



علم نفسك الفرنسية

علم نفسك الفرنسية

علم نفسك الفرنسية

LE FRANCAIS CHEZ VOUS

LE FRANCAIS CHEZ VOUS

LE FRANCAIS CHEZ VOUS



یۆدابه‌زاندنی جۆرمها کتیب: سەردانی: (مُنْتَدَى إِقْرَأَ الثَّقَافِي)

لتحميل انواع الكتب راجع: (مُنْتَدَى إِقْرَأَ الثَّقَافِي)

پەڕەي دانلود کتایبهای مختلف مراجعه: (منتدى اقرا الثقافى)

www.iqra.ahlamontada.com



www.iqra.ahlamontada.com

للكتيب (کوردی ، عربی ، فارسی)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

H. A P P I A

Agrégé de l'Université
Maître Assistant à la Sorbonne

J. G U E N O T

Agrégé de l'Université
chef du Laboratoire de Langues
Vivantes de l'École Normale
Supérieure de Saint-Cloud

علم نفسك و الفرنسية

– Le français chez vous –

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الثانية

١٤٠٥ هـ = ١٩٨٥ م



مكتبة وثائق و تراث الجمهورية الإسلامية الإيرانية - طهران

شارع السعدون، هاتف ٨٨٨٩٢٥٩

مطبعة أوفتيت الانتصار

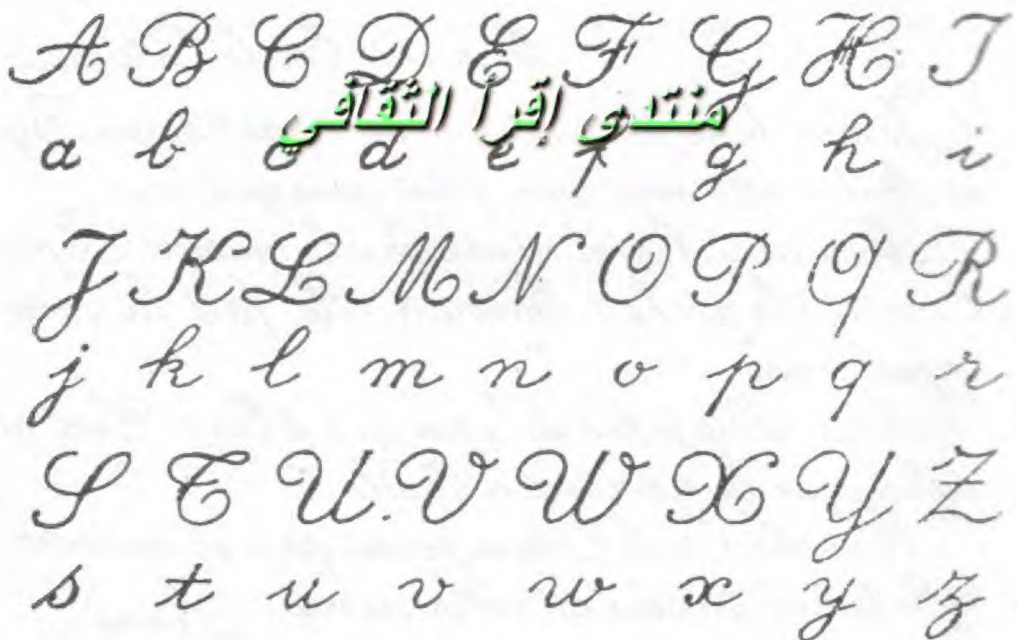
شارع - هاتف ٨٨٨٦٤٢١

Quelques indications phonétiques

Nous n'avons pas l'intention dans ce livre de nous référer couramment à l'alphabet phonétique. Cet ouvrage est avant tout destiné à accompagner une leçon que le disque la radio rend vivante. Cependant il peut être utile de se reporter à l'occasion pour identifier un son aux symboles établis par «l'association phonétique internationale».

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l

M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z



Les voyelles

Les voyelles françaises peuvent être représentées:

- 1 — par une seule lettre;
- 2 — par une combinaison de deux ou trois voyelles;
- 3 — par une combinaison d'une voyelle et d'une consonne, on appelle ces sons des nasales.

LETTRE DE RENÉ A L'ONCLE OCTAVE

(voir leçon 17)

Mon cher Oncle Octave,

Je suis bien fatigué et ne suis pas très gai. Bijou et Antoinette sont bien plus gais que moi.

Notre ami Marcel est arrivé à la maison. Papa et lui vont à la pêche. Maman, elle, fait la cuisine pour tous.

Aujourd'hui je fais de la peinture à l'eau. C'est plus difficile que la peinture à l'huile.

Mon cher Oncle Octave, je vous prie d'accepter les affectueux baisers de votre neveu. René

Le son des consonnes N et M ne se fait pas entendre, pendant l'émission du son; l'air s'échappe en partie par le nez.

Si les consonnes N ou M sont suivies par une voyelle ou bien si elles sont doubles, il n'y a pas de son nasal.

ex. : bon, bonne, commun, communal.

On appelle semi-voyelles, certains sons comme le i, ou le n, employés devant ou après d'autres voyelles mais qui paraissent se fondre avec elles,

ex. : hier, oui, moi, moins.

Le e muet: en français, le e ne portant pas d'accent, est dit muet lorsqu'il est:

— à la fin des mots:

ex. : la prose

— à l'intérieur d'un mot après une autre voyelle:

ex. : la gaieté

— dans les finales des verbes en e, es, ent,

ex. : ils passent

مقدمة

لها القارئ العزيز،

وضعنا لك هذه الدروس، على شكل حوار، تساعدك على فهمه. إرشادات كتبت بلغة قومك. وإذا كنا اخترنا شكل الحوار فلأن الحياة في ذاتها حوار دائم، ولأن رغبتك في تعلم الفرنسية تعني فيما تعني أنك تريد التكلم بها مع أهلها.

اقرأ الدروس، واستمع إليها، واحفظها بالترتيب، فهي متدرجة الصعوبة ستجد فيها ترديدات ومراجعات كثيرة وتشديداً على بعض المفردات السهلة. وفي كل من هذه الدروس، مسائل لغوية جديدة سيرد شرحها بلغتك القومية في آخر البرنامج. وفي كل منها سيتاح لك أن تتابع مغامرات أحد المواطنين الفرنسيين في حسناته وسيئاته وشخصيته الفرنسية التي تتجلى في حيويته وفي ميله لمناقشة الأمور الطريفة وسرعة تكيفه مع ما هو غير متظر.

ذلك أن أبطال دروسنا يلقون من المفاجآت أكثر مما يلقاه المرء في حياته العادية؛ هذا لا يعني، طبعاً، أن قيادة السيارة في فرنسا لا بد أن تؤدي إلى حادث أو أن من يبيع سيارته لا بد أن يخسر في عملية البيع أو أن من يصعد إلى مركب لا بد أن يقع في الماء.

هذه المغامرات كلها تظهر لك مرح أبطالنا وتشخذ فيهم روح الابتكار فتفتني بذلك مفرداتهم ومفرداتك وإن كانوا، من جهتهم، يمحرون أنفسهم في

نطاق محدد كي لا يتعدوا عنك. هكذا تستطيع أن تطمئن إلى لفظهم ولهجتهم وأن تحذو حذوهم. إنهم يقدمون لك في آخر كل درس جملاً وكلمات للترديد، فرددها دون خجل أو خوف، إما وحدك وإما بحضور بعض الأصدقاء، والكتاب سيعينك في هذا المضمار.

يمكنك كذلك أن تتابع في هذا الكتاب ما يقرؤه عليك الممثلون وأن تقرأ بدورك بصوت مرتفع، كما يمكنك أن تعيد الكلمات والجمل بعد توقف الأسطوانة وأن تستمع إليها مجدداً للتأكد من صحة لفظك ثم أن تحفظها عن ظهر قلب.

أما إذا كانت لك الشجاعة والوقت الكافيان فنقترح عليك تمريناً صغيراً في الإملاء لتعتاد على الخط الفرنسي. فبعد أن تستمع إلى المشهد مراراً خذ الكتاب ولوازم الكتابة ودون الجمل التي تفهمها واجعل مكاناً فارغاً للتي لم تفهمها أو التي لم يتح لك وقت كتابتها، ثم أعد الكرة مراراً متتالية، ماثلاً الفجوات الواحدة تلو الأخرى، وبصورة خاصة، حاذر أن توقف الأسطوانة وأنت تستمع إليها بل أوقفها بعد ملء الفجوات كلها ثم أصلح أغلاطك بنفسك مقارناً نصك بنص الكتاب ومحتفظاً به للتثبت من تقدمك فيما بعد.

أما تمارين هذا الكتاب القصيرة التي تجدها مصححة في آخر الكتاب فقد وضعت لك خصيصاً لتجيب عليها بسرعة وتطبق بصورة مباشرة ما تتعلمه في كل درس من قواعد لغوية ومفردات.

وأما القواعد الفرنسية المشهورة بصعوبتها، فإننا نورد لمحة عن عناصرها الأساسية كما نستخلصها عملياً من الاستعمال. لذلك لا نحاول أن نجد في هذا الكتاب عرضاً بسيطاً وشاملاً بأن واحد، فنحن لا ندعي أن القواعد بسيطة أو أن هذا الكتاب يسمح لنا بعرض شامل.

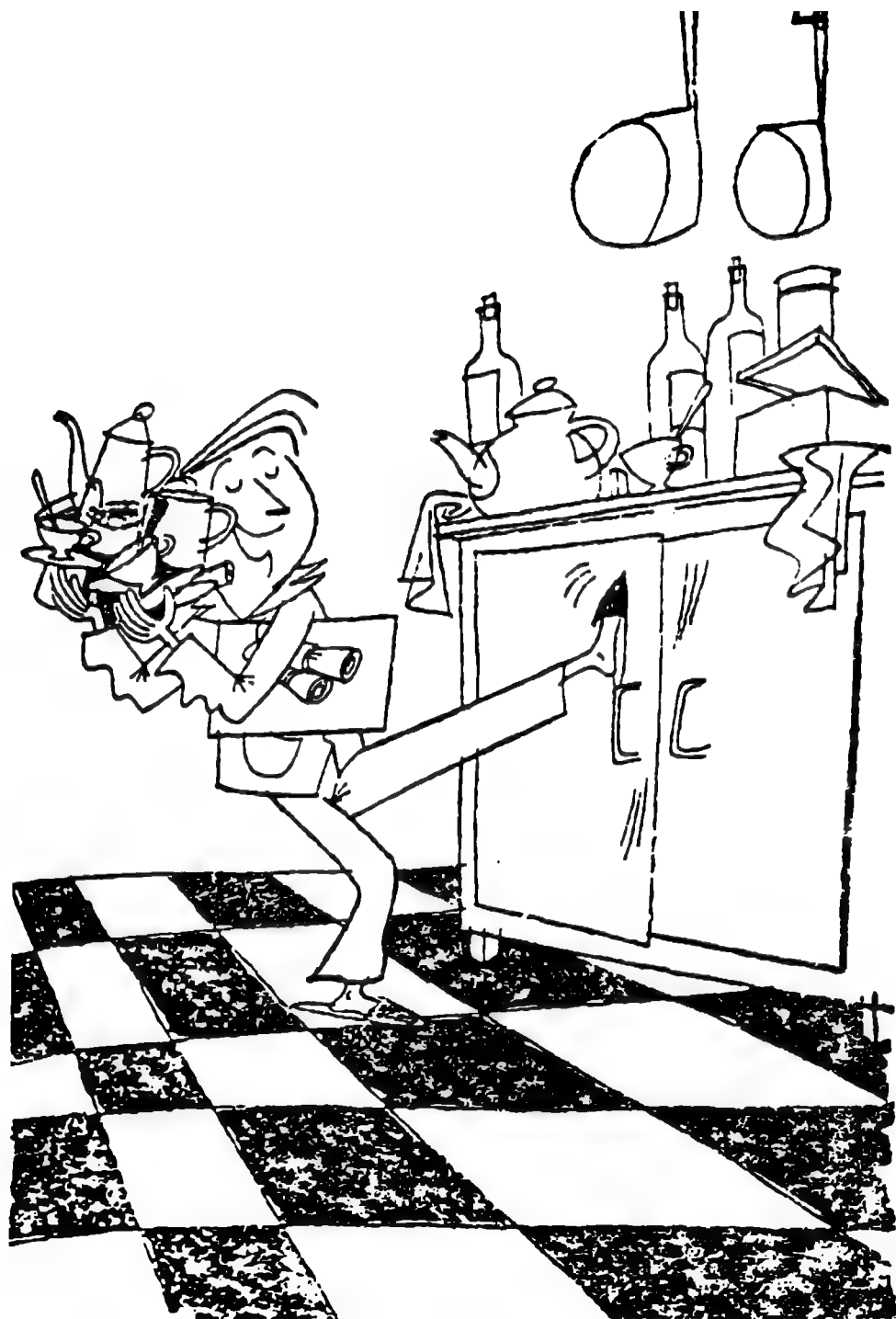
كذلك ليس لمبادئ القواعد دقة البرهان الرياضي. فمن أراد تعلم لغة كاللغة الفرنسية وجب عليه أن يعتاد استعمال قواعدها التي هي مجموعة عادات لا تناقش لمجرد أنها سارية المفعول بين الفرنسيين، وما على اللغوي إلا أن يبين ويقارن وأن يتعمق ويحلل.

وأنت، أيها القارئ وأيها المستمع، ستبني تعلمك للفرنسية على التمرين، أي تعلم لغة الكلام ولغة الكتابة فإذا اتبعت نصائحنا، استطعت أن تلفظ جملاً صحيحة منذ البدء وبصورة آلية وما عليك إلا أن تعيدها مراراً. إن ما اخترناه لك في هذا الكتاب محدود بالضرورة لأن كل طريقة في التعليم تقتضي نوعاً من الاختيار. ولذا فقد اكتفينا بعرض العبارات والمفردات البسيطة مؤجلين ما نعتقد إلى مؤلف آخر. ولكن لا شيء يمنعك من أن تستعمل بالإضافة إلى كتابنا هذا كتاباً أكمل في القواعد.

وثمة نقطة أساسية نلفت إليها نظرك وهي أن تسمع وتقرأ وتتعلم دروسنا الواحد تلو الآخر فهي تنقل لك مفردات بسيطة عملية تستعمل في المحادثة وقواعد لغوية ما هي إلا قواعد الحياة اليومية. وختاماً نتمنى لك حظاً سعيداً.

هنري أبيا وجان جوينو

باريس ١٩٦٠



premier

1^{re} LEÇON

LE PETIT DÉJEUNER

الدرس الأول

طعام الإفطار

سنزور، بمناسبة هذا الدرس الأول من سلسلة دروسنا «الفرنسية بالراديو»، عائلة بويسون (Buisson) المؤلفة من بول بويسون (Paul Buisson) وزوجته دونيز (Denise) وابنها روني (René) وهو فني في الخامسة عشرة. روني يحب والديه كثيراً ويلدّ له مساعدة أمّه في البيت. لكنّ عيبه الكبير أنه يفقد حذقه أحياناً...

نحن في مستهلّ الصيف واليوم يوم أحد. لقد غادر بول المنزل باكراً جداً هذا الصباح فبقيت دونيز وحدها في المخدع الزوجي... ها هي قد استغرقت في النوم مرة أخرى. أمّا روني فنائم في الحجرة المجاورة ورنين الأجراس البعيدة ينفذ إلى غرفته ممزوجاً بنسيم الصباح.

René : Aaah! Le réveil...

(يلكم المنبه فينقطع الرنين ثم يعود في بظه مستميداً لإيقاعه العادي)

Denise : (في الحجرة المجاورة)

René! Le réveil.

(لكمة نهائية فيتوقف المنبه عن الرنين، ترى هل عاد روني إلى النوم؟)

Denise : René! René...

René : (متثابراً)

Oui maman...

Denise : (بلطف)

René... le petit déjeuner!

René (لم يسمع جيداً بسبب الأجراس)

Quoi?

(ينفض متوجهاً إلى النافذة)

Ah! Les cloches... Les cloches

(يغلق النافذة فيخفت رنين الأجراس)

Denise : le petit déjeuner, René

René : Oui, maman!

(مخاطباً نفسه) Oh la la... le petit déjeuner

(يتوجه إلى المطبخ ويتناول قدرأ صغيرة)

René : Ah! La casserole

(يفتح الصنبور فيجري الماء وتمتلئ القدر. رونيه ييم بإشعال الغاز)

Là!

(يسمع انفجاراً صغيراً هو انفجار الغاز الذي لا يشتعل جيداً)

Ah! Le gaz! Voilà... ^{هنا}

(الغاز قد أشعل. رونيه يفتح خزانة الحائط مغنياً بصوت منخفض)

Le café... Le café...

Ah! le café. (يجد القهوة)

(يفتش بين الأنية فيجد إبريق القهوة.

ماء القهوة يغلي فيصبه رونيه)

Voilà! Le café est prêt...

Ah! le lait...

(يفتح خزانة الأنية ويتناول الحليب)

ثم يغلق باب الخزانة فلا يخلق جيداً)

Denise : René!

René : Oui maman?

Denise : Le buffet!

René : Le buffet?

Denise : Le buffet est fermé?

René : Ah! Le buffet...

(يغلق باب الخزانة جيداً هذه المرة)



Le bras

René : Le buffet est fermé, maman!

(يصغر تصغيراً خفيفاً... ملعقة تقع من يده)

Oh, la cuillère!

(لقد أدارت دونيز جهاز الراديو في غرفتها فأخذ روني ينصت إليه)

Ah! La radio...

(إنه درس الرياضة البدنية بالراديو، روني يرتب الملاعب على الطاولة)

René : Ah! la leçon de...

(ينفخ محاكياً كلمة «gymnastique» (رياضة بدنية) بينما تتبع

دونيز درس الرياضة في غرفتها وتقوم بالحركات اللازمة)

René : (ما زال في المطبخ)

Maman!

(تتابع دونيز حركاتها الرياضية)

Denise : Oui!

René : Les tasses?

Denise : (تجيب على الايقاع، متابعة القفز)

Dans le buffet! *dans se*

René : Ah oui, dans le buffet...

(يبدأ روني بالقفز على الايقاع،

على أنغام الراديو البعيدة)

René : Le buffet! Le buffet!

Le bras! La jambe! *ذراع*

Le bras! La jambe! *ساق*

Les tasses! les tasses!

(يخرج الفنانين من الخزانة

وهو يتابع القفز)

Les tasses! Les tasses!

(الفنانين تكسر على الأرض)

Oh!

(سكوت)

(توقفت عن القفز... روني يلوذ بالصمت والراديو يسمع صوته منخفضاً)

Denise : René!

René : Oui maman?

Denise : Le lait?



La jambe

René : Non maman...
Denise : Le café?
René : Non maman, les tasses...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

La cuillère... La radio... La leçon... Le café... Le lait... Le buffet...
 La cuillère... La radio... La leçon... Le café... Le lait... Le buffet...
 La cuillère... Le café... La radio... Le lait... La leçon... Le buffet...
 Le buffet... Les buffets... La cuillère... Les cuillères... La tasse...
 Les tasses... La cloche... Les cloches... Le buffet est fermé...
 Le café est prêt... Le café est prêt... Le buffet est fermé... «un» et «est»...
 «un» et «est»... Le café est prêt... Le café est prêt... e-le... é-café...
 e-é-le café... e-é-le café... est est est prêt... est prêt... Le café est prêt...
 Le café est prêt... Le café est prêt... Le café est prêt... Le café est prêt...
 Le café est prêt...

VOCABULAIRE مفردات

le réveil	المنبه	la cloche	الجرس
le petit déjeuner	طعام الافطار	la casserole	القدر (الصغيرة)
le gaz	الغاز	la cuillère	الملعقة
le café	القهوة	la radio	(جهاز) الراديو
le lait	الحليب	la leçon	الدرس
le buffet	خزانة الأنية	la tasse	الفنجان

مذكر

مؤنث

GRAMMAIRE قواعد

(١) أداة التعريف L'article : الكلمات المذكورة في العمود الأيسر مذكورة (masculin)، والمذكورة في العمود الأيمن مؤنثة (féminin). هكذا ترون أن الكلمات، في الفرنسية، كالأشخاص منها المذكر ومنها المؤنث. فكيف تميز بين الجنسين؟

EXERCICES تمارين

(١) ضع الكلمات التالية في المفرد وأقرنها بأداة التعريف الموافقة:

les cloches — les tasses — les réveils — les buffets —
les casseroles.

(٢) أكمل العبارات التالية ذاكرةً مع كل كلمة أداة التعريف المناسبة:

... buffet

... tasse

... leçon

... petit déjeuner

... cuillère

... casserole

... gaz

... lait

... réveil

... café

... radio



Les tasses

deuxième

2^{me} LEÇON

LA RADIO

الدرس الثاني

الراديو

رونيه يعبث بجهاز الراديو في منزل أبيه فيشير ضجة ويزعج والدته. كلب
وهر يقاطعانها... أخيراً يأتي مارسيل كوتورييه (Marcel Couturier) صديق
قديم من أصدقاء العائلة.

(ضجيج راديو)

Denise : René!

René : Maman? Maman qu'est-ce que c'est?

Denise : René, le bruit toujours le bruit!

René : Oh! écoute!... دائماً

Denise : Ah non!

Ah la radio!

René : Oui écoute... écoute... la radio.

(صوت امرأة)

Denise : Qu'est-ce que c'est?

René : Qu'est-ce que c'est? C'est une femme.

Denise : Eh oui, une femme chante. غنا

René : Ecoute la femme, maman.

Denise : J'écoute, René

(يبدل رونية المحطة... صوت رجل)

René : Ecoute!

Denise : J'écoute, j'écoute. Ce n'est pas une femme, c'est un
homme

(رونيه يتقل من محطة لأخرى معرفاً بالتكلم بسرعة متزايدة)

René : Ecoute, une femme
Un homme
C'est une femme
C'est un homme
C'est une femme
C'est un homme
C'est une femme
C'est un homme.



Denise : Oh! assez! assez!
assez! oh! la
radio!

نعم

(رونيه يفعل الراديو...
موا يسمع فجأة)

Écoute... c'est une femme

René : Oh! maman écoute!
Minet, Minet, Minet...
(بكثر من التهكم)

Maman, le bruit ce n'est pas la radio, ce n'est pas
un homme, ce n'est pas une femme.
Qu'est-ce que c'est?

Denise : C'est un chat!
Un chat
(موا)

... Minet ... Minet.
(عواء يسمع فجأة)

Le chien... le chien et le chat.
(يشند العواء)

Médor coucher! Médor coucher رقد رقد
là, là, un bon chien, un bon chien.
(سكوت - يقرع جرس الباب فيجفل رونيه وأمه)

Denise : Ah!
Oh!

René : Maman, c'est la porte.
(يقرب الجرس ثانية)

Marcel : Est-ce que je suis chez Madame Buisson?

Denise : ^{سيد} Oui Monsieur.

Marcel : Est-ce que Madame Buisson est là?

Denise : Je suis Madame
Buisson.

Marcel : C'est Denise,
Denise Buisson?

Denise : ^{نعم} Bonjour Denise..

Denise : Mais, Monsieur,
mais...

Marcel : Je suis Marcel...

Denise : Marcel?

Marcel : Oui, je suis
Marcel Couturier.

Denise : Oh! Marcel...
Marcel, entrez.

Marcel : Bonjour Denise.

Denise : René.

René : Oui.

Denise : René, c'est Marcel.



Écoute... c'est un homme.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Qu'est-ce que c'est?... C'est une femme... Qu'est-ce que c'est?...
C'est un homme... Qu'est-ce que c'est?... (Miaou) C'est un chat...
Qu'est-ce que c'est?... (Oua, oua) C'est un chien... Qu'est-ce que c'est?...
(Bruit de porte) C'est une porte... Écoute la radio... Écoute la femme...
Écoute le chien... Écoute le chat... Écoute la porte... Écoutez!...
C'est une femme, ce n'est pas un homme... Écoutez!... C'est un homme,
ce n'est pas une femme... Écoutez!... (Oua, oua) C'est un chien,
ce n'est pas un chat... Écoutez!... (Miaou) C'est un chat, ce n'est pas un
chien... Je suis Marcel Couturier... Je suis Denise Buisson... Qu'est-ce
que c'est? C'est un homme... Qu'est-ce que c'est... C'est une femme...

GRAMMAIRE قواعد

(١) أداة النفي في الفرنسية هي «ne» قبل حرف عادي، و«n'» قبل أحد حروف العلة: (a, e, o, u, y).

هذا مثال في التأكيد:

c'est un homme

هذا رجل

c'est un chien

هذا كلب

وهذا مثال في النفي:

ce n'est pas une femme

ليست هذه امرأة

ce n'est pas un chat

ليس هذا هراً

(٢) رأينا، في الدرس الماضي، أداة التعريف (article défini) أما الآن فنورد أداة التنكير (article indéfini) نقول:

Le chien هو كلب معروف، كلب البيت، مثلاً: (الكلب)

Un chien هو أحد الكلاب، لا على التعيين، مثلاً: (كلب)

un homme

مذكر

une femme

مؤنث

(٣) هذا تصريف فعل «être» في المتكلم المفرد من الحاضر:

(première personne du présent de l'indicatif):

Je suis un homme

أنا رجل

VOCABULAIRE مفردات

un homme

رجل

le chien

الكلب

une femme

امرأة

la radio

(جهاز الراديو)

le bruit

الضجّة

la porte

الباب

le chat

الهرّ

assez

كافٍ

EXPRESSIONS عبارات

Écoute la radio

استمعي أو استمع إلى الراديو

Écoute le chien

أنصتي أو أنصت إلى الكلب

La question:

السؤال :

Qu'est-ce que c'est?

ما هذا؟

C'est un homme, ce n'est pas une femme

هذا رجل وليس امرأة

EXERCICE تمرين

جواباً على السؤال (Qu'est-ce que c'est?) ، ركب مع كل من الكلمات

التالية جملة تأكيد وجملة نفي :

chien, chat, homme, radio, porte



René, c'est Marcel



Oui, ils sont dans la salle de bains

3^{me} LEÇON

L'APPARTEMENT

الدرس الثالث المنزل (الشقة)

دونيز ورونيه يستقبلان مرسيل صديق العائلة ويرافقانه في زيارة المنزل:
أربع حجرات مع المطبخ والحمام في الطابق الأول، في شارع (l'Abbaye) في
المنطقة السادسة (sixième arrondissement) بباريس، تجاه كنيسة
(Saint-Germain des Près).

رونيه كثير من الفتيان مولع بالسخرية لذلك فهو يتلهم في السخر من
أمه ومن صديقه مرسيل ...

Denise : Ici nous sommes au salon.

Marcel : Un grand salon!

Denise : Non, grand? Il n'est pas grand
(ساعة الحائط تدق)

Denise : Oh! quatre heures! ساعة أربع يدق ساعة حائط

René : Eh! oui maman, la pendule sonne quatre heures.
(دونيز تدعو مرسيل لزيارة المنزل)

Denise : Marcel, Marcel ici c'est la salle à manger.

Marcel : C'est un grand appartement.

Denise : (بتواضع)

Non, non, pas un grand appartement.

(يسمع الضجيج من النافذة)

Denise : Oh! René la fenêtre!

René : La fenêtre?

Denise : Oui, la fenêtre de la salle à manger.

- حسننا
- René** : Bien, bien, la fenêtre. ها هو (المقرب)
(رونيه يخلق النافذة)
- Denise** : Donc, Marcel voici la salle à manger.
- Marcel** : C'est une grande salle à manger.
- Denise** : Mais non, ce n'est pas une grande salle à manger.
- René** : La cuisine maman?
- Denise** : Oui, oui, René.
هنا (يدخلون المطبخ)
- Denise** : Eh! bien Marcel, ça c'est la cuisine.
- Marcel** : (باعتجاب)
 Oh Denise. c'est une grande cuisine.
- Denise** : (بتواضع)
 Non, mais non, ce n'est pas une grande cuisine!
- René** : (متهكماً)
 Oh! maman, «écoute Monsieur Couturier»!
(مقلداً مرسيل)
 Oh! Denise, c'est un grand appartement, c'est une grand salon, c'est une grande salle à manger, c'est une grande cuisine.
- Denise** : Assez! assez!
- René** : Monsieur Couturier, écoutez maman:
(مقلداً لهجة أمه المتواضعة)
 Mais non, Marcel! Ce n'est pas un grand appartement, ce n'est pas un grand salon, ce n'est pas une grande salle à manger, ce n'est pas une grande cuisine.
- Denise** : Oh! Assez, assez! Voilà. هنا
 Et voici la salle de bains.
(كان المهر محتجزاً في الحمام)
 Oh! Oh! René, le chat dans la salle de bains!
- René** : Eh! oui maman, le chat n'est pas dans le salon, pas dans la salle à manger, pas dans la cuisine, le chat est dans la salle de bains.

Denise : Assez René!

René : (بكثير من الوقاحة) أنت
Je suis dans la salle de bains. Tu es dans la salle de
bains. Il est dans la salle de bains. Le chat,
Monsieur Couturier, maman et moi nous sommes
dans la salle de bains. جميع ايامنا
نحضر كطنا

Denise : Oh René, assez!

(يحتجزهما في الحمام)

René : Vous êtes dans la salle de bains?

Denise : René, René.

René : Eh oui ils sont dans la salle de bains.

Oh! Oh! non ce n'est pas une grande salle de bains.

Denise : (مفتاة)

René assez! n'est-ce pas, c'est assez!

René : (يعود إليه جده)

Bien maman, Monsieur Couturier, il y a deux ^{دعهم}chambres,
deux grandes chambres.

Denise : Eh! oui, ^{طريف مكانه، صديق}il y a deux chambres: la chambre de René

Marcel : C'est la chambre de René.

Denise : Oui, c'est la chambre de René.

(يفتح الباب)

(كان الكلب محتجزاً في غرفة رونيه)

Oh! le chien, le chien, dans la chambre de René!

René : Mais oui, Médor, Médor, un beau chien là! là! là! là!

(يتابع السخر من لهجة الكبار)

C'est une grande chambre

mais non, ce n'est pas une...

Denise : Oh! René.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

C'est un grand salon... Une, deux, trois, quatre heures... Écoute,
quatre heures... Une salle à manger, la salle à manger... Une grande salle à
manger... Mais non, ce n'est pas une grande salle à manger... Ce n'est pas
une grande cuisine... Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont...

Je suis dans la salle de bains... Tu es dans la salle de bains... Il est dans la salle de bains... Nous sommes dans la salle de bains... Vous êtes dans la salle de bains... Ils sont dans la salle de bains... René, Marcel, Denise et le chat sont dans la salle de bains... Je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont... Un, deux, trois, quatre... Je suis, tu es, il est... Nous sommes vous êtes, ils sont... La chambre de René est une grande chambre...

GRAMMAIRE قواعد

– النعت (adjectif) في الفرنسية، يتبع النعوت (nom)، ومؤنث (féminin) عدد كبير من الـ (adjectifs) ينتهي بحرف «e» ويدعى «e» muet، أي أنه صامت، يكتب بدون حركة ولا يلفظ.

– إن جمع النعوت والأسماء ينتهي بحرف: «s»

un grand salon

une grande cuisine

une grande chambre

deux grandes chambres

– وفعل «être» هو أهم الأفعال الفرنسية. إليكم تصريفه في الحاضر (Présent de l'indicatif). بهذا تتعلمون أيضاً ضمائر التصريف المدعوة الضمائر الشخصية (pronoms personnels) لأنها تدل على الفاعل:

Je suis

Nous sommes

Tu es

Vous êtes

Il est

Ils sont

Féminin Elle est

Elles sont

– وهذا تصريفه مع الـ (adjectif):

Je suis grand

Nous sommes grands

Tu es grand

Vous êtes grands

Il est grand

Ils sont grands

Féminin Elle est grande

Elles sont grandes

– إذا كان الـ (adjectif) ينعت اسمين أحدهما مذكر والثاني مؤنث فإنه يكتب في الجمع المذكر (masculin pluriel) :

Denise et René sont grands

– هذه هي الأعداد الأربعة الأولى :

un (feminin, une) deux, trois, quatre.

والأعداد غير متغيرة باستثناء العدد «un» :

un homme, une femme

VOCABULAIRE مفردات

la chambre de René	غرفة رونه	la cuisine	المطبخ
le salon	الصالون	la salle de bains	الحمام
la salle à manger	قاعة الطعام	l'appartement	المنزل (الشقة)
la chambre	الغرفة	la fenêtre	النافذة
dans	في		

EXPRESSIONS عبارات

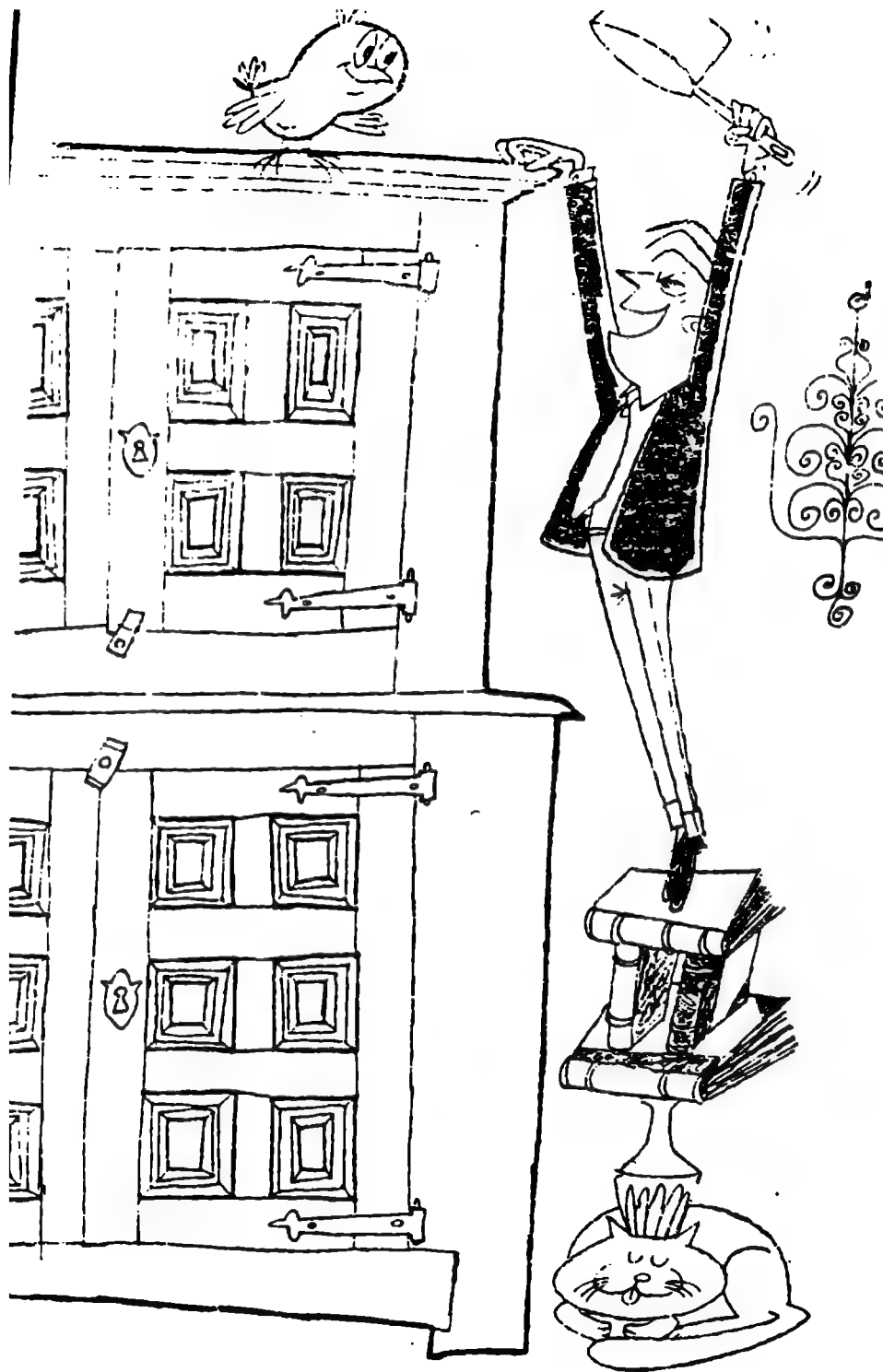
C'est un grand appartement.

La chambre de René est une grande chambre.

EXERCICE تمرين

ترجم إلى الفرنسية :

ليس الهرّ والكلب في الحمام – هما في المطبخ – هم في المطبخ – نحن في صالون كبير – دونيز كبيرة.



C'est pour attrapper Bijou, maman, il est sur l'armoire

4^{ème} LEÇON

OÙ EST «BIJOU»?

الدرس الرابع
أين «بيجو»؟

رونيه يقدم اليوم لمرسيل عضواً آخر من أعضاء العائلة هو الكناري «بيجو» «Bijou» الذي يعيش في قفص صغير ويجب عندما يوجه إليه السؤال. دونيز ورونيه يجابانه كثيراً وخير دليل على ذلك اسم «BIJOU» ومعناه في الفرنسية، جوهرة.

(يسمع نغريد «بيجو»)

Marcel : Qu'est-ce que c'est?

René : C'est un oiseau. Il chante. Écoutez!

(مخاطباً بيجو)

Oh, Bijou est joli... Bijou chante!

Marcel : Il est triste! La cage est petite...

René : Oui, la cage est petite... Attendez! انتظر

(رونيه يفتح القفص ويمسك بيجو)

Bijou! Là, ça y est...

(بيجو يطير)

René : Bijou!

Marcel : Bijou!

René : (مخاطباً مرسل)

Vite! Fermez la fenêtre! بسرعة

(مرسل يغلظ النافذة)

Marcel : Voilà, la fenêtre est fermée. Bijou est sur la pendule...

(ساعة الحائط تنق. رونيه يطارد بيجو ويناديه)

René : (متوجهاً إلى بيجو)
Petit!... Petit!... Petit!... Petit!...

Marcel : (كمن يبوح بسر)
L'oiseau est sous la table...

René : Bijou!

(بيجو يغرد)
Marcel : Il est derrière ^{وراء}
le fauteuil... ^{مفرد}
(بيجو يغرد)
Il est devant la
cheminée...

(يفتح الباب)
Denise (تدخل) René!

(مندهشة) ^{أبي}
René, où est Bi-
jou? Il n'est
pas dans sa
cage?



Bijou est triste, sa cage est petite

René : (خائفاً) Non, maman, il n'est pas dans sa cage...

Denise : Où est-il?

Marcel : Tenez! Il est là...

Denise : Où?

Marcel : Là, à gauche!

(يظهر بيجو نحو اليمين)

Il est là, à droite!

Denise : Mais non, il est sur l'armoire...

(يتناول روني قدراً صغيرة)

Qu'est-ce que c'est, René?

René : C'est une casserole.

Denise : Une casserole? ^{لذيذ}

René : Oui maman, une casserole pour attraper Bijou!

Denise : Une casserole pour attraper Bijou? Oh René! Tu
montes sur l'armoire?

René : C'est pour attraper Bijou, maman! Bijou! est sur l'armoire...

(رونيه قد صعد على الخزانة)

Marcel : Hm!... René aussi sur l'armoire...

Denise : Qu'est-ce qu'il fait?

Marcel : Il attrape Bijou... (تلقاً)

Oh! Attention... René, l'armoire tombe...

Denise : (تلقاً)

René! l'armoire tombe!

(الخزانة تهوي على الأرض)

Oh! Oh! Où est René?

Marcel : Il est derrière l'armoire.

Denise : Et Bijou? Où est Bijou?

René : Il est sous la casserole, maman!

(رونيه وراء الخزانة ويجو تحت القدر الصغيرة)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Où est-il?... Il est sur la pendule... Où est-il? Il est sous la table... Où est-il?... Il est derrière le fauteuil... Où est-il?... Il est devant la cheminée... A droite... A gauche... Bijou est dans sa cage... La cage est petite... Bijou n'est pas dans sa cage... La cage n'est pas petite... La cage n'est pas petite... Elle est grande... René est sur l'armoire... Bijou est sous la casserole... انها كبيرة

GRAMMAIRE قواعد

(١) استفهام المكان (Où est-il? (Interrogation de lieu) إن الجواب على

هذا السؤال يتضمن عامة:

تعييناً مكانياً indication de lieu

Où est-il?

أين هو؟

Il est sur la pendule.

هو على ساعة الحائط.

Il est sous la table.

هو تحت الطاولة.

Il est derrière le fauteuil.	هو وراء المقعد.
Il est devant la cheminée.	هو أمام المدفأة.
Il est sous la casserole.	هو تحت القدر.
Où est René?	أين روني؟
René est sur l'armoire.	رونيه على الخزانة.

(٢) جمل التأكيد
وجمل النفي

(Phrases affirmatives
et phrases négatives)

إليكُم جملتين بسيطتين كلتاهما في صيغة التأكيد (affirmative) :

«Bijou» est dans sa cage.	«بيجو» في قفصه.
La cage est petite.	القفص صغير.

وإليكُم هاتين الجملتين في شكل النفي (forme négative) :

«Bijou» n'est pas dans sa cage.	«بيجو» ليس في قفصه.
La cage n'est pas petite.	القفص ليس صغيراً.

VOCABULAIRE مفردات

sur	على	la cage	القفص
sous	تحت	le fauteuil	المقعد
derrière	وراء	la cheminée	المدفأة
devant	أمام	la pendule	ساعة الحائط
à droite	يميناً، إلى اليمين	aussi	أيضاً، كذلك
à gauche	يساراً، إلى اليسار	petit (petite)	صغير (صغيرة)
l'oiseau	العصفور	grand (grande)	كبير (كبيرة)
l'armoire	الخزانة	fermé (fermée)	مغلق (مغلقة)
la casserole	القدر الصغيرة		

EXPRESSIONS عبارات

Qu'est-ce qu'il fait?	ماذا يفعل؟
Il attrape Bijou	يلقي القبض على بيجو
L'armoire tombe	الخزانة تهوي
Tu montes sur l'armoire	تصعد على الخزانة
Une casserole pour attraper «Bijou»	قدر صغيرة للقبض على بيجو
Il est là	هو هنا
Tenez!	خذْ
La fenêtre est fermée	النافذة مغلقة
Il chante	هو يغرد
Écoutez	اسمعْ
Bijou est joli	بيجو ظريف
Ça y est	لقد قبضت عليه ؟

EXERCICES تمارين

(١) أتمم الجمل الآتية بالاستناد إلى الدروس الأربعة الأولى:

Bijou est... La cage est... Le buffet est... La fenêtre est...
Tu montes sur l'... Le café est... Ce n'est pas une... cuisine, Ce
n'est pas une... salle à manger. Ce n'est pas une... salle de
bains.

(٢) ضع جل التأكيد التالية في حالة النفي:

C'est une grande chambre.
Bijou est joli.
Le buffet est fermé.

Le café est prêt.
La cage est petite.
Bijou est dans sa cage.

5^{me} LEÇON .

الدرس الخامس

RENÉ RÉPARE SA
PETITE MOTO(*)

رونه يصلح دراجته النارية

رونه ينتقل «على عجلتين» كأغلب الشبان الفرنسيين من أبناء جيله،
ولدراجته النارية حصّة كبيرة من اهتماماته. ها هي اليوم مصابة بالعطل،
وها هو رونيه مهتم بتصليحها في باحة البناية، في شارع (L'abbaye) في باريس.
إن نوافذ البيت الذي يسكنه أبواه في الطابق الأول مفتوحة على مصراعها.

(تسمع من بعيد انفجارات محرّك الدراجة. باب يفتح)

Denise : (تدخل وتنادي)

René! René!

(متوجهة إلى مرسل)

Où est René?

Marcel : Il est dans la cour...

Denise : Qu'est-ce qu'il fait?

Marcel : (منادياً من النافذة)

René, qu'est-ce que tu fais?

(رونه يصلح دراجته في الباحة)

René : Je répare ma petite moto!

Marcel : (لم يسمع جيداً) Il répare la petite moto?

René : Oui, je répare ma petite moto!

Marcel : (متوجهاً إلى دونين) Il répare sa petite moto...

(*) moto هي تصغير motocyclette كما أن auto هي تصغير automobile.

René : (في الباحة) Le
moteur tourne...
Écoutez!

Marcel : Oui, le moteur
tourne.

René : Ça marche...

Marcel : Oui, ça marche...
(المحرك ينطفئ)

Marcel : Ah non, non, ça
ne marche pas!
(يديران المحرك مجدداً)



Nous réparons la moto de René

Marcel : Ah! le moteur
tourne... Monte sur la moto!

René : Voilà, je monte sur la moto...

Marcel : Démarre maintenant...

(رونيه يحاول الاقلاع بدراجته)

René : Le moteur tourne, mais la moto ne démarre pas!

Marcel : Oui, le moteur tourne, mais la moto ne démarre
pas... Attends!

(مرسيل يقوم بعملية ضبط)

Marcel : Voilà! Démarre!

(تقلع الدراجة وتبتعد فتغيب عن الأنظار)

Ah! ça marche!
(يكلّم نفسه)

(تعود الدراجة وتقرب فينطفئ المحرك)

Alors, ça marche?
(متوجهاً إلى رونه)

René : Non ça ne marche pas... Il faut changer le moteur.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Le moteur tourne... Ça marche... Le moteur ne tourne pas... Ça ne marche pas... Le moteur tourne... Il monte sur la moto... La moto démarre... Monter, tourner, démarrer, réparer... Je répare, tu ré pares, il répare, elle répare, nous réparons, vous réparez, ils réparent, elles réparent... Ça marche... Ça ne marche pas... Le moteur tourne, mais la moto ne démarre pas... Le moteur tourne... La moto ne démarre pas... Le moteur tourne mais la moto ne démarre pas... Qu'est-ce que tu fais?... Je répare ma petite moto... Qu'est-ce qu'il fait?... Il répare sa petite moto...

قواعد GRAMMAIRE

تصريف أفعال الفئة الأولى Premier groupe

إليك هنا بعض جمل التأكيد وبعض جمل النفي :

Le moteur tourne.	المحرك يدور.
Ça marche.	تسير الأمور على ما يرام.
Le moteur ne tourne pas.	المحرك لا يدور.
Ça ne marche pas.	لا تسير الأمور على ما يرام.
La moto démarre.	الدراجة تطلع.
La moto ne démarre pas.	الدراجة لا تطلع.
René monte sur la moto.	رونيه يركب الدراجة.

— الأفعال الثلاثة: monter (ركب)، tourner (دار)، démarrer (أقلع)، هي من أفعال الفئة الأولى.

— وتصريف الأفعال في الفرنسية مشهور بتعقيده، وهذا صحيح لمن أراد التعمق في دراسة اللغة الفرنسية. لكن أغلب الأفعال الفرنسية الشائعة هي من طراز tourner و monter و marcher و démarrer.

إليك التصريف الكامل لفعل marcher في الـ présent de l'indicatif :

Je marche	أمشي
Tu marches	تمشي أو تمشين
Il marche	يمشي
Elle marche	(هي) تمشي
Nous marchons	نمشي
Vous marchez	تمشيان أو تمشون أو تمشين
Ils marchent	يمشيان، يمشون
Elles marchent	تمشيان، يمشين

صيغة التأكيد وصيغة النفي Forme affirmative et forme négative

هذه جملة من جل الدرس فيها تأكيد ثم نفي :

Le moteur tourne	المحرك يدور
mais la moto ne démarre pas	لكن الدراجة لا تفلع
Ça marche.	وهذا مثل آخر:
Ça ne marche pas.	تسير الأمور على ما يرام لا تسير الأمور على ما يرام

— لنصرف الآن فعل «monter» في صيغة النفي، في الـ
présent de l'indicatif

Je ne monte pas	لا أركب
Tu ne montes pas	لا تركب أو لا تركبين
Il ne monte pas	لا يركب
Elle ne monte pas	(هي) لا تركب
Nous ne montons pas	لا نركب
Vous ne montez pas	لا تركبان أو لا تركبون أو لا تركبن
Ils ne montent pas	لا يركبان، لا يركبون
Elles ne montent pas	لا تركبان، لا يركبن

لاحظ أن صيغة النفي يعبر عنها بوضع الفعل المصروف بين كلمتي:

NE ... PAS

VOCABULAIRE مفردات

la cour	الباحة	maintenant	الآن
la moto	الدراجة (النارية)	attends	انتظر، انتظري
le moteur	المحرك	voilà	هذا هو، هذه هي

EXPRESSIONS عبارات

Monte sur la moto!	اركب على الدراجة!
Qu'est-ce que tu fais?	ماذا تفعل؟
Qu'est-ce qu'il fait?	ماذا يفعل؟
Il faut changer le moteur	يجب تبديل المحرك

EXERCICES تمارين

- (١) صرّف فعل «réparer» في صيغة النفي في الـ présent de l'indicatif .
- (٢) صرّف فعل «marcher» في صيغة النفي في الـ présent de l'indicatif .
- (٣) ضع في صيغة النفي جمل التأكيد التالية :

Je change le moteur	Ça marche
La moto démarre	René monte sur la moto
Le moteur démarre	René est dans la cour
René répare sa moto	

6^{me} LEÇON

ANTOINETTE A LE NEZ
EN TROMPETTE

أنف

ندرس السادس
أنف أنطوانيت أحسن

ألف رونية، مع بعض رفقاءه، فرقة هواة موسيقية صغيرة تقوم بتمارينها عادة في منزل بويسون بينما تبقى الآلات بين تمرين وآخر في غرفة رونية.

لكن مرسيل، وهو على غير علم بهذه التفاصيل، يتصور أن كل ما يراه من آلات موسيقية يخص رونية بالذات. ورونيه لا يكذب ظنه إذ يدعي أنه يملكها فعلاً.

(مرسيل دخل غرفة رونية منذ حين)

Marcel : C'est ta chambre?

René : Oui, c'est ma chambre.

Marcel : Elle est grande. Tiens, tu as un violon...

René : Oui, j'ai un violon. Écoutez...

(يعزف على الكمان)

Marcel : C'est ton violon? ^{نغمة ، نغمة ، صوت}

René : Oui, c'est mon violon.

Marcel : Et tu as une trompette aussi? ^{أيضاً}

René : Eh, oui, j'ai une trompette!...

(يعزف نغمًا على البوق)

Marcel : Et tu as une flûte...

René : Oui.

René : (يعزف نغمًا على الناي)

J'ai une flute.

Marcel : Et tu as un piano?

(يعزف نغمًا على البيانو)

René : (برضى متزايد)

J'ai un piano...

Marcel : C'est ton piano?

René : Oui, c'est mon piano... J'ai un piano... C'est mon piano.

(يعزف على البيانو)

J'ai un violon... C'est mon violon...

(يعزف على الكمان)

Marcel (مقاطعاً)

Et la flûte? C'est ta flûte?

René : Oui, c'est ma flûte...

(يعزف نغمًا على الناي)

J'ai une flûte, c'est ma flûte...

Marcel : (معتاراً)

Mais...

René : (يعزف نغمًا على

البوق)

J'ai une trom-
pette...

(نغم ناي)

J'ai une flûte...

(نغم كمان)

J'ai un violon...

(نغم بيانو)



Oui, j'ai un violon, écoutez

J'ai un piano...

Tenez, voici un tambour... طبلة، دف

Marcel : (مهاشم للترديد)

Euh! Merci...

Denise : (ضربات خفيفة على الطبل) (تدخل)

Bonsoir Marcel. Tiens, vous avez un tambour...

Marcel : Bonsoir Denise. Euh... Oui, j'ai un tambour..

René a un beau piano...

جميل، ممتع.

nice

Denise : René a un beau piano!... Mais ce n'est pas le piano de René... C'est mon piano...

(نغم بيانو - دونيز تغني)

C'est mon piano... Ce n'est pas son piano...

J'ai un beau piano.

(مخاطبة مرسيل)

Denise : Vous, vous avez un beau tambour...

C'est votre tambour?

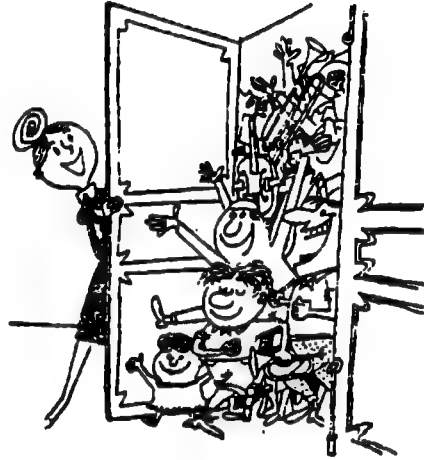
Marcel : Euh! Non, ce n'est pas mon tambour... C'est le tambour de René...

Denise : Le tambour de René... Comment?

(جرس المدخل يرن)

Ah! voici l'orchestre...

فرقة موسيقية



Ah! voici l'orchestre

Marcel : L'orchestre?

René : (بينما ذهبت دونيز لفتح الباب)

Oui, nous avons un petit orchestre.

Denise : (في المدخل)

Bonsoir Pierre.

Pierre : Bonsoir Madame Buisson.

Denise : Pierre, voici Marcel!

Marcel : Enchanté... مسرور

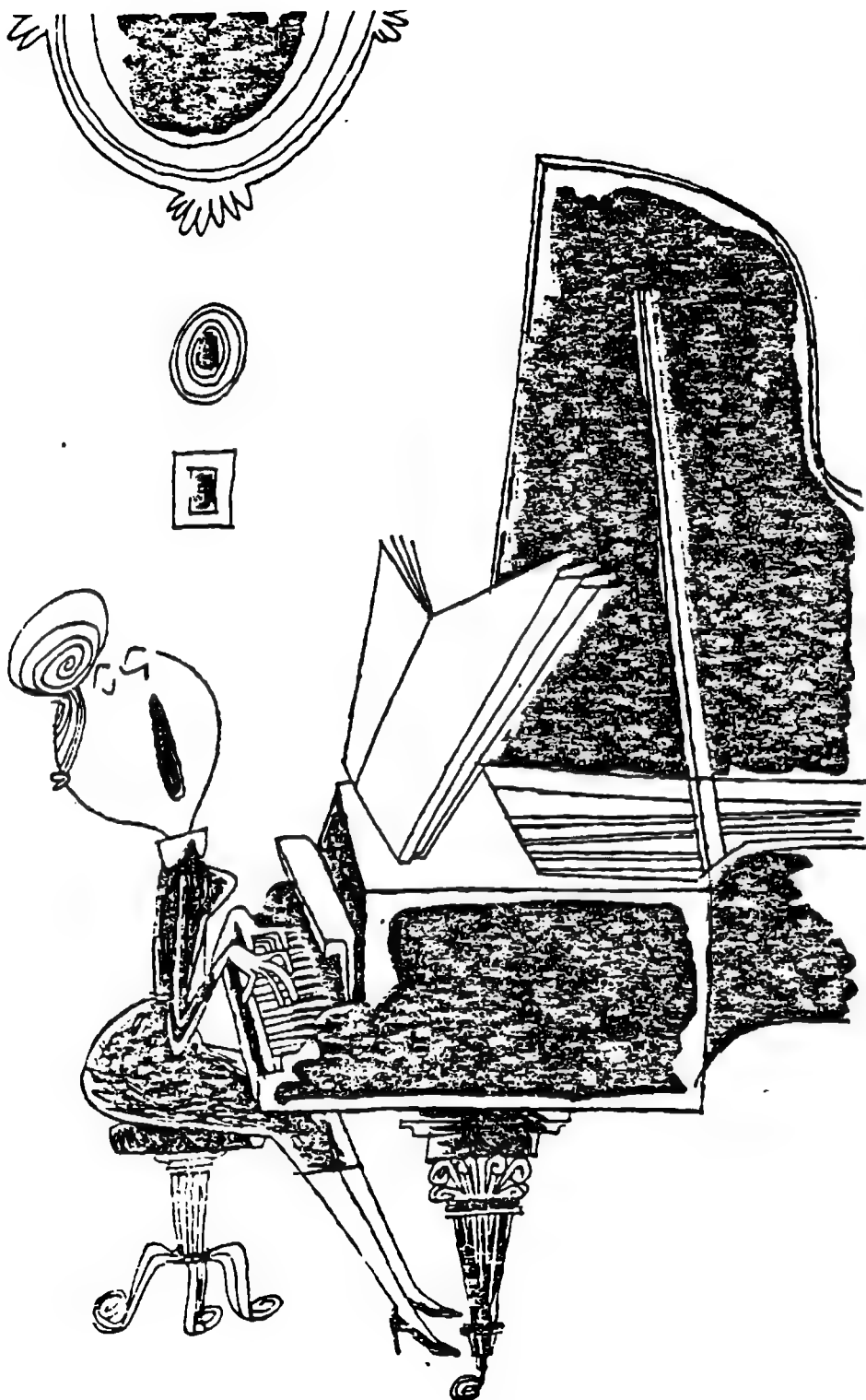
Pierre : (في جانب المسرح) Bonjour Monsieur.

Où est mon violon?

Ah! le voici...

(بيير يعزف الكمان)

Marcel : Ce n'est pas le violon de René?



Pierre : Non, c'est mon violon...

(بيير يعني مرافقاً نفسه على الكمان)

C'est mon violon, ce n'est pas ton violon, ce n'est pas ~~mon~~
violon, ce n'est pas notre violon, ce n'est pas votre ~~violon~~
ce n'est pas leur violon, c'est mon violon, mon ~~violon~~
mon violon....

(رنين الجرس - دونيز تذهب لتفتح الباب)

Denise : (في المدخل)

Bonsoir Henri!... Bonsoir Michel... Bonsoir Jean...

Bonsoir Antoinette...

Henri, Michel, Jean, Antoinette : Bonsoir Madame Buisson.

Michel : Ah! mon tambour...

Marcel : C'est votre tambour...?

Michel : Oui, c'est mon tambour...

Denise : Ils ont chacun leur instrument, Pierre a un violon...

(بيير يعزف على الكمان) يُوعَى

Henri a une flûte...

(هنري يعزف على الناي)

Denise : Jean a une trompette...

(جان يعزف على البوق)

Marcel : Ce n'est pas la trompette de René?

Denise : Non, c'est la trompette de Jean...

Michel : Oui, c'est sa trompette...

Pierre : (يعني)

C'est la trompette de Jean... C'est sa trompette...

Denise : Et Michel a un tambour...

(ميشال ينقر على الطبل)

Ils ont un joli petit orchestre, n'est-ce pas?

(كل الغرفة تعزف ارتجالاً)

René : Et moi, j'ai le piano de maman...

(يعزف نغمًا على البيانو)

Antoinette : Et moi... حاصِر

Denise : (مقاطعة) Je vous présente Antoinette...

- Marcel** : Enchanté... لمشتريه
- Antoinette** : (متوجهة إلى الجميع) Bonjour à tous (متوجهة إلى مرسل)
 Moi je chante... (تغني) (elle chante).
 Je chante, je chante, je chante...
 Je n'ai pas de piano, pas de flûte, pas de violon...
- Michel** : Tu n'as pas de piano, pas de flûte, pas de violon...
- Marcel** : Elle n'a pas de piano, pas de flûte, pas de violon...
 (يغنون معاً)
- René, Henri, Pierre** : Nous avons un piano, une flûte, et un violon...
- Michel, Jean** : Nous avons un tambour, nous avons une
 trompette...
- Antoinette** : (تغني)
 Vous avez un piano, une flûte et un violon...
 Vous avez un tambour, vous avez une trompette...
- Denise** : Ils ont un très جداً
 joli petit orches-
 tre, n'est-ce pas?
- Marcel** : Je préfère la أغنية
 petite chanson
 d'Antoinette.
 Elle a une très
 jolie voix! صوت
- Jean** : Elle a un très
 joli petit nez!
- Michel** : Elle a un nez en
 trompette.
- René** : Antoinette a le nez en trompette!
- Jean** : Antoinette a le nez en trompette!
- Henri** : En trompette...
 (نغم بوق)
- Antoinette** : (تغني) Je chante.



Antoinette a le nez en trompette

Michel : (يعني) Tu chantes...

Jean : (يعني) Elle chante....

Michel, Jean: (يعنيان معا)

Nous chantons, vous chantez, ils chantent...

Tous en chœur : Antoinette a le nez en trompette

Antoinette a le nez en trompette

Antoinette a le nez en trompette

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Antoinette a le nez en trompette... Antoinette a le nez en trompette...
Antoinette a le nez en trompette... J'ai un violon... Tu as une trompette
René a un piano... Nous avons un piano, une flûte et un violon... Vous
avez un piano, une flûte et un violon... Ils ont un joli petit orchestre...
J'ai... Tu as... Il a... Elle a... Nous avons... Vous avez... Ils ont...
Elles ont... C'est ma chambre... C'est ma trompette... C'est ma flûte...
C'est mon violon... C'est mon piano... C'est mon tambour... Ma chambre...
Ma trompette... Ma flûte... Mon violon... Mon piano... Mon tambour...
Ton violon, ton tambour, ta chambre, ta trompette, ta flûte... Antoinette a
le nez en trompette...

GRAMMAIRE قواعد

يقال في فرنسا عن الفتاة الجميلة ذات الأنف الأخنس، أن أنفها «en

trompette» وهذا يعني فقط، أن أنفها أخنس عندى

«Antoinette a le nez en trompette»

La conjugaison du verbe «avoir»

صوت ، ما ل

تصريف فعل «avoir»

J'ai un violon.

عندي كمان (كمنجة)

Tu as une trompette.

عندك بوق

René a un piano

رونيه عنده بيانو

Nous avons un piano, une flûte

عندنا بيانو وناي وكمان

et un violon.

Vous avez un piano, une flûte

عندكما أو عندكم أو عندكن

et un violon.

بيانو وناي وكمان

Ils ont un joli petit orchestre

عندهم جوقة موسيقية جميلة وصغيرة

في كلّ هذه الجمل عنصر مشترك هو فعل «avoir» الذي لا وجود له في العربية ويقابله الجار والمجرور «عندي»، «عندك»، «عنده»، «عندها» الخ . . .

هذا هو تصريف فعل «avoir» في الحاضر : présent de l'indicatif

J'ai	عندي
Tu as	عندك
Il a	عنده
Elle a	عندها
Nous avons	عندنا
Vous avez	عندكما أو عندكم أو عندكنّ
Ils ont	عندهما، عندهم
Elles ont	عندهما، عندهنّ

صفات التملك Les adjectifs possessifs

لنتنقل إلى لغوية أخرى. في المشهد القصير الذي سمعتموه في بدء هذا البرنامج يتصور مرسيل أن كلّ ما في غرفة روني من آلات موسيقية هو ملكه الخاص. ورونيه يؤكد مراراً عديدة بقوله :

c'est ma chambre, c'est ma trompette, c'est ma flûte, c'est mon violon, c'est mon piano, c'est mon tambour.

يستعمل روني، في كلّ هذه العبارات، صفات التملك adjectifs possessifs وصفات التملك، في الفرنسية، كالأسماء وأدوات التعريف والتكثير منها المذكر ومنها المؤنث. فكلمات chambre و trompette و flûte كلمات مؤنثة، لذلك نستعمل معها صفة التملك : «ma» .

Ma chambre, ma trompette, ma flûte.

وكلمات violon و piano و tambour فهي كلمات مذكّرة لذلك نستعمل معها صفة التملك : «mon»

Mon violon, mon piano, mon tambour.

عندما يتحدث مرسيل إلى رونه عن هذه الآلات لا يستعمل «mon»
أو «ma». بل يقول:

Ton piano, ton violon, ton tambour.
Ta chambre, ta trompette, ta flûte.

ولو تحدث عن آلات يملكها شخص غائب لقال:

Son violon, son piano, son tambour.
Sa chambre, sa trompette, sa flûte.

إليك تعداد الـ adjectifs possessifs بحسب جنس الشيء المملوك
وعده:

	Masculin	Féminin	Pluriel
1 ^{re} personne	mon	ma	mes
2 ^{me} personne	ton	ta	tes
3 ^{me} personne	son	sa	ses
1 ^{re} personne	notre	notre	nos
2 ^{me} personne	votre	votre	vos
3 ^{me} personne	leur	leur	leurs

قاعدة: الـ adjectif possessif تابع لشخص المالك وهو يتبع المملوك في
الجنس والعدد.

ملاحظة: الـ adjectif possessif يقابله في العربية، الضمير المتصل الذي
يضاف إليه الشيء المملوك.

VOCABULAIRE مفردات

Une chambre	غرفة	joli	ظريف
grande	كبيرة	petit	صغير
un violon	كمان (كمنجة)	voici	هذا هو، إليك
une trompette	بوق	comment	كيف
une flûte	ناي	enchanté	مسرور، جذل

un piano	بيانو	un instrument	آلة (موسيقية)
l'orchestre	الفرقة الموسيقية	ils ont chacun leur	لكلّ منهم آله
merci	شكراً	instrument	الموسيقية
bonsoir	مساء الخير، أسعدتم مساءً	Je vous présente	أقدم لكم أو لكم
beau	جميل	Antoinette	أو لكن أنطوانيت

EXERCICES تمارين

(١) ضع في الـ première personne du singulier صفة التملك المطابقة من حيث الجنس والعدد، للكلمات التالية:

... violon	... chambre	... ^{ملعقة} <u>cuillère</u> أو cuiller
.. piano	... moto	... leçon
... flûte	... tasse	... leçons
... tambour	... tasses	

(٢) ضع في الـ troisième personne du singulier صفة التملك المطابقة من حيث الجنس والعدد، للكلمات السابقة.

(٣) ضع في المكان الفارع الكلمة المناسبة:

J' ... un violon	Nous ... un tambour
Tu ... une flûte	Vous ... un piano
Il ... une moto	Ils ... un très joli petit orchestre
Elle ... le nez en trompette	Elles ... une grande chambre

7^{me} LEÇON

QUELLE HEURE EST-IL?

الدرس السابع
كم الساعة؟

ستعلمون، في هذا الدرس، كيف يعين الوقت في الفرنسية. كم الساعة؟ رونية يدعي أنها الساعة السابعة. ثم يصل مرسيل وساعته تشير إلى السابعة والنصف. لكن ساعة الحائط المعلقة في غرفة الطعام تدق سبع دقائق. وساعة الحائط هذه تدق أيضاً كل ربع ونصف ساعة. رونية يتسل في تدوير العقارب فتدق الساعة كل ساعات النهار...

Un, deux, trois,	nous irons au Bois,
Quatre, cinq, six,	cueillir des cerises
Sept, huit, neuf,	dans un panier neuf
Dix, onze, douze,	nous irons tous.

Denise : René! (تادي رونية)

René : Maman!

Denise : Quelle heure ^{٢٤٦}es-il?

René : Il est sept heures...

Denise : Sept heures!

(يرن جرس المدخل. دونيز تذهب لفتح الباب)

Marcel : Bonsoir Denise

Denise : Tiens, bonsoir Marcel. Quelle heure est-il?

Marcel : Il est sept heures et demie. Je suis en retard...

Denise : Sept heures et demie...

René : Mais non, il n'est pas sept heures et demie! Il est sept heures...

Marcel : Il est sept heures et demie à ma montre...

René : Il est sept heures à la pendule de la salle à manger...

Écoutez...

(الساعة تُلقي سبع دقائق)

Marcel : Ah oui, il est

sept heures...

vous avez une

belle pendule!

René : C'est la pendule

de grand-père.

Elle sonne

l'heure; le

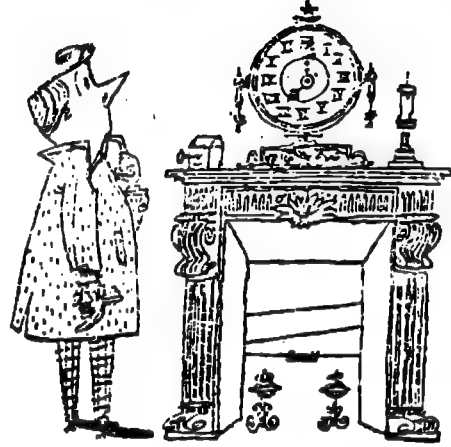
quart et la

demie... Écou-

tez...

Il est huit heures.

(الساعة تُلقي ثمان دقائق)



Vous avez une belle pendule

Il est neuf heures.

(الساعة تُلقي تسع دقائق)

Denise : René, arrête! Tu vas casser la pendule...

René : Mais non, maman! Regarde! Je pousse les aiguilles. دَحَّجَ السَّاعَاتِ

Et la pendule sonne... Il est dix heures...

(الساعة تُلقي عشر دقائق)

Il est onze heures...

(الساعة تُلقي إحدى عشرة دقيقة)

Il est midi

(الساعة تُلقي اثنتي عشرة دقيقة)

Marcel : Non, il est minuit...

René : Non, il est midi...

Denise : La nuit, quand la pendule sonne douze coups, il est minuit.

Marcel : Et le jour, quand la pendule sonne douze coups, il est midi...

René : Midi ou minuit, qu'importe!

(الساعة تدق دقة واحدة)

Il est une heure.

(الساعة تدق دقتين)

René : Il est deux heures.

Je pousse les aiguilles...

Il est trois heures...

Denise : René! Ça suffit... حسبه كفاك

Marcel : En définitive, quelle heure est-il?

Denise : Je ne sais pas.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze...
(deux coups): Il est deux heures... (trois coups): Il est trois heures... Il est
une heure... Quelle heure est-il?... Il est une heure... Il est midi... Il est
minuit... (un coup): Il est une heure... (douze coups): Il est midi... (douze
coups): Il est minuit...

GRAMMAIRE قواعد

Comment dire l'heure en Français كيف نعين الوقت في الفرنسية

تعلمتم، في خلال هذا الدرس، كيفية تعيين الوقت في الفرنسية.
والسؤال الذي يطرح لهذه الغاية هو:

Quelle heure est-il? كم الساعة؟

(١) إذا كانت الساعة كاملة فالجواب بسيط:

Il est une heure. إنها الساعة الواحدة

Il est deux heures. إنها الساعة الثانية

(٢) إذا كانت الساعة تشير إلى الربع أو إلى النصف قلنا:

Il est cinq heures et quart. إنها الساعة الخامسة والربع

Il est six heures et demie. إنها الساعة السادسة والنصف

وإذا كانت الساعة تشير الساعة إلا الربع قلنا: ^{أربع}

Il est sept heures moins le quart.

أو خمسة و اربعون

Il est six heures quarante-cinq

(٣) إذا كانت الساعة تشير إلى ما بين الساعة الكاملة والنصف قلنا:

Il est sept heures إنها الساعة السابعة

Il est sept heures cinq. إنها الساعة السابعة وخمس دقائق

Il est sept heures dix. إنها الساعة السابعة وعشر دقائق

Il est sept heures douze. إنها الساعة السابعة وإثنتا عشرة دقيقة

(٤) أما بين النصف وبين الساعة التالية فنقول:

Il est huit heures moins vingt إنها الساعة الثامنة إلا خمس وعشرين دقيقة
cinq.

Il est huit heures moins douze إنها الساعة الثامنة إلا اثنتا عشرة دقيقة

Il est huit heures moins dix. إنها الساعة الثامنة إلا عشر دقائق

Il est huit heures moins cinq. إنها الساعة الثامنة إلا خمس دقائق

(٥) من الضروري، ابتغاء للدقة، أن نحدّد مثلاً ما إذا كانت الساعة العاشرة صباحاً أم العاشرة مساءً أو الحادية عشرة صباحاً أم الحادية عشرة مساءً. إليكم ما نقوله بالفرنسية:

Il est dix heures du ^{صباح} matin. Il est dix heures du ^{مساء} soir.
Il est onze heures du matin. Il est onze heures du soir.

EXPRESSIONS عبارات

Je suis en retard. أنا متأخر أو متأخرة.

Tu vas casser la pendule. حاذر. ستكسر الساعة.

Je pousse les aiguilles. ادفع العقارب.

C'est la pendule de grand-père. هذه ساعة جدّي.

Elle sonne l'heure, le quart, la تدقّ كل ساعة وكل ربع

demie. ونصف ساعة.

La nuit quand la pendule sonne

douze coups, il est minuit.

Le jour, quand la pendule sonne

douze coups, il est midi.

Il est sept heures à la pendule

de la salle à manger.

Il est sept heures et demie

à ma montre.

Que m'importe.

En définitive.

تشير الساعة إلى نصف الليل، عندما

تدق اثنتي عشرة دقة في الليل.

تشير الساعة إلى الظهر، عندما تدق

اثنتي عشرة دقة في النهار.

تشير ساعة الحائط في قاعة الطعام إلى

الساعة السابعة.

تشير ساعتي إلى السابعة والنصف.

ما همّني .

في النهاية.

VOCABULAIRE مفردات

هذه هي الأعداد في الفرنسية من واحد إلى ستين :

(1) un	(21) vingt-et-un	(41) quarante-et-un
(2) deux	(22) vingt-deux	(42) quarante-deux
(3) trois	(23) vingt-trois	(43) quarante-trois
(4) quatre	(24) vingt-quatre	(44) quarante-quatre
(5) cinq	(25) vingt-cinq	(45) quarante-cinq
(6) six	(26) vingt-six	(46) quarante-six
(7) sept	(27) vingt-sept	(47) quarante-sept
(8) huit	(28) vingt-huit	(48) quarante-huit
(9) neuf	(29) vingt-neuf	(49) quarante-neuf
(10) dix	(30) trente	(50) cinquante
(11) onze	(31) trente-et-un	(51) cinquante-et-un
(12)* douze	(32) trente-deux	(52) cinquante-deux
(13) treize	(33) trente-trois	(53) cinquante-trois
(14) quatorze	(34) trente-quatre	(54) cinquante-quatre
(15) quinze	(35) trente-cinq	(55) cinquante-cinq
(16) seize	(36) trente-six	(56) cinquante-six
(17) dix-sept	(37) trente-sept	(57) cinquante-sept
(18) dix-huit	(38) trente-huit	(58) cinquante-huit
(19) dix-neuf	(39) trente-neuf	(59) cinquante-neuf
(20) vingt	(40) quarante	(60) soixante

EXERCICES تمارين

(١) اقرأ الجمل التالية بصوت عالٍ:

Il est 7 heures.
Il est 8 h. 1/4.
Il est 9 h. 1/2.
Il est 10 h. 3/4.
Il est 11 h. 05.

Il est 1 h. 10.
Il est 2 h. 20.
Il est 3 h. 23.
Il est 4 h. 35.
Il est 5 h. 12.

(٢) اكتب الجمل التي قرأتها كتابة كاملة.

8^{me} LEÇON

«L'ANTIQUAIRE»

الدرس الثامن

تاجر الآثار القديمة

شارع بوناپارت Bonaparte، الواقع على الضفة اليسرى من نهر السين
Seine، شارع يعجّ بتجار الآثار القديمة.

وأصداؤنا الذين يهون الأشياء القديمة، أسوة بكثير من الباريسيين
سيستعملون في جولاتهم في أحد المتاجر، كلمات وعبارات جديدة.

(جوّ شارع - مرسيل ورونيه يدخلان متجر الآثار القديمة)

Marchand : Bonjour Messieurs!

Marcel : Bonjour Monsieur, nous regardons.

René : Oui... on... regarde...

Marchand : Bien Messieurs, regardez! regardez! je suis là...

Marcel : Merci, nous regardons...

René : C'est joli ici...

(ينظر من كل صوب ويشاهد أمه في الشارع)

Oh! regardez... Voilà maman! maman, là... dans

↪ la rue... elle regarde...

(دونيز تدخل المتجر متبهة من التعب)

Denise : Ah! vous voilà. Ah! je suis fatiguée.

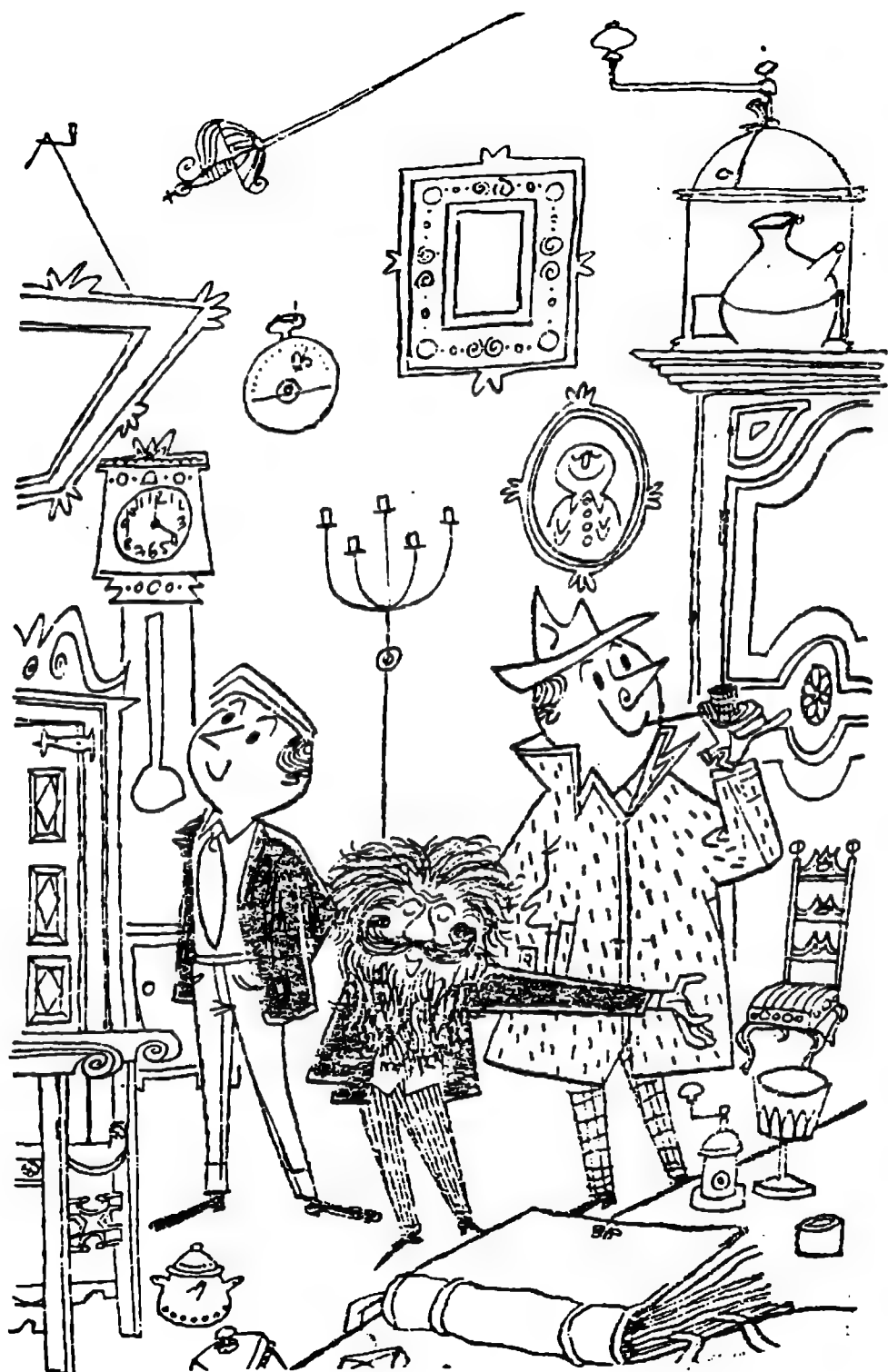
(تدفع كرسيًا)

René : Maman, voici une chaise!

Marcel : Oh! regardez les jolis verres. نرصاد، صوب

Denise : Ils sont jolis!

René : Écoutez كأس البلّور



Marcel : Attention René, tu vas casser le verre!...

René : Écoutez!... (ينقر الكأس مرة أخرى فيكسره)

Denise : Oh! René toujours casser! (دائماً)

Marchand : Ça ne fait rien, Madame... (شيء من شيء)

Denise : Merci, Monsieur.

René : Oh, regardez!..

Marcel : Qu'est-ce qu'il y a là?

René : Il y a une jolie pendule.

(تدق الساعة ثلاث دقائق فيعدّ زونه ١ ، ٢ ، ٣)

Marcel : Elle n'est pas à l'heure, il est 5 heures (إنها ليست ضمنها)

Denise : Non, la pendule est cassée...

Marchand : Non, Madame, elle n'est pas cassée... elle n'est pas à l'heure...

(مرسيل يبدو وكأنه يفتش عن شيء ما)

Denise : Qu'est-ce que vous cherchez, Marcel?

Marcel : Je cherche quelque chose... quelque chose...

Denise : Où? (ما؟ أين؟)

Marcel : Quelque chose de joli... (شيء جميل)

René : Oh! le vieux phono... Oh! écoutez, écoutez.

(يدير الفونوغراف)

(صوتها بيت)

Denise : René, le bruit, toujours le bruit... à la maison,
(عندنا لربنا) chez l'antiquaire, dans la rue, c'est le bruit, René!

René : Bien, maman.

(يتوقف الفونوغراف ببطء)

Marcel : C'est joli. Ah oui, c'est joli.

Oh! qu'est-ce qu'il y a?

René : Où?

Marcel : Là!

(لقد اكتشف علبة موسيقى قديمة وفيها شخصان)

René : C'est... c'est un petit homme.

Denise : Et une petite femme.

René : Oh! c'est joli... regardez...

Marcel : Oui, regarde René... là, tourne, tourne la clef, vous allez écouter... Silence...

(لنرى علبة الموسيقى تبدأ بالتحرك)

Denise : Oh... c'est joli, c'est délicieux, c'est...

Marcel : Regardez le petit homme, la petite femme.

Denise : Ils dansent, ils dansent... Regardez...

René : Écoutez!

Denise : Non, René, ne touche pas...

René : Maman regarde, je tourne la clef.

(صوت مفتاح وعلبة الموسيقى تدور بسرعة)

Marcel : Oh, elle est cassée...^{جميع}

Denise : René tu casses tout: les tasses, la moto, les verres et la boîte à musique de l'antiquaire...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Maman, voici une chaise... Regardez les jolis verres!... Attention, tu vas casser le verre!... Casser, toujours casser!... Qu'est-ce qu'il y a là?... Il y a une jolie pendule... Elle n'est pas à l'heure... Je cherche quelque chose... Quelque chose de joli... Qu'est-ce qu'il y a?... Tourne la clef, tourne... Ils dansent, ils dansent... René, tu casses tout... Je regarde... Je cherche... Je tourne... Je casse... Je danse... J'écoute...

GRAMMAIRE قواعد

إذا كانت الساعة مضبوطة أو إذا كان شخص ما قد وصل في الموعد

المحدد استعمالنا الـ préposition «à» :

La pendule est à l'heure.

La pendule n'est pas à l'heure.

Elle est à l'heure.

Elle n'est pas à l'heure.

هذه الـ préposition التي لها استعمالات متعددة تختلف كتابة عن

الـ troisième personne من فعل avoir «a» ولكنها لا تختلف عنها لفظاً.

فعل ملك، فعل مساعد

هذه هي إحدى العبارات الشائعة في الفرنسية والتي تستعمل فعل :

avoir

à l'interrogatif:

Qu'est-ce qu'il y a?

في صيغة الاستفهام:

ماذا في الأمر؟

au positif

Il y a.

في صيغة الإيجاب:

هنا، يوجد.

au négatif:

Il n'y a pas.

في صيغة النفي:

ليس هناك، لا يوجد.

وكلمة «y» في هذه العبارات تدل على المكان :

Qu'est-ce qu'il y a là?

Il y a une jolie pendule.

لقد رأيت ستة أفعال من أفعال الفئة الأولى :

Je casse

أكسر

Je regarde

أنظر

Je danse

أرقص

Je cherche

أفتش

J'écoute

أنصت، أصغي

Je tourne

أدير

VOCABULAIRE مفردات

bonjour

صباح الخير

un verre

كأس، قدح

Monsieur

يا سيدي

une chaise

كرسي، مقعد

bonjour

صباح الخير

un vieux phono

فونوغراف عتيق

Messieurs

يا أسياد

une clef (une clé)

مفتاح

merci

شكراً

toucher

لمس

ici

هنا

la boîte à musique

علبة موسيقى

là

هناك

un antiquaire

تاجر الآثار القديمة

EXPRESSIONS عبارات

Quelque chose.

شيء ما .

Quelque chose de joli.

شيء جميل .

Attention, tu vas casser le verre.

حذار . ستكسر الكأس .

Tourne la clef.

أدر المفتاح

EXERCICE تمرين

(١) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية :

رونيه يكسر الأقداح – يدير المفتاح – نفتش عن شيء كبير – عند

تاجر الآثار القديمة علبة موسيقى وخمسة أقداح .

9^{me} LEÇON

«AU CAFÉ»

الدرس التاسع
«في المقهى»

مرسيل يجلس على رصيف أحد المقاهي بانتظار دونيز ورونيه، ومناظر
المقهى جميلة، إذ أنه قريب من شاطئ السّين. لكنّ دونيز ورونيه متأخران عن
الموعد وهذا مايزعج مرسيل فيأخذ يغني بصوت منخفض:
«Un monsieur attendait...»

(جوّ خارجي)

Marcel : (يغني بصوت منخفض وهو ينقر على الطاولة بأصبعه)

Un monsieur attendait... au café du Palais,
Devant un Dubonnet... la femme qu'il aimait.

(ساعة كبيرة تلقى الحامسة والنصف)

(في حوار ذاتي تخلله بعض الحواطل)

demie! Ah, ch! cinq heures et
demie... déjà... Mais que font-ils?... Que font-ils?

Ah bah! j'entends encore René

«Marcel cinq heures, oui cinq heures juste, au café
du Palais».

Ah! Ouais... L'heure c'est l'heure.

Cinq heures, c'est cinq heures et voilà!...

Et voilà! Voilà! il est cinq heures et demie.

... et encore personne... pas de René... pas de Denise

Ah!

(يغني من جديد - تقاطعه الساعة فجأة)

Six heures moins le quart! déjà! que faire? Mais

oui, que faire? Voyons, c'est bien le café du Palais? Eh oui!

Denise et René : (يتكلمان بآن واحد بتهد ولهجة اعتذار)

Marcel, Marcel, nous voilà!...

Marcel : Ah enfin... vous voilà!

Denise et René : (يتكلمان بآن واحد وبسرعة مفرطة)

Excusez nous, nous nous excusons. Et voilà, Marcel

nous sommes désolés, — oui, désolés, excusez-nous

نعم

— oui vraiment — il est six heures moins le

quart — nous nous excusons — trois quarts d'heure

de retard... Mais voilà! pas d'autobus... Un quart

d'heure après, toujours pas d'autobus — alors on

cherche un taxi — pas de taxi — alors on arrive...

à pied.

وعلى هذا

Marcel : Oh!

Denise : (متدهشة) Mais que

faites-vous Marcel?

Marcel : Oh, oh! très drôle!

ضحك

vous me faites at-

tendre et vous me

demandez «que

faites-vous»? eh!

bien je ne fais rien...

j'attends.. Garçon!

Garçon! mon demi!



Tout de suite, tout de suite

Garçon : Oui Monsieur, tout de suite!

Marcel : Et voilà! pas de René, pas de Denise, pas de demi!

Denise : Pauvre Marcel!...

Garçon : Et voilà le demi de Monsieur! et pour Madame?

Denise : Hum... un café...

Garçon : Un café... bien... pour Monsieur?

René : Hum...

- Denise** : Alors René? le garçon attend.
- René** : (متردداً) ...eh bien... une glace...
- Garçon** : Bien, un café pour Madame, une glace pour Monsieur, tout de suite...
- Marcel** : (ينفجر ضاحكاً) — يقلد الخادم)
... le demi de monsieur tout de suite... le café de Madame, tout de suite... la glace de Monsieur, tout de suite... Oh! ce garçon!
(أنغام من الجاز)
- Denise** : Qu'est-ce que c'est?
- René** : (مسرور جداً) ... C'est joli... la musique... tu écoutes...
- Marcel** : Ah non, non, ce n'est pas joli...
- Denise** : Garçon! Garçon!
- Garçon** : Oui Madame... tout de suite — tout de suite.
- Denise** : C'est pour nous cette musique?
Oh le bruit!... le bruit!
- Garçon** : Oui Madame... pas de musique pour vous?
- Denise** : Ah non, assez!... le bruit!
- René** : Mais Maman, c'est joli!
- Denise** : Ah non.
(توقف الموسيقى)
- Denise** : Et mon café, garçon?
- Garçon** : ... Tout de suite! Tout de suite!
- Marcel** : (متهكماً) Ah! ah! Tout de suite... tout de suite.
(... بلهجة المتجرد) يغني:
Un monsieur attendait...

٢٥

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Cinq heures et demie... Six heures moins le quart... Mais que font-ils?... Que faire?... L'heure c'est l'heure... Cinq heures c'est cinq heures... Un café pour Madame... Une glace pour Monsieur... Le demi de Monsieur, tout de suite!... C'est pour nous cette musique? Oh Maman,

c'est joli!... Non ce n'est pas joli... Pas de musique pour vous?... Je fais, tu fais, il fait, elle fait, nous faisons, vous faites, ils font, elles font... Que faites-vous?... Que fais-tu?... Je ne fais rien... Ça ne fait rien...

قواعد GRAMMAIRE

— من الأفعال الكثيرة الفائدة فعل «faire». إليكم تصريفه في الحاضر

: présent de l'indicatif

Je fais	Nous faisons
Tu fais	Vous faites
Il fait	Ils font
Elle fait	Elles font

وأما في صيغة الاستفهام فيوضع الضمير الفاعل pronom sujet بعد الفعل :

Que faites-vous? ماذا تفعلان أو ماذا تفعلون أو ماذا تفعلين؟
Que font-ils? ماذا يفعلون؟

هذه الـ «pour» préposition تستعمل في الفرنسية للتدليل على الغاية :

Un café pour Madame Une glace pour Monsieur

مفردات VOCABULAIRE

Cinq heures juste	الساعة الخامسة تماماً	Je ne fais rien	لا أفعل شيئاً
Le café du Palais	مقهى «القصر»	Nous voilà!	ها نحن.
Personne!	لا أحد.	Nous sommes désolés.	نحن متأسفون جداً.
Que faire?	ما العمل؟	Pas d'autobus.	(لا يوجد) أوتوبوس.
Que font-ils?	ماذا يفعلون؟	Pas de taxi.	(لا يوجد) تاكسي.
On arrive à pied...	نصل شيئاً على الأقدام	Un café.	فنجان قهوة.
Un demi. (de bière)	كأس من البيرة.	Une glace	(قدح) بوظة، جيلاتي
		Attendre.	انتظر.

EXPRESSIONS عبارات

هذا أولاً مثل الدقة في المواعيد:

L'heure c'est l'heure. الموعد هو الموعد.

وهذه عبارة تدل على الزمن «tout de suite»:

Tout de suite. حالاً، في الحال.

Le demi de Monsieur, كأس البيرة لسَيِّدي، حالاً
tout de suite. (حاضر).

وفي المقهى ننادي الخدم بقولنا: Garçon

كلمة «rien» تشير في الفرنسية إلى العدم وتستعمل مع الفعل في صيغة
النفى:

Je ne fais rien. لا أفعل شيئاً.

وللدلالة على عدم المبالاة نقول:

Ça ne fait rien. لا بأس «معلش»

ونقول مع الـ préposition «pour»:

C'est pour nous cette musique? هذه الموسيقى (إكراماً) لنا؟

EXERCICE تمرين

أجب في الفرنسية على الأسئلة التالية:

ماذا يفعل مرسيل وهو ينتظر في المقهى؟

ما هي المأكولات والمشروبات التي طلبها مرسيل ودونيز ورونيه؟

ما هي إجابة خادم المقهى الأكثر شيوعاً؟

10^{me} LEÇON

«LE RETOUR DE PAUL»

الدرس العاشر
عودة بول

بول بويسون Paul Buisson زوج دونيز ووالد رونييه يعود من السفر. دونيز ورونييه توجّها إلى محطة Gare de Lyon لاستقباله فوصلا متأخرين قليلاً دون أن يعلما ساعة وصول القطار ولا الرصيف الذي سيقف بجانبه. إن الدخول إلى منطقة الأرصفة يجري ببطاقات خاصة ولكن دونيز ورونييه لم يشتريا حتى الآن البطاقتين اللازمتين.

Haut-Parleur

(في قاعة المحطة الكبيرة)

(مكبر الصوت، غير مفهوم)

Le train en provenance de Marseille arrive sur la voie 7.

Denise

: Tu as compris?

René

: Non maman, je n'ai pas compris.

Denise

: Demande au guichet...

René

: (متوجّهاً إلى الموظف المكلف ببيع التذاكر)

Le train en provenance de Marseille, Monsieur, s'il vous plaît?

L'employé

: Le train de Marseille est arrivé sur la voie 7, Monsieur.

René

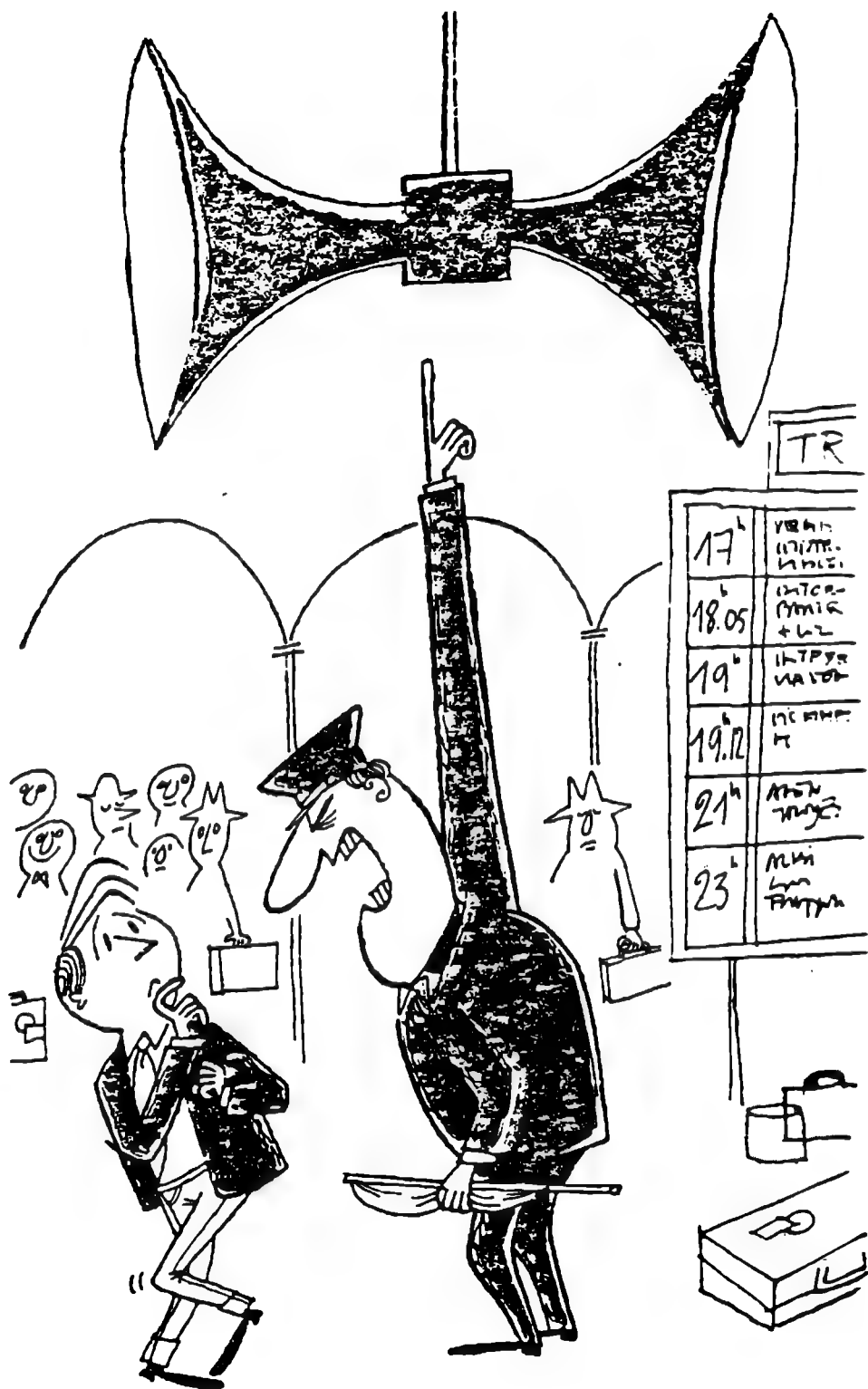
: Sur la voie 7? Il est arrivé?

L'employé

: Oui Monsieur, sur la voie 7. Vous n'avez pas écouté les haut-parleurs?

René

: Si, j'ai écouté les haut-parleurs, mais je n'ai pas entendu...



Vous n'avez pas écouté les haut-parleurs?

Haut-parleur

(مكبر الصوت)

Le train en provenance de Vintimille est arrivé
sur la voie 2.

L'employé

: Alors, vous n'avez pas entendu?

René

: J'ai entendu, mais je n'ai pas compris...

L'employé

: On a annoncé le train de Vintimille... Le train de
Vintimille est arrivé sur la voie 2.

René

: Ah bon... Merci Monsieur... Et le train de Marseille?

L'employé

: Je vous ai déjà dit que le train de Marseille
arrive sur la voie 7.

René

: Bon! Merci Monsieur...

(عل الرصيف)

Denise

(راكضة) Vite! René... Où est la voie 7?

René

(راكضاً) Par ici, maman!

(تمرّ عربة صغيرة لنقل الحفائب)

سائق العربة الصغيرة:

Attention!... Attention s'il vous plaît!...

René

: Le train est arrivé, maman! Les voyageurs des-
cendent... Où est papa?

Paul

: René! Denise!

Denise

: Paul!

Paul

: Ah! Et voici mon grand René!

Denise

: Tu nous as attendus?

Paul

: Oui, je vous ai attendus...

Denise

: As-tu fait un bon voyage?

Paul

: J'ai fait très bon voyage.

Denise

: Est-ce que tu as déjeuné?

Paul

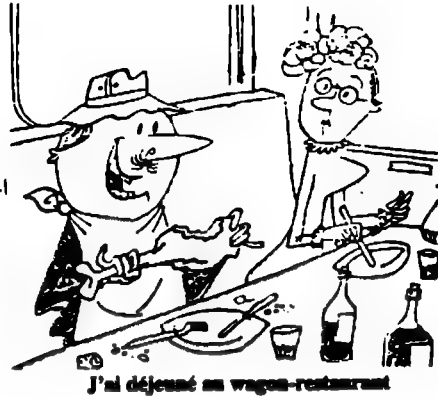
: J'ai déjeuné au
wagon-restaurant.
Et vous, est-ce
que vous avez
déjeuné?

Denise : Nous avons dé-
jeuné à midi et
demi.

(تمر عربة نقل
الحقائب مرة أخرى)

**Le conducteur du chariot
à bagages:**

Attention! atten-
tion, s'il vous
plaît!



Paul : (مخاطباً روني) Tu n'as pas fait trop de bêtises,
René? Tu as été sage?

Denise : Hm!

René : Oui papa, j'ai été très sage.

Denise : Oh, oh, René!

René : Oh, maman... J'ai cassé deux tasses en préparant
le petit déjeuner...

Paul : Quoi d'autre?

Denise : René a réparé sa petite moto...

René : Et nous avons fait de la musique avec Antoinette
et ses amis...

Denise : Oui, ils ont chanté... Michel a joué du tambour...
Jean a joué de la trompette..

René : Henri a joué de la flûte...

Denise : Et René a joué du piano...

Paul : Eh bien, c'est très bien...

Denise : Prenons un taxi...

Paul : Taxi! Taxi!

René : Taxi!

Denise : Taxi!

Paul : Taxi!

(تصل سيارة التاكسي)

Taxi... rue de l'Abbaye...

(يركبون في التاكسي فيقلم)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

As-tu fait bon voyage? Oui, j'ai fait bon voyage... Est-ce que tu as déjeuné?... J'ai déjeuné au wagon-restaurant... J'ai cassé deux tasses... Il a réparé sa petite moto... Nous avons fait de la musique avec Antoinette... Vous avez joué de la flûte... Ils ont chanté... Est-ce que tu as déjeuné?... J'ai déjeuné au wagon-restaurant... As-tu déjeuné?... J'ai déjeuné au wagon-restaurant... Vous n'avez pas écouté?... J'ai écouté mais je n'ai pas entendu... Vous n'avez pas entendu?... J'ai entendu mais je n'ai pas compris... N'avez-vous pas entendu?... Vous n'avez pas entendu?... Chanter... Écouter... Déjeuner... J'ai... Tu as... Il a... Nous avons... Vous avez... Ils ont...

EXPRESSIONS عبارات

As-tu fait bon voyage?	هل كانت سفرك موفقة؟
Oui, j'ai fait bon voyage.	نعم، كانت سفري موفقة.
Est-ce que tu as déjeuné?	هل «تغذيت»؟ هل تناولت طعام الغداء؟
J'ai déjeuné au wagon-restaurant.	«تغذيت» في عربة المطعم.

GRAMMAIRE قواعد

Le passé composé الماضي المركب

سنراجع هنا بعض التعبيرات الموجودة في دروسنا السابقة وهي مجموعة بشكل تصريف.

J'ai cassé deux tasses.	لقد كسرت فنجانين.
Tu as déjeuné au wagon-restaurant.	لقد تغذيت في عربة المطعم.
Il a réparé sa petite moto.	لقد صلح دراجته النارية الصغيرة.
Nous avons fait de la musique avec Antoinette.	لقد عزفنا الموسيقى مع أنطوانيت.
Vous avez joué de la flûte.	لقد عزفتم أو عزفتن على الناي.
Ils ont chanté.	لقد غنوا.

كل هذه الجمل في الـ passé composé . ويصاغ الـ passé composé باستعمال الـ présent من فعل «avoir» مع الـ participe passé (اسم مفعول) المشتق من الفعل الأصلي.

إليك الـ participe passé من ثلاثة أفعال :

- (١) chanté : الـ participe passé من فعل «chanter» (غنى)
- (٢) écouté : الـ participe passé من فعل «écouter» (أصغى)
- (٣) déjeuné : الـ participe passé من فعل «déjeuner» (تغذى)

تذكرون تصريف فعل «avoir» في الـ présent de l'indicatif وقد مر معنا في الدرس السادس.

فإذا أضفنا الـ participe passé إلى فعل «avoir» المصرف حصلنا على الـ passé composé :

J'ai chanté
Tu as écouté
Il a déjeuné

Nous avons chanté
Vous avez écouté
Ils ont déjeuné

يصاغ الـ passé composé في أغلب الأحيان مع فعل «avoir» ويصاغ أحياناً مع فعل «être»، كما سنرى في الدرس الحادي عشر.
لاحظوا أن الـ passé composé هو مع الـ imparfait أكثر أزمنة الفعل استعمالاً للدلالة على الماضي.

ملاحظات عن صيغة الاستفهام Remarques sur l'interrogation

نعود إلى بعض جمل الحوار الذي دار بين رونييه وموظف المحطة :

- | | |
|---|----------------------|
| Vous n'avez pas écouté? | ألم تصغ؟ |
| J'ai écouté, mais je n'ai pas entendu... | أصغيت ولكني لم أسمع. |
| Vous n'avez pas entendu? | ألم تسمع؟ |
| J'ai entendu, mais je n'ai pas compris... | سمعت ولكني لم أفهم. |

(١) يعبر عن الاستفهام، في اللغة الدارجة، بصيغة التأكيد أو صيغة النفي مع تبديل معيّن في الصوت. ويدعى هذا الاستفهام الصوتي *interrogation d'inflexion*. والاستفهام الصوتي هو الشائع في لغة المحادثة لكنه غير جائز في لغة الكتابة.

(٢) عبارة الاستفهام: «Est-ce que?»
إذا وضعت عبارة «Est-ce que?» أمام جملة تأكيد حولتها إلى استفهام.

التأكيد: Tu as déjeuné au wagon-restaurant.

الاستفهام: Est-ce que tu as déjeuné au wagon-restaurant?

الجواب: Oui, j'ai déjeuné au wagon-restaurant.

هذه الصيغة الاستفهامية كثيرة الاستعمال في لغة المحادثة. إنها صحيحة لغوياً ولكنها غير مستحبة في لغة الكتابة.

(٣) الاستفهام بتقديم الفعل: *Par inversion*
هناك صيغة استفهام أخرى، بتقديم الفعل على الفاعل. إنها أكثر صحة من الصيغتين الآخرين ولكنها أقل استعمالاً.

التأكيد: Tu as déjeuné au wagon-restaurant.

الاستفهام: As-tu déjeuné au wagon-restaurant?

جواب الايجاب: Oui j'ai déjeuné au wagon-restaurant.

جواب السلب: Non, je n'ai pas déjeuné au wagon-restaurant

(٤) استفهام جملة النفي: *Interrogative-Négative*

إثبات النفي: Vous n'avez pas entendu.

الاستفهام الصوتي (في لغة المحادثة فقط):

Vous n'avez pas entendu?

الاستفهام بعبارة «Est-ce que?»
Est-ce que vous n'avez pas entendu?

N'avez-vous pas entendu? الاستفهام بتقديم الفعل (الصيغة الأصح):

Si, j'ai entendu. بلى

Non, je n'ai pas entendu

جواب الايجاب:

جواب السلب.

se écouter : (نمر) سمع

VOCABULAIRE مفردات

le train	القطار	un haut-parleur	مكبر الصوت
la voie	الخط	vite!	بسرعة
la gare	المحطة	par ici!	من هنا
le guichet	شباك التذاكر	attention!	حذار.. انتبه!
les haut-parleurs	مكبرات الصوت	quoi d'autre?	ماذا أيضاً؟

EXPRESSIONS عبارات

Le train (en provenance) de Marseille.	القطار قادم من مرسيليا.
Demande au guichet!	اسأل في شباك التذاكر.
Attention, s'il vous plaît.	انتبه، من فضلك.
Les voyageurs descendent.	المسافرون ينزلون إلى الرصيف.
J'ai été très sage.	لقد كان سلوكي جيداً جداً.
C'est très bien.	حسناً جداً.
Prenons un taxi.	لنركب تاكسي.

EXERCICES تمارين

(١) صرّف في الـ passé composé الأفعال التالية:
 manger — jouer — chanter.
 أكل — سأل — غنى

(٢) حَوِّلِ الجمل التالي إلى جمل استفهام. (الاستفهام بتقديم الفعل هو الأصح في نظرنا)

Vous avez déjeuné au wagon-restaurant.

Nous avons mangé une omelette.

Ils ont écouté les haut-parleurs.

Tu as réparé ta petite moto.

(٣) أَجِبْ عَلَى الاسئلة التالية بالاجاب ثم بالسلب:

Avez-vous entendu le train?

Est-ce que le train est arrivé?

Est-ce que tu as été sage?

Avez-vous fait de la musique avec Antoinette et ses amis?

As-tu cassé deux tasses en préparant le petit déjeuner?

11^{me} LEÇON

DANS LES GRANDS MAGASINS

الدرس الحادي عشر
في المتاجر الكبرى

دونيز ورونيه يذهبان اليوم إلى أحد المتاجر الكبرى لشراء زوج من الأحذية لرونيه. ولما كان المتجر مزدحماً بالمشتريين فإنّ عليهما أن ينتظرا أمام الصندوق للحصول على رقمين من أرقام الانتظار.

La Caissière

(تنادي حاملي الأرقام)

121, 122, 123, ...

1^{er} Client

(يأتي من المؤخرة صارخاً)

122...

La Vendeuse

: Oui Monsieur...

1^{er} Client

: (صوته قويّ متزن)

Une paire de chaussures noires, Mademoiselle,
s'il vous plait...

La Vendeuse

: Asseyez-vous, Monsieur...

2^{me} Client

: (يتدخل قائلاً)

Excusez-moi, Mademoiselle...

J'ai le numéro 121. Je suis arrivé avant ce monsieur!

La Vendeuse

(متوجهة إلى الزبون الثاني)

Vous êtes arrivé avant ce monsieur?

2^{me} Client

(بلهجة حازمة)

Oui Mademoiselle. Voici mon numéro: 121.

La Vendeuse

(متوجهة إلى الزبون الأول)

- Je suis désolée, Monsieur.
Ce monsieur est arrivé avant vous...
- 1^{er} Client** : (مغتاضاً)
Ce monsieur est arrivé avant moi?
- La Vendeuse** : (متوجهة إلى الزبون الأول).
Oui Monsieur, il a le numéro 121...
- 2^{me} Client** : (متوجهاً إلى الزبون الأول)
Parfaitement monsieur, j'ai le numéro 121.
Quel numéro avez-vous?
- 1^{er} Client** : J'ai le numéro 122, Monsieur...
- 2^{me} Client** : J'ai le numéro 121. Je suis arrivé avant vous!
- Denise** : (تكلم عن قرب أمينة الصندوق)
Mademoiselle, c'est pour une paire de chaussures
- Caissière** : Les chaussures pour femme, c'est au deuxième étage, Madame.
- Denise** : Non, ce n'est pas pour moi.
C'est pour mon grand fils...
- Caissière** : Ah! c'est pour le jeune homme!
Les chaussures pour homme, c'est ici.
Voici un numéro.
- René** : C'est un numéro 135, maman...
- Denise** : Heureusement, il y a plusieurs vendeuses!
- Caissière** : (مخاطبة دونيز ورونيه)
Vous pouvez vous asseoir...
- Caissière** : 132... 133... 134... 135...
- René** : (مكثماً دونيز عن قرب)
135! Maman, c'est notre tour...
- Vendeuse** : Vous désirez?
- Denise** : Une paire de chaussures...
C'est pour mon fils...
- Vendeuse** : Des chaussures jaunes ou des chaussures noires.
- Denise** : Des chaussures noires, c'est plus distinguées.
- Vendeuse** : Voici une paire de chaussures noires...

Denise : Elles sont très jolies, très distinguées...

Vendeuse : Essayez-les!

René : (يحرب زوج الأحذية)

Ah!... Elles sont
très bien!

Caissière : (بصوت متعبد)

143... 144... 145...

146...

1^{er} Client

(غاضباً)

J'ai le numéro 122.

Mais je suis entré
dans le magasin
avant vous!



J'ai le no 121, je suis arrivé avant vous.

Je suis monté dans

l'ascenseur avant vous!... Je suis sorti de l'ascenseur
avant vous!...

2^{me} Client

(بوعي لحقه)

Et moi, Monsieur, je suis arrivé ici avant vous...

J'ai le numéro 121, moi, Monsieur!

Le numéro 121 est avant le numéro 122. Donc
je suis avant vous, c'est normal.

Vendeuse

(البائعة تعلن عن البضاعة المباعة)

Une paire de chaussures noires.

Denise

: (متوجهة إلى أمينة الصنلوق)

C'est combien, Mademoiselle?

Caissière

: 52 francs, Madame!

Denise

: Je n'ai pas de monnaie!

Caissière

: Cinquante-deux sur cent!

70, 80, 90, et 100...

Denise

: Merci!

Caissière

: Au revoir Madame.

(من بعيد)

1^{er} Client

: Monsieur, je suis arrivé avant vous!

- 2^{me} Client** : Monsieur, j'ai le numéro 121...
Je suis pressé, moi, Monsieur!
- René** : (متوجهاً إلى دونين)
Ils sont arrivés avant nous, mais ils vont repartir après nous!
- Caissière** : (منادية حاملي الأرقام)
147... 148... 149... 150... 151... 152...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt... vingt et un... vingt-deux... vingt-trois... vingt-quatre... vingt-cinq... vingt-six... vingt-sept... vingt-huit... vingt-neuf... trente... quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt dix, cent.

GRAMMAIRE قواعد

Le Passé Composé (suite) (تابع) الماضي المركب

يصاغ الـ passé composé في أغلب الحالات مع فعل «avoir» ولكنه يصاغ في بعض الحالات مع فعل «être» كما في جمل هذا الدرس:

Je suis arrivé avant ce Monsieur. لقد وصلت قبل هذا الرجل.

Je suis entré dans le Magasin avant vous. لقد دخلت المخزن قبلك.

Je suis monté dans l'ascenseur لقد ركبت المصعد قبلك.

avant vous.

Je suis sorti de l'ascenseur لقد خرجت من المصعد قبلك.

avant vous.

Je suis arrivé ici avant vous. لقد وصلت إلى هنا قبلك.

أما مبدأ صياغة الـ passé composé مع فعل «être» فلا يختلف في شيء عن مبدأ صياغته مع فعل «avoir» أي أن الـ participe passé من الفعل الأصلي يضاف إلى فعل «être» المصروف.

مثال ذلك :

من فعل «arriver» (وصل)	participe passé : arrive
من فعل «entrer» (دخل)	participe passé : entré
من فعل «monter» (ركب)	participe passé : monté

لنصف الآن الـ participe passé من هذه الأفعال الثلاثة إلى فعل «être»
المصَّرَف في الـ présent de l'indicatif :

Je suis arrivé	Nous sommes arrivés
Tu es entré	Vous êtes entrés
Il est monté	Ils sont montés

ملاحظة : الـ participe passé المصَّرَف من فعل «être» للحصول على
الـ passé composé يحمل علامة الجمع في حالات الجمع. فهو يتبع الفاعل في
الجنس والعدد. وأما قواعد تبعية الـ participe passé للفاعل فتختلف بحسب
استعمال فعل «être» أو فعل «avoir». ستجدون عرضاً لهذه القواعد في
الدرس الثلاثين.

الضمير الشخصي في حالة المفعول به Le pronom personnel complément

هذا الرجل قد وصل قبلي. Ce Monsieur est arrivé avant moi.

إنَّ المتكلم في هذه الجملة يستعمل ضميراً شخصياً للإشارة إلى ذاته
وهو الضمير «moi» ومحلّه في الاعراب مفعول غير مباشر complément indirect .
هذه هي الضمائر الشخصية في حالة المفعول به :

الضمير المتصل

singulier	1 ^{re} personne	moi	(ي)
	2 ^{me} personne	toi	(ك، لِك)
	3 ^{me} personne masculin	lui	(ه)
	3 ^{me} personne féminin	elle	(ها)
pluriel	1 ^{re} personne	nous	(نا)

2 ^{me} personne	vous	(كُما، كم، كَن)
3 ^{me} personne masculin	eux	(هما، هم)
3 ^{me} personne féminin	elles	(هن)

لنعد إلى المثل الذي أعطيناه، ولنبدل في كل مرة الضمير الشخصي :

(١) ضمائر المفرد les pronoms du singulier :

هذا الرجل قد وصل قبل دونيز فتقول دونيز :
 Ce monsieur est arrivé avant moi. هذا الرجل قد وصل قبلي .
 ويقول رونه لأمه :
 Ce monsieur est arrivé avant toi. هذا الرجل قد وصلك قبلك .
 أو يقول :
 Denise est arrivée après lui. دونيز قد وصلت بعده .
 أو يقول أيضاً :
 Ce monsieur est arrivé avant elle. هذا الرجل قد وصل قبلها .

(٢) ضمائر الجمع les pronoms du pluriel :

هذا الرجل قد وصل قبل دونيز ورونيه . فيقول دونيز ورونيه :
 Ce monsieur est arrivé avant nous. هذا الرجل قد وصل قبلنا .
 ومرسيل يقول لهما :
 Ce monsieur est arrivé avant vous. هذا الرجل قد وصل قبلكما .
 أو يقول عنهما :
 Ce monsieur est arrivé avant eux. هذا الرجل قد وصل قبلهما .
 ولقد وصل ذلك الرجل قبل امرأتين لقلنا :
 Ce monsieur est arrivé avant elles. هذا الرجل قد وصل قبلهما .

استعمال «moi» كضمير إلحاح

عندما يريد الشخص المتكلم، التشديد على مايقول، يعيد الضمير «moi» على الشكل التالي:

تا مستعجل، يا سيدي أو

Je suis pressé, moi, Monsieur.

مستعجل أنا، يا سيدي

J'ai le numéro 121, moi, Monsieur.

تا رقمي ١٢١، يا سيدي

La numération التعداد

(1) Les adjectifs numéraux cardinaux:

لقد رأينا، في الدرس السابع، الأعداد من واحد إلى ستين. هاكم الآن الأعداد من ستين إلى مئة:

(61) soixante et un	(86) Quatre-vingt-six
(62) soixante-deux	(87) Quatre-vingt-sept
(63) soixante-trois	(88) Quatre-vingt-huit
(64) soixante-quatre	(89) Quatre-vingt-neuf
(65) soixante-cinq	(90) Quatre-vingt-dix
(66) soixante-six	(91) Quatre-vingt-onze
(67) soixante-sept	(92) Quatre-vingt-douze
(68) soixante-huit	(93) Quatre-vingt-treize
(69) soixante-neuf	(94) Quatre-vingt-quatorze
(70) soixante-dix	(95) Quatre-vingt-quinze
(71) soixante et onze	(96) Quatre-vingt-seize
(72) soixante-douze	(97) Quatre-vingt-dix-sept
(73) soixante-treize	(98) Quatre-vingt-dix-huit
(74) soixante-quatorze	(99) Quatre-vingt-dix-neuf
(75) soixante-quinze	(100) Cent
(76) soixante-seize	(200) deux cents
(77) soixante-dix-sept	(300) trois cents
(78) soixante-dix-huit	(400) quatre cents
(79) soixante-dix-neuf	(500) cinq cents
(80) quatre-vingts	(600) six cents
(81) Quatre-vingt-un	(700) sept cents
(82) Quatre-vingt-deux	(800) huit cents
(83) Quatre-vingt-trois	(900) neuf cents
(84) Quatre-vingt-quatre	(1000) mille
(85) Quatre-vingt-cinq	

تبدّل الأعداد

١ — إن العدد واحد «un» يتبدّل في المؤنث فيصبح «une». أما بقية الأعداد فغير متبدلة ما عدا العدد cent.

٢ — يضاف إلى كلمة «cent» حرف «s» إذا كانت مسبقة بعدد ضارب. مثال ذلك:

trois cents hommes. ثلاثمائة رجل.

ويبقى cent دون تبدّل في حالتين: إذا كان متبوعاً بعدد آخر مثال: Quatre cent huit francs أربع مئة وثمانية فرنكات؛ وإذا استعمل بدلاً من كلمة «centaine» مثال: page cinq cent الصفحة الخمسة.

٣ — وأما العدد mille فلا يتبدل أبداً.

(2) Les adjectifs numéraux ordinaux:

العدد الترتيبي

premier	أول	quatorzième	رابع عشر
deuxième	ثان	quinzième	خامس عشر
troisième	ثالث	seizième	سادس عشر
quatrième	رابع	dix-septième	سابع عشر
cinquième	خامس	dix-huitième	ثامن عشر
sixième	سادس	dix-neuvième	تاسع عشر
septième	سابع	vingtième	العشرون
huitième	ثامن	vingt et unième	الواحد والعشرون
neuvième	تاسع	vingt-deuxième	الثاني والعشرون
dixième	عاشر	vingt-troisième	الثالث والعشرون
onzième	حادي عشر	vingt-quatrième	الرابع والعشرون
douzième	ثاني عشر	vingt-cinquième	الخامس والعشرون
treizième	ثالث عشر	vingt-sixième	السادس والعشرون

Vingt-septième	السابع والعشرون	centième	مئة
vingt-huitième	الثامن والعشرون	deux centième	مئتان
vingt-neuvième	التاسع والعشرون	trois centième	ثلاثمائة
trentième	الثلاثون	quatre centième	أربعمائة
quarantième	الأربعون	cinq centième	خمس مائة
cinquantième	الخمسون	six centième	ستمائة
soixantième	الستون	sept centième	سبعمائة
soixante-dixième	السبعون	huit centième	ثمانمائة
quatre-vingtième	الثمانون	neuf centième	تسع مائة
quatre-vingt-dixième	التسعون	millième	ألف

الأعداد الترتيبية كسائر أنواع الـ adjectifs تتبع الاسم في الجنس والعدد.

فمؤنث «premier» هو «première» وجمعه هو premiers. أما بالنسبة للأعداد الترتيبية الأخرى فالذكر والمؤنث شكلهما واحد بعكس الجمع. يقال مثلاً:

le vingt et unième client الزبون الواحد والعشرون
كما يقال أيضاً:

la vingt et unième cliente الزبونة الإحدى والعشرون
ولكن يكتب كذلك:

les vingt-et-unièmes clients الزبونان الواحد والعشرون

النقد LA MONNAIE

وحدة النقد في فرنسا هي الفرنك. وهناك منذ أول يناير (كانون الثاني) عام ١٩٦٠ الفرنك الجديد Nouveau Franc ويساوي مئة فرنك قديم. فزوج الأحذية الذي يساوي ثمنه اليوم ٥٢ فرنكاً جديداً كان ثمنه سابقاً ٥٢٠٠ فرنك، وزوج الأحذية الذي كان ثمنه ٦٣٨٤ فرنكاً قديماً يساوي ثمنه اليوم ٦٣ فرنكاً جديداً و ٨٤ سنتيماً.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

S'il vous plaît.	من فضلك.
Une paire de chaussures noires.	زوج من الأحذية السوداء.
Une paire de chaussures jaunes.	زوج من الأحذية الصفراء.
Asseyez-vous, Monsieur.	إجلس، يا سيدي.
Excusez-moi, Mademoiselle.	إعذرني، يا آنسي.
Un numéro.	رقم.
J'ai le numéro 121.	معي الرقم ١٢١.
Les chaussures pour homme.	أحذية للرجال.
Les chaussures pour femme.	أحذية للنساء.
Ce n'est pas pour moi.	هذا ليس لي.
C'est pour mon grand fils.	هذا لولدي الكبير.
C'est pour le jeune homme.	هذا للفتى.
Il y a plusieurs vendeuses.	هناك عدّة بائعات.
Heureusement.	من حسن الحظّ.
C'est très distingué.	هذا لائق جداً.
Elles sont très distinguées.	هي لائقة جداً.
Elles sont très bien.	هي جيدة جداً.
Essayez-les!	جربها.
C'est normal.	هذا طبيعي.
C'est combien?	ما هو السعر؟
Ils sont arrivés avant nous.	وصلوا قبلنا.
Ils vont repartir après nous.	سيرحلون مجدداً بعدنا.

EXERCICES تمارين

(١) اكتب بالحروف الأرقام الفرنسية التالية :

452	793	872
600	657	100
831	900	542

(٢) صرّف الجملة التالية تصريفاً كاملاً في الـ passé composé :

Entrer dans le magasin avant eux.

(٣) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية :

مستعجل أنا، يا سيدي .

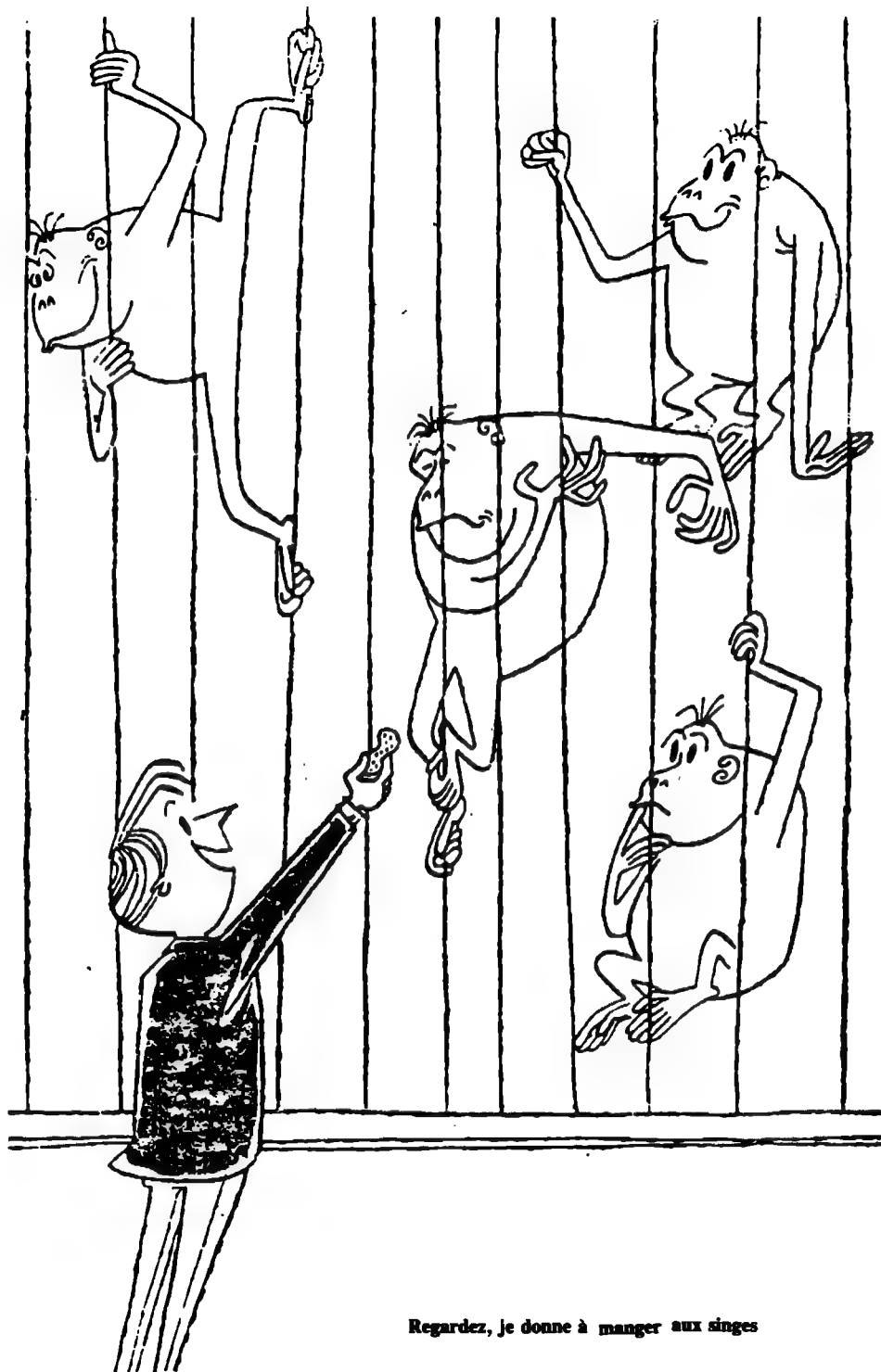
أنا معي الرقم ١٢١ ، يا سيدي .

هذا الرجل قد وصل بعدنا .

وصلت قبلك .

وصلوا قبلهن .

ركبن في المصعد قبلهم .



Regardez, je donne à manger aux singes

12^{me} LEÇON

الدرس الثاني عشر

LE ZOO(*) DE VINCENNES حديقة الحيوانات في فنسين

أصداقنا الأربعة يذهبون اليوم إلى حديقة الحيوانات في «فنسين» وهذه نزهة تقليدية يقوم بها الباريسيون. فحيوانات الحديقة جميلة خاصة الحيوانات المختارة. لكن الطقس اليوم ليس جميلاً فيشعر أصدقاؤنا بالبرد.

René : Commençons par les singes.

Paul : Oui, mais où, à droite... à gauche... tout droit... Ah! voici un employé... Pardon Monsieur, le rocher des singes, s'il vous plaît?

Employé : Eh bien, Monsieur! regardez droit devant vous... et vous tournez à gauche au bout de l'allée.

Paul : Merci beaucoup... voyons... tout droit... et à gauche au bout de l'allée...

(يقتربون من قفص القردة)

Denise : Les voilà... Oh! ils sont drôles... Regardez... ils dansent, ils tournent.

Marcel : Tu regardes René?

René : Je donne à manger aux singes.

Denise : Ils ont faim... Écoutez... (أصوات القردة)
Ils mangent...

Paul : Ils ont faim... Ils ont faim, ils ont toujours faim...

(*) Jardin zoologique . تصغير

(منهكاً) comme René... Regarde! René mange
le pain acheté pour les singes.

Denise et Marcel : (éclatent de rire) Oh! Oh René...

René : (وفيه ملان طعاماً)

Mais oui, j'ai faim... et j'ai soif... brr... et j'ai froid
aussi...

Marcel : Allons... les
lions mainte-
nant...

Denise : Les lions ne
mangent pas
le pain de
René.

(زئير بعيد)

Paul : Vous entendez
par ici... tout
droit...

Denise : Il est beau ce lion (زئير). Mais, il fait peur...
Oh! oui j'ai peur et brr j'ai froid...

René : Tu as peur... tu as froid (منهكاً) tu n'as pas faim,
maman? Tiens, mange! le pain, le pain des singes.

Denise : Ah non... non merci! allons...

Paul : Oui allons... marchons...

(الزئير يبتعد)

Denise : Où?

Paul : Par ici tout droit... Oh! le beau buffle!

(خوار الجاموس)

Denise : Oh! il fait peur!

Marcel : Mais non! il ne fait pas peur... Regardez... Il arrive,
il arrive... pour manger le pain de René... petit, petit,
petit... René ton pain...

René : (رونيه يتكلم وفيه ملان طعاماً) Mais... pas de pain...

Marcel : Oh! joli! René a mangé tout le pain... pas de pain
pour le buffle...



Pardon monsieur, le rocher des singes?

- Denise** : (بصوت مرتفع) J'ai froid...
- Marcel** : Vous avez froid... mais ici, c'est un pays chaud: regardez... des lions (زئير بعيد) ... des buffles... des singes... un pays chaud...
- Denise** : Oui, un pays chaud... où il ne fait pas chaud... brr... j'ai froid...
(يبتعلون عن الحيوانات)
- Denise** : René a froid... Regarde là... un petit café...
- René** : Ah! oui une tasse de café chaud... bien chaud... j'ai froid et j'ai soif...
(يدخلون أحد المقاهي)
- Paul** : Bon, bon, bon, bon, allons,...
Garçon, quatre cafés bien chauds.
(زئير بعيد)
- Denise** : Brr... le lion a faim.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Commençons par les signes... Droit devant vous, tout droit, vous tournez à gauche au bout de l'allée... Les singes dansent, ils tournent... Ils ont faim... René a faim — Il mange le pain des singes... Le lion fait peur... Denise a peur... Il fait froid... Denise a froid... C'est un pays chaud... J'ai chaud... Quatre cafés bien chauds... J'ai faim... J'ai soif... J'ai peur... Il fait froid... J'ai froid... Il fait chaud... J'ai chaud...

GRAMMAIRE قواعد

يستعمل فعل «avoir» وهو كثير الشيوخ لوصف بعض حالات الجسد أو النفس.

- | | |
|-------------|-------------------------|
| J'ai faim. | إنني جائع، أشعر بالجوع. |
| J'ai soif. | إنني عطش، أشعر بالعطش. |
| J'ai peur. | إنني خائف، أشعر بالخوف. |
| J'ai chaud. | أشعر بالحرارة. |
| J'ai mal. | أشعر بالألم. |

إذا أردنا التحدث عن الحرارة أو الطقس استعملنا فعل «faire» :

Il fait chaud. الطقس حارّ.

Il fait froid. الطقس بارد.

Il fait beau. الطقس جميل.

إن شكل الفعل هذا وهو مصرّف في الـ troisième personne هو شكل لا شخصي forme impersonnelle.

يستعمل الـ adverb «bien» أحياناً لتقوية معنى الـ adjectif، كما في الجمل التالية :

Un café bien chaud. قهوة حارة بالفعل.

J'ai bien froid. أشعر فعلاً بالبرد.

Il fait bien froid. الطقس فعلاً بارد.

VOCABULAIRE مفردات

Un employé. موظف.

Pardon, Monsieur. آسف، عفواً، يا سيدي.

Le rocher des singes. صخرة القردة.

S'il vous plaît. من فضلك.

Merci beaucoup. شكراً جزيلاً.

Au bout de l'allée. في نهاية الممر.

Ils sont drôles. إن فيهم كثيراً من الطرافة.

Je donne à manger aux singes. أطعم القردة.

Un lion. أسد.

Par ici. من هنا.

Le beau buffle. الجاموس الجميل.

Il arrive pour manger le

pain de René.

يقرب ليأكل خبزة روني.

Une tasse de café bien chaud.

فنجان قهوة حارة بالفعل .

EXPRESSIONS عبارات

Commençons^(*) par les singes.

لنبدأ بالقرودة .

إذا سألت عن اتجاه الطريق في الفرنسية أمكنك أن تسمع أحد الأجوبة التالية :

Droit devant vous!

سر أمامك في خطّ مستقيم .

Vous tournez à gauche.

انعطف يساراً .

Tout droit.

في خط مستقيم .

A droite.

إلى اليمين .

هذه بعض العبارات التي يُستعمل فيها فعلا «faire» و «avoir» :

Le lion fait peur.

الأسد مخيف .

Il fait froid.

الطقس بارد .

Denise a peur.

دونيز خائفة، تشعر بالخوف .

Denise a froid.

دونيز تشعر بالبرد .

EXERCICES تمارين

(١) أتمم الجمل التالية بفعل مصرّف تصرّيفاً صحيحاً:

Il fait chaud, René ... chaud.

Nous ... faim.

Tu ... peur.

(٢) صرّف فعل «avoir» في الـ présent de l'indicatif تصرّيفاً كاملاً .

(*) إن حرف c يلفظ كحرف s إذا وضعت تحته إشارة (s = ç).

13^{em} LEÇON

«A LA MAISON»

الدرس الثالث عشر
«في البيت»

أصداؤنا هم في البيت وكلّ منهم جالس يعمل بهدوء: دونيز تخطّط على الآلة، ورونيه منهمك في تصليح فونوغرافه. فالتصليح هوايته، ولكن فونوغرافه قديم صعب التصليح.

وبول منكبّ على عمله، لكنّ جرس التلفون يقاطعه. أما مرسيل فغارق في قراءة كتاب «هائل»، لكنّه مسئم.

(أصوات خفيفة)

Paul : Mais qu'est-ce que tu fais!

(دقّات خفيفة على معدن)

René : Je répare le phono... Je travaille pour vous!

Paul : Tu travailles pour toi!

René : Il est cassé... Il faut le réparer...

Paul : Ah, il faut... il faut. (منهكاً)

René : Mais oui, il faut le réparer... écoute-le... il est cassé... écoute-le...

(الفونوغراف يبدأ بالدوران وصوته ناشن)

Denise : Oh! René assez, ce n'est pas drôle... le bruit, toujours le bruit...

René : Eh bien oui! il faut le réparer pour moi, mais aussi pour vous... Ecoutez encore.

(موسيقى مشوهة)

Denise : Ah non René, non, non, et non!

René : Voilà, le phono est cassé, il faut le réparer, je le répare pour vous... Eh oui, pour vous...

Denise : (وقد فرغ صبرها) Oui... oui!
(صوت آلة الخياطة)

René (بفتح وتهكم)
Toi tu travailles
pour papa et
moi... pour nous...
pour toi aussi...
et Marcel? Tu
travailles pour lui
aussi.

Denise : Oui... pour vous
tous, pour nous
tous... Voilà....
maintenant fais
ton travail...



Un livre formidable mais ennuyeux

(جرس التلفون)

Denise : Paul, le téléphone... c'est pour toi...

Paul : Bon, bon... le téléphone c'est toujours pour moi...
Pourquoi pas pour toi... pour lui... pour eux... pour
elles...

(يخرج من الحجرة ليجيب على التلفون)

Denise : Je cherche... je cherche...

Marcel : (يدخل دون ضجة) Vous cherchez... quoi?

Paul, René, Denise : Tiens, Marcel!... Mais où êtes-vous?

Marcel : Là, dans ma chambre, avec un livre passionnant.
(مثنياً) Un livre formidable...

René : Un livre formidable?...

Marcel : (مثنياً) Formidable, mais ennuyeux...

René : Racontez-le!

Marcel : C'est de la philosophie!...

Denise : Un livre ennuyeux ah non... pas pour moi... moi je

cherche, je cherche mon fil... (تفني بصوت منخفض)
je le cherche, je le cherche... il faut le trouver...

Marcel : (يفني بصوت منخفض) Je le trouve, le voilà.

Denise : Merci...

(صوت ضربات خفيفة)

René Ah! voilà il est réparé:: (متحمساً) Écoutez...

Paul : Ah Ah, encore!...

René : Écoutez, il faut l'écouter: il marche maintenant.

Marcel : J'écoute.

René : (واثقاً من نفسه) Ecoutez-le, il marche, il est réparé...

(سكوت ثم موسيقى ناشرة جداً)

(ضحكات)

René : (جرس التلفون) Oh!... (خائباً)
Papa, le téléphone!

Paul : Oui, oui... (صوت ألو من بعيد)

Marcel : Mon livre formidable... mais ennuyeux.

Denise : Ma couture... (ضجيج آلة)

René : Mon phono... (ضربات خفيفة)

Marcel : Denise avec sa couture.

Denise : Et Marcel avec son livre.

Marcel : Paul avec son téléphone.

Denise : Et René avec son phono.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Denise avec sa couture... et Marcel avec son livre... Paul avec son
téléphone... Et René avec son phono... Pour moi... Pour toi...
Pour lui... Pour elle... Pour nous... Pour vous... Pour eux...
Pour elles... Toi, que fais-tu?... Moi, je travaille... Toi, tu écoutes
le phono, pas moi... Pour moi... Pour toi... Pour lui... Pour elle...
Pour nous... Pour vous... Pour eux... Pour elles...

GRAMMAIRE قواعد

إليكم أولاً الـ «avec» préposition (مع، و) :

Denise avec sa couture. دونيز وخياطتها.

Marcel avec son livre. مرسيل وكتابه.

Paul avec son téléphone. بول وتليفونه.

René avec son phono. روني وفونوغرافه.

مراجعة: الضمائر الشخصية المستعملة كمفعول به غير مباشر
complément d'objet indirect تستعمل مع كافة أنواع الـ préposition. إليكم
استعمالها مع «pour» :

pour moi
pour elle
pour eux

pour toi
pour nous
pour elles

pour lui
pour vous

وضمير المفعول هذا مستعمل في الحوار إما لتقوية الفاعل وإما لتقوية
المفعول المباشر.

Toi, que fais-tu? أنت، ماذا تفعل!

Toi tu écoutes le phono, أنت تستمع إلى الفونوغراف،
pas moi. أما أنا فلا.

Moi, je travaille à l'objet: أنا أعمل في الآلة،
il te regarde, toi. وهذا أمر يخصك أنت.

— فعل «il faut» فعل ناقص شاذ وهو يدلّ في شكله الشائع (أي في
الشكل اللاشخصي مصرفاً في الـ troisième personne) على الضرورة.

Le phono est cassé, الفونوغراف مكسور،

Il faut réparer le phono. يجب تصليح الفونوغراف.

Il faut le réparer. يجب تصليحه.

ملاحظة: يوضع الضمير المفعول «le» بين الفاعل والفعل.

VOCABULAIRE مفردات

Je répare le phono.	أصلح الفونوغراف.
Il faut le réparer.	يجب تصليحه.
Pour vous tous.	لأجلكم جميعاً.
Pourquoi pas?	لِمَ لا؟
Formidable.	هائل.
Je cherche mon fil.	أفتش عن خيط لي.
Il est réparé.	لقد أصلح.
Je travaille pour vous.	أعمل لأجلكما، لأجلكم، لأجلكنَ
Ce n'est pas drôle.	ليس هذا طريفاً.
Faire son travail.	قام بعمله.
Un livre passionnant.	كتاب مثير.
Ennuyeux.	مستم.
Il marche.	إنه يدور (الفونوغراف).
Trois qualités:	صفات ثلاث
C'est un livre passionnant,	كتاب مثير
formidable mais ennuyeux.	هائل، لكنه مستم.

EXERCICE تمرين

ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:
رونيه يعمل لأجلنا، يصلح فونوغرافه.
دونيز بخياطتها تعمل للجميع.
يصل مرسيل مع كتابه المثير.

14^{me} LEÇON

MARCEL VA FAIRE
«UNE OMELETTE»

الدرس الرابع عشر
مرسيل سيهيء العجة (الأومليت)

مرسيل يزور عائلة بويستون. وإذا زعم أنه يتقن فن الطبخ أثاره رونييه ودونيز متظاهرين بالشك في قوله. هل باستطاعته مثلاً أن يهيء العجة (الأومليت)؟ لقد طلب مرسيل كتاب طبخ قبل أن يباشر بالعمل. مهلاً، سنرى...

Marcel : Ah! Je vais faire une omelette!

René : Vous allez faire une omelette?

Denise : Mais oui, mais oui... Marcel va faire une omelette...

Voici mon livre de cuisine!

Marcel (يقرأ)

Voyons... Ah! Casser les œufs...

Ajouter le lait, le sel, le poivre...

Mélanger...

Faire fondre le beurre dans la poêle...

Verser les œufs bien mélangés dans la poêle.

(مخاطباً رونييه)

Tiens, René, voici le livre de cuisine...

René : (قارناً) Casser les œufs...

Marcel : Mais, où sont les œufs?

Denise : Voici, les œufs, Marcel...

Marcel : Merci, Denise. Ah... je vais casser les œufs...

(يكسر البيضات)



Je mélange, je mélange.

René : Ajouter le lait, le sel et le poivre...

Marcel : Bon...

Denise : Voici le lait... (تضعه على الطاولة)

René : Et voici le sel
(يضع المملحة على الطاولة)
Et le poivre
(يضع البهار على الطاولة)

Marcel : Le lait... (il
verse le lait)
Le sel... le
poivre... et
voilà...

René : (قارناً)
Mélanger...
(مرسيل يخفق البيضات)

Marcel : Je mélange...

René : (قارناً) Faire fondre le beurre dans une poêle
bien chaude.

Denise : Attention! Je vais mettre le beurre dans la poêle!
(تضع الزبدة في المقلاة)

Oh! la poêle est bien chaude!

René : (قارناً) Verser les œufs bien mélangés dans la
poêle bien chaude!

Denise : (مخاطبة مرسيل) Marcel, vous allez verser les
œufs dans la poêle...

Marcel : Bon! Attention... Je verse les œufs dans la poêle... là,
(يضع البيضات في المقلاة)
Et, et ensuite?

René : (قارناً) Ensuite, détacher les bords de l'ome-
lette de la poêle.

Denise : Vous allez détacher les bords de l'omelette de la
poêle...
Voici une fourchette.

Marcel : Bon, je vais détacher les bords de l'omelette de la
poêle... mais... Pourquoi?



Attention, je verse les œufs dans la poêle

بدن

Denise : Parce que l'omelette va brûler!

Marcel : Ah bon...

(يتزع أطراف المعجّة عن المقلاة)

Et ensuite?

René : (قارناً) Plier et glisser sur un plat...

Marcel : Ensuite, je... je vais plier l'omelette?

Denise : Oui, oui, vous allez plier l'omelette, et la glisser sur un plat... Voici un plat!

Marcel : (قليل الثقة بنفسه) Bien! Attention! Je vais plier l'omelette...

Denise : Ho, ho!

Marcel : (فاقد الصبر) Mais... Mais qu'est-ce que c'est!
(يقشط المقلاة بالشوكة) Oh...

René : (قارناً) Glisser l'omelette sur un plat...
(المقلاة تقفز فوق الغاز بشدة)

Denise : Attention! L'omelette va tomber...
(المعجّة تقع)

René : Oh maman, l'omelette est tombée!

Marcel : (بشأ) l'omelette est tombée... Oui, mais...
(مضائلاً) Ce n'est rien! Nous allons la ramasser!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Casser les œufs... Ajouter le lait, le sel et le poivre... Mélanger... Faire fondre le beurre dans la poêle... Verser les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude... Détacher les bords de l'omelette de la poêle... Plier et glisser sur un plat... Je vais... Tu vas... Il va... Nous allons... Vous allez... Ils vont... Je vais casser les œufs... Tu vas mélanger les œufs... Il va ajouter le lait, le sel et le poivre... Elle va mettre du beurre dans la poêle... Nous allons verser les œufs dans la poêle... Vous allez détacher les bords de l'omelette de la poêle... Ils vont plier l'omelette... Elles vont glisser l'omelette sur un plat... Et ensuite?... Et ensuite?...

قواعد GRAMMAIRE

«Le futur immédiat» المستقبل القريب

الـ futur immédiat هو أكثر أشكال الـ futur شيوعاً في الفرنسية الدارجة. وللحصول عليه يكفي أن نضيف الـ infinitif إلى فعل «aller» مصرفاً في الـ présent de l'indicatif الحاضر.

مثل :

(١) لنعد إلى طريقة تهيئة العجة (الأومليت) :

تلاحظون أن كل الأفعال الفرنسية هي هنا في الـ infinitif. أما تعريب هذه الجمل على شكل إرشادات للطبخ فيقتضي استعمال الأمر.

أكسر البيضات وأضف إليها الحليب والملح والبهار، واخبطها معاً.

Casser les œufs, ajouter le lait, le sel et le poivre. Mélanger.

ثم ذوّب الزبدة في المقلاة، وصّب الخليط في المقلاة المحمّاة.

Faire fondre le beurre dans la poêle. Verser les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude.

ثم انزع أطراف العجة (الأومليت) عن المقلاة.

Détacher les bords de l'omelette de la poêle.

اتركها تنضج بضع دقائق وأطوها وزحلّقها في الصحن.

Laisser cuire pendant quelques minutes. Plier et glisser sur un plat.

(٢) لقد عرضنا في الدرس الثامن تصريف فعل «aller» في

الـ présent de l'indicatif، ها هو مرة أخرى :

Je vais	أذهب	Nous allons	نذهب
Tu vas	تذهب، تذهبين	Vous allez	تذهبان، تذهبون، تذهبين
Il va	يذهب	Ils vont	يذهبان، يذهبون
Elle va	(هي) تذهب	Elles vont	تذهبان، يذهبن

(٣) للحصول على الـ futur immédiat يكفي الآن أن نضيف الـ infinitif إلى فعل «aller» المصروف في الحاضر présent .

Je vais casser les œufs.	سأكسر البيضات .
Tu vas mélanger les œufs.	ستخلط ، ستخلطين البيضات .
Il va ajouter le lait, le sel et le poivre.	سيضيف الحليب والملح والبهار .
Elle va mettre du beurre dans la poêle.	ستضع الزبدة في المقلاة .
Nous allons verser les œufs dans la poêle.	سنصبّ البيضات في المقلاة .
Vous allez détacher les bords de l'omelette de la poêle.	ستزعن ، ستزعون ، ستزعن أطراف الأومليت عن المقلاة .
Ils vont plier l'omelette.	سيطويون ، سيطويون الأومليت .
Elles vont glisser l'omelette sur un plat.	ستزلقن ، ستزلقن الأومليت في صحن .

هذا الشكل من أشكال الـ futur هو أكثرها شيوعاً في اللغة الدارجة .
ولكن هناك شكلاً آخر أكثر صحة من هذا ، سنرى قواعده في الدرس التاسع والثلاثين .

VOCABULAIRE مفردات

le beurre	الزبدة	le sel	الملح
le poivre	البهار	le lait	الحليب
les œufs	البيضات	une fourchette	شوكة
bon!	حسناً	Attention!	حذار ، انتبه
mon livre de cuisine	كتابي للطبخ	ajouter	أضف
		mélanger	خلط
glisser	زحلق ، تزحلق	faire fondre	أذاب
casser	كسر	détacher	نزع
mettre	وضع	laisser cuire	اتركها تنضج
verser	صبّ ، سكب	plier	طوى

EXPRESSIONS عبارات

Et ensuite.	ويعدئذ.
Faire fondre le beurre.	أذب الزبدة.
L'omelette va brûler.	العجة ستحترق.
Ce n'est rien.	لا بأس.
Nous allons la ramasser.	سنهمم بالتقاطها.

EXERCICES تمارين

(١) الجمل التالية هي الـ présent de l'indicatif فضعها في
الـ futur immédiat :

Je casse les œufs.
Il attrape Bijou.
Marcel fait une omelette.
L'omelette tombe.
Nous faisons fondre le beurre dans la poêle.
Elles mélangent les œufs, le sel et le poivre.

(٢) صرّف تصريفاً كاملاً في الـ futur immédiat كلاً من هاتين الجملتين
والفعل فيهما في الـ infinitif :

Réparer la moto de René.
Jouer de la flûte.

(٣) ضع كلاً من الجمل التالية في التكلم المفرد الـ première personne du
singulier من الـ présent والـ passé composé والـ futur immédiat :

Déjeuner au wagon-restaurant.
Arriver à Paris.
Écouter la radio.

15^{ème} LEÇON

RENÉ TÉLÉPHONE

الدرس الخامس عشر
رونيه يتلفن

دونيز وبول ورونيه موجودون في المطعم . رونيه يتذكر فجأة أن عليه أن يتلفن ولكنه لا يعرف كيف يستعمل غرفة التلفون العامة .

(بعد أن انتهوا من الغداء)

René : J'ai oublié de téléphoner à Antoinette!

Denise : Tu as oublié de téléphoner à Antoinette?

Paul : (منادياً) Va téléphoner, René!

Garçon! Garçon!

Garçon : Voilà Monsieur, tout de suite...

(مقرباً)

Qu'est-ce que c'est, Monsieur?

Paul : Garçon, où est-ce qu'on téléphone?

Garçon : Vous allez téléphoner?

René : Oui... Où est-ce qu'on téléphone?

Garçon : Par ici, Monsieur...

Est-ce que vous avez un jeton?

René : Ah!... Non, je n'ai pas de jeton...

Garçon : Alors, Monsieur, on achète d'abord un jeton...

René : Mais... Où est-ce qu'on achète un jeton?

Garçon : A la caisse Monsieur...

René : (مخاطباً أمينة الصندوق) Ah boh... Merci...

Pardon Madame, un jeton de téléphone, s'il vous plaît...

(يدفع)

Caissière : Voici Monsieur!

René : Merci Madame... Madame! Qu'est-ce qu'on fait,
pour téléphoner?

Caissière : Téléphoner! C'est très simple, Monsieur...
On entre dans la cabine...

René : Oui.

Caissière : On met le jeton dans la fente...

René : Oui.

Caissière : On décroche. On fait le numéro... Quand on parle,
On appuie sur le bouton...

René : Ah bon... Merci Madame.

(رونيه يصفر بصوت منخفض. يصل إلى غرفة الهاتف ويفتح الباب)

On ouvre la
porte... On entre
dans la cabine.

(يدخل غرفة الهاتف)

On ferme la porte

(يغلق الباب)

On met le jeton
dans la fente.

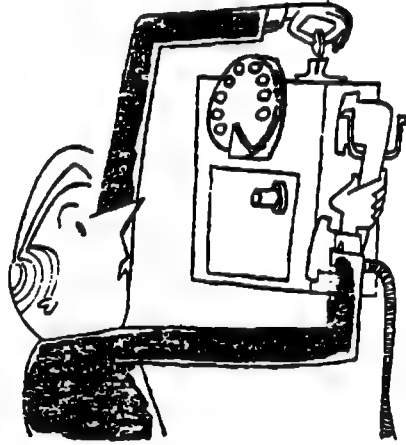
(يضع القرص في الشق)

(يتناول السماعة)

On décroche...

On fait le nu-
méro... Opéra

19-59.



On met le jeton dans la fente

(يؤلف الرقم وهو يقول)

O... P... E... 1... 9... 5... et 9...

(يقرع جرس التلفون قرعاً خفيفاً غائراً... لا أحد)

يجيب... رونيه ينتظر وهو يصفر بصوت منخفض أغنية

دارجة. وبعد بضع ثوان من الانتظار...

Personne... Il n'y a personne... Quand il n'y a

personne, on raccroche... On n'appuie pas sur le bouton... on raccroche...

(يعيد السماعه ويخرج من غرفة الهاتف وهو يصفر بصوت منخفض)

Ah!... un peu de musique!...

(يقرب من صندوق الموسيقى وهو يقلب بعض قطع النقد)

Pour écouter la musique, on met un franc dans la fente...

(يضع فرنكاً في الشق)

La pièce tombe...

(قطعة نقد تدحرج في شق الصندوق)

Et on écoute...

(صندوق الموسيقى يعزف اللحن الذي كان رونه يصفره)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

On achète un jeton... On entre dans la cabine... On met le jeton dans la fente... On décroche, on fait le numéro... Quand on parle, on appuie sur le bouton... Quand il n'y a personne, on raccroche... On achète un jeton... On entre dans la cabine, on met le jeton dans la fente... On décroche... On fait le numéro... Quand on parle, on appuie sur le bouton... Quand il n'y a personne, on raccroche...

GRAMMAIRE قواعد

«On» et la tournure impersonnelle. الضمير اللاشخصي «on»

On achète un jeton. نشترى قريصاً معدنياً.

On entre dans la cabine. ندخل غرفة التلفون.

On met le jeton dans la fente. نضع القريص في الشق.

On décroche. نتناول السماعه، نمسك بها.

On fait le numéro. نؤلف الرقم.

Quand on parle on appuie عندما نتكلم

sur le bouton. نضغط على الزر.

Quand il n'y a personne إذا لم يجب أحد أعدنا السماعه

on raccroche. إلى مكانها.

تلاحظون كلمة صغيرة مشتركة بين كل هذه الجمل وهي كلمة «on» .
الواقع أن رونييه هو الذي يدخل الغرفة ويضع القريض في الشق ويتلفن . إذن ،
لماذا نستعمل كلمة «on» والفعل يقوم به رونييه؟

لأن هذه الكلمة «On» وهي ضمير لاشخصي (pronom impersonnel)
تشير إلى رونييه ودونيز ومرسيل وبول وأنت وأنا وكل واحد منا لا على التعيين .
وهذا الأسلوب في التعبير يستعمله الفرنسيون بكثرة نظراً لسهولة فهم أسلوب
غير شخصي وغير محدد، لكن هذا لا يمنع الجملة من أن تحتفظ بشكلها
النحوي الدقيق .

VOCABULAIRE مفردات

téléphoner	تلفن	un jeton	قريض ، كلمة معدنية
la caisse	صندوق (المال)	d'abord	أولاً
la caissière	أمينة الصندوق	le garçon	خادم (المقهى)
un peu de	قليل ، شيء من الموسيقى	personne	لا أحد
musique		Le téléphone	التلفون

EXPRESSIONS عبارات

J'ai oublié de téléphoner à Antoinette.	نسيت أن أتلفن لأنطوانيت .
Où est-ce qu'on téléphone?	أين يمكننا أن نتلفن؟
Qu'est-ce qu'on fait pour téléphoner?	ماذا نصنع لتلفن؟
Je n'ai pas de jeton.	ما عندي قريض .
Où est-ce qu'on achète un jeton?	أين نشترى قريضاً؟
Pardon Madame!	عفواً، آسف، يا سيدي!
C'est très simple, Monsieur.	هذا بسيط جداً، يا سيدي .
On ouvre la porte.	نفتح الباب .
On ferme la porte.	نغلق الباب .

Il n'y a personne. لا يوجد أحد.
 Pour écouter la musique. إذا أردنا الاستماع إلى الموسيقى.
 On met un franc dans la fente. وضعنا فرنكاً في الشقّ.
 Et on écoute. وأخذنا نصغي.

EXERCICES تمارين

(١) ركب جملًا لاشخصية مع الضمير «on» باستعمالك جمل infinitif التالية:

Acheter un jeton.	Faire le numéro.
Entrer dans la cabine.	Appuyer sur le bouton.
Fermer la porte de la cabine.	Parler.
Mettre un jeton dans la fente.	Raccrocher.
Décrocher.	

(٢) أشر إلى طريقة صنع العجة (الأومليت) مستعملًا جملًا لاشخصية مع الضمير «on» (راجع الدرس الرابع عشر).

(٣) على سبيل المراجعة، أسرد الأعداد في الفرنسية من واحد إلى ألف.

16^{me} LEÇON

LES JOURS DE LA SEMAINE

لدرس السادس عشر
أيام الأسبوع

اليوم يوم أحد، لكن روني يظنه يوم الاثنين لأنه سمع جرس المنبه. لقد
تجأ للذهاب إلى العمل، ولكن والديه يحاولان إقناعه بالخطأ فيستعرضون معاً
كل أيام الأسبوع. ثم تصل أنطوانيت لتصطحب روني إلى الريف.

(رنين المنبه)

René : Oh!... le réveil!...

Je ferme la fenêtre... Oh! le lundi! le lundi matin!

Denise : (ضاحكة)

Ce n'est pas lundi, mon petit René, c'est dimanche.

René : Quoi?

Denise : Oui, dimanche matin!

René : (غاضباً) Ah non, c'est lundi, j'ai fait mon tra-
vail pour lundi, je suis prêt... c'est lundi...

Paul : Tiens, tiens, René, regarde le calendrier.

Denise et Paul : Dimanche 23.

René : (بلهجة الظفر) et lundi 24.

Denise : Mais non... hier c'était...

René : Dimanche.

Denise : Non, samedi!...

Paul : Bon, bon, très bien. Ecoute la radio...

(صوت مجهول)

Voici le bulletin météorologique national. Prévisions pour
la journée du Dimanche 23... une zone de basse pression

continuera à s'étendre sur la moitié nord du pays avec des pluies abondantes sur les côtes bretonnes et normandes et de belles éclaircies en fin d'après-midi sur le bassin parisien — Vent quatre à cinq nœuds, température sans changement... C'était le bulletin météorologique national.

(ينقطع الصوت)

Paul : Et voilà! Aujourd'hui c'est...

Denise : (يسرعة) Dimanche 23.

Paul et Denise :	demain	lundi 24.
	Après-demain	Mardi 25.
	Le jour suivant	Mercredi 26.
	Ensuite	Jeudi 27.
	Puis	Vendredi 28.
	Enfin	Samedi 29.

Denise : Qui est-ce?

Paul : Je vais à la porte.. Ah, c'est Marcel... Bonjour...

Marcel : Bonjour Paul, Bonjour Denise, Bonjour René.

René : Dites-nous, Marcel, quel jour sommes-nous?

Paul et Denise : Oh!

Paul René : Nous sommes lundi, n'est-ce pas, aujourd'hui?

Paul et Denise : Oh encore! Non. Aujourd'hui, c'est dimanche,

Marcel : (سكوت) C'est, c'est...

(صوت جرس الباب)

Paul et Denise : Encore!...

Paul : Je vais à la porte...

Antoinette : Bonjour Monsieur Buisson...

Paul : Bonjour!

Antoinette : René est là?

René : Oh! C'est Antoinette...

(تدخل)

Antoinette : Bonjour, Madame Buisson...

Denise : Bonjour!

Antoinette : Bonjour Monsieur, Bonjour René.
René : Antoinette, quel jour sommes-nous?
Antoinette : (بلهجة ناعمة) Aujourd'hui c'est... (ضاحكة) c'est dimanche, il faut aller à la campagne...
Denise : Oh, Antoinette, faites-nous une petite chanson!
Antoinette : Une chanson?... Alors Madame Buisson, au piano!
Antoinette : (نغني) Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi. La semaine est longue, longue.
Lundi, mardi, mercredi, Jeudi, vendredi, samedi.
La semaine est longue.
Mais Aujourd'hui.
C'est dimanche.
René, mais oui.
C'est dimanche.
Allons donc.
A la campagne.
(يعاد)
René allons-y.
Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.
La semaine est longue, longue...
Mais.



Bonjour Monsieur Buisson, René est là?

C'est dimanche aujourd'hui!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Aujourd'hui, c'est lundi... Demain, c'est mardi... Après-demain, mercredi... La semaine est longue... Quel jour sommes-nous?... Aujourd'hui c'est dimanche, il faut aller à la campagne... Après, ensuite, puis enfin... Lundi, dix-sept... Mardi dix-huit... Mercredi, dix-neuf... jeudi, vingt... Vendredi, vingt et un... Samedi, vingt-deux... Dimanche, vingt-trois...

GRAMMAIRE قواعد

قد نجيب على السؤال التقليدي : Quel jour sommes-nous (في أي يوم نحن؟) بقولنا:

dimanche (الأحد)، أو lundi (الاثنين)، أو mardi (الثلاثاء)،
 أو mercredi (الأربعاء)، أو jeudi (الخميس)، أو vendredi (الجمعة)،
 أو samedi (السبت).

وللدلالة على يوم من أيام الشهر نستعمل العدد بعد اسم اليوم فنقول:

Lundi dix-sept, Mardi dix-huit, Mercredi dix-neuf et Jeudi vingt.

وفي بعض الأحيان نستعمل الـ article مع العدد فنقول:

lundi le dix-sept.

إليك هنا بعض الكلمات الدالة على الزمن:

بعدئذ ensuite، بعد après؛ قبل avant، أخيراً enfin، ثم puis.

VOCABULAIRE مفردات

Le lundi matin	صباح الاثنين	le jour suivant	اليوم التالي
J'ai fait mon	أنجزت عملي لنها	aujourd'hui	اليوم
travail pour lundi	الاثنين		
Regarde le	أنظر إلى التقويم	hier	البارحة
calendrier	(الروزنامة)	avant hier	قبل البارحة
Demain	غداً	La semaine est	الاسبوع طويل
Après-demain	بعد غد	longue	

EXPRESSIONS عبارات

Aujourd'hui c'est lundi. اليوم يوم الاثنين.

Demain c'est mardi. غداً يوم الثلاثاء.

Après demain mercredi. بعد غد يوم الأربعاء.

La semaine est longue.

Quel jour sommes-nous?

الأسبوع طويل.

في أي يوم نحن؟

EXERCICES تمارين

- (١) أذكر في الفرنسية كل أيام الأسبوع.
- (٢) رتّبها مع الأرقام المناسبة للأسبوع الحالي.
- (٣) احفظها عن ظهر قلب.
- (٤) استعمل ضمير اللاحق pronom d'insistance في الجملتين التاليتين:
Il répare son phono.
Nous travaillons.
- (٥) ترجم إلى الفرنسية الجملتين التاليتين:
لقد صلّح دراجته النارية قبل البارحة.
أقوم اليوم بعمل.

17^{me} LEÇON

الدرس السابع عشر

RENÉ ÉCRIT
A SON ONCLE OCTAVE

رونيه يكتب لعمه أوكتاف

نحن في الصالون والكناري بيجو Bijou يصدق مرحاً ولكن رونيه أقل
مرحاً منه. لقد أوصاه أبوه، قبل أن يسافر، بكتابة رساله لعمه أوكتاف Octave
ولعل هذا ما يحزنه.

(بيجو يصدق ورونيه يكتب رسالة لعمه أوكتاف... دونيز تدخل)

Denise : Tiens, tu écris! (مخاطبة رونيه)

René : Oui, maman, j'écris.

Denise : Mon cher oncle Octave... Tu écris à ton
oncle Octave?

C'est bien René... Tu n'es pas gai, aujourd'hui.

René : Non, Maman. Je suis triste.

Denise : Bijou!... (مخاطبة بيجو)

(بيجو يصدق مرحاً)

Bijou est moins triste que René!

René : (يكتب رسالة لعمه ثم يقرأ تدريجاً ما يكتب)

Mon cher oncle Octave, Bijou est moins triste que
moi...

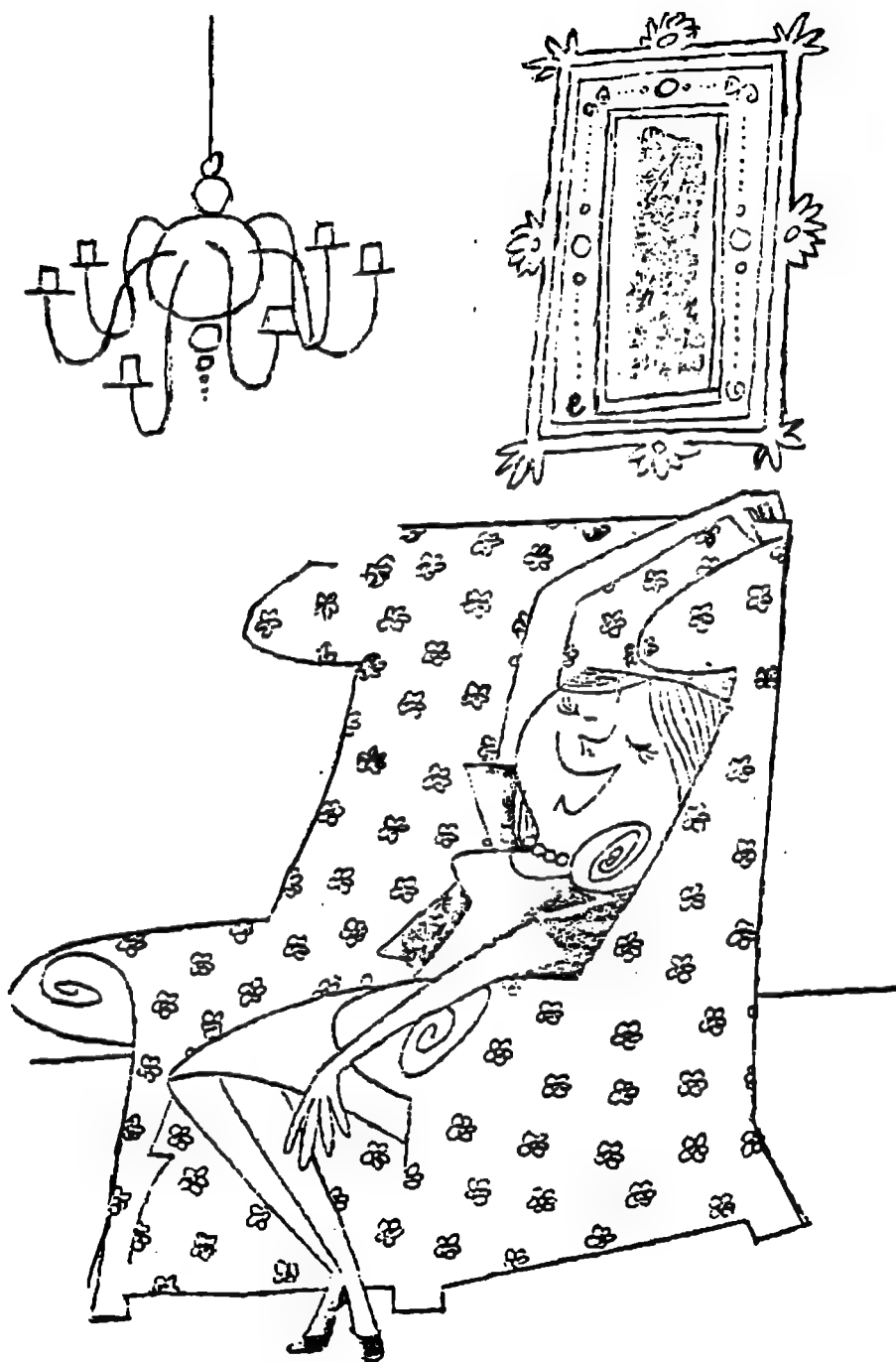
Marcel : (يدخل) Bonjour!

Denise : Bonjour Marcel!

Marcel : (بدندن) La peinture à l'huile est plus difficile.

Denise : (متابعة) Et c'est aussi beau que la peinture à
l'eau...

- René** : (يتابع رسالته ويقرأ تدريجاً ما يكتب)
Mon cher oncle Octave, la peinture à l'huile est plus difficile que la peinture à l'eau...
- Denise** : (البيانو يرافق الغناء)
La peinture à l'huile est plus difficile...
- Marcel** : (ترافقه دونيز على البيانو فيغني بصوت ناشن)
Et c'est aussi beau que la peinture à l'eau!
- Denise** : (مقاطعة)
Mais non Marcel! Vous chantez faux! Écoutez au piano!
(تعزف على البيانو. . الأنغام المرتفعة والمنخفضة تستخدم كمثال للدلالة على قواعد المقارنة في الفرنسية)
- Denise** : Ceci (أنغام مرتفعة) ... est plus haut que...
cela. (أنغام منخفضة)
- Marcel** : Mais oui Denise! (بلهجة الواثق)
(يعزف بعض الأنغام على البيانو)
Ceci (أنغام مرتفعة) ... est moins bas que...
cela. (أنغام منخفضة)
- Pierre** : (يدخل) Bonjour tout le monde!
- Denise** : Bonjour Pierre!
- Antoinette** : (تدخل) Bonjour!
- Denise et Marcel** : (الواحد بعد الآخر) Bonjour Antoinette!
- Antoinette** : Haaa... je suis fatiguée!
- Pierre** : Hhhhaaaa... je suis fatigué!
- René** : (متثابراً) Et moi, je suis aussi fatigué que Pierre!
- Antoinette** : Qu'est-ce que tu fais?
- René** : J'écris à mon oncle Octave.
(أنطوانيت تتناول الرسالة التي كان رونيه يكتبها)
- Antoinette** : (تقرأ) Mon cher oncle Octave, Bijou est moins triste que moi...
- Denise** : Qu'est-ce que c'est René! Tu n'es pas si gai que Bijou?



Aankhi... Je main thakgahi...

- Marcel** : Bijou chante; tu vas chanter...
- Antoinette** : Nous allons chanter la chanson du pauvre René.
(يرافق الغناء عزف على البيانو والكمان)
- Pierre** : Mon cher oncle Octave
Bijou est plus gai que René
Antoinette est moins fatiguée
Et Pierre est aussi fatigué
Que votre bon neveu René... (بعاد)
Et Pierre est aussi fatigué
Que votre bon neveu René!
- Denise** : René, tu es moins triste que Bijou!
- René** : Je suis aussi gai que Bijou, maman! mais je suis plus fatigué.
- Antoinette et Pierre** : (يشدان معاً)

Je vous prie d'accepter	Mon cher oncle Octave
Mon cher oncle Octave	D'un neveu fatigué
Les affectueux baisers	D'un neveu fatigué
Mon cher oncle Octave	Mon cher oncle Octave
D'un neveu fatigué	D'un neveu fatigué.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Bijou est plus gai que René... René est moins gai que Bijou... René est plus triste que Bijou... Bijou est moins triste que René... Pierre est aussi fatigué que René... René est aussi fatigué que Pierre... Antoinette n'est pas si fatiguée que Pierre... René est aussi fatigué que Pierre... Antoinette n'est pas si fatiguée que Pierre... J'écris... Tu écris... Il écrit... Nous écrivons... Vous écrivez... Ils écrivent...

GARMAIRE قواعد

درجات المقارنة، في الفرنسية، ثلاث: مقارنة التفضيل comparatif de supériorité ومقارنة التقليل comparatif d'infériorité ومقارنة المساواة comparatif d'égalité

(١) comparatif de supériorité : ييجو أكثر مرحاً من رونية .

تصاغ هذه المقارنة باستعمال عبارة plus ... que فنقول مثلاً :

Pierre est plus fatigué qu'Antoinette.

(٢) comparatif d'infériorité : رونية أقلّ مرحاً من ييجو .

وتصاغ هذه المقارنة باستعمال عبارة moins ... que فنقول مثلاً :

Antoinette est moins fatiguée que Pierre.

مثال : «triste» هو عكس «gai» وهذا ما يتيح لنا التعبير عن الفكرة نفسها بأربع جمل مختلفة :

René est plus triste que Bijou.	رونيه أشدّ حزناً من ييجو .
Bijou est moins triste que René.	ييجو أقلّ حزناً من رونية .
Bijou est plus gai que René.	ييجو أكثر مرحاً من رونية .
René est moins gai que Bijou.	رونيه أقلّ مرحاً من ييجو .

(٣) comparatif d'égalité : يبير ورونيه على قدر واحد من التعب .

نعبر عن هذه الفكرة بإحدى هاتين الجملتين :

Pierre est aussi fatigué que René.

René est aussi fatigué que Pierre.

تصاغ هذه المقارنة في جملة التأكيد باستعمال عبارة «aussi ... que» وفي جملة النفي باستعمال عبارة «pas si ... que» ومثال ذلك :

Antoinette n'est pas si fatiguée.	أنطوانيت لا تشعر بالتعب .
que Pierre.	بقدر ما يشعر به يبير .

تصريف فعل «écrire» (كتب) .

لقد استعملنا بخصوص الرسالة التي كتبها رونية لعمه أوكتاف Octave فعلاً جديداً هو فعل «écrire» . هذا تصريفه في الحاضر : présent de l'indicatif

J'écris
Tu écris

Il écrit
Nous écrivons

Vous écrivez
Ils écrivent

VOCABULAIRE مفردات

gai	مرح	difficile	صعب
triste	حزين	beau	جميل
faux	غير صحيح ، شاذ	mon oncle	عمي ، خالي
fatigué	تعب	la peinture à l'eau	التصوير المائي
la chanson	الأغنية	la peinture à l'huile	التصوير الزيتي

EXPRESSIONS عبارات

Mon cher Oncle Octave.	عمي العزيز أوكتاف .
J'écris à mon oncle Octave.	أكتب (رسالة) لعمي أوكتاف .
Tu n'es pas gai, aujourd'hui.	لست مرحاً اليوم .
Bijou est moins triste que moi.	بيجو أقل حزناً مني .
C'est plus difficile.	هذا أصعب .
C'est aussi beau.	هذا على قدر واحد من الجمال .
Vous chantez faux.	تشذ في غنائك .
Écoutez au piano.	استمع (إلى النغم) على البيانو .
Bonjour tout le monde.	صباح الخير لكم جميعاً .
La chanson du pauvre René.	أغنية رونييه المسكين .

EXERCICES تمارين

- (١) باريس أكبر من ليون Lyon .
عبر عن هذه الفكرة، في الفرنسية، بأربع طرق مختلفة، مستعملاً:

ال «grand» adjectif (كبير) وال «petit» adjectif (صغير) .

(٢) التصوير الزيفي أصعب من التصوير المائي .
عبر عن هذه الفكرة في الفرنسية، بأربع طرق مختلفة، مستعملاً
الـ «difficile» adjectif (صعب) والـ «facile» adjectif (سهل).

(٣) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية :
إنني تعب - تشدُّ في غنائك - نضع قريضاً في الشقّ - ليس رونه
وييجو على قدر واحد من المرح - سنباشر بإنشاد أغنية رونه المسكين .

18^{me} LEÇON

الدرس الثامن عشر

LA SAINTE CHAPELLE

كنيسة La Sainte Chapelle

بنيت كنيسة La Sainte Chapelle في مدّة ثلاث سنوات، في منتصف القرن الثالث عشر، بأمر الملك لويس التاسع Louis IX، المدعو أيضاً القديس لويس Saint-Louis.

وهي مؤلفة من الكنيسة العليا والكنيسة السفلى وقد اشتهرت بأشكالها الرائعة وبنوافذها الزجاجية المنقوشة Vitraux التي تغطي فيها الألوان الزرقاء والحمراء.

(دونيز ورونيه يتبعان الدليل اليوم فاتبعوه أنتم أيضاً)

Guide : Messieurs... Mesdames... La Sainte Chapelle est la chapelle du Roi... du Roi Saint-Louis, Saint-Louis ou Louis IX. Pierre de Montereau est l'architecte. La construction de 1245 à 1248.

René : 1245 à 1248, trois ans! (بعد)

Denise : Écoute René...

Guide : La chapelle est gothique. Vous le voyez bien.

René : Je vois. (مقلداً الدليل)

Guide : La chapelle haute a environ 20 mètres de haut.

René : 20 mètres de haut. (بصوت منخفض)

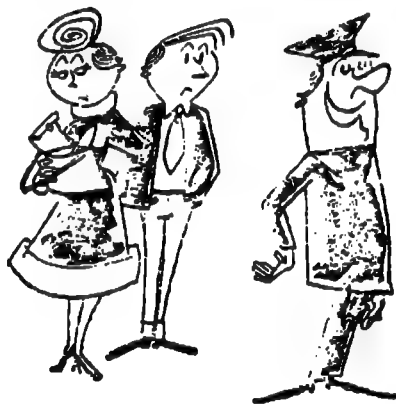
Guide : Sur environ 35 mètres de long.

René : Sur 35 mètres de long. (بصوت منخفض)

Guide : Et 11 mètres de large...

René : 11 mètres de large.

- Guide** : (بلهجة حازمة)
Maintenant regardez les fenêtres. Vous voyez!...
- René** : Je vois.
- Guide** : Eh bien, il y a 15 fenêtres... oui 15, de 15 mètres de haut sur 4 mètres de large... (rire niais)... Elles sont grandes... Pour une petite chapelle...
- René** : (متهكياً) Hébé, il est drôle ce guide!
- Denise** : René assez? regarde... écoute!... tu vois...
- Guide** : Messieurs, Mesdames, regardez ces couleurs!! Les rouges et les bleus surtout... Regardez. Le bleu... le rouge... font un effet violet... Cette couleur violette est la marque du 13^{me} siècle...
- Denise** : Ah, les vitraux sont du 13^{me} siècle aussi!!!
- Guide** : Regardez aussi ces fleurs jaunes...
- René** : (غاطباً الدليل)
Est-ce que ces vitraux représentent l'histoire de Saint-Louis?
- Guide** : (باطناب) Non monsieur, ces vitraux avec les belles couleurs: les rouges, les bleus, les violets, les jaunes... Vous voyez?
- René** : Je vois...
- Guide** : Représentent des histoires de la Bible... l'histoire de la Croix... l'histoire des saints.. Admirez... les formes.
- Denise** : (بتهذيب) Oui très jolies!...
- Guide** : Et surtout les couleurs... ah oui... c'est beau... c'est un bijou... un bijou d'architecture... un bijou d'architecture gothique!
- René** : (مقهقهاً بتهكم) Oh!... il exagère!
- Denise** : Tais-toi.



N'oubliez pas le guide...

- Guide** : La chapelle haute... est la chapelle du Roi.
- René** : Je sais, nous savons...
- Denise** : Chut...
- Guide** : La chapelle basse est la chapelle des domestiques. Les beaux vitraux sont dans la chapelle haute. Vous le voyez...
- René** : Je vois... nous voyons...
- Guide** : Eh bien voilà! Mesdames, Messieurs... en résumé: la Sainte Chapelle... du roi Saint-Louis ou Louis neuf. Pierre de Montreuil (ou de Montreuil) est l'architecte — la construction est de 1245 — à 1248. Il y a deux chapelles: la chapelle haute pour le Roi, la chapelle basse pour les domestiques... la chapelle haute a les beaux vitraux... vous voyez... Messieurs, Mesdames, la Sainte Chapelle est un bijou d'architecture gothique.
- (بلهجة مختلفة)
- Voilà la visite est terminée.. n'oubliez pas le guide..
- (صوت قطع النغود) Merci Monsieur, merci Madame...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

La chapelle Royale de Louis IX ou Saint-Louis, construction de 1245 à 1248... Construction de 1245 à 1248... Un architecte... L'architecture gothique... La chapelle haute a environ 20 m. de haut... Sur environ 35 m. de long... Et sur environ 11 mètres de large... Il y a 15 fenêtres de 15 m. de haut sur 4 m. de large... Le rouge... Le bleu... Le violet... Le jaune... Les vitraux bleus et rouges font un effet violet... Les belles couleurs... La couleur violette est la marque du XIII^{ème} siècle... Nous sommes au XX^{ème} siècle... Je vois, tu vois, il voit, elle voit, nous voyons, vous voyez, ils voient, elles voient... Je sais, tu sais, il sait, elle sait, nous savons, vous savez, ils savent, elles savent... Les fenêtres hautes... Les vitraux rouges... La couleur violette...

GRAMMAIRE قواعد

20 mètres de haut ou de hauteur, 35 الكنيسة العليا علوها عشرون متراً
mètres de long ou de longueur, تقريباً وطولها حوالي خمسة

وثلاثون متراً وعرضها حوالي 11 mètres de large ou de
أحد عشر متراً. largeur.

وهناك خمس عشرة نافذة علو الواحدة خمسة عشر متراً وعرضها أربعة
أمتار.

– بوضع الاسم nom والصفة adjectif بعد الرقم وهذا ما يجب تذكره
عند قراءة النصوص.

– تستعمل الـ préposition «sur» في تحديد الأبعاد:

20 mètres de haut sur 35 mètres de long sur 11 mètres de large.

– يستعمل فعل «avoir»، كما لاحظتم، للدلالة على الجوع والعطش
والطول والعرض والارتفاع الخ...

– وللدلالة على تنابع الملوك، يستعمل العدد العادي، ما عدا للملك
الأول، فيقال مثلاً:

Louis premier. لويس الأول.

Louis deux. لويس الثاني.

Louis trois. لويس الثالث.

La chapelle royale de Louis التاسع للملك لويس
neuf ou Saint-Louis. أو القديس لويس.

– أما التواريخ فمن السائد، في الفرنسية، قراءتها على هذا الشكل:

1245 douze cent quarante-cinq.

1248 douze cent quarante-huit.

– وللاشارة إلى حقبة من الزمن، نستعمل في الفرنسية
الـ prépositions: «de ... à» (من ... إلى):

de 1245 à 1248

من عام ١٢٤٥ إلى عام ١٢٤٨

مدة بناء الـ Sainte-Chapelle.

– وللإشارة إلى القرون، نستعمل العدد الترتيبي، فنقول:

Le treizième siècle. القرن الثالث عشر.

Le vingtième siècle. القرن العشرون.

Du treizième au quinzisième من القرن الثالث عشر إلى القرن الخامس عشر.
siècle.

ملاحظة: الـ article «du» هو دمج لكلمتي de و le.

الـ article «au» هو دمج لكلمتي à و le.

– كثيراً ما تستعمل الصفة، في الفرنسية، كإسم، وهذا تبيينه من كلام الدليل.

La couleur rouge — le rouge. اللون الأحمر — الأحمر.

La couleur bleue — le bleu. اللون الأزرق — الأزرق.

La couleur violette — le violet. اللون البنفسجي — البنفسجي.

La couleur jaune — le jaune. اللون الأصفر — الأصفر.

– كذلك تعرّفتم في هذا الدرس إلى فعلين هامين جداً: «voir»

و «savoir».

Voir		Savoir	
Je vois	Nous voyons	Je sais	Nous savons
Tu vois	Vous voyez	Tu sais	Vous savez
Il voit	Ils voient	Il sait	Ils savent
Elle voit	Elles voient	Elle sait	Elles savent

VOCABULAIRE مفردات

La chapelle haute. الكنيسة العليا.

La chapelle basse. الكنيسة السفلى.

La chapelle est gothique. الكنيسة من الطراز الغوطي.

Vous le voyez bien. ترى ذلك جيداً.

Un architecte. مهندس معمار.

Un bijou d'architecture.

آية في فنّ العمار.

Nous savons.

نعلم.

En résumé.

بالاختصار.

La couleur violette est la

اللون البنفسجي علامة القرن

marque du 13^{me} siècle.

الثالث عشر.

Nous sommes au 20^{me} siècle.

نحن في القرن العشرين.

EXERCICES تمارين

(١) صف، في الفرنسية، أبعاد الحجرة التي تجدد نفسك فيها.

(٢) اقرأ، في الفرنسية، بصوت عال:

Le 11^{me} siècle.

Le 17^{me} siècle.

Le 19^{me} siècle.

19^{me} LEÇON

LA LEÇON DE CONDUITE

الدرس التاسع عشر
درس قيادة السيارة

اليوم، يوم الخميس، يوم عطلة المدارس. مرسيل يعرض على رونية نزهة في السيارة فالطقس جميل. سيارة مرسيل ليست جديدة لكنها متينة. دونيز ترافقهما.

وعلى بعد ثلاثين كيلومتراً من باريس، على طريق خالية من السيارات، يسلم مرسيل المقود لرونيه. رونية يتعلم قيادة السيارة فيبدل السرعة: الأولى، الثانية، الثالثة، ثم يخلط بين هذه وبين السرعة الخلفية. إنه لا يتجاوز الأربعين كيلومتراً في الساعة. . لحسن الحظ.

Marcel : Alors René tu prends le volant?

Denise : René? Prendre le volant? Ah non!

Marcel : René a dix-sept ans. je suis à côté de lui. Pas de voitures sur la route...

Denise : (بلهجة مائعة) Non... Non... Enfin!

Marcel : Mais c'est pour lui apprendre... Alors René, tu prends le volant...

(رونيه يجلس وراء المقود)

René : J'ai pris le volant... Qu'est-ce que je fais?

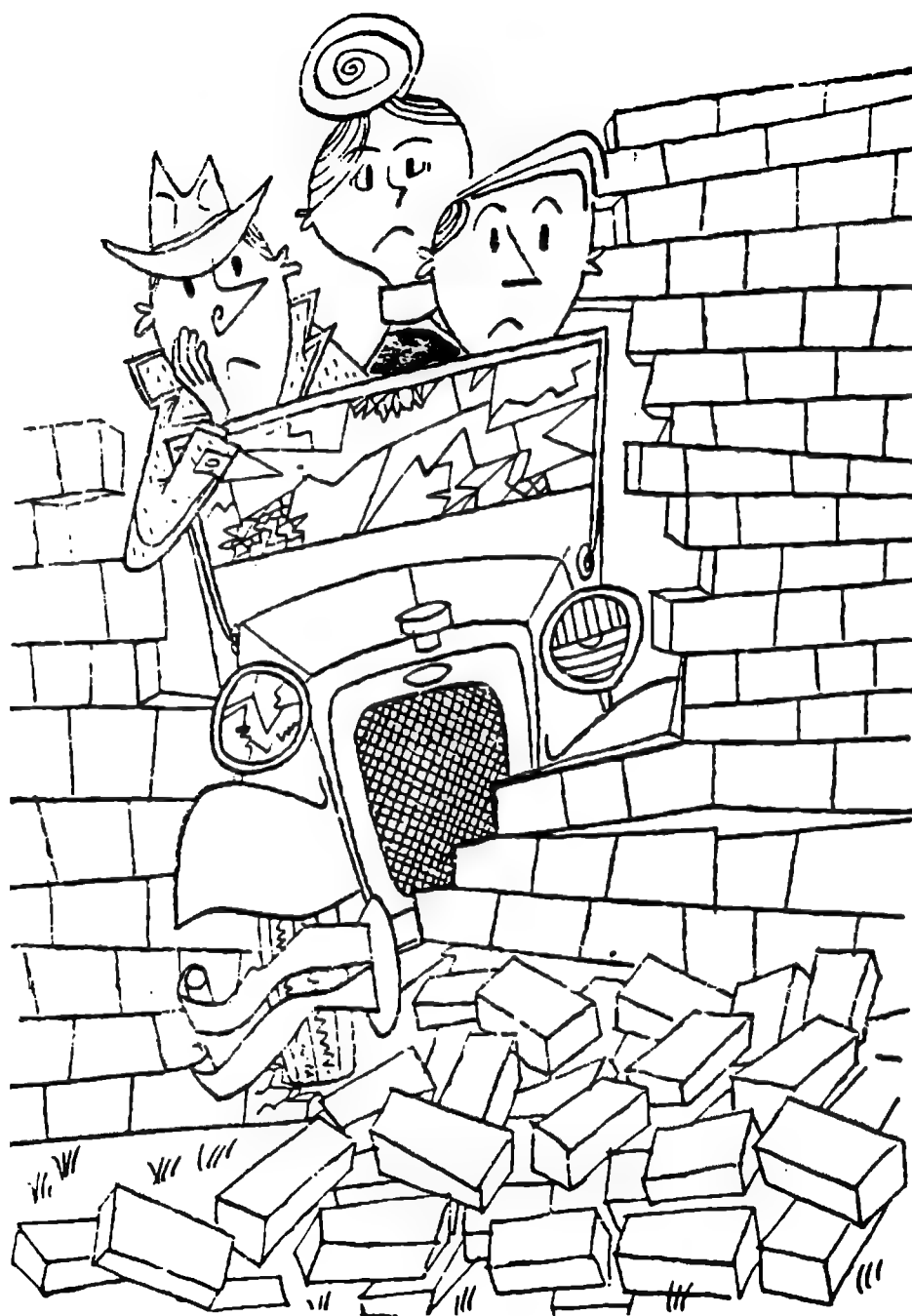
Marcel : Le démarreur est là... (صوت القلَم)

René : (مسوراً) Le moteur tourne!... et maintenant?

Denise : Ah, attention René!...

Marcel : La première... là... tu comprends... comme ça...

(صرير المستنات)



Il n'y a pas de mal, le mur n'est pas neuf

- Marcel** : Non... comme ça... là... tu as compris?
- René** : J'ai compris...
(السيارة تقلم)
- Marcel** : La seconde... là... (passe)... Très bien! Ah, c'est une bonne voiture... Ce n'est pas une belle voiture. Elle n'est pas neuve.
- Denise** : Doucement René!
- René** : Je vais doucement... J'ai compris...
- Marcel** : La troisième là! (صرير المستنات)
- tous trois** : Oh!
- Marcel** : Oh! Mais non! C'est la marche arrière! La troisième... comme ça! (يدله) Tu as compris?
- René** : Pardon!... je comprends... la troisième ... là...
- Marcel** : Bien... tu as pris la troisième...
- Denise** : René, tu vas trop vite. René.
- Marcel** : (بكثير من الثقة) Oh! Il ne va pas casser ma voiture... et puis ce n'est pas une voiture, neuve, c'est une vieille voiture, une bonne voiture mais une vieille voiture.
- René** : Je ne vais pas vite... Je vais à quarante kilomètres à l'heure.
- Marcel** : Et je suis à côté de René...
- René** : Ah! la voiture marche bien!
(يعني بصوت منخفض واثقاً من نفسه) La voiture marche bien... et moi je comprends bien... La 1^{re}, la seconde, la troisième, tout droit, tout droit.
- Marcel** : Eh là, René, René, René, un virage... doucement... à gauche... à gauche tourne...
(فرقة طويلة)
- Denise** : (تتكلم بسرعة) Ah non! René a 17 ans, il est trop jeune. Il n'a rien compris et la voiture est dans un mur, ah non!
- René** : (خجلاً) Vous êtes furieux. Maman tu est furieuse... hein? Pardon... J'ai pris le tournant vite... et...

- Voix** : (لهجة قروية) Il n'y a pas de mal... le mur n'est pas neuf. Ah! non!...
- Marcel** : (ضاحكاً) Et la voiture n'est pas neuve...
- Voix** : (ضاحكاً) Un vieux mur... une... vieille voiture... et moi aussi je suis vieux... Enfin... Y a point de mal... rien de cassé... Au revoir Messieurs, au revoir Madame...
- Marcel** : (متفكراً) Alors René, tu prends le volant?
- Denise** : Ah! Non non... assez...
- Marcel** : C'est bien, je prends le volant.

EXERCICES ENERGISTRÉS تمارين مسجلة

Le mur n'est pas neuf... La voiture n'est pas neuve... Il est vieux... La voiture est vieille... Il fait beau... Une belle promenade... Marcel n'est pas furieux... Denise est furieuse... Beau... Belle... Bon... Bonne... Neuf... Neuve... Furieux... Furieuse... Vieux... Vieille... René a dix-sept ans... Je prends le volant... tu prends le volant... Il prend le volant... Elle prend le volant... Nous prenons le volant... Vous prenez le volant... Ils prennent le volant... Elles prennent le volant... J'ai pris le volant... J'ai pris le volant... J'ai appris... Tu as compris?... Marcel est dans la voiture à côté de René... Marcel est dans l'auto à côté de René... Vous prenez le volant... La marche arrière... vous avez appris... Je comprends...

GRAMMAIRE قواعد

بعض الـ adjectifs شكلها في المؤنث مختلف كثيراً عن شكلها في المذكر.

bon	(on)	bonne	(onne)
premier	(er)	première	(ère)
neuf	(f)	neuve	(ve)

أما الـ adjectifs الثلاثة التالية فلها شكلان في المذكر ويستعمل الشكل الثاني أمام حرف العلة voyelle أو أمام حرف «h» الصامت muet «h» :

- Un beau Monsieur. رجل جميل.
- Un nouveau phono. فونوغراف جديد.

Un vieux Monsieur.	رجل شيخ .
Un bel homme.	رجل جميل .
Un nouvel ami.	صديق جديد .
Un vieil homme.	رجل شيخ .
Une belle femme.	امراة جميلة .
Une nouvelle voiture.	سيارة جديدة .
Une vieille voiture.	سيارة قديمة .

إليكُم أيضاً مؤنث بعض الصفات :

gros	ضخم	grosse	ضخمة
bas	منخفض	basse	منخفضة
heureux	سعيد	heureuse	سعيدة

للدلالة على العمر نستعمل في الفرنسية فعل «avoir» :

رونيه عمره سبع عشرة سنة . René a dix-sept ans.

(أخذ) prendre (تعلم) apprendre (فهم) comprendre

إليكُم تصريفها في الـ présent ثم في الـ passé composé :

Je prends le volant	Nous prenons le volant
Tu prends le volant	Vous prenez le volant
Il prend le volant	Ils prennent le volant
Elle prend le volant	Elles prennent le volant
J'ai pris le volant — J'ai appris — Tu as compris.	

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

Le volant.	مقود السيارة — المقود .
René a dix-sept ans.	رونيه عمره ١٧ سنة .
Je suis à côté de lui.	أنا بجانبه .
Le démarreur est là.	المقْلَع هنا .
Une voiture, Une auto.	سيارة .

La première, la deuxième, la troisième (vitesse).	السرعة الأولى، الثانية، الثالثة.
La marche arrière.	السرعة الخلفية.
La voiture est dans un mur.	ارتطمت السيارة بحائط.
Le mur n'est pas neuf.	الحائط ليس جديداً.
Il est vieux.	إنه قديم، عتيق.
Il fait beau.	الطقس جميل.
Marcel n'est pas furieux.	مرسيل ليس غاضباً بشدة.
Vous prenez le volant.	تمسكان، تمسكون، تمسكن بالمقود.
Vous avez appris.	لقد تعلمت.
Je comprends.	إنني أفهم.
La voiture n'est pas neuve.	السيارة ليست جديدة.
La voiture est vieille.	السيارة قديمة، عتيقة.
Une belle promenade.	نزهة جميلة.
Denise est furieuse.	دونيز غاضبة بشدة.

تمرينان EXERCICES

- (١) صرف فعل «comprendre» في الـ passé composé.
- (٢) صف في الفرنسية كيف الاقلاع بالسيارة مستعملاً الجمل التالية:
tirer le démarreur — faire tourner le moteur — prendre la première vitesse — prendre le volant.

20^{me} LEÇON

الدرس العشرون

«MARCEL CHANGE LA
LAMPE DU PLAFOND»
مرسيل يبدّل مصباح السقف

نحن في صالون أصدقائنا عائلة بويسون (Buisson) في شارع L'Abbaye وقد أتى المساء. رونيه يقرأ في الغرفة المعتمة ولكنّ المصباح لا يضيء فيقترح مرسيل إبداله... يصعد على الطاولة لكن طوله ليس كافياً. إذن سيضع كرسيّاً على الطاولة ثم يصعد عليه.

Denise : Qu'est-ce que tu fais René?

René : Je lis, maman.

Denise : Tu lis! Mais tu ne vois pas clair...

(تدير مفتاح الكهرباء لكن المصباح لا يضيء)

Tiens! La lampe n'éclaire pas...

(تدير مفتاح الكهرباء عدة مرات)

(يصل مرسيل)

Marcel : Tiens, la lampe n'éclaire pas! C'est curieux!

Denise : Oui, c'est curieux.

Marcel : (يدير مفتاح الكهرباء عدة مرات ولكن دون نتيجة)

Bah! Il faut changer la lampe. Ah! la table...

(ينقل الطاولة مزحلقاً إليها على الأرض)

Denise : Qu'est-ce que vous faites, Marcel?

Marcel : Han! Je pousse la table.

Denise : Vous poussez la table... Pourquoi?

Marcel : (وهو يبذل جهداً كبيراً) Je pousse la table sous la lampe pour monter sur la table.

Denise : Vous allez monter sur la table! Pour quoi faire?

Marcel : Je vais monter sur la table pour changer la lampe.

Denise : Vous allez changer la lampe?

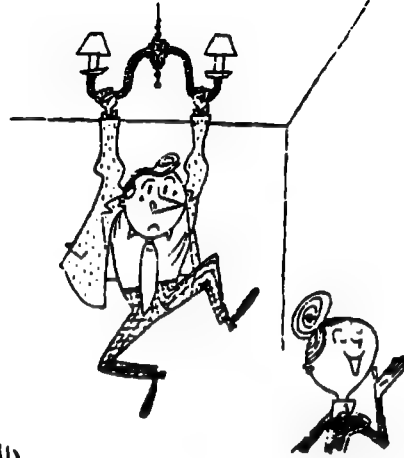
Marcel : Oui, je vais changer la lampe.

Denise : René! Viens aider
Marcel...

René : Oui maman, je
viens. Qu'est-ce
qu'il y a? Marcel
monte sur la
table?

Marcel : Oui, je vais chan-
ger la lampe!
Haaannn! Ah!
c'est trop haut!

(المصباح الكهربائي فاتق الارتفاع
أو لعلّ مرسيل فاتق القصي)



**René, viens aider Marcel.
Il va changer la lampe**

René : Tenez, voici la chaise!

Marcel : Une chaise! Pour quoi faire?

René : Une chaise pour monter dessus...

Marcel : Mais je suis sur la table!

René : Mettez la chaise sur la table et montez sur la
chaise!

Denise : Oh là là!... La chaise sur la table, et Marcel sur
la chaise...

René : Tenez, voici une chaise...
(رونه يناول مرسيل كرسيًا)

Marcel : Bon! Attention! Je pose la chaise sur la table...
Je monte sur la chaise... Tu tiens la chaise, René!

René : Je vais monter sur la table!

Denise : Tu vas monter sur la table! Pourquoi?

René : Pour tenir la chaise, maman!

(يصعد على الطاولة ليمسك بالكرسي)

Voilà, je monte sur la table... et je tiens la chaise!

Marcel : (قلقاً) Oh! la, oh, oh!
René : Attention!
Denise : Attention René!
Denise : (تصرخ)
 Oh la la! Marcel!... Attention!... Attention!
 Attention!...

(يقع رونيه ومرسيل والكرسي والطاولة على الأرض)

Denise : (مهولة) René! René!
René : Mon bras! Mon bras!
Denise : (قلقة) Marcel! Marcel!
Marcel : Oh! Ma jambe! Ma jambe!
Denise : Vous avez mal à la jambe?
Marcel : Oh, oui, j'ai mal à la jambe... J'ai mal à la jambe
 et j'ai mal au pied!
René : Et moi, j'ai mal au bras et j'ai mal à la main.
Denise : Oh la la... Tu as mal à la main... Mon pauvre René!
René : Aie! J'ai mal au dos!
Marcel : Aie! J'ai mal à la tête!
Denise : Mon pauvre Marcel!
Marcel : Ah oui.
Denise : Mon pauvre René! Et pourtant, il faut changer la
 lampe!...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je lis... Tu lis... Il lit... Nous lisons... Vous lisez... Ils lisent...
 Je tiens... Tu tiens... Il tient... Nous tenons... Vous tenez... Ils tiennent...
 Je viens... Tu viens... Il vient... Nous venons... Vous venez...
 Ils viennent... J'ai mal à la jambe... J'ai mal au pied... J'ai mal à la tête...
 J'ai mal à la jambe... J'ai mal à la main... J'ai mal à la tête... J'ai mal au
 pied... J'ai mal au bras... J'ai mal au dos...

قواعد GRAMMAIRE

عندما يبدأ المشهد، يكون رونية مستغرقاً في القراءة. إليكم تصريف فعل «lire» (قرأ) في الـ présent de l'indicatif وهو فعل شاذّ irrégulier :

Je lis	Nous lisons
Tu lis	Vous lisez
Il lit	Ils lisent
Elle lit	Elles lisent

في هذا الدرس أيضاً فعلان شاذّان متماثلان هما «tenir» (قبض على) (أمسك بـ) و «venir» (أتى). عندما تطلب دونيز إلى رونية أن يهبّ إلى مساعدة مرسيل يجيب رونية قائلاً «je viens» (إني آت).

هذا تصريف فعل «venir» في الـ présent de l'indicatif :

Je viens	il vient	nous venons	ils viennent
Tu viens	elle vient	vous venez	elle viennent

وعندما يمسك رونية بالكروسي التي صعد عليها مرسيل يقول : Je tiens la chaise (أمسك بالكروسي). هذا تصريف فعل tenir في الـ présent de l'indicatif :

Je tiens	il tient	nous tenons	ils tiennent
Tu tiens	elle tient	vous tenez	elles tiennent

ملاحظة : إن علامة التانيث لا تظهر في كافة الأفعال الفرنسية المصرفة. نقول مثلاً :

Masculin (مذكر)	: il tient, il vient, il lit, il répare, il est.
Féminin (مؤنث)	: elle tient, elle vient, elle lit, elle répare, elle est.

وهكذا فإننا سنكتف من الآن فصاعداً عن تصريف الفعل من المذكر والمؤنث من الـ troisième personne ، المفرد والجمع.

أدوات التعريف (تابع) Les articles définis (suite)

لقد آلت جهود مرسيل ورونه إلى نتيجة سيئة جداً إذ وقعا على الأرض

مع الكرسي والطاولة ولكن دون أن يبدل المصباح. مرسيل يؤلمه ساقه ورجله
ورأسه ورونيه يؤلمه ذراعه ويده وظهره.

هذا ما يقوله مرسيل في الفرنسية:

J'ai mal à la jambe. يؤلمني ساقِي.

J'ai mal au pied. تؤلمني رجلي.

J'ai mal à la tête. يؤلمني رأسي.

وهذا ما يقوله روني:

J'ai mal au bras. يؤلمني ذراعي.

J'ai mal à la main. تؤلمني يدي.

J'ai mal au dos. يؤلمني ظهري.

يقال، في الفرنسية: J'ai mal au bras بينما يقال: J'ai mal à la jambe،
ذلك أن كلمة bras مذكورة وكلمة jambe مؤنثة.

main و tête و jambe كلمات مؤنثة لذلك نقول:

J'ai mal à la jambe. J'ai mal à la main.

J'ai mal à la tête.

و bras و dos و pied كلمات مذكورة، لذلك نقول:

J'ai mal au bras. J'ai mal au pied.

J'ai mal au dos.

وكلمة «au» هي أداة تعريف نحصل عليها بدمج كلمتي «à le» غير
المستعملتين في الفرنسية. وجمع au هو aux ويستعمل مع المذكر والمؤنث. فنقول
مثلاً:

Masculin	(مذكر)	J'ai mal au bras.	يؤلمني ذراعي.
Masculin	(مذكر)	J'ai mal aux pieds.	تؤلمني رجلاي.
Féminin	(مؤنث)	J'ai mal aux mains.	تؤلمني يداي.
Féminin	(مؤنث)	J'ai mal aux jambes.	تؤلمني ساقاي.
Masculin	(مذكر)	J'ai mal au dos.	يؤلمني ظهري.

VOCABULAIRE مفردات

la jambe	الساق	éclairer	أضاء
la main	اليـد	pousser	دفع، حرّك
le bras	الذراع	monter	صعد
le pied	الرجل	changer	بدّل
le dos.	الظهر	la lampe	المصباح
la chaise	الكرسي		

EXPRESSIONS عبارات

Tu ne vois pas clair.	لا ترى جيداً.
La lampe n'éclaire pas.	المصباح لا يضيء.
C'est curieux.	هذا غريب.
Il faut changer la lampe.	يجب تبديل المصباح.
Il pousse la table.	يدفع الطاولة.
Je pousse la table sous la lampe.	أدفع الطاولة تحت المصباح.
Pour monter sur la table.	لأصعد على الطاولة.
René, viens aider Marcel.	رونيه.. تعال ساعد مرسيل.

EXERCICES تمرينات

(١) استعمل، كما يناسب، في الجمل التالية أدوات التعريف: aux, à la, au

Marcel a mal ... jambe.

René a mal ... tête.

J'ai mal ... dos.

Tu as mal ... pied.

Il a mal ... main.

Elle a mal ... jambes.

Nous avons mal ... mains.

Vous avez mal ... pieds.

Ils ont mal ... bras.

Elles ont mal ... dos.

(٢) اقرأ بصوت عالٍ الأرقام التالية:

2463

7489

8531

1789

1453

1616

21^{me} LEÇON

PAUL FAIT LA «SALADE»

الدرس الواحد والعشرون
بول يهيء «السلطة»

مرسيل مدعو اليوم لتناول طعام العشاء في بيت عائلة بويسون Buisson .
الوجبة شارفت على الانتهاء وقد جاء دور «السلطة» . بول سيتبلها بنفسه .

La radio : (فتاة تنغي)
Ah la salade, quand elle poussera!
On la mangera
Avec de l'huile, et du vinaigre
Avec du poivre, avec du sel .
Ah, la salade quand elle poussera!

(يخفص الصوت).

Paul : Ah! la salade...
Je vais assaisonner la salade...

Denise : René, va chercher de l'huile et du vinaigre, s'il te
plaît!

René : De l'huile et du vinaigre...
Oui maman!

Denise : Dépêche-toi, René!
(يخرج رونييه من قاعة الطعام)

Marcel : Vous assaisonnez toujours la salade, Monsieur Buisson.

Paul : C'est tout naturel, Monsieur Couturier...
Je veux assaisonner la salade parce que je sais...

Marcel : Oui, oui, oui, vous savez très bien assaisonner la
salade!

René (يعود إلى قاعة الطعام) Voici de l'huile...

Et voici du vinaigre...

Paul : Merci, mais il faut aussi du sel et du poivre pour assaisonner la salade, René...

René : Oui papa!
Voici du sel...

Et voici du poivre...

Paul : Ah bien! Où sont les couverts...?

Denise : Quels couverts?

Paul : Eh bien la cuillère et la fourchette!

Marcel : Voici une cuillère, et voici une fourchette...

Paul : Mais non... mais non...
Les couverts à salade!

René : Les voici, papa!

Paul : Ah! merci, René...

(يتناول أدوات أكل السلطة)

Bien. La cuillère...

Je mets du sel... et je mets du poivre dans la cuillère...

(يضع ملحاً وبهاراً في المعلقة)

Puis je mets du vinaigre...

(يضع خللاً)

(ثم يمزج)

Je mélange... Voilà!

L'huile maintenant.

Une cuillerée... Deux cuillerées...



Du sel, du poivre, de l'huile, du vinaigre

(يضع ملعقتين من الزيت)

Voilà!

Je tourne la salade...

(يخلط السلطة)

Voilà...

Denise : (غاطبة مرسيل) Paul va goûter la salade...

Marcel : (غاطباً بول) Alors, elle est bonne?

Paul : (فمه مليء بالطعام) Hm...

Elle a... Elle a un goût... Goûtez donc la salade,
Monsieur Couturier!

Marcel : (يذوق السلطة) Hm...

(فمه مليء بالطعام) Elle a un goût...

Denise : Donnez! (تذوق السلطة)

(فمها مليء بالطعام)

Hm... Hm... Elle a un goût de sucre!

Paul : Pourtant... J'ai mis de l'huile, du vinaigre, du sel,
du poivre...

René : Oh! papa!

Marcel : Quoi?

René : Le sel!

Paul : Eh bien?

René : Ce n'est pas du sel, c'est du sucre!

Au lieu de mettre du poivre et du sel, tu as mis
du poivre et du sucre...

Denise : Du sucre! Oh! Quelle horreur!...

Chanson

Ah! la salade, quand elle poussera

On la mangera

Avec l'huile et du vinaigre,

Avec du poivre, avec du sel.

Ah! la salade, quand elle poussera.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

De la salade... De l'huile... Du vinaigre... Du sel... Du poivre...
 Le vinaigre... Du vinaigre... Le sel... Du sel... Le poivre... Du poivre...
 Le sucre... Du sucre... La salade... De la salade... L'huile... De l'huile...
 Je goûte... Tu goûtes... Il goûte... Nous goûtons... Vous goûtez... Ils
 goûtent... J'assaisonne... Tu assaisones... Il assaisonne...
 Nous assaisonnons... Vous assaisonnez ... Ils assaisonnent... Je mets...
 Tu mets... Il met... Nous mettons... Vous mettez... Ils mettent...
 Je permets... Tu permets... Il permet... Nous permettons...
 Vous permettez... Ils permettent...

GRAMMAIRE قواعد

لقد وضع بول، سهواً، سكرًا بدلاً من الملح وهذه خطيئة كبيرة. إن
 تنبيل السلطة يقتضي لها أوراقاً وزيتاً وخلًا وملحاً وبهاراً. . .

de la salade

mots féminins

de l'huile

كلمات مؤنثة

du vinaigre

mots masculins

du sel

كلمات مذكرة

du poivre

في الأمثلة السابقة تجدون الأسماء مسبوقة بأداة تدعى **article partitif**
 أداة التبعيض. هذه الأداة تستعمل للإشارة إلى قسم من أقسام الشيء أو إلى
 كمية ما من إحدى المواد.

لاحظوا أن الاسم في معناه العام مسبوق بالـ **article défini** أداة
 التعريف.

Sens général المعنى العام		Sens partitif معنى التبعيض	
Le vinaigre	الخلّ	du vinaigre	شيء من الخلّ
Le sel	الملح	du sel	شيء من الملح
Le poivre	البهار	du poivre	شيء من البهار
Le sucre	السكر	du sucre	شيء من السكر

لنتقل الآن إلى المؤنث فكلمتنا سلطة وزيت مؤنثان في الفرنسية:

مع أداة التبويض		مع أداة التعريف	
شيء من السلطة	de la salade	السلطة	la salade
شيء من الزيت	de l'huile	الزيت	l'huile

مراجعة تصريف أفعال الفئة الأولى

تعرفتم اليوم إلى بعض الأفعال الجديدة ومنها goûter (ذاق) assaisonner (تبّل)، من أفعال الفئة الأولى التي ينتمي إليها فعل chanter (غنى) و réparer (صلّح) كما في عبارة René répare sa petite moto (رونيه يصلّح دراجته الصغيرة).

إليك، على سبيل المراجعة، تصريف فعل goûter في الـ présent de l'indicatif

Je goûte	أذوق	Nous goûtons	نذوق
Tu goûtes	تذوق، تذوقين	Vous goûtez	تذوقان، تذوقون، تذقن
Il goûte	يذوق	Ils goûtent	يذوقان، يذوقون
Elle goûte	تذوق (هي)	Elles goûtent	تذوقان، تذقن

أما فعل assaisonner فتصريفه مماثل لفعل goûter.

إليك الآن تصريف بعض الأفعال الشاذة:

وضع مجدداً remettre سمح permettre وضع mettre.

هذا تصريف فعل mettre في الـ présent de l'indicatif

Je mets	أضع	Nous mettons	نضع
Tu mets	تضع، تضعين	Vous mettez	تضع، تضعون، تضعن
Il met	يضع	Ils mettent	يضعان، يضعون

أما فعل permettre وفعل remettre فيصّرّان كفعل mettre.

مفردات VOCABULAIRE

Les couverts à	أدوات أكل	mélanger	خلط
salade	السلطة	assaisonner	تبّل
de la salade	شيء من السلطة	goûter	ذاق
de l'huile	شيء من الزيت	toujours	دائماً
du vinaigre	شيء من الخل	très bien	جيد جداً
du poivre	شيء من البهار	mettre	وضع
du sel	شيء من الملح	remettre	وضع مجدداً، سَلَمَ إلى
manger	أكل	permettre	سمح بـ
tourner	أدار	maintenant	الآن

عبارات EXPRESSIONS

Va chercher de l'huile.	أذهب واحضر شيئاً من الزيت.
Dépêche-toi!	أسرع ..
C'est tout naturel.	هذا طبيعي جداً.
Je veux assaisonner la salade.	أريد تتبيل السلطة.
Je sais assaisonner la salade.	أعرف كيف تتبّل السلطة.
Il faut aussi du sel et du poivre.	يلزمها أيضاً ملح وبهار.
J'ai mis de l'huile et du vinaigre.	وضعت زيتاً وخبلاً.
Ce n'est pas du sel, c'est du sucre.	ليس هذا ملحاً، بل سكرًا.
Où sont les couverts à salade?	أين هي أدوات أكل السلطة؟
Je mets du sel.	أضع ملحاً.
Je tourne la salade.	أخلط السلطة.
Elle est bonne.	هي لذيدة.
Goûtez la salade, Monsieur Couturier.	ذق السلطة، يا سيّد كوتوريه.
Elle a un goût de sucre.	طعمها طعم سكر.

Au lieu de mettre du poivre et
du sel, tu as mis du poivre
et du sucre.

وضعت بهاراً وسكراً بدلاً
من أن تضع بهاراً وملحاً.

تمرين EXERCICE

(١) صف مختلف العمليات التي يجب إجراؤها لتبيل السلطة على الطريقة
الفرنسية.

LEÇON

ON DEJEUNE AU RESTAURANT

الدرس الثاني والعشرون عائلة بويسون تتغذى في المطعم

لقد أتيج لنا في دروس ماضية أن نتعرّف إلى بعض أسرار المطبخ الفرنسي وطقوسه. واليوم، تسهلاً لمشكلة الطبخ، قرّرت عائلة بويسون تناوّد طعام الغداء في المطعم. إنهم يتناقشون في لائحة الطعام ويملون رغباتهم على رئيس الخدم.

- Le garçon* : Entrez, Messieurs-Dames.
(بلطف)
«Messieurs-Dames». (عبارة دارجة)
Une table pour trois?
- Paul* : Oui, une table pour trois... Euh... Allons au fond...
- Denise* : Oui, c'est cela, allons au fond...
- Le garçon* : Asseyez-vous ici...
- Paul* : Ah! asseyons-nous, Denise.
- Le garçon* : Voici le menu!
- René* : Donnez, garçon... Merci... Je vais lire le menu!
(يقرأ لائحة الطعام)
Hors-d'œuvre...
- Paul* : Oui, prenons des hors-d'œuvre, pour commencer...
- René* : Hors-d'œuvre: salade de tomates, saucisson, pâté de campagne...
- Denise* : Apportez-moi une salade de tomates...
- Le garçon* : Bien Madame... Une salade de tomates pour Madame..., Et pour Monsieur?

Paul : Apportez-moi du pâté de campagne...

Le garçon : Du pâté de campagne... Bien Monsieur.
Et pour le jeune homme?

René : Moi, apportez-moi du saucisson!

Le garçon : Bien... Et après, qu'est-ce que vous allez prendre?

René : (يقرأ لائحة الطعام)
Il y a le steak au poivre, le châteaubriant aux
pommes, l'entrecôte garnie, l'escalope...

Denise : Donnez-moi une entrecôte garnie...

Paul : Un steak au poivre pour moi...

René : Et pour moi, une escalope...

Paul : Oui, apportez-nous une entrecôte, un steak et une
escalope!

Le garçon : (يسجل على دفتره)
Une entrecôte...
un steak... Une
escalope...
Est-ce que vous
prenez du vin?

Paul : Naturellement.
Voyons la carte
des vins...
(يقرأ لائحة النبيذ)
Bourgogne...
Bordeaux...
Un vin rouge,
de toute façon.



Asseyez-vous là

Le garçon : Naturellement, Monsieur, avec la viande, on boit
toujours du vin rouge...

Paul : Apportez-nous du Beaujolais!

Le garçon : Bien Monsieur.
Une demi-bouteille ou une bouteille?



Avec la viande on boit toujours du vin rouge

Paul : Une bouteille, nous sommes trois!

(يبتعد الخادم)

(موسيقى)

Denise : Paul, donne-moi une cigarette!

(بول يناولها سيجارة)

Paul : Voici.

Denise : Donne-moi du feu!

(بول يشعل لها السيجارة بقداحته)

Merci.

(تسمع الكلمات الأولى من أغنية «فتاة سومور»)

René : Oh! écoute maman...

Qu'est-ce que c'est?

Denise : C'est une chanson...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Entrez, Messieurs-Dames... Apportez-moi une salade de tomates...
Donnez-moi une escalope garnie... Apportez-moi un demi...
Allons-nous en... Prenons un taxi... Admirez les formes...
Va téléphoner... Donne, donnons, donnez... Apporte,
apportons, apportez... Entre, entrons, entrez... Entre René...
Entrez Marcel... Entrons... J'entre... Tu entres... Il entre...
Nous entrons... Vous entrez... Ils entrent... Entre, entrons, entrez...
Apporte, apportons, apportez... Donne, donnons, donnez...
Une salade de tomates... Un pâté de campagne... Du saucisson...
Donnez-moi une entrecôte garnie... Donnez-moi un steak au poivre...
Donnez-moi une escalope... Avec la viande on boit toujours du vin rouge...
Avec la viande on boit toujours du vin rouge...

GRAMMAIRE قواعد

لاحظتم الأفعال في هذا الدرس. إليكم بعض الجمل الواردة فيه:

Entrez, Messieurs - Dames!	أدخلوا، أيها السيدات والسادة.
Apportez-moi une salade de tomates.	أعطني سلطة بندورة (طماطم)
Donnez-moi une escalope garnie.	أعطني «أسكالوب» مع الخضار.

الاستعمال الذي نشرحه لكم اليوم سمعتموه مراراً عديدة :

Apportez-moi un demi.	أعطني كأس بيرة.
Allons-nous en.	لننطلق من هنا.
Prenons un taxi.	لنركب سيارة تاكسي.
Admirez les formes.	تأملوا الأشكال.
Va téléphoner.	اذهب وتلفن.

هذه هي إذن صيغة الأمر impératif، أبسط صيغ الفعل الفرنسي، تصرف بدون ضمائر وعلى ثلاثة أشكال فقط.
إليكُم أولاً الأمر من فعل «donner» (أعطى):

Donne.	أعط، أعطي.
Donnons.	لنعط.
Donnez	أعطوا، أعطين.

ثم الأمر من فعل «apporter» (جلب):

Apporte.	أجلب، إجلبي.
Apportons.	لنجلب.
Apportez.	أجلبوا، أجلبين.

وأخيراً الأمر من فعل «entrer» (دخل):

Entre.	أدخل، أدخلي.
Entrons.	لندخل.
Entrez.	أدخلوا، أدخلن.

في أية حال نستعمل هذا الشكل أوداك من أشكال الأمر؟

إذا كان المخاطب شخصاً قريباً إلينا جداً استعملنا deuxième personne du singulier «tu» (مفرد المخاطب) وإلاً وجب علينا مراعاة للتهذيب الاجتماعي، استعمال «vous» deuxième personne du pluriel (جمع المخاطب).

فدونيز مثلاً تقول «tu» لرونيه و«vous» لمرسيل. لذلك فإذا طلبت إلى رونية أن يدخل، قالت له:

أدخل يا رونية. Entre, René!

أما إذا طلبت إلى مرسيل قالت:

أدخل يا مرسيل. Entrez, Marcel!

إذن الشكل الأول والشكل الثالث من أشكال الأمر يستعملان في مخاطبة شخص آخر. أما إذا أراد المتكلم أن يصدر أمراً أو يسدي نصيحة لشخص أو شخصين أو أكثر موجودين معه فإنه يستعمل الشكل الثاني من أشكال الأمر. هكذا فإن بول يقول لرونيه ودونيز وهم جميعاً على وشك الدخول إلى المطعم، يقول لهما:

لندخل. Entrons!

وبهذه المناسبة نذكركم بتصريف فعل «entrer» في الـ présent de

l'indicatif

J'entre.	أدخل.	Nous entrons.	ندخل.
Tu entres.	تدخل، تدخلين.	Vous entrez.	تدخلان، تدخلون، تدخلن.
Il entre.	يدخل.	Ils entrent.	يدخلان، يدخلون.
Elle entre.	(هي) تدخل.	Elles entrent.	تدخلان، يدخلن.

هكذا تلاحظون أن الـ «impératif» يشتق من الـ indicatif présent

باستعمال مفرد المخاطب 2^{ème} personne du singulier وجمع المتكلم 1^{ère}

personne du pluriel وجمع المخاطب 2^{ème} personne du pluriel.

VOCABULAIRE مفردات

le jeune homme.	الشاب.
le menu.	لائحة الطعام.
les hors-d'œuvre.	المقبلات.
une salade de tomates.	صحن سلطة بندورة.
un saucisson.	صحن من «السوسيسون»
un pâté de campagne.	(نوع من عجين اللحم).
un steak au poivre.	قطعة لحم مشوي مع البهار.
une bouteille.	زجاجة.
un chateaubriant aux pommes.	قطعة «شاتوبريان» مع البطاطس
une entrecôte garnie.	قطعة «أنتركوت» مع الخضار.
une escalope.	قطعة «أسكلوب».
du (vin) de Bourgogne.	نبيذ بورغونيا.
du (vin) de Bordeaux.	نبيذ بوردو.
du Beaujolais.	نبيذ «بوجوليه».
une chanson.	أغنية.
une demi-bouteille.	نصف زجاجة.

EXPRESSIONS عبارات

Une table pour trois.	طاولة لثلاثة أشخاص.
Allez au fond.	اذهبوا إلى المؤخرة.
Asseyez-vous.	اجلسوا.
Asseyons-nous.	لنجلس.
Et après, qu'est-ce que vous allez prendre?	وبعد، ماذا تريدون؟
Est-ce que vous prenez du vin?	هل تريدون نبيذاً؟
Naturellement.	طبعاً.
Voyons la carte des vins.	لنر لائحة النبيذ.

De toute façon, avec la viande on
boit toujours du vin rouge.
Donne-moi du feu.

عل كل ، يشرب دوماً مع
اللحم نبيذ أحمر.
اعطني ناراً.

EXERCICES تمارين

(١) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية:
طاولة لثلاثة أشخاص - أجلسوا في المؤخرة - يشرب مع اللحم،
دوماً، نبيذ أحمر.

(٢) صرّف في الأمر impératif أفعال الزمرة الأولى التالية:
réparer, monter, écouter, marcher, démarrer, chanter,
assaisonner, changer, pousser, entrer, raccrocher.

(٣) صرّف في الأمر impératif الأفعال الشاذة التي رأيتوها حتى الآن، مثال:
lire, venir, tenir, mettre, écrire.

23^{me} LEÇON

MARCEL VEND SA VOITURE

الدرس الثالث والعشرون

مرسيل يبيع سيارته

الإله عطارد Mercure هو ذلك الإله الشاب الذي يصوّرونه والأجنحة في كعابه، إله التجار واللصوص. مرسيل ينوي بيع سيارته فيقصد تاجراً يعرف اسمه Monsieur Mercure و Monsieur Mercure هذا لا قرابة طبعاً بينه وبين الإله المذكور، إنما التجانس في الأسماء فقط وفي التصرفات...
إطارات السيارة قديمة بالية وحالة المحرك ليست بأفضل...

(أغنية Chanson)

Connaissez-vous le Dieu Mercure,
Dieu des marchands et des voleurs?
Marcel va vendre sa voiture...
Pauvre Marcel, il n'a pas peur!

Marcel : Ah! voici le marchand, Monsieur Mercure!
Bonjour Monsieur Mercure!

Mercure : Bonjour Monsieur!

Marcel : Voici ma voiture!

Mercure : Hm... je vois! Elle est vieille!

Marcel : Heu... oui, elle est vieille...

Antoinette : Mais elle est très belle, vous savez!

Mercure : La peinture n'est pas très belle.

Marcel : Et les pneus...

Mercure : Les pneus sont usés. La peinture n'est pas belle.
Et les pneus sont moins beaux que la peinture.

- Marcel** : Oui, la peinture est mieux que les pneus.
- Antoinette** : Et le moteur est mieux que la peinture...
- Mercure** : Ah oui, le moteur... Mettez en marche!
- Marcel** : Pardon?
- Mercure** : Mettez le moteur en marche.
- Marcel** : Tout de suite.
(يدير المحرك فيتلكأ قليلاً ثم يقطع)
- René** : Il tourne bien!
- Mercure** : Oui, il tourne bien.
- Antoinette** : Il est mieux que la peinture!
- Marcel** : Oui, il est mieux que la peinture... La peinture est bien... Le moteur est très bien!
- Mercure** : Non. Le moteur est... bien. La peinture est moins bien que le moteur.
- René** : Oh! le moteur n'est pas mauvais!
- Antoinette** : Le moteur est bon!
- Mercure** : Le moteur est bon! Ecoutez le moteur!
(يسرع دوران المحرك قليلاً فيسمع صوت الأذرع الدافعة)
Comme ça...
Il est moins bien que comme ça.
(يسمع صوت الأذرع الدافعة)
Comme ça... (يبطء) (يدور المحرك ببطء، بكثير من الانتظام)
c'est bien.
(يسرع دوران المحرك فيسمع صوت الأذرع الدافعة)
C'est moins bien... (يوقف المحرك)
Et comme ça c'est encore mieux!
- Marcel** : Combien?
- Mercure** : Cinq cents francs!
- Marcel** : Cinq cents francs! Sur le journal, on dit mille francs, Monsieur Mercure!
- Marcel** : Le toit est percé!
- Marcel** : (متراخياً)
neuf cents francs...

Mercure : Les pneus...

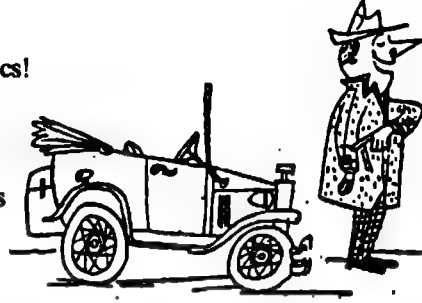
Regardez
les pneus...

Ils sont usés!

Marcel : Oh!... Huit cents francs!

Mercure : Et le moteur! L'huile
coule... Regardez!

Marcel (مناهلاً) Sept cents
francs, alors,
Monsieur Mercure!



Voici ma voiture.

Marcel : (ضارعاً) Six cents francs...

Mercure : Cinq cents francs.

Mercure : Tenez. voici cinq billets de cent francs. D'accord?

Marcel : Ah! oui... D'accord!
(السيد مركور يتعد بخطى خفيفة)

René : Cinq cents francs, ce n'est pas beaucoup!

Marcel : Bah!... C'est mieux que rien!
(نغم أكورديون)

Antoinette (تغني)

Il a vendu sa voiture.

Six cents francs, c'est mieux que cinq cents francs.

Il a vendu sa voiture.

Sept cents francs, c'est mieux que six cents.

Il a vendu sa voiture.

Huit cents francs, c'est mieux que sept cents.

Il a vendu sa voiture.

Neuf cents francs, c'est mieux que huit cents.

Il a vendu sa voiture.

Cinq cents francs, c'est mieux que rien!

Il a vendu sa voiture.

Cinq cents francs, c'est mieux que rien!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

La voiture... Les pneus... La peinture... Le moteur... Le toit...
L'huile... La voiture est vieille... Les pneus sont usés... La peinture est
belle... Le moteur tourne... Le toit est percé... L'huile coule... Le moteur
est mieux que la peinture... La peinture est mieux que les pneus...
Mal, mieux, bien... Mauvais, meilleur, bon... Mieux... Meilleur...

GRAMMAIRE قواعد

Les comparatifs irréguliers صفات المقارنة الشاذة

صفة المقارنة التي نقدمها لكم اليوم صفة شاذة، غير قياسية comparatif
. irrégulier

فألـ comparatif de supériorité (مقارنة التفضيل) من «bien» (جيداً)
هي «mieux» (أفضل).

وتستعمل bien إما كـ adjectif وإما كـ adverbe.

المحرك أفضل من الطلاء. Le moteur est mieux que la peinture.

الطلاء أفضل من الاطارات. La peinture est mieux que les pneus.

أما الـ comparatif de supériorité (مقارنة التفضيل) من «bon» (حسن)
فهو «meilleur» (أحسن).

النبذ أحسن من الماء. Le vin est meilleur que l'eau.

VOCABULAIRE مفردات

les voleurs	الصوص	le toit	السقف
vendre	باع	l'huile	الزيت
le marchand	البائع	mal	سيء
la voiture	السيارة	mieux	أفضل
les pneus	الاطارات	bien	جيد

■ peinture	الطلاء	mauvais	رديء
■ moteur	المحرك	meilleur	أحسن
		bon	حسن

EXPRESSIONS عبارات

■ n'a pas peur.	لا يشعر بالخوف.
La voiture est vieille.	السيارة قديمة.
Elle est très belle, vous savez.	أتعلم، إنها جميلة جداً.
Les pneus sont usés.	الإطارات بالية.
La peinture est belle.	الطلاء جميل.
Le moteur tourne bien.	المحرك يدور جيداً.
Le moteur est très bien.	حالة المحرك جيدة جداً.
Le moteur n'est pas mauvais.	حالة المحرك ليست سيئة.
Le toit est percé.	السقف مثقوب.
L'huile coule.	الزيت يسيل.
La peinture n'est pas belle.	الطلاء ليس جميلاً.
Les pneus sont moins beaux que la peinture.	الاطارات أقل جمالاً من الطلاء.
Regardez les pneus.	انظر إلى الاطارات.
Mettez le moteur en marche.	أدر المحرك.
Comme ça, c'est encore mieux.	الامر هكذا أفضل.
Ce n'est pas beaucoup.	ليس هذا كثيراً.
C'est mieux que rien.	هذا أفضل من لا شيء.

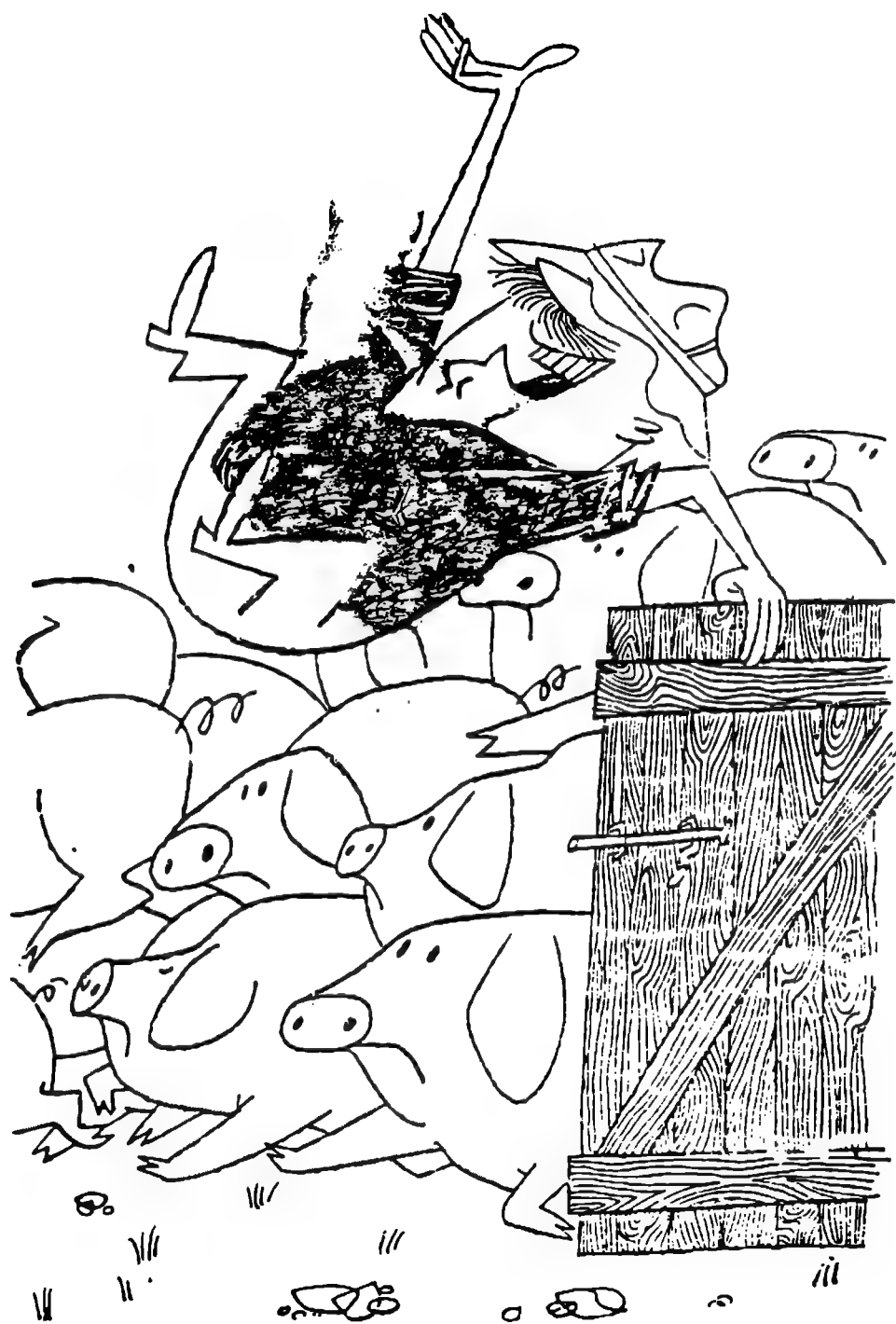
EXERCICES تمرينان

(١) أنقل إلى الفرنسية العبارات التالية:

المحرّك أفضل من الطلاء - الطلاء جيّد - المحرّك جيّد جداً -
الطلاء أقل جودة من المحرّك - المحرّك ليس رديئاً - خمسمئة فرنك،
أفضل من لا شيء.

(٢) أكتب بالحروف الأرقام التالية:

1000 — 600 — 576 — 843 — 696 — 492 — 387 — 298 — 1079.



Mes pores! mes cochons! ils sont jolis!

24^{me} LEÇON

الدرس الرابع والعشرون

LA FERME DE L'ONCLE ERNEST مزرعة العم أرنيست

هناك قسم كبير من سكان فرنسا يعملون كمزارعين حتى أننا نجد على مسافة ثلاثين كيلومتراً من باريس مزارع مزدهرة... كذلك فإن لكثير من سكان المدن أقارب في الريف. أرنيست بويسون Ernest Buisson شقيق بول وعمّ صديقنا روني يملك بالقرب من فونتينبلو Fontainebleau، على مسافة حوالي ستين كيلومتراً من باريس، مزرعة جميلة يزورها اليوم بول ورونيه ودونيز.

ودونيز، كسيدة من المدينة، لا تجد في المزرعة النظافة الكافية، أما أرنيست المزارع، فكلّ شيء نظيف في نظره.

(عائلة بويسون تصل إلى المزرعة، بول أولاً ثم دونيز ورونيه)

Ernest : Alors Paul? Ça va? Ça va bien?

Paul : Eh oui! Ça va bien...

Ernest : Et Denise et René?

Denise : Bonjour Ernest! (من بعيد)

René : Bonjour oncle Ernest!

Ernest : Ah! les voilà. Denise, alors ça va bien?

Et René, c'est un grand garçon!...

René : Oncle Ernest, c'est beau ici... c'est très beau.

Denise : Et à la ferme?... ça marche?

Ernest : Eh oui, ça va bien, ça marche, tout va bien...

Allons visiter la ferme...

René : Oh oui... commençons par l'étable!
Denise : Oh! j'aime les bêtes... Mais Ernest...
Ernest : Oui, oui, oui, par ici... l'étable.
Denise : (مرتدة)

Ernest... elle
est... propre
l'étable?

Ernest : Denise, ma
chère belle-
sœur, ici tout
est propre,
l'étable, l'é-
curie, le pou-
lailler, la
cour, la gran-
ge et même
la porcherie...



Ma chère belle-sœur, ici tout est propre

Paul : Denise ma chère, une étable est une étable...
(حوان)

Ernest : Et voilà l'étable! C'est joli, hein? les belles bêtes!

René : Une, deux, trois... quatre (بسرعة)
5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 vaches...

Paul : Et les veaux?...

Ernest : Par ici... il y a sept veaux...

Denise : Oh! le tout petit... (برقة) oh!
Quelle jolie petite bête... (بقرف)
Oh! Oh! tu n'es pas propre! (ضاحكة)

René : Oncle Ernest, et les chevaux?

Ernest : Par ici pour les chevaux...

(صهيل)

René : Mais il y a un cheval seulement... et... les autres?

Ernest : Eh oui, j'ai un cheval, un...
mais j'ai un beau tracteur.

Paul : Ah! Et la basse-cour?

Ernest : Ah! La basse-cour, c'est pour demain... demain...
Tenez, voilà les canards...

(ضجة بطأ)

Denise : Les canards c'est joli, mais ce n'est pas propre!

Paul : Denise, ma chère Denise, la ferme, c'est la ferme...

Ernest : Une ferme propre, ce n'est pas un appartement...
La campagne ce n'est pas la ville... (يضحك راضياً)

René : Et maintenant?

Ernest : Par ici, par ici... (ضجيج متنوع)
là!... ici!...

Paul : Ici?

Ernest : Ici! Voilà, Denise. ouvrez cette porte...

Denise : Bon! bon...

(نخير الخنازير - صرخات دونيز - ضحكات بول وأرنست)

Denise : Ah! non... pouah! Ah! les cochons ce n'est pas propre!

Ernest : Ah! Denise, mes porcs... mes cochons ils sont jolis,
ils sont propres!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Alors Paul, ça va, ça va bien?... Oui, ça va bien... Et à la ferme, ça marche?... Eh oui, ça va bien, ça marche, tout va bien... Commençons par l'étable... L'étable pour les vaches... Et voici l'écurie... L'écurie pour le cheval... La grange pour le blé... Le tracteur dans la cour... Le poulailler ou la basse-cour pour les poules et les canards... Et enfin la porcherie pour les porcs... Un veau — des veaux... Un cheval — des chevaux... Ce n'est pas propre... Une ferme propre, ce n'est pas un appartement... La campagne, ce n'est pas la ville...

GRAMMAIRE قواعد

(١) إن أكثر الأسماء الفرنسية المنتهية بـ eau و au و le ينتهي جمعها

بـ aux :

un cheval	حصان	des chevaux	أحصنة
un veau	عجل	des veaux	عجول

وهكذا الحال بالنسبة للصفات (ما عدا بعضها):

un cheval normal.	حصان سويّ.
des chevaux normaux.	أحصنة سويّة.

(٢) تختصر أداة الإشارة «cela» في المحادثة فتصبح «ça». هذه مثلاً عبارة من عبارات التهذيب:

كيف حالك، كيف حالكم،

Comment allez-vous? كيف حالكم، كيف حالكنّ؟

وتصاغ هذه العبارة أيضاً على هذين الشكلين:

Comment cela va-t-il?
Vous allez bien?

أما العمّ أرنيسست فيسلم على بول هكذا:

— Alors Paul ça va? ça va bien?

— Oui, ça va.

يشير فعل «marcher» في الفرنسية إلى النجاح وحسن تأدية العمل، كما يشير إلى تقدّم العربة تقدّماً منتظماً:

Et à la ferme, ça marche? كيف حال المزرعة؟ جيّدة؟

Et oui, ça va bien, ça marche, نعم، جيّدة. كل شيء يسير على ما يرام.
tout va bien.

والشكل المختصر «ça» يمثّل دوراً كبيراً في المحادثة نقول: très bien (حسناً) أو c'est cela, c'est ça.

مفردات VOCABULAIRE

Un grand garçon	شاب	la grange	الأهراء
une ferme	مزرعة	la basse-cour	بيت الدجاج
ma belle-	أخت زوجي	la porcherie	بيت الخنازير
sœur	أخت زوجتي	une vache	بقرة
	زوجة أخي	un veau	عجل
ma sœur	أختي	un cheval	حصان
l'étable	الزريبة	un porc, un cochon	خنزير
une écurie	اصطبل	un canard	ذكر بط
un poulailler	بيت دجاج، فناء طيور	propre	نظيف، نظيفة
la cour	الباحة	un tracteur	جرّارة
joli	ظريف، أنيق	le blé	القمح
par ici!	من هنا		

عبارات EXPRESSIONS

Commençons par l'étable:	لنبدأ بالزريبة:
l'étable pour les vaches.	الزريبة للأبقار.
Et voici l'écurie: l'écurie: l'écurie pour	وهذا هو الاصطبل:
le cheval.	الاصطبل للحصان.
La grange pour le blé.	الأهراء للقمح.
Le tracteur est dans la cour.	الجرّارة في الباحة.
Le poulailler ou la basse-cour	بيت الدجاج أو فناء الطيور
pour les poules et les canards.	للدجاج والبط.
Et enfin, la porcherie pour les porcs.	وأخيراً بيت الخنازير للخننازير.
Ce n'est pas propre.	ليس هذا نظيفاً.
Une ferme propre ce n'est pas un	المزرعة النظيفة ليست كالمترل.
appartement.	

La campagne ce n'est pas la ville.

الريف ليس كالمدينة .

EXERCICES تمرينان

(١) ضع الجمل التالية في صيغة الجمع :

Le cheval marche.

Dans l'étable il y a un veau.

(٢) ضع الجمل التالية في صيغة النفي :

Ça va bien.

Oh oui! ça marche.

La vache est dans l'étable.

Nous avons du blé dans la grange.

25^{me} LEÇON

الدرس الخامس والعشرون
في المزرعة: الجرّارة

A LA FERME: LE «TRACTEUR»

العمّ أرنيست يملك في مقاطعة ايل دو فرانس Ile-de-France على بعد ستين كيلومتراً من باريس، مزرعة جميلة يسرّ رونيّه ودونيز في الذهاب إليها لتمضية عطلة الأسبوع.

أرنيست، يقترح على رونيّه، أن يعمل معه في الحقول أو يصطحبه على الجرّارة إلى حقل القمح فيقطران هناك عربة ويعودان بها إلى المزرعة. وعند وصولهما يجدان دونيز تطعم الدجاج قمحاً وهي جدّ مسرورة، تنشد أغنية من أغنيات الأطفال وتستظهر قصيدة صغيرة سنحاول فهمها معاً.

(في المزرعة)

(الجرّارة)

Oncle Ernest : Alors René? Tu aimes la campagne?

René : Oh oui, oncle Ernest. J'aime mieux la campagne que la ville...

Oncle Ernest : Tu vas travailler... aussi bien que les garçons de la campagne...

Oncle Ernest : Par ici, on va prendre le tracteur, tu veux bien...
(يصطحبه إلى الجرّارة)

René : Oh oui... je veux bien... je peux conduire le tracteur?

Oncle Ernest : Mais oui... tu peux conduire le tracteur... vouloir... c'est pouvoir... tu veux conduire le tracteur? Donc tu peux le conduire...

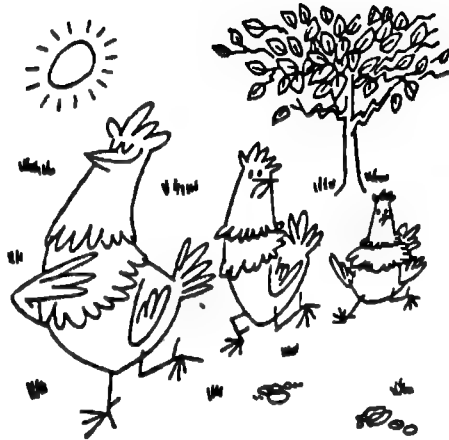
René : Oh! le beau tracteur...
Oncle Ernest : Ah oui, il n'est pas mal... mais il ne va pas aussi vite qu'une voiture.

René : Ah! il tourne... (المحرك يدور)

Oncle Ernest : Monte...
 (على الجارية) Voilà

René : Il marche bien? Qu'est-ce que c'est que ce grand champ?

Oncle Ernest : Ça c'est du blé... J'ai surtout du blé... il est beau mon blé... j'ai



Quand trois poules vont aux champs,
 la première va devant

aussi de l'avoine... mais le blé est plus beau que l'avoine... Viens... on va accrocher la remorque au tracteur, là... doucement...

René : Voilà, c'est accroché...

Oncle Ernest : Alors en route, mon garçon... on rentre à la ferme...

(يخف الضجيج ثم يتوقف)

Oncle Ernest : Où est ta mère?... Denise!... Denise!...

Denise : Je suis là...

Oncle Ernest : Où là?...

Denise : (من بعيد) Au poulailler...

René : Ah oui, là-bas, elle est au poulailler... Elle travaille aussi.

Oncle Ernest : Elle donne à manger aux poules.. allons.

Denise : Regardez les bêtes... les jolies poules blanches... elles mangent... Elles mangent vite...

(تشجع الدجاجات) allez plus vite.

René : Elles mangent du blé!
Oncle Ernest : Eh oui, ça mange...
Denise : Regardez-les...
 «Une poule sur un mur.
 Qui picotait du pain dur.
 Picoti, picota, lève la queue.
 Et saute en bas».
Oncle Ernest : Oh Denise!
Denise : (فخورة بنفسها) Ernest, je suis une fermière... Je
 donne à manger aux poules... Regardez...
 (ضجة) La campagne c'est mieux que la ville...
 C'est plus joli... c'est plus amusant... Regardez
 les poules... Elles partent... elles s'en vont...
 aux champs.
 (تغني)
 Quand trois poules vont aux champs, la première
 va devant. La seconde suit la première, la
 troisième va la dernière.
 Quand trois poules vont aux champs, la pre-
 mière va devant.

تمارين مسجلة EXERCICES ENREGISTRÉS

4

J'aime mieux la campagne que la ville... Il part plus vite... La
 campagne c'est mieux que la ville... C'est plus joli... Tu vas travailler aussi
 bien que les garçons de la campagne... Il ne va pas aussi vite qu'une
 voiture... Elle travaille aussi... J'ai aussi de l'avoine... Je veux... Tu veux...
 Il veut... · Nous voulons... Vous voulez... Ils veulent... Je peux...
 Tu peux... Il peut... Nous pouvons... Vous pouvez... Ils peuvent...
 Tu veux conduire donc tu peux conduire... Le blé est plus beau que
 l'avoine...

قواعد GRAMMAIRE

ال adverb كلفة تضاف إلى الفعل تخصيماً لمعناه. مثال ذلك
ال adverb «bien» .

J'aime bien la campagne. أحب الريف كثيراً.

Je pense bien. أفكر جيداً.

وهذا ال adverb الكثير الشيوع يستعمل إشارة إلى الموافقة! bien
(حسناً) أو إشارة إلى الدهشة.

ومقارنة التفضيل من «bien» هو «mieux que» وهي غير قياسية
. comparatif irrégulier

J'aime mieux la campagne que la ville. أحب الريف أكثر مما أحب المدينة.

وعكس «bien» هو «mal» وأفضل التفضيل من «mal» هو «pire» .

أما أفعال التفضيل من ال adverb ومن ال adjectif فهي مماثلة :

adverb: il part plus vite (plus rapidement). يسير بسرعة أكبر.

adjectif: la campagne est plus jolie. الريف أكثر جمالاً.

وفي مقارنة المساواة كلمة «aussi» مع ال adverb وال adjectif .

adverb: Tu vas travailler aussi ستعمل بقدر ما يعمل فتيان الريف.

bien que les garçons de la campagne.

adjectif: Je suis aussi grand que toi. طولي كطولك.

أما مقارنة التنقيص فتستعمل فيها إحدى العبارتين:

pas aussi ... que.

moins que.

Je ne suis pas aussi grand que toi. إني أقل منك طولاً.

Je suis moins grand que toi.

— إليكم تصريح فعل pouvoir (استطاع) و vouloir (أراد) :

Je peux	Nous pouvons	Je veux	Nous voulons
Tu peux	Vous pouvez	Tu veux	Vous voulez
Il peut	Ils peuvent	Il veut	Ils veulent

Un proverbe:

من أراد استطاع، أو من جدّ وجد.

Vouloir c'est pouvoir.

VOCABULAIRE ET EXPRESSIONS مفردات وعبارات

On va prendre le tracteur.	سنأخذ الجرّارة.
Tu veux bien.	تريد.
Je peux conduire le tracteur.	أستطيع أن أقود الجرّارة.
Tu veux donc tu peux.	تريد، إذن تستطيع.
Il n'est pas mal.	لا بأس به.
Un grand champ.	حقول كبير.
L'avoine (féminin).	الشوفان.
Accrocher.	قطر، علق، ربط.
Doucement.	على مهل.
En route.	هيا بنا.
Elle travaille aussi.	هي تعمل أيضاً.
Une fermière.	مزارعة.
J'ai aussi de l'avoine.	عندي شوفان أيضاً.
J'accroche la remorque au tracteur.	أقطر العربة بالجرّارة.
Denise donne à manger aux poules.	دونيز تطعم الدجاجات.

DEUX POÈMES ENFANTINS قصيدتان للأطفال

Une poule sur un mur	Quand trois poules vont aux champs
Qui picotait du pain dur	La première va devant
Picoti, picota, lève la queue	La seconde suit la première
Et saute en bas	La troisième vient la dernière

EXERCICES تمارين

(١) ضع في صيغة النفي كلاً من الجمل التالية (مستعملاً الأشكال الثلاثة الممكنة):

Le tracteur va plus vite que la voiture.

Le veau est plus grand que la vache.

Denise travaille aussi bien que Paul.

(شكلان من أشكال النفي).

(٢) أجب على الأسئلة التالية:

Que fait Denise à la ferme?

Que fait René?

(٣) ردّد القصيدتين الصغيرتين.

26^{me} LEÇON

LE VILLAGE-LA FÊTE

الدرس السادس والعشرون
عيد القرية

في خلال العطلة التي قضتها عائلة بويّسون في مزرعة العم أرنيست،
اتيح لبول ودونيز ورونيه أن يحضروا عيد القرية وهو دوماً جذاباً . . .

يستمعون أولاً إلى استعراض سيرك يدّعي أنه أجمل سيرك في العالم ولكن
بول لا يستذوق البرنامج . ثم يأتي دور Guignol ، الكركوز الفرنسي ، وبرنامج
تقليديّ في فرنسا . . . Guignol يسرق هرّ حارسه البناية وينكر فعلته . . . لكن
الهرّ الأبيض الأسود يعود فيظهر . . . فيأخذ البركي في ضرب Guignol . . .

بول يقول: «برنامج فارغ» ورونيه ودونيز مسروران جداً . . . أخيراً
يشارك بول وزوجته في حفلة الرقص ويبقى رونه أمام Guignol . . .
(جوّ عيد في الهواء الطلق - نغم أرغن -
ضجيج حفلة راقصة عن بعد - ضجة استعراض السيرك)

René : C'est joli la fête au village.

Denise : Oh! oui Paul, une fête à la campagne: regarde,
le petit cirque...
(ضجة استعراض)

Voix : Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs. Le spectacle va
commencer. Spectacle magnifique... les clowns, les
chevaux dansants, les acrobates et les musiciens... tout le
cirque... Le plus beau cirque du monde... entrez...
entrez...

Paul : Le plus beau cirque du monde... Le plus beau cirque du...

monde... chaque cirque... tous les cirques sont... Le plus beau cirque du monde.

(يتلمى) Le plus beau... le plus beau

Denise : Paul allons!...

Tu n'aimes pas
la fête...

Paul (متافقاً)

Mais si, mais
si... mais je
n'aime pas
tout dans la
fête. Tiens re-
garde... qu'est-
ce que c'est?
Un autre cir-
que? Ah non!



Tous les Guignols sont aussi stupides

René : Mais non, c'est Guignol... Oh! allons voir...

(يقتربون)

Denise : Oh! oui, je veux regarder... Voilà Guignol et
là le gendarme...

René : (مسروراً) Ils vont se battre...

Gendarme : Monsieur Guignol, je vous salue!

Guignol : Monsieur le Gendarme, bonjour...

Gendarme : Monsieur Guignol, je cherche le chat de la con-
cierge...

Guignol : Vous cherchez le chat,

Gendarme : De la concierge... un chat noir et blanc...

Guignol : Je n'ai aucun chat...

(مواه هى)

Gendarme : Aucun chat, aucun chat — et ce chat là...

Guignol : Ce n'est pas le chat de la concierge... C'est un
autre...

- Gendarme** : Il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs. C'est certain, c'est le chat de la concierge.
- Guignol** : Non Gendarme, c'est un autre...
- Gendarme** : C'est celui-là...
- Guignol** : C'est un autre...
- Gendarme** : C'est celui-là...
(يضرِب) tiens! tiens! encore! encore! encore!...
(صرِيخ كركُون)
(يَتَمَي الشَهِد بِالضَحْك)
- Paul** : Oh! c'est bête, c'est stupide, c'est idiot, tous les Guignols sont aussi stupides...
- Denise** : Oh non, c'est drôle.
- Paul** : Ah drôle! tu trouves ça drôle?
- Denise** : (مَقْلَدَة كَرْكُون) Ce n'est pas le chat de la concierge... c'est un autre... (بَصَوْت جَهْوَرِيّ) il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs... c'est certain... écoute... c'est certain... c'est drôle...
- René** : Mais oui dans Guignol, il y a toujours quelque chose de drôle... (مَقْلَدًا) Monsieur Guignol, je vous salue «Monsieur le Gendarme, bonjour».
- Paul** : Oui, eh bien, aucun Guignol ne m'amuse...
(مُوسِيقَى رَاقِصَة)
- Denise** : Chaque fête de village a un bal...
- Paul** : (أَخِيرًا بَسْرُور) Ah, voilà! eh bien Denise, nous allons danser...
- Denise** : Oh oui!
- Paul** : Denise, mon épouse... Voulez-vous m'accorder une danse?
- Denise** : Paul, mon époux, mais oui... une danse... même plusieurs.
- Paul** : René! va regarder Guignol!...
(مُوسِيقَى)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je n'ai aucun chat... Il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs... Tous les Guignols sont stupides... Tout le cirque... J'aime certaines choses... Un autre cirque... Ce n'est pas le chat de la concierge, c'est un autre... Le plus beau cirque du monde... Le plus beau, le plus beau... Quelque chose... Dans Guignol il y a toujours quelque chose de drôle... Chaque village a une fête... Aucun chat... Tous les Guignols... Un autre cirque... Plusieurs chats... Certaines choses... Quelque chose de drôle...

GRAMMAIRE قواعد

رأيتم في هذا الدرس بعض صفات التكثير *adjectifs indéfinis* وبعض ضمائر التكثير *pronoms indéfinis*.

صفة التكثير تلحق بالإسم للإشارة إلى فكرة غامضة عن الكم أو الكيف أو التشابه أو الفرق.

أما ضمير التكثير فيدلّ على شخص أو شيء بصورة غامضة غير معيّنة:

Je n'ai aucun chat.	ليس عندي أيّ هرّ.
Je n'en ai aucun.	ليس عندي ولا واحد.
Il n'y a pas plusieurs chats noirs et blancs.	لا يوجد كثير من الهررة البيضاء السوداء.
Il n'y en a pas plusieurs.	لا يوجد منها عدد كبير.
Tous les Guignols sont stupides.	كلّ أنواع الكركوز تتصف بالبلاهة.
Il sont là tous.	هم كلهم هنا.
Tout le cirque.	كل السيرك.
Je comprends tout.	أفهم كلّ شيء.
Un autre cirque.	سيرك آخر.
C'est un autre.	هذا (سيرك) آخر.
J'aime certaines choses.	أحب أشياء معيّنة.
J'en vois certaines.	أرى منها البعض.

ومن ضمائر التنكير أيضاً:

nul	لا أحد	chacun	كل واحد
quelques-uns	بعضهم	le même	نفسه، ذاته
quelque chose	شيء	rien	لا شيء
	(يشير إلى شيء)		(لا يشير أبداً إلى شخص)

يستعمل التفضيل المطلق superlatif بوضع أداة التعريف article défini أمام عبارة المقارنة.

Ce cirque est le plus beau du monde. هذا أجمل سيرك في العالم.

VOCABULAIRE مفردات

une fête à la campagne	عيد في الريف.
un acrobate.	يهلوان.
un clown.	مهرج، ممثل هزلي.
un gendarme.	دركي.
je vous salue.	لك مني السلام أو لكما أو لكم أو لكن.
un chat noir et blanc.	هرّ أبيض أسود
la concierge	حارسة البناية.
encore!	وأيضاً
cest stupide, c'est idiot	هذا لا معنى له
c'est certain	هذا أكيد
chaque fête	كلّ عيد
une danse, même plusieurs	رقصة، بل عدّة (رقصات)

EXPRESSIONS عبارات

Il y a toujours quelque chose de drôle.	هناك دوماً شيء غريب.
Je n'aime pas tout dans la fête.	لا أحب كلّ ما في العيد.

J'aime certaines choses.

أحب أشياء معينة .

Tous les Guignols sont stupides.

كل أنواع الكركوز تتصف بالبلاهة .

تمرين EXERCICE

(١) ضع في الفراغات التالية صفات أو ضمائر تنكير:

Dans cette fête il n'y a... Guignol.

Je vois ... bals.

Ce n'est pas ce cirque, c'est un ...

Il ne comprend...

Il aime ... choses, il n'aime pas les ...

27^{me} LEÇON

LA PROMENADE EN BATEAU

الدرس السابع والعشرون
نزهة في القارب

بول ودونيز ورونيه قد قصدوا اليوم ضفاف نهر المارن Marne للتنزه في القارب... وضفاف المارن ضفاف جميلة: مقاهي صغيرة تصدح فيها الأنغام، أشجار من القصب، شطآن متثرة عليها الحصى وأشجار منخفضة الأغصان يعلق بها شعر دونيز...

هناك على الربوة قصر أو قصران... وبين الأغصان حيوانات مائية: أزواج من البط... وهناك الصيادون، أعداء المتنزهين في القوارب...

ثم تنتهي نزهة أصدقائنا بوقوعهم في الماء لكنهم لحسن حظهم يقعون قرب الضفة... ستعلمون في هذا الدرس كثيراً من الجموع الشاذة.

(النزهة في القارب)

Paul : Eh bien, ce bateau? (فاقدأ صبره)

René : Il est là.

Paul : (مفتشاً) Il est là, où? Je vois deux, trois, quatre bateaux dans les roseaux...

René : Oh! papa. (يشير إليه)

Paul : Quoi?

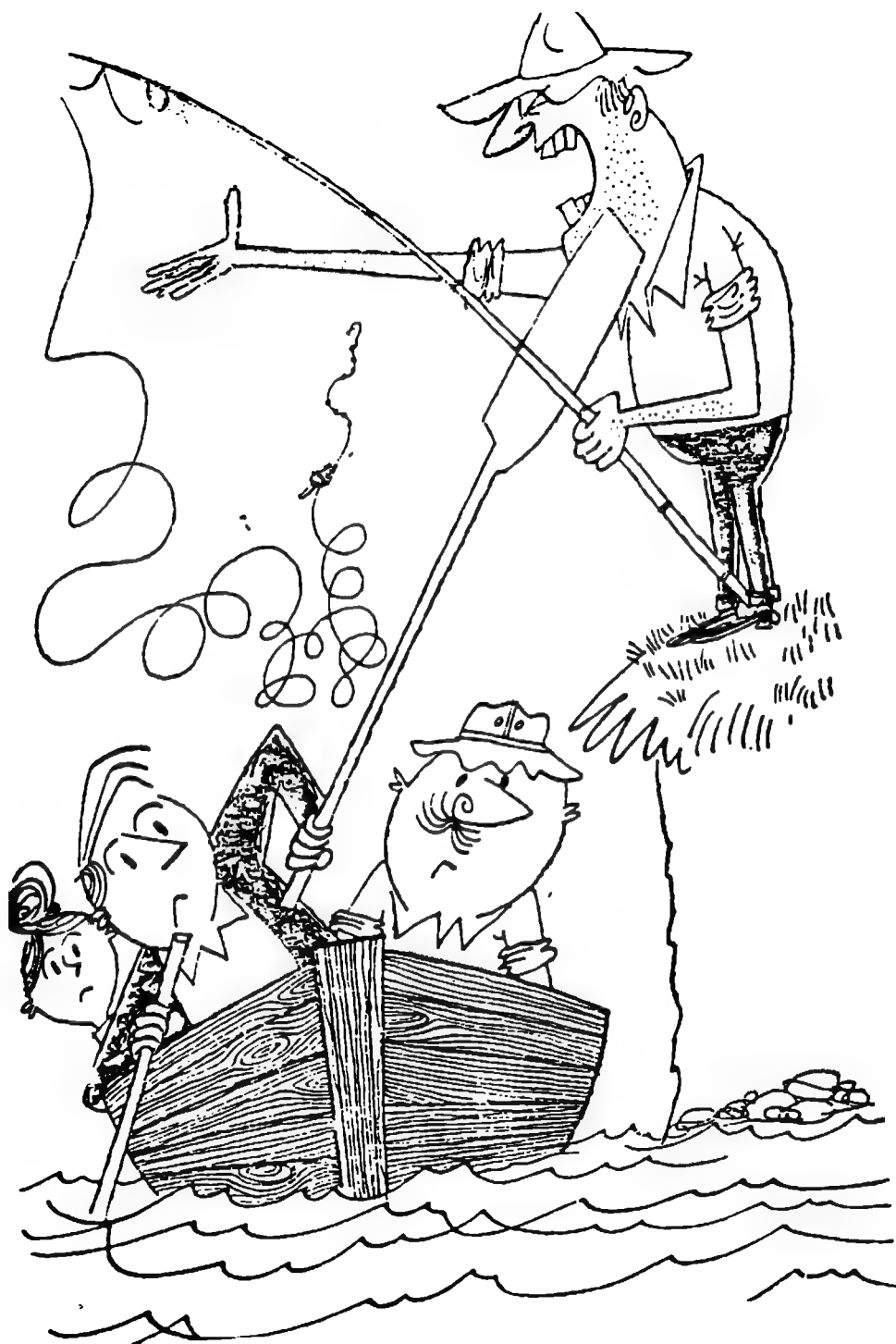
René : Ce bateau là... allons...

Paul : Voilà, Denise monte...

Denise : Je viens...

Denise : ... Aie!!! (من بعيد)

Paul : Qu'est-ce que c'est?



Denise : Aie! mes cheveux sont accrochés dans les branches...

Paul : Attends... voilà...

Denise : Ah! merci... Oh! mes pauvres cheveux... alors c'est ce bateau là dans les roseaux...

(يصعدون إلى القارب)

Paul : Oui, tu es montée... A toi René attention... ne tombe pas à l'eau... Ah! et voilà, nous voici en bateau...

Denise : Il fait beau...

(تغريد طيور)

(Les oiseaux chantent)

René : Moi, je rame...

Denise : Oh, c'est joli, les petits cafés au bord de l'eau.
(موسيقى من بعيد)

Paul : Et les pêcheurs regarde, ils pêchent des poissons, de beaux poissons...

(صوت غاصب) Eh là-bas, le bateau, allez plus loin... vous gênez les pêcheurs...

Paul : (مخاطباً نفسه) Mais oui, mais oui... ce pêcheur n'est pas très cordial...

Denise : Oui, les pêcheurs ne sont pas très cordiaux, Oh! le joli château...

Paul : Où?

Denise : Là-haut sur la colline.

Paul : (مخاطباً رونييه) Attention au bateau... doucement... tiens, regarde, qu'est-ce que c'est que cet animal...

Denise : Cet animal là, sur l'eau?

Paul : Oui.



Et les pêcheurs,
ils pêchent de beaux poissons

- Denise** : Ces animaux, tu veux dire, ces animaux ce sont des canards, Paul.
- Paul** : Ah tu crois!
(صوت البط)
- Denise** : Mais oui, mais oui, ces animaux sont des canards, tiens, tiens, ils sont dans les roseaux.
- Paul** : C'est poétique! les oiseaux dans les arbres... les canards dans les roseaux. René, René regarde... tu vas sur les cailloux...
- René** : Oui, oui.
(يصطلم القارب بالحصى)
- Paul** : Mais fais attention... fais attention! Denise... Denise...
(دونيز ورونيه يقعان في الماء)
- Denise** : Oh! Oh! mon genou... sur les cailloux...
- Paul** : René, où es-tu?
- René** : Là, dans les roseaux... je cherche mon chapeau...
(يصل أحد الصيادين)
- Voix** : Vous êtes tombés à l'eau?... Vous avez froid?
- Denise** : Oh!... mes cheveux sont trempés...
- Paul** : Oui, mais ce n'est rien...
- Denise** : (مقهقهة)
Oh! nous sommes beaux... les cheveux mouillés... Oh! Oh! René.
- Paul** : Allons... allons... Par ici... boire un café bien chaud.
- Denise** : Allons dans ce petit café...
- Paul** : Alons.
(موسيقى)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je vois trois, quatre bateaux dans les roseaux... Je vois un bateau... Je vois un roseau... Mes cheveux sont accrochés dans les branches... Un cheveu — des cheveux... Oh, mes genoux sur les cailloux... Un genou — un caillou... Dans les roseaux je cherche mon chapeau... Cet animal — ces animaux... Un hôpital — des hôpitaux... Un œil — des yeux... Un pêcheur cordial — des pêcheurs cordiaux... Mes cheveux sont trempés...

قواعد GRAMMAIRE

— جموع الأسماء الشاذة: (تابع):

un bateau	قارب	des bateaux	قوارب
un roseau	شجرة قصب	des roseaux	أشجار قصب

— الأسماء المنتهية بحرفي «eu» ما عدا (pneu) ينتهي جمعها

بـ «eux» :

Mes cheveux sont accrochés dans شعري معلق في الأغصان

les branches

un cheveu	شعرة	des cheveux	شعرات
-----------	------	-------------	-------

الأسماء المنتهية بحرفي «eu» تنتهي جمعها بـ «ous» ما عدا بعض الاستثناءات التي يحفظها التلاميذ الفرنسيون عن ظهر قلب وهي :

bijou — caillou — chou — genou — hibou — joujou — pou.

التي تنتهي جمعها بـ «oux» .

الكلمات التي تنتهي بالمفرد بـ s, z, x لا تبدل أواخرها في الجمع :

un bois	خشبة	des bois	خشب
---------	------	----------	-----

— وإليكم أيضاً الجموع الأخرى:

un œil	عين	des yeux	عينان، عيون
le ciel	السماء	les cieux	السموات

VOCABULAIRE مفردات

un bateau	قارب	au bord de l'eau	على الضفة
un roseau	شجرة قصب	un pêcheur	صياد
un cheveu	شعرة	un caillou	حصاة
une branche	غصن	un genou	ركبة

pauvre	فقير	un chapeau	قبعة
ne tombe pas	لا تقع في الماء	nous sommes	نحن جميلون
à l'eau		beaux	
les oiseaux chantent	الطيور تغرد	mouillés	مبتلّون
un château	قصر	je rame	أجذف

EXPRESSIONS عبارات

Je vois quatre bateaux dans les roseaux.	أرى أربعة قوارب بين أشجار القصب.
Mes cheveux sont trempés.	شعري مبلّل.
Mes genoux sur les cailloux.	ركبتي على الحصى.
Dans les roseaux je cherche mon chapeau.	أفتش عن قبعتي بين أشجار القصب.

EXERCICES تمرينات

- (١) أنقل الكلمات التالية إلى صيغة الجمع:
- | | | |
|---------|----------|----------|
| un veau | une voix | un mois |
| un pieu | un nez | un hibou |
- (٢) ضع في صيغة الجمع العبارتين التاليتين:
- | | |
|----------------|--------------------|
| un beau roseau | un nouveau chapeau |
|----------------|--------------------|

28^{me} LEÇON

EN ATTENDANT L'AUTOBUS

الدرس الثامن والعشرون . في انتظار الباص

يكثر الازدحام في باريس، في بعض ساعات النهار، فيعجل الباريسيون في ركوب الباص... لذلك نجد في كل موقف هام آلة توزع أوراقاً مرقمة يتناولها المسافرون فور وصولهم...

وعندما يقف الباص ينادي الجاببي المسافرين بالأرقام، فيصعد الواحد منهم تلو الآخر، بحسب ترتيب الوصول.

دونيز ورونيه ينتظران الباص رقم ٥٢. الطقس بارد ماطر والرياح تهب. هما يلتقيان صدفة بصديقتهما أنطوانيت وهي تنتظر، في الموقف نفسه، الباص رقم ٧٢.

(الطقس ماطر والرياح تهب)

Antoinette : Ah! Ce vent!... Cette pluie!...

Tiens, Madame Buisson, René!

Denise : Bonjour Antoinette. Nous attendons l'autobus.

Antoinette : Quel autobus attendez-vous?

Denise : Nous attendons le 52...

Et vous, Antoinette, quel autobus attendez-vous?

Antoinette : J'attends le 72...

Denise : Justement, voici un autobus...

René : Celui-ci est un 72...

Antoinette : Alors, celui-ci est pour moi!

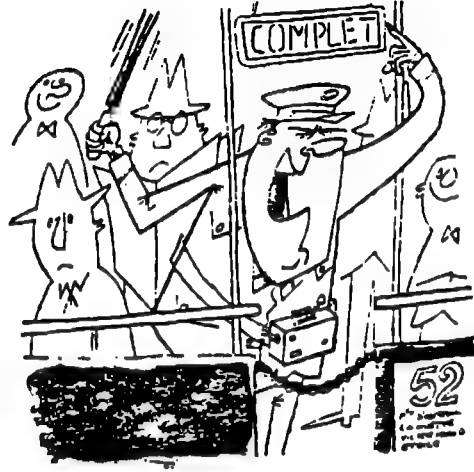
(الباص يصل)

- Le Receveur** : Les numéros, s'il vous plaît!
562... 563... 564...
- Une dame** : 562...
- Antoinette** : 564...
- La dame** : 562...
- Le Receveur** : (مخاطباً أنطوانيت)
565... Cette dame est arrivée avant vous!
(مخاطباً السيدة) Allons, Allons, pressons!
- Antoinette** : Et moi?
- Le Receveur** : Complet!
(يقرع الجرس فيقطع الباص)
- Antoinette** : Ah! Ces gens pressés!
- Denise** : Oui, cette dame exagère!
(يصل أوتوبوس آخر)
- René** : Celui-ci est pour nous!
- Denise** : Mais non, René, pas celui-ci.
C'est un 72.
- Antoinette** : Oui, c'est un 72.
Celui-là est pour moi!
- Le Receveur** : (في مؤخرة المسرح)
Les numéros, s'il vous plaît!
- Un Monsieur** : 559!
- Antoinette** : 564...
- Le Receveur** : Une seule personne!
- Le Monsieur** : 559!
- Le Receveur** : Ce monsieur est avant vous, Mademoiselle!
- Antoinette** : Et moi...
- Le Receveur** : Complet!
(يقرع الجرس عدة مرات فيقطع الباص)
- Antoinette** : Ah! Ces autobus!
- René** : (متسلماً) Eh oui!... Cette dame tout à l'heure...
Ce monsieur maintenant... Pauvre Antoinette!
- Antoinette** : En plus, il fait froid!

- Denise* : Oui, il fait froid! Ce vent!... Cette pluie!...
(يصل باص آخر)
- René* : Et celui-là, qu'est-ce que c'est?
- Antoinette* : Celui-là...
C'est un 52...
- Denise* : Vite, René, celui-là est pour nous!
(الباص يتوقف)
- Le Receveur* : (في مؤخرة المسرح) Les numéros, s'il vous plaît!
- Denise* : 566!
- René* : 567!
- Le Receveur* : 566... 567... 568... Allons, pressons!
- Denise* : (مخاطبة رونيه) Vite René, montons dans celui-ci!
- Un vieux Monsieur* : (مزق صدره بوسام) Priorité!
- Le Receveur* : Priorité... Bien Monsieur... Montez...
- Denise* : Et nous!
- Le Receveur* : Complet!
(يقرع الجرس عدة مرات فيقلع الباص)
- Antoinette* : Eh bien, celui-là n'est pas pour vous!
- Denise* : Ah non...! Et en plus de cela. il fait froid!
- René* : Maman, prenons un taxi!
- Denise* : Mais oui, prenons un taxi.
- René* : Antoinette, où allez-vous?
- Antoinette* : Je vais à l'Opéra.
- René* : Et nous à la Concorde.
- Denise* : Allons ensemble à la Concorde!
- René* : Taxi! Taxi!
- Antoinette* : Eh! Taxi!
- Denise* : Taxi!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Ce vent, cette pluie, ces gens... Celui-ci est pour nous... Montons dans celui-ci... Celui-là est pour vous... Montez dans celui-là... Quel autobus attendez-vous?... Nous attendons le 72...



Complet!

GRAMMAIRE قواعد

Révision des démonstratifs مراجعة أسماء الإشارة

تعرفتم حتى الآن إلى نوعين من أسماء الإشارة «ceci» و«cela» وقد استعمل أصدقائنا في خلال المشهد أسماء إشارة أخرى فلنبداً بتعدادها:

أنطوانيت تشكى من المطر والريح فتستعمل اسمي الإشارة ce و cette الأول للمذكر والثاني للمؤنث. ثم تشكى من الناس المستعجلين فتقول: Ah! ces gens pressés مستعملة أسماء الإشارة في جمل تعجب.

إليكُم تلك الجمل بدون صيغة التعجب:

Musculin: Ce vent.

هذه الريح.

Feminin: Cette pluie.

هذا المطر.

Pluriel: Ces gens.

هؤلاء الناس.

لاحظتم أيضاً في هذا الدرس ضميرَي الإشارة «celui-ci» و «celui-là» ومعناها هذا وذاك مستعملين كمبتدأ أو كإسم مستقل. مثال ذلك :

Celui-ci est pour nous.	هذا باصنا (حرفياً: هذا لنا)
Montons dans celui-ci.	لنركب في هذا.
Celui-là est pour vous.	ذاك باصكم (حرفياً: ذاك لكم).
Montez dans celui-là.	اركبوا في ذاك.

لا بد أنكم لاحظتم في الأمثلة السابقة الأمر impératif من فعل «monter» .

جدول مراجعة أسماء الإشارة :
Tableau récapitulatif des adjectifs démonstratifs:

<i>Masculin singulier</i>	: ce, cet	هذا . . .
<i>Féminin singulier</i>	: cette	هذه
<i>Masculin et Féminin Pluriel</i>	: ces	هذان، هاتان، هؤلاء

مثال على ذلك :

Cet autobus.	هذا الباص	Ce monsieur	هذا الرجل
--------------	-----------	-------------	-----------

تستعمل «cet» بدلاً من «ce» أمام حرف العلة voyelle .

Cette dame.	هذه السيدة.
Cet autobus, ces dames.	هذه الباصات، هذه السيّدات.

جداول مراجعة ضمائر الإشارة :
Tableau récapitulatif des pronoms démonstratifs:

<i>Masculin singulier</i>	: ce, celui, celui-ci, celui-là.
<i>Féminin singulier</i>	: celle, celle-ci, celle-là.
<i>Masculin pluriel</i>	: ceux, ceux-ci, ceux-là.
<i>Féminin pluriel</i>	: celles, celles-ci, celles-là.

الـ pronom démonstratif يقابله في العربية اسم الإشارة نفسه في استعماله كمبتدأ أو اسم مستقل أو صفة.

L'adjectif interrogatif أداة الاستفهام

(1) Tableau des adjectifs interrogatifs جدول أدوات الاستفهام

<i>Masculin singulier</i>	: Quel?	أي؟
<i>Féminin singulier</i>	: Quelle?	أية؟
<i>Masculin pluriel</i>	: Quels?	أي؟
<i>Féminin pluriel</i>	: Quelles?	أية؟

(2) Emploi de l'adjectif interrogatif استعمال أداة الاستفهام

أداة الاستفهام تسبق الاسم المستفهم عنه.

Quel? أي؟

Quel autobus attendez-vous? أي باص تنتظرون؟

Nous attendons le 72. ننتظر الباص رقم ٧٢

Quelle? أية؟

Quelle demoiselle attendez-vous? أية أنسة تنتظر؟

J'attends Antoinette. أنتظر أنطوانيت.

Quels? أي؟

Quels messieurs attendez-vous? أي رجال تنتظرون؟

Nous attendons Monsieur ننتظر السيد كوتوريه

Couturier et Monsieur Buisson. والسيد بويسون.

Quelles? أية؟

Quelles chaussures préférez-vous? أية أحذية تفضل؟

Je préfère les chaussures noires, أفضل الأحذية السوداء

c'est plus distingué. فهي أليق.

- إليكم تصريف فعل «attendre» (أنتظر) في الحاضر

de l'indicatif présent

J'attends	أنتظر	Nous attendons	نتنظر
Tu attends	تنتظر، تنتظرين	Vous attendez	تنتظرون، تنتظرن
Il attend	يتنظر	Ils attendent	يتنظرون، يتنظرن
Elle attend	(هي) تنتظر	Elles attendent	يتنظرن، يتنظرن

VOCABULAIRE مفردات

le vent	الريح	justement	تماماً، بالضبط
la pluie	المطر	tout à l'heure	بعد قليل
les gens	الناس	priority!	أفضلية

ملاحظة: إن الشيخ الذي صعد إلى الباص قبل دونيز ورونيه صارخاً
Priority! (أفضلية) يعلن فقط أنه يحمل بطاقة أفضلية carte de priorité تتيح له
ركوب الباص قبل سائر المسافرين. ولعلّ هذا الرجل محارب قديم من مشوّهي
الحرب الذين يصعب عليهم الوقوف.

EXPRESSIONS عبارات

Celui-ci est un 72.	هذا (الباص) رقمه ٧٢.
Celui-là est pour moi.	ذاك (الباص) لي.
Celui-ci est pour nous.	هذا (الباص) لنا.
Les numéros, s'il vous plaît.	الأرقام من فضلكم.
Cette dame est arrivée avant vous.	هذه السيدة وصلت قبلك.
Allons, pressons!	هيا، استعجلوا.
Et moi?	وأنا؟
Complet!	(الباص) مكتمل العدد.
Ces gens pressés!	هؤلاء الناس المستعجلون.

Cette dame exagère.	هذه المرأة مغالية .
Une seule personne.	شخص واحد .
Ce Monsieur est avant vous,	هذا السيد قبلك، يا آنسة .
Mademoiselle.	
Il fait froid.	الطقس بارد .
Vite, René, montons dans celui-ci.	أسرع، روني، لنركب في هذا .
Prenons un taxi!	لنركب في تاكسي .
Où allez-vous?	أين تذهين (معنى الجملة في النص)
Je vais à l'Opéra.	اذهب إلى ساحة (الوبرا) .
Allons ensemble.	لنذهب معاً .

EXERCICES تمرينان

(١) أتمم الجمل التالية بوضع اسم الإشارة المناسب:

... dame exagère	... monsieur exagère
... gens sont pressés	... autobus est complet
... messieurs vont à la Concorde	... autobus sont complets
... dames vont à l'Opéra	... taxi est pour vous

(٢) أتمم الجمل التالية بوضع أداة الاستفهام المناسبة:

... autobus attendez-vous?	... chaussures préférez-vous?
... moto réparez-vous?	... messieurs sont avant vous?

29^{me} LEÇON

L'ORAGE

الدرس التاسع والعشرون
العاصفة

مرسيل يصطحب اليوم روني وأمّه للترهة وتناول الطعام. الحرارة شديدة والطقس الجميل لن يدوم طويلاً... إن السماء قد تمطر...

روني يرتب كل شيء: طعام التزهة والملاعق والسكاكين والشوك والصحون وأيضاً زجاجة بيرة وزجاجة نبيذ. ثم يهطل المطر وتبرق السماء وترعد. وكان من حسن حظ أصدقائنا أن وجدوا مأوى تحت سقف من الحديد المصنّف.

L'orage

Denise : Il fait beau, mais il fait très chaud. (تمطى)
Oh...

René : Il fait trop chaud, il ne va pas faire beau longtemps...

Denise : Alors René... range le pique-nique... il va pleuvoir...
peut-être...

René : Ranger le pique-nique? Toutes les affaires?

Denise : Oui, tout... les cuillères... les fourchettes, les couteaux... range aussi les bouteilles...

(روني يرتب كل شيء)

René (بعيد)

Voilà, tout est rangé: les cuillères, les fourchettes, les assiettes... Ah! attention... deux bouteilles, une bouteille de vin... une bouteille de bière.

Denise : Bien René, merci... va porter cela à la voiture.

René : (مبتعداً) J'y vais.

Denise : Dépêche-toi.

René : Oui.

Denise : (وحدها)

Hum! il commence à pleuvoir, mon manteau, mon parapluie... voilà.

Marcel : (يصل)

Denise, il va pleuvoir.

Denise : Mais oui Marcel, il va pleuvoir...

(صوت الرعد)



Nous voilà à l'abri

Marcel : Regardez bien!

Denise : Je regarde.

Marcel : Regardez les éclairs.

René : Oui, mais après les éclairs vient le tonnerre, après le tonnerre vient la pluie

(صوت الرعد)

Denise : Oh c'est beau un orage, j'aime les orages, je n'ai pas peur des orages.

Marcel : Il pleut déjà... de grosses gouttes de pluie tombent, venez... par ici.

René : Oui, il y a un petit abri — petit toit.

Denise : Oui, courons.

Marcel : Ah! enfin nous sommes à l'abri.

Ouf!!...

(يقع المطر سقف الحديد المصنّف)

Denise : Quel bruit, quel bruit! Nous voilà enfin à l'abri.

René : Maman aujourd'hui le bruit c'est...

(صوت الرعد)

Marcel et Denise : La pluie! et le tonnerre.

Denise : Moi, quand il pleut, quand il y a du tonnerre, je chante...

(تغني)

«il pleut, il pleut bergère»

«Presse tes blancs moutons»

«Rentrons à la chaumière»

«Bergère, vite, allons!»

«N'entends-tu pas l'orage»

«L'eau qui tombe à grand bruit?»

«Voici venir l'orage»

«Voici l'éclair qui luit».

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Le pique-nique... La cuillère... Les cuillères... La fourchette...
Les fourchettes... Le couteau... Les couteaux... Une bouteille de vin...
Une bouteille de bière... Il commence à pleuvoir... Il va pleuvoir...
Mon manteau... Mon parapluie... Regardez les éclairs...
Écoutez le tonnerre... Après les éclairs vient le tonnerre... Après le tonnerre vient la pluie... J'aime les orages... Je n'ai pas peur des orages...
Après le tonnerre vient la pluie... Ou: après le tonnerre la pluie vient...
Ou: la pluie vient après le tonnerre...

GRAMMAIRE قواعد

يستعمل الفعل في الصيغة اللاشخصية **forme impersonnelle** مصرفاً فقط في مذكر الغائب المفرد **troisième personne du singulier** مثال ذلك، كما ورد في هذا الدرس: **il pleut**.

au présent: il pleut. في الحاضر: السماء تمطر.

au futur immédiat: il va pleuvoir. في المستقبل الوشيك: ستمطر السماء.

au passé composé: il a plu. في الماضي: أمطرت السماء.

وبالطريقة نفسها نقول:

Il neige.

الثلج يتساقط.

هنا أيضاً بعض الجمل الفعلية اللاشخصية. مثال ذلك:

Il est nécessaire.

من الضروري...

Il commence à pleuvoir.

بدأ المطر يهطل.

لنراجع الآن بعض الأشكال الفعلية الأخرى:

avec l'objet direct:

مع مفعول به مباشر:

J'aime les orages.

أحبّ العواصف.

impératif avec adverb:

فعل أمر مع adverb:

Regardez bien!

أنظروا جيداً.

locution verbale:

مع عبارة فعلية:

Je n'ai pas peur des orages.

لا أرهب العواصف.

avec une préposition:

مع أحد حروف الجرّ:

Rentrons à la chaumière.

لنعد إلى الكوخ.

– الفاعل يسبق الفعل في الجملة الفرنسية العادية ولكنّ العكس يحصل أحياناً، مثال ذلك:

Après les éclairs vient le tonnerre.

ترعد بعد أن ت برق.

Après le tonnerre vient la pluie.

تمطر بعد أن ترعد.

هذا الترتيب ليس ضرورياً وغايته فقط زيادة حيوية النصّ.

الـ préposition «à» كثيرة الاستعمال في الفرنسية وهي تشير:

(١) إلى المكان الذي يوجد فيه المتكلم أو إلى الحال التي يوجد فيها:

Nous sommes à l'abri.

نحن في الملجأ أو نحن ملتجئون.

(٢) إلى المكان الذي يتوجه إليه المتكلم:

Apporte cela à la voiture.

خذ هذا إلى السيارة.

VOCABULAIRE مفردات

il fait trop chaud.	الطقس مفرط الحرارة.
il fait beau.	الطقس جميل.
le pique-nique.	طعام التزهة (أو التزهة نفسها).
les cuillères (<i>féminin</i>).	الملاعق.
les fourchettes (<i>féminin</i>).	الشوك.
les couteaux (<i>masculin</i>).	السكاكين.
dépêche-toi!	أسرع.
je n'ai pas peur.	لست خائفاً.
il y a un petit abri.	هناك ملجأ صغير.
nous voilà à l'abri.	ها نحن في ملجأ.

هذه هي الأغنية التي تنشدها دونيز:

«Il pleut, il pleut, bergère
Presse tes blancs moutons
Rentrons à la chaumière
Bergère, vite, allons!

N'entends-tu pas l'orage
L'eau qui tombe à grand bruit?
Voici venir l'orage
Voici l'éclair qui luit».

(d'après Fabre d'Eglantine)

EXERCICES تمرينان

- (١) استعمل فعل pleuvoir في الأزمنة الثلاث الشائعة:
الحاضر والماضي والمستقبل.
- (٢) صف رونه وهو يرتب طعام التزهة.

30^{me} LEÇON

SUR LES QUAIS DE LA SEINE

الدرس الثلاثون

على أرصفة السين

على ضفاف السين بالقرب من جسر Pont-Neuf وقف مرسيل ينتظر فتاة من مدينة سومور Saumur تدعى نيكوليت Nicolette إذ هو على موعد معها. نيكولت صديقة من أصدقاء مرسيل يعرفها منذ زمن طويل وترتبطه بها عاطفة صداقة رقيقة. ولهذا فهو ينتظرها منذ نصف ساعة يغني بصوت منخفض ويسبح في أحلامه اللطيفة.

(امرأة تنشد أغنية: *La chanson du petit Amour*)

Un grand sourire
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

Un petit baiser
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

Un grand sourire
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

Amour, toujours.
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien!

(مرسيل ينتظر نيكوليت. ينشد الأغنية بصوت منخفض.

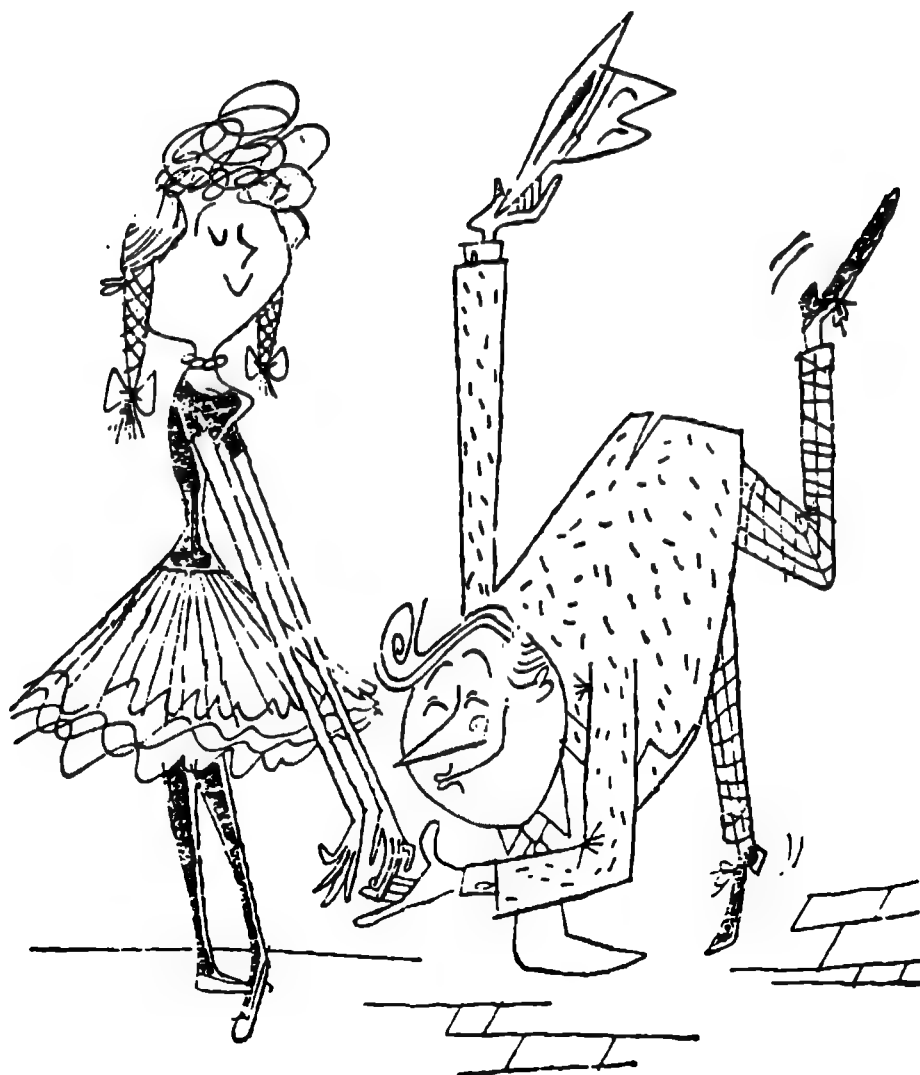
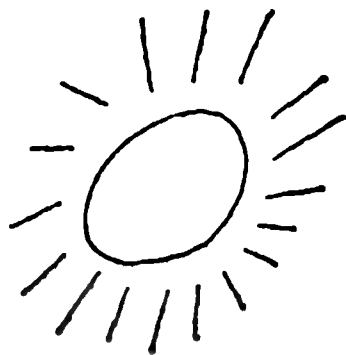
نيكوليت تصل)

Marcel

Ah! Nicolette...

- Nicolette* : (وهي تلهث) Ah! Je suis en retard!
- Marcel* : Ce n'est rien Nicolette...
- Nicolette* : Etes-vous ici depuis longtemps?
- Marcel* : Oh, non! Non, je suis ici depuis une demi-heure...
- Nicolette* : (ضاحكة) ... Une demi-heure! Pauvre Marcel!
Vous avez attendu une demi-heure...
- Marcel* : (بشيء من الارتباك) J'ai attendu en pensant à vous...
(يستعيد رباطة جأشه) ... Quand êtes-vous arrivée de
Saumur?
- Nicolette* : Je suis arrivée mercredi dernier.
- Marcel* : Vous êtes restée une semaine sans me téléphoner!
(بلهجة استعمال)
Vous habitez chez votre tante?
- Nicolette* : Oui, à Paris, J'habite chez ma tante.
- Marcel* : Venez, allons sur les quais!
Est-ce que vous aimez les quais?
- Nicolette* : Je ne sais pas...
J'aime être avec vous...
- Marcel* : (مخاطباً نيكوليت بسعادة)
Vous aimez être avec moi...
Donnez-moi votre main...
(La fille de Saumur – المقطع الأول من أغنية : نغم أكوردليون)
- Marcel* : (يغني)
Donnez-moi, donnez-moi,
Votre main, Mademoiselle...
- Nicolette* : (تغني)
Beau Monsieur, beau Monsieur,
Beau Monsieur, prenez ma main...
- Un passant* : Allons, les amoureux, on ne chante pas dans la rue!
- Une passante* : Allez chanter chez vous!
- Marcel* : Venez, Nicolette, descendons sur le quai!
- Nicolette* : Oui, allons sur le quai!

(تمر سفينة نهرية – صوت صفارتها)



Ah! Nicolette

- Marcel** : Regardez la péniche! Elle va passer devant l'Île de la Cité, sous le Pont Neuf... Vous aimez les péniches?
- Nicolette** : Je ne sais pas... J'aime être avec vous...
- Marcel** : Moi aussi j'aime être avec vous...
(يغني على نغم الأورديون)
Donnez-moi, donnez-moi
Votre cœur, Mademoiselle...
- Nicolette** : (تغني)
Beau Monsieur, beau Monsieur,
Beau Monsieur, prenez mon cœur...
- Marcel** : Oh! regardez, le soleil est derrière les nuages!
- Nicolette** : Oh oui, il va pleuvoir!
- Marcel** : Il pleut! Allons sous le Pont Neuf. vite!
(يغني على نغم أورديون)
Donnez-moi, donnez-moi
Un baiser, Mademoiselle...
- Nicolette** : (تغني)
Beau Monsieur, beau Monsieur...
Attendez encore un peu...
- Un clochard** : Ah! les amoureux, on ne chante pas sous les ponts!
- Une clocharde** : Allez chanter chez vous!
(نغم أورديون. فتاة تنشد أغنية: *Petit Amour*)
- يعاد { Un grand sourire
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien...
- Un petit baiser
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien...
- يعاد { Amour, toujours
Ce n'est pas beaucoup
C'est mieux que rien...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمرين مسجلة

J'habite Paris... J'habite à Paris... Vous êtes ici depuis longtemps?...
Je suis ici depuis une demi-heure... Chez... Sur... Sous... En... Avec...
Dans... Depuis... Sans... Devant... Derrière... J'habite chez ma tante...
Allons sur les quais... La péniche est sous le Pont Neuf... Je suis en
retard... J'aime être avec vous... On ne chante pas dans la rue... Je suis ici
depuis une demi-heure... Vous êtes restée une semaine sans me
téléphoner... La péniche passe devant l'Ile de la Cité... Le soleil est
derrière les nuages...

GRAMMAIRE قواعد

استعملنا في هذا الدرس عدداً كبيراً من الـ prépositions. فما هي
الـ prépositions؟

لنأخذ مثلاً هاتين الجملتين:

J'habite Paris.

J'habite à Paris.

هاتان الجملتان معناهما واحد: الأولى بسيطة والثانية مركبة فيها صلة
وصل بين الفعل والمفعول. والمفاعيل الفرنسية على نوعين، منها ما يضاف إلى
الفعل دونما وساطة ومنها ما يحتاج صلة وصل لا غنى له عنها. وصلة الوصل هذه
هي الـ préposition ويقابلها في العربية حرف الجر.

إليك مثلاً الـ préposition «depuis» وقد وردت جملتين متاليتين في
المشهد.

Vous êtes ici depuis longtemps? أنت هنا منذ زمن طويل؟
Je suis ici depuis une demi-heure. أنا هنا منذ نصف ساعة.

إليك بعض الجمل التي استعملت فيها الـ prépositions التالية:

«avec — en — sous — sur — chez»

J'habite chez ma tante. أسكن عند عمّتي (أو عند خالتي).
Descendons sur le quai. لننزل إلى الرصيف.
Allons sur les quais. لتتوجّه إلى الأرصفة.

القارب البخاري (أو السفينة النهرية)
 La péniche est sous le
 هو تحت الجسر.
 Pont-Neuf.
 لا يستحب الغناء تحت الجسور.
 On ne chante pas sous les ponts.
 إني متأخر.
 Je suis en retard.
 أحب أن أبقى معك (معنى الجملة في النص).
 J'aime être avec vous.

وإليك أيضاً جملاً أخرى استعملت فيها الـ **prépositions** التالية :

«sans — depuis — dans — devant — derrière»

لا يليق بنا أن نغني في الطريق.
 On ne chante pas dans la rue.
 أنا هنا منذ نصف ساعة.
 Je suis ici depuis une demi-heure.
 بقيت أسبوعاً كاملاً دون أن
 Vous êtes restée une semaine
 تخاطبيني هاتفياً.
 sans me téléphoner.
 القارب البخاري يمر أمام الجزيرة
 La péniche passe devant l'Ile
 de la Cité.
 الشمس وراء الغيوم.
 Le soleil est derrière les nuages.

انتبهوا إذن إلى الـ **prépositions**، تلك الكلمات الصغيرة التي لا غنى
 لكم عنها لسكب الجمل الفرنسية في قلبها الخاص، إنها تربط الفعل بالمفعول
 به غير المباشر **Complément indirect**.

حال الـ **participe passé** المصرف مع فعل «être» :

الـ **participe passé** المصرف مع فعل être يتبع الفاعل في الجنس
 والعدد. مرسيل يقول:
 وصلت نهار الأربعاء الماضي.
 Je suis arrivé mercredi dernier.
 ونيكوليت تقول:
 وصلت نهار الأربعاء الماضي.
 Je suis arrivée mercredi dernier.

تلفظ هاتان الجملتان بالطريقة نفسها لكن الـ **participe passé** مذكر.

حال الـ *participe passé* المصرف مع فعل *avoir* :

يقول مرسيل لنيكوليت :

Je vous ai attendue une demi-heure. انتظرتك نصف ساعة.

أما نيكوليت فتقول في مناسبة كهذه :

Je vous ai attendu une demi-heure. انتظرتك نصف ساعة.

تلاحظون أن الـ *participe passé* «attendu» (من فعل «attendre») مؤنث في المثل الأول ومذكر في المثل الثاني، بعكس ما رأيناه في المثليين السابقين.

إذن عندما يصرف الـ *participe passé* مع فعل «avoir» فإنه يتبع المفعول به المباشر في العدد والجنس إذا كان المفعول سابقاً للفعل.

هذه قاعدة غريبة ولكن لا تحاول فهمها إذ يكفي أن تكون صعبة التطبيق.

لنأخذ المثل الثاني :

Je vous ai attendu une demi-heure.

فالفاعل هو نيكوليت والمفعول به هو مرسيل لذلك يبقى الـ *participe passé* في المذكر.

أما مثلنا الأول فلنعبّر عنه الآن بطريقة أخرى. يقول مرسيل لنيكوليت :

Je vous ai attendue une demi-heure.

ونعبّر عن ذلك بدورنا فنقول :

Marcel a attendu Nicolette une demi-heure.

ففي هذه الحال يكون الـ *participe passé* «attendu» في المذكر لأن المفعول به المباشر Nicolette موضوع بعد الـ *participe passé*.

كيف نعيّن في الجملة الفرنسية المفعول به المباشر؟
نعيّنه بقلب الجملة إلى سؤال فنقول:

Marcel a attendu qui?

الجواب: Nicolette

نيكوليت هي إذن المفعول به المباشر.

وفي الجملة التالية:

Marcel a attendu Nicolette une demi-heure.

نرى أن المفعول به (Nicolette) موضوع بعد الـ *participe passé*، إذن
الـ *participe passé* لا يتبع هنا المفعول المباشر.

لنعد الآن إلى مثالنا الأول حيث يقول مرسيل لنيكوليت:

Je vous ai attendue une demi-heure.

فالضمير «vous» يشير هنا إلى نيكوليت. وبما أنه موضوع قبل الفعل
فالـ *participe passé* هو في المؤنث ويكتب *attendue*.

VOCABULAIRE مفردات

longtemps	طويلاً	dans	في
sur	على	sans	بدون
en	في	derrière	وراء، خلف
sous	تحت	chez	عند
depuis	منذ	avec	مع
la péniche	القارب البخاري، السفينة النهرية	devant	أمام
		Les quais	الأرصفت

EXERCICES تمارين

(١) أتمم الجمل التالية بوضع الـ préposition المناسبة :

J'habite ... ma tante.
La péniche est ... le Pont-Neuf.
Marcel attend ... longtemps.
On ne chante pas ... la rue.
Vous êtes resté une semaine ... me téléphoner.
Je suis ... retard.
Nicolette aime être ... Marcel!

(٢) أتمم الجمل التالية مستعملاً الـ participe passé من فعل «arriver» :

Paul est ... par le train.
Denise est ... à huit heures.
Marcel et René sont ... à moto.
Denise et Nicolette sont ... en taxi.
Denise et René sont ... en autobus.
Paul et Marcel sont ... en retard.
Nicolette est ... mercredi dernier.

(٣) أتمم الجمل التالية مستعملاً الـ participe passé من فعل «attendre» :

Nicolette, Marcel vous a ... une demi-heure.
Marcel et René ont ... Denise chez l'antiquaire.
Denise et René ont ... l'autobus.
Denise et Nicolette ont ... Paul et Marcel.
Elles les ont ... une heure.
Paul et Marcel ont ... Denise et Nicolette
Il les ont ... deux heures.
Paul et Denise, Marcel et Nicolette vous ont ... toute la matinée.

31^{me} LEÇON

الدرس الواحد والثلاثون

ROME, QUI T'A VU NAÎTRE روما التي شهدت ولادتك

المسرح هواية الشباب، وأصدقاءنا مولعون به كغيرهم من الفتيان والفتيات. لقد رأيناهم يعزفون كهواة على الآلات الموسيقية، أما اليوم فإنهم يمثلون الأدوار المسرحية...

مسرحية هوراس Horace التي كتبها بيير كورناي Pierre Corneille عام ١٦٣٩ مسرحية الشرف والوطنية والحبّ والمأساة... نحن في نهاية الفصل الرابع: هوراس المنتصر، آخر أحياء الرومانيين في المعركة قد قتل منذ حين Curiace خطيب شقيقته Camille. والمقطع، الذي تنفجر فيه آلام كميل، مقطع مشهور بجماله.

مرسيل يصل، على حافة أقدامه، برفقة نيكوليت... ستشهدون برفقتها إعادة المشهد الثالث من الفصل الرابع... مسكينة أنطوانيت... تحاول تمثيل آلام كميل...

Antoinette : Rome, l'unique objet de mon ressentiment!
Rome, à qui vient ton bras d'immoler mon amant!
Rome, qui t'a vu naître, et que ton cœur adore!
Rome, enfin, que je hais, parce qu'elle t'honore...

Gontran : (بلهجة حادة)
Non, Antoinette, non, non et non!

(مرسيل ونيكوليت وصلا منذ حين)

Marcel : (مخاطباً نيكوليت بصوت منخفض)

C'est très beau!



Rome! l'unique objet de mon ressentiment

- Nicolette** : (مخاطبة مرسيل بصوت منخفض)
 Oui, c'est très beau!
 Qu'est-ce que c'est?
- Marcel** : C'est la scène 5 de l'acte IV d'Horace...
- Nicolette** : Horace! La tragédie de Corneille?...
- Marcel** : Oui, C'est la scène où Camille parle à son frère
 Horace, qui vient de tuer son fiancé, Curiace...
- Nicolette** : (متشعبة الأمر)
 ...qui vient de tuer son fiancé!
- Marcel** : Oui, Horace a tué Curiace pour défendre Rome.
 Camille... C'est Antoinette qui joue Camille.
 Camille, alors se déchaîne...
- Gontran** : (مخاطباً أنطوانيت) Recommence, Antoinette!
- Antoinette** : Rome, qui t'a vu naître, et que ton cœur adore...
- Gontran** : Non! Non, et non! Tu es Camille! Camille, dont le fiancé
 Curiace est mort! Il est mort parce que ton frère Horace l'a
 tué. Tu parles à Horace qui vient de tuer ton fiancé! Alors
 attention
 (ملقناً إياها ومشدداً على اللفظ)
 Rome qui t'a vu naître... Rome que ton cœur adore!...
 Rome que je hais, parce qu'elle t'honore!...
 (مخاطباً أنطوانيت بلهجة طبيعية)
 Allez, recommence!
- Antoinette** : (متعبة) Gontran, je suis fatiguée!
- Gontran** : Mais enfin, Antoinette, ce n'est pas sérieux!
- Antoinette** : (مستهزئة)
 Gontran, qui met en scène Horace de Corneille, Gontran,
 dont les conseils sont toujours écoutés, Antoinette, qui
 joue le rôle de Camille, Antoinette, ce soir, est très, très
 fatiguée!
- Gontran** : (باستغراب شديد)
 Voyons Antoinette!
- René** : (مشاهداً مرسيل)
 Tiens Marcel, bonjour Marcel!

- Gontran** : Bonjour!
- Marcel** : Je vous présente Nicolette, une amie qui vient de Saumur...
- René** : Bonjour Nicolette!
- Gontran** : Bonjour! (مخاطباً مرسيل)
Elle est jolie?
- Marcel** : Qui?
- Gontran** : Mais Nicolette, voyons!
Nicolette, qui vient de Saumur, est jolie!
- Antoinette** : C'est votre fiancée?
- Marcel** : Pas encore...
- Antoinette** : Marcel admire Nicolette!
- Gontran** : Elle a le cœur pur!
- René** : Elle est venue pour rire, pour s'amuser!
- Antoinette** : Horace, de Corneille, ce n'est pas grès gai!
- René** : (مخاطباً نيكوليت)
Vous aimez le théâtre?
- Nicolette** : A Saumur, où j'habite, nous n'allons pas au théâtre!
- René** : Pauvre Nicolette! Elle est triste...
- Antoinette** : Il faut chanter avec nous!
(تغني)
Petite Nicolette, toi qui viens de Saumur,
Nicolette, ma belle, toi que Marcel admire,
Petite Nicolette toi dont le cœur est pur,
Nicolette, ma belle, tu es venue pour rire!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

C'est Antoinette qui joue le rôle de Camille... C'est Gontran qui met en scène Horace de Corneille... C'est Horace qui vient de tuer son fiancé... Rome qui t'a vu naître... C'est Antoinette qui joue le rôle de Camille... Voici Nicolette qui vient de Saumur... Rome que ton cœur adore. Nicolette que Marcel admire est jolie... Rome que je hais... Voici Camille dont le fiancé Curiace est mort... J'aime Nicolette dont le cœur est pur... Gontran dont les conseil sont toujours écoutés... A Saumur où j'habite... nous

n'allons pas au théâtre... C'est la scène où Camille attaque Rome... C'est la scène où Camille se déchaîne... Voici Nicolette qui vient de Saumur... Voici Nicolette, Nicolette vient de Saumur... Nicolette, que Marcel admire, est jolie... Nicolette est jolie. Marcel admire Nicolette... J'aime Nicolette dont le cœur est pur... J'aime Nicolette... le cœur de Nicolette est pur... A Saumur où j'habite... nous n'allons pas au théâtre... A Saumur nous n'allons pas au théâtre, j'habite Saumur...

قواعد GRAMMAIRE

لاحظوا أن جملنا بدأت تطول وأن أكثر الكلمات الجديدة هي ضمائر
نسبة pronoms relatifs .

الضمير «qui»

C'est Antoinette qui joue le rôle de Camille . أنطوانيت هي التي تمثل دور كاميل .
C'est Gontran qui met en scène Horace de Corneille . غونتران هو الذي يخرج مسرحية هوراس لكورناي .
C'est Horace qui vient de tuer le fiancé de Camille . هوراس هو الذي قتل خطيب كاميل .
Rome qui t'a vu naître . روما التي شاهدتك وأنت تولد .
Voici Nicolette, qui vient de Saumur . هذه نيكوليت التي جاءت من سومور .

الضمير «que»

Rome, que ton cœur adore . روما التي يعبدها قلبك .
Nicolette, que Marcel admire est jolie . نيكوليت التي يعجب بها مرسيل فتاة ظريفة .
Rome que je hais ! روما التي أكرهها .

الضمير «dont»

Voici Camille, dont le fiancé est mort . هذه كاميل وقد مات خطيبها .

J'aime Nicolette, dont le cœur
est pur.

أحبّ نيكوليت الطاهرة القلب.

Gontran, dont les conseils sont
toujours écoutés.

غونتران ونصائحه دوماً مسموعة

الضمير «où»

A Saumur, où j'habite, nous
n'allons pas au théâtre.

إننا في مدينة سُمُور حيث أسكن،
لا نذهب إلى المسرح.

C'est la scène où Camille
attaque Rome.

هو المشهد الذي تهاجم فيه كميل
مدينة روما.

C'est la scène où Camille
se déchaîne.

هو المشهد الذي تثور فيه نائرة كميل.

إن ضمائر النسبة qui و que و dont و où تحلّ في الفرنسية محلّ الأسماء.
سنعود الآن إلى أربعة من الجمل السابقة. سنضع في العمود الأيسر ضمير
النسبة ثم نبذله في العمود الأيمن بالاسم الذي يمثله.

Voici Nicolette qui vient de
Saumur.

Voici Nicolette, Nicolette vient
de Saumur.

Nicolette, que Marcel admire est
jolie.

Nicolette est jolie. Marcel admire
Nicolette.

J'aime Nicolette, dont le cœur est
pur.

J'aime Nicolette. Le cœur de
Nicolette est pur.

A Saumur, où j'habite, nous
n'allons pas au théâtre.

A Saumur, nous n'allons pas
au théâtre, j'habite Saumur.

تلاحظون أننا كلما استغنيا عن ضمير النسبة اضطررنا إلى تركيب جملة
ثانية. فضمير النسبة يسمح إذن بالتعبير عن عدّة أشياء في جملة واحدة وهذا
نتيجته الاقتضاب وإمكان التعبير عن عدّة أشياء في جملة واحدة. فبدلاً من أن
نتوقف لتركيب جملة ثانية، وهذا ما يشتت انتباهنا، نضبط خيالنا ونتمكن من
سرد التفاصيل اللازمة ومن المحافظة على خطّ أفكارنا. وهكذا
فالـ *pronom relatif* كلمة مفيدة جداً تتيح لنا الاقتصاد في الكلام.

VOCABULAIRE مفردات

la scène	المشهد	le fiancé	الخطيب
la tragédie	المأساة	gai	مرح
se déchaîner	ثارت ثائرتة	triste	حزين
la scène 5	المشهد الخامس	tuer	قتل
parler	تكلم	naître	ولد
mort	ميت	rire	ضحك
la fiancée	الخطيبة	alors	عندئذ
le théâtre	المسرح	les conseils	النصائح
l'acte	الفصل (في المسرحية)	s'amuser	لها، يلهو
l'acte IV	الفصل الرابع		

EXPRESSIONS عبارات

La scène où Camille parle à son frère Horace.	المشهد الذي تحدث فيه كميل شقيقها هوراس.
Horace a tué Curiace pour défendre Rome.	قتل هوراس كورياس دفاعاً عن روما.
Camille se déchaîne	تثور ثائرة كميل.
Curiace est mort.	كورياس قد مات.
Ce n'est pas sérieux.	هذا غير جدّي.
Voyons Antoinette!	ما هذا يا أنطوانيت...
Je vous présente Antoinette.	أقدم لك أنطوانيت.
Elle a le cœur pur.	قلبها طاهر.
Elle est venue pour rire..	جاءت لتضحك.
Vous aimez le théâtre.	تحبّون المسرح.

EXERCICES تمرينان

(١) رَكَّبْ جملَةً واحدةً مستعملًا ضمير النسبة «qui» :

Voici Nicolette, Nicolette vient de Saumur.

Voici Antoinette. Antoinette joue le rôle de Camille.

Voici Horace. Horace vient de tuer Curiace.

Voici Gontran. Gontran met en scène Horace de Corneille.

(٢) رَكَّبْ جملَةً واحدةً مستعملًا ضمير النسبة «dont» :

J'aime Nicolette. Le cœur de Nicolette est pur.

Voici Gontran. Les conseils de Gontran sont toujours écoutés.

Voici Camille. Le fiancé de Camille est mort.

32^{me} LEÇON

CELA S'EXPLIQUE

الدرس الثاني والثلاثون
ذلك يُفسَّر

مرسيل يستقبل اليوم ليوبولد Léopold أحد أصدقائه الذي سيصل بالطائرة إلى مطار أورلي Orly، مرسيل يستقل سيارته الجديدة برفقة دونيز ورونيه وأنطوانيت، وسيارته هذه مريحة جداً، لا ضجيج في محركها.

(هم في السيارة)

René : Oh! Marcel, votre voiture marche bien...

Marcel : Elle est neuve.

Denise : Elle est très confortable.

Et quel silence...

Antoinette : Où allons-nous?

Marcel : Nous allons à Orly...

Denise : A Orly?

Marcel : Mais oui, nous allons à Orly, chercher Léopold...

Denise : Léopold?... A Orly?...

Marcel : Mais oui, mon vieil ami Léopold arrive aujourd'hui à Orly par l'avion d'Air France.

Antoinette : Et... pourquoi est-ce que nous allons chercher Léopold?

Marcel : Mais voyons! Léopold est un ami... Ça ne s'explique pas... Alors, je vais le chercher!...
Ça se comprend!

Denise : Ah! Nous arrivons! Oh! Regardez l'avion!

René : Il va se poser!



Mon vîci et Léopold arrive aujourd'hui par l'avion d'Air-France

Marcel : Oh oui! Là-bas... L'avion se pose!
Denise : Oui, il se pose! Oh! Marcel! Attention!...
Marcel : Quoi?
Denise : La voiture, là! Devant!

(مرسيل يلجم سيارته فجأة فتصطدم بمؤخرة السيارة التي تسبقها.
 يتزل مرسيل ورونيه من السيارة، وكذلك سائق السيارة الأخرى)

Le conducteur : Alors, Monsieur,
 on ne fait pas
 attention!

Marcel : Écoutez, Mon-
 sieur, je m'ex-
 cuse, mais vous
 avez freiné brus-
 quement! Ça ne
 se fait pas, Mon-
 sieur! On ne
 freine pas brus-
 quement...



Nous ne nous disputons pas.. nous discutons

Le conducteur : Mais Monsieur,
 une voiture ça se voit!
Marcel : Monsieur, vous avez freiné brusquement. Ça ne
 se fait pas!
Le conducteur : Mais enfin, Monsieur!
Marcel : Non Monsieur, ça ne se fait pas!
Le conducteur : Si Monsieur, ça se fait!
Marcel : Non, Monsieur, ça ne se fait pas!
Le conducteur : Monsieur, vous avez tort!
Marcel : J'ai raison!
Le conducteur : Non, Monsieur!
Marcel : Si, Monsieur!
Le conducteur : Vous avez des freins! Alors, on se débrouille!
 On freine!

- Denise** : (تطل من نافذة السيارة)
 Mais Marcel! L'avion s'est posé! Léopold est arrivé! Nous sommes en retard!
 (تنزل من السيارة مخاطبة السائق)
 Monsieur, est-ce que votre voiture est abîmée?
- Le conducteur** : Bonjour, Madame! Ma voiture... Euh!... Non, ma voiture n'est pas abîmée... Oui, là, peut-être... Ce n'est rien... Ça se répare...
- Denise** : Alors, Messieurs, pourquoi se disputer?
- Le conducteur** : Mais... Nous ne nous disputons pas... Nous discutons...
 (مخاطباً مرسل)
 N'est-ce pas, Monsieur?
- Marcel** : En fait, un petit accident, cela s'explique...
 L'avion d'Air France se pose... Je le regarde...
 Vous freinez... Je freine... Nos voitures se tamponnent...
- Denise** : Alors, ce n'est rien!
- Le conducteur** : Non Madame, ce n'est rien!
- Denise** : Alors, au revoir Monsieur...
- Le conducteur** : Au revoir, Madame...
 (كلّ يعود إلى سيارته)
- La chanson** : (يعاد)
 L'avion se pose, on le regarde
 Mais oui!
 Un accident, cela s'explique
 Mais oui!
 Une dispute, ça se termine
 Mais oui!
 Cela n'est rien, ça se répare
 Mais oui!
- Antoinette** : (تابع الغناء)
 On se dispute
 On se regarde

Et on s'explique

Mais oui!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

L'avion va se poser... Il se pose... Il s'est posé... On ne freine pas brusquement... On se débrouille... On se dispute... On se regarde... On s'explique... Un accident, cela s'explique... Une dispute, cela se termine... Cela n'est rien, ça se répare... On ne freine pas, cela ne se fait pas... Cela se comprend... Cela se voit...

GRAMMAIRE قواعد

لنعد إلى بعض الأفعال المطاوعة التي رأيتوها في هذا الدرس :

L'avion va se poser (*futur*) ستحط الطائرة (المستقبل)

Il se pose (*présent*) الطائرة تحط (الحاضر)

Il s'est posé (*passé*) لقد حطت الطائرة (الماضي)

ولكن هناك في الدرس أيضاً جمل لاشخصية :

On ne freine pas brusquement. لا تلجم السيارة دفعة واحدة.

On se débrouille. ندبر أمورنا.

On se dispute. نتخاصم، هناك خصام.

On se regarde. ننظر بعضنا إلى بعض.

On s'explique. نتفاهم بعضنا مع بعض.

الأفعال. اللاشخصية الواردة في الأمثلة الأربعة الأخيرة مصرفة في الـ *forme pronominale* ذلك أن الشكل المطاوع هو في بعض الأحيان استعمال لاشخصي كما في الأمثلة التالية :

Un accident, cela s'explique. الاصطدام، أمر يفسر.

Une dispute, ça se termine. المشاجرة، شيء له نهاية.

Cela n'est rien, ça se répare. هذا شيء بسيط يمكن تصليحه.

On ne freine pas brusquement.	لا تلجم السيارة دفعة واحدة.
Cela ne se fait pas.	هذا غير مستحب.
Cela se comprend.	هذا أمر يفهم.
Cela se voit.	هذا أمر واضح.

VOCABULAIRE مفردات

aujourd'hui	اليوم	neuve	جديدة
confortable	مريح ، مريحة	silence	سكوت ، صمت
un ami	صديق	la voiture	السيارة .
l'avion d'Air	طيارة إير فرانس	freiner	لجم
France		brusquement	فجأة ، دفعة واحدة
les freins	اللجم ، أو الأجمة	l'avion	الطيارة .

ملاحظة: إير فرانس Air France هي شركة الطيران الفرنسية المؤممة ومطار أورلي Orly هو أحد مطاري العاصمة الفرنسية، أما الثاني فهو مطار لوبورجيه Le Bourget .

EXPRESSIONS عبارات

Votre voiture marche bien.	سيارتك بحالة جيدة.
J'ai tort.	أنا مخطئ .
Vous avez des freins.	(في سيارتك) لُجم أو لجلهة .
La voiture est abîmée.	السيارة متضررة .
On ne fait pas attention.	لا ينتبهون .
J'ai raison.	أنا على صواب .
Nous sommes en retard.	نحن متأخرون .
Nos voitures se tamponnent.	نصطدم سيارتانا .

تمرين EXERCICE

(١) أنقل إلى الفرنسية الجمل التالية:

لا بأس، يا سيّد - أنا على صواب - تلجم السيارة - سيارتي
متضرّرة - لا تلجم السيارة دفعة واحدة - أنت مخطيء - نحن
متأخرون - لا يتبهون.

33^{me} LEÇON

LA SERVIETTE PERDUE

الدرس الثالث والثلاثون

الحقيبة اليدوية الضائعة

مرسيل قد ضيَّع حقيته اليدويَّة وهو يفتش عنها في أرجاء المنزل، بمساعدة أصدقائه الساخرين. إنه يستعمل في خلال عملية التفتيش حروف العطف conjunctions de coordination وهي هامة جداً لسكب الجملة الفرنسية سكباً منطقياً.

(مرسيل يفتش)

Marcel : Oh là, vraiment, cette fois, ça y est!
Oh non, ce n'est pas possible! Mais enfin.
Où est-elle? Mais où est-elle?

René : (ساخراً)
Qui? Antoinette...

Marcel : Non, ma serviette!
Elle n'est pas dans le salon. Elle n'est pas dans la salle à manger... Elle n'est ni sur la cheminée, ni sur la table, car sur la table, une serviette, ça se voit!... On bien elle est dans l'appartement, ou elle n'y est pas! Mais si elle n'y est pas! Où est-elle? Où est-elle?

René : Qui?... Nicolette?...

Marcel : (غاضباً)
Mais non! Ma serviette!
(يعود إلى حوارهِ الذاتي)
Donc, si elle n'est pas dans l'appartement, elle est...
Mais où est-elle donc!...

René : Qui?... Antoinette ou Nicolette?

Marcel : Ni l'une ni l'autre! Ma serviette...

(يفتش)

Donc, elle n'est pas dans l'appartement...

(يزيح عدة أشياء من مكانها)

Ni sur la table, ni sur la chaise, ni sous la table,

ni derrière la pendule (تدق الساعة الخامسة)

Oh! Déjà cinq heures! C'est bien simple: ou bien je trouve ma serviette, ou je ne la trouve pas. Si je ne la trouve pas.. c'est la catastrophe! Car enfin, cette serviette...

René (بدون أن)

يساعد مرسيل فعلاً)

Bah! C'est une serviette...

Marcel : Non, René, ce n'est pas une serviette... C'est ma serviette!
Or, dans une serviette, il y a...



Des papiers très importants que
Léopold m'a prêtés

René : Il y a quoi?

Marcel : Il y a des papiers... Des papiers que Léopold m'a prêtés. Or ces papiers sont très importants...

René : Des papiers importants?

Marcel : Ils ne sont importants ni pour toi, ni pour moi. Mais ils sont très importants pour Léopold... Donc, si je ne trouve pas ces papiers, c'est très grave...

(تصل دونيز وتدهش لرؤية مرسيل وفي ظنها أنه قد غادر البيت)

Denise : Tiens, Marcel! Vous êtes encore là! Mais...

Marcel : Mais oui, je suis encore là. Je cherche, je cherche...

Denise : Vous cherchez quoi?

Marcel : Oh! Denise, c'est affreux. Je cherche ma serviette!

Denise : Votre serviette!

(منهمكة في التفريش)

Attendez, je cherche... Je cherche sous la table, et sous la chaise, et derrière la pendule... Non Marcel, elle n'est ni sous la table, ni sous la chaise, ni derrière la pendule... Donc, elle n'est pas ici!

Marcel : (في حوار مع ذاته)

Donc, si elle n'est pas dans la maison, je l'ai laissée dans le taxi! Ou au cinéma... Ou dans l'autobus!

René (بلهجة مازح)

Ou chez Nicolette!

Denise : Marcel, Paris est grand! Et votre serviette est petite!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Où est ma serviette?... Dans la salle à manger... Sur la cheminée... Sur la chaise... Sous la table... Sur la table... Derrière la pendule... Dans l'appartement... Où est-elle?... Qui? Nicolette?... Non ma serviette... Et, ou, ni, mais, car, or, donc... La serviette n'est ni sur la cheminée, ni sur la table, car sur la table une serviette ça se voit... Ou bien elle est dans l'appartement ou elle n'y est pas, mais si elle n'y est pas, où est-elle?... Si elle n'y est pas, où est elle?... Ou bien je trouve ma serviette, ou bien je ne la trouve pas. Si je ne la trouve pas, c'est la catastrophe... Or, ces papiers sont très importants... Donc, si je ne les trouve pas, c'est très grave... Ou je la trouve, ou je ne la trouve pas... Elle n'est ni sous la table, ni sous la chaise, donc elle n'est pas ici.

GRAMMAIRE قواعد

– لنراجع ظروف المكان : prépositions de lieu

Où est ma serviette?

أين حقيقتي اليدوية؟

dans la salle à manger

في قاعة الطعام

sur la cheminée

على المدفأة

sur la chaise.

على الكرسي

sous la table

تحت الطاولة

sur la table	على الطاولة
derrière la pendule	وراء، خلف ساعة الحائط
dans l'appartement	في المنزل

وال préposition في الفرنسية كلمة مبنية تربط بين كلمتين أخريين ومنها
كما رأينا، في الأمثلة السابقة، ظروف المكان prépositions de lieu .

كذلك يمكن لل préposition أن تعبر عن :

le temps: il arrive avant Paul	الزمن: يصل قبل بول
le moyen: il lui parle par téléphone	الوسيلة: يكلمه بالتلفون
la cause: il est tombé par sottise	السبب: وقع بسبب بلامته
la manière: il comprend à la perfection	الحال: يفهم فهمًا تامًا

ضمير الاستفهام Pronom interrogatif

sujet: Qui? Nicolette?	من؟ نيكوليت؟
objet: Que fais-tu?	ماذ تفعل؟

VOCABULAIRE مفردات

Ma serviette,	حقيقتي اليدوية،
que Léopold m'a prêtée.	التي أعارني إياها ليوبولد.
c'est très grave.	هذا (أمر) خطير.
c'est affreux.	هذا أمر فظيع.
au cinéma.	في السينما.
des papiers.	أوراق.
des papiers qui sont très importants.	أوراق هامة جداً.
je cherche.	أفتش.
je l'ai laissée dans un taxi.	نسيتها في (سيارة) تاكسي.

— حرف العطف la conjonction كلمة مبنية وظيفتها وصل أعضاء

الجملة بعضها ببعض. هذه هي حروف العطف بالترتيب، كما يتعلمها تلامذة فرنسا:

et, ou, ni, mais, car, or, donc

alternative négation : La serviette n'est ni sur la cheminée ni sur la table.

نفي مزدوج: الحقيبة اليدوية ليست على المدفأة ولا على الطاولة.

explication : car sur la table une serviette ça se voit.

تفسير: لو كانت على الطاولة لكان مرصبل قد شاهدها.

alternative : ou (bien) elle est dans l'appartement ou elle n'y est pas.

مزدوج: إما أن تكون على الطاولة وإما أن لا تكون.

opposition : mais si elle n'y est pas, où est-elle?

تقابل: وإذا لم تكن في المنزل فأين هي؟

conséquence : donc si elle n'y est pas, où est-elle?

نتيجة: إذا لم تكن في المنزل فأين تكون؟

liaison : Paris est grand et votre serviette est petite.

ربط: باريس كبيرة وحقيبتك صغيرة.

transition : Or, dans une serviette il y a...

انتقال: ولكن يوجد في الحقيبة...

ملاحظة: يجب التمييز بين ou كحرف عطف وبين où كضمير نسبة.

EXPRESSIONS عبارات

Ou je la trouve ou je ne la trouve pas. إما أن أجدها وإما أن لا أجدها.

Elle n'est ni sur la table, ni sous la chaise. ليست على الطاولة ولا تحت الكرسي.

Donc elle n'est pas ici.

إذن ليست هنا.

EXERCICES تمرينان

(١) أتمم الجمل التالية :

La serviette n'est ... la pendule, ... l'appartement ... elle est ... la
rue, ... si elle n'est la rue l'appartement, ... est-elle?

(٢) احفظ غيباً الـ conjunctions .

34^{ème} LEÇON

OBJETS PERDUS

الدرس الرابع والثلاثون مكتب الأشياء الضائعة

لقد ضَيَّعَ مرسيل حقيته اليدوية... ليست في المنزل ولا حيث يفتش عنها... الحل الأخير في مثل هذه الحالات، في مدينة باريس، هو مكتب الأشياء الضائعة Bureau des Objets Perdus حيث يجمع البوليس مختلف الأشياء الضائعة بانتظار إعادتها إلى أصحابها.

مرسيل يتوجّه اليوم برفقة أصدقائه إلى مكتب الأشياء الضائعة. في هذا الدرس وصف كامل للحقبة اليدوية وفيه تصريف الأفعال الفرنسية في المجهول «passif».

(مكتب الأشياء الضائعة)

René : Marcel, c'est ici!

Marcel : Quoi?

René : Lisez: Bureau des objets trouvés... (مرسيل يقرع الباب)

Mais non, Marcel, regardez: entrez sans frapper.

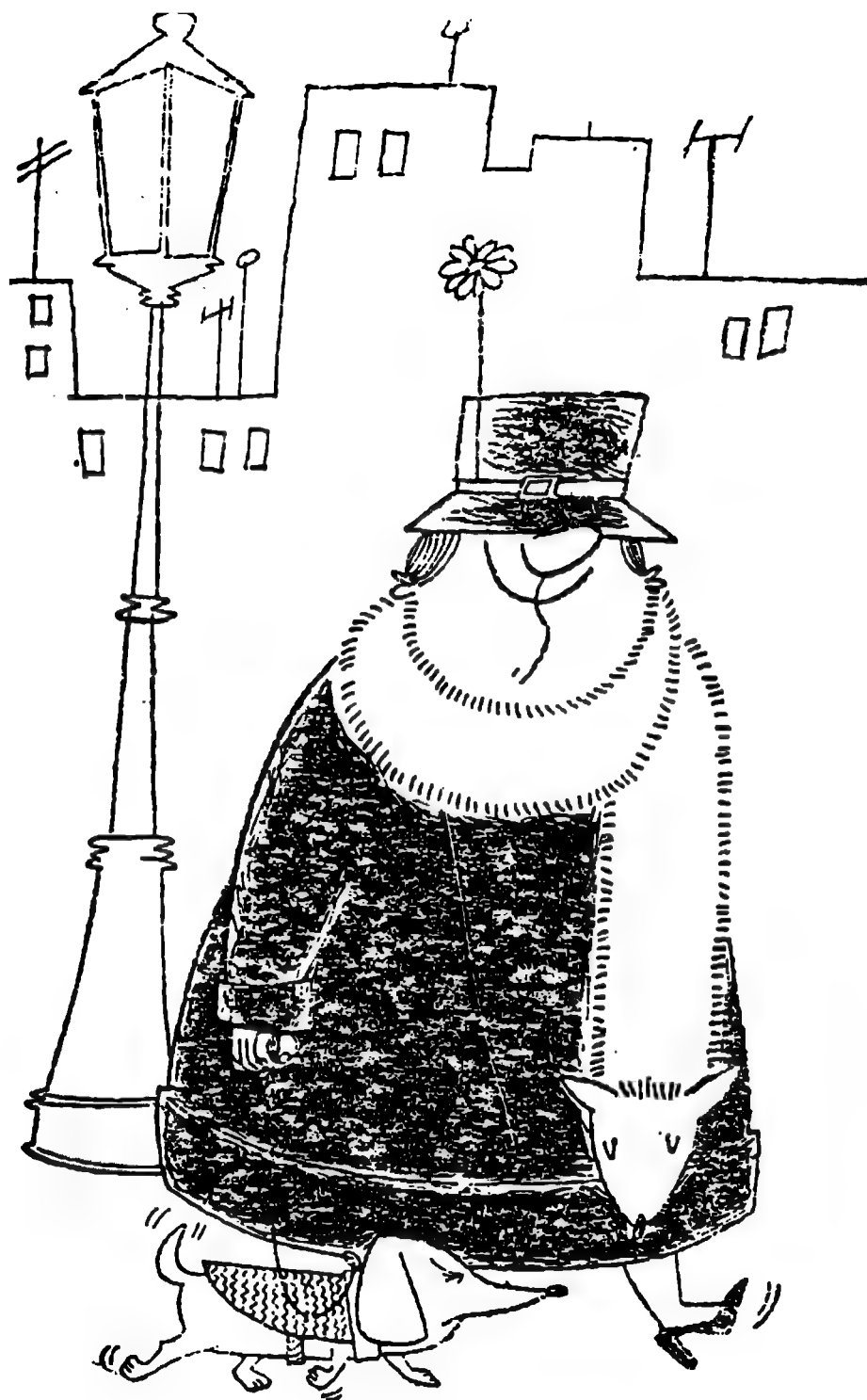
Marcel : Très bien, entrons.

(الموظف موجود وراء منضلة طويلة)

Employé : Qu'est-ce que c'est?

Marcel : Bonjour, Monsieur, est-ce qu'il a été trouvé une serviette?

Employé : Une serviette, Monsieur? Tous les jours, 20, 30, 40 serviettes sont trouvées, elles sont trouvées dans la rue, dans les taxis, dans les autobus. Première question, Monsieur, où cette serviette a-t-elle été laissée, oui, Monsieur, où?



Boby, c'est mon petit chien

Marcel : (متردداً)

Où ma serviette a-t-elle été laissée, elle a été laissée, peut-être dans un taxi, peut-être dans la rue, je ne sais pas.

Employé : Voici un papier, marquez la date, l'heure et la description complète de votre serviette.

Marcel : Merci Monsieur...

(مرسيل يقرأ
الورقة المطبوعة)



Bonjour Monsieur, est-ce qu'il
a été trouvé une serviette?

Bureau des objets trouvés, objet: une serviette.

Couleur: une serviette rouge. Elle est rouge,
n'est-ce pas René?

René : Ah non, plutôt brune...

Marcel : Bon, d'un rouge brun... dimension: 40 centimètres,
n'est-ce pas René?

René : Plutôt 45 centimètres sur 25.

Marcel : Pas plus, bien... 45 cm sur 25 cm... Contenu.....: papiers personnels et documents scientifiques. René, regarde, rien n'est oublié?

(رونيه يقرأ الورقة مجدداً)

René : Non, rien n'est oublié: date, heure, objet, dimensions, couleur, contenu.

Marcel : Voici, Monsieur, tout a été marqué... oui, tout est marqué.

Employé : (يعيد قراءة الورقة بصوت منخفض)

Non Monsieur, la si-

gnature a
été oubliée,
une signature : ici...
bien Mon-
sieur, merci;
cette serviet-
te mon-
sieur, elle
est marquée
à votre nom



Tous les jours 20, 30, 40 serviettes sont
trouvées dans la rue

- Marcel** : Oui Monsieur, elle a été marquée à mon nom:
Marcel Couturier.
- Employé** : Bien Monsieur, merci.
- Employé** : Tenez Monsieur, une serviette rouge a été rap-
portée hier à 5 heures, marquée: Marcel Couturier.
- Marcel et René** : Ah!
- Employé** : Des documents scientifiques et des papiers person-
nels ont été trouvés dedans. Voici la serviette,
regardez!
- Marcel** : Ah, merci Monsieur, ah les documents scientifiques
sont retrouvés!
- Employé** : Bien Monsieur, un reçu doit être signé.
(مرسيل يوقع الايصال)
- Marcel** : Voilà, au revoir Monsieur, merci, ma serviette est
retrouvée!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Tous les jours, 20, 30, 40 serviettes sont trouvées, elles sont trouvées dans la rue... Tout est marqué, ma serviette est retrouvée... Elle a été laissée peut-être dans un taxi... Tout a été marqué... la serviette n'a pas été cachée... Elle est marquée... Il a été rapporté...

GRAMMAIRE قواعد

يكون الفعل الفرنسي في صيغة المجهول passif عندما يكون الفاعل (نحوياً) موضوعاً للفعل الذي يصرف حيثنـ مع فعل être.

إليكـ بعض الأمثلة في الحاضر présent :

Tous les jours 20, 30, 40 في كل يوم يجدون ٢٠، ٣٠، ٤٠

serviettes sont trouvées. حقيبة يدوية، يجدونها في الشارع.

Elles sont trouvées dans la rue

Tout est marqué. كل شيء مسجل.

Ma serviette est retrouvée. لقد وجدوا حقيقتي

وإليكـ أمثلة أخرى في الماضي passé composé :

Elle a été laissée peut-être dans un taxi. ربما نُسيت في (سيارة) تاكسي.

Tout a été marqué. كل شيء قد سجل.

Elle a été marquée à mon nom. لقد سجلت باسمي.

Il a été trouvé une serviette. هناك حقيبة (ضائعة) قد وجدت.

Où cette serviette-a-t-elle été laissée? أين نسيت تلك الحقيبة؟

La signature a été oubliée. لقد نسي التوقيع.

Une serviette rouge a été rapportée. أعيدت (إلى المكتب) حقيبة حمراء.

الأفعال الواردة في هذه الأمثلة كلها من الفئة الأولى.

VOCABULAIRE مفردات

Bureau des objets trouvés مكتب الأشياء الضائعة

première question السؤال الأول

laisser ترك (وفي النص بمعنى نسي)

la date التاريخ

je ne sais pas لا أعلم، لا أدري

brun أسمر

dimension	قياس
documents scientifiques	وثائق علمية
oublier	نسي
un moment	لحظة واحدة
un reçu doit être signé	يجب أن يكون الايصال موقعاً
une serviette	منشفة (وفي النص بمعنى حقيرة يدوية للرجال)
trouver	وجد
marquer	سجل
la description complète	الوصف الكامل
rouge	أحمر
brun rouge	أسمر وأحمر
papiers personnels	أوراق شخصية
une signature	توقيع
un nom	اسم
rapporter	جاء (بالشيء)، أعاده
retrouver	عثر على

عبارات EXPRESSIONS

La serviette a été marquée.	لقد سجلت الحقيبة.
Elle est marquée.	هي مسجلة.
Il a été rapporté.	أعيد (إلى المكتب) ...
Elle a été rapportée.	لقد أعيدت، لقد جيء بها.

تمرين EXERCICE

(١) ضع الجمل التالية في صيغة المجهول مستعملاً الـ «par» preposition :

Les singes ont mangé le pain de René.

Le chauffeur de taxi a rapporté la serviette de Marcel.
Un homme a trouvé la serviette.
Denise cherche dans la maison.

35^{me} LEÇON

LA BOUTIQUE

الدرس الخامس والثلاثون الدكان

دونيز ورونيه يذهبان اليوم إلى دكان السَّمَان لشراء بعض المواد الغذائية .
يبدأن بشراء ٢٥٠ غراماً من الزبدة، ثم كيلو من التفاح الكبير وكيلو من التفاح
الصغير. ثم يشتريان أوراق سلطة وكيلو من السكر وليتر ونصف من الحليب
وعلبة قهوة.

مرسيل يلحق بهما في الدكان ويتنازع مع رونية شرف حمل الكيس
فيكسران زجاجتي الحليب.

في هذا الدرس عدد من عبارات التفضيل المطلق superlatifs فانتبهوا
إليها.

La marchande : Bonjour Madame, bonjour Monsieur, que dési-
rez-vous?

Denise : René, tu as ma liste?

René : Oh maman, je l'ai oubliée! mais je me rappelle,
je me rappelle tout, d'abord il faut du beurre.

La marchande : Ah! oui Madame, combien?

Denise : 250 grammes.

La marchande : Quel beurre, Madame, le meilleur à 2 fr. 70,
un très bon beurre à 2 fr. 50, un bon beurre
à 2 fr. 40, et un beurre pour la cuisine à
2 fr. 10?

Denise : Donnez-moi votre très bon beurre.

- La marchande** : Bien Madame, et avec ceci?
- Denise** : Donnez-moi des fruits.
- La marchande** : Nous avons de très belles pommes: les plus grosses à 1 fr. 50 le kilo, celles-ci à 1 fr. 30, moins grosses et celles-ci les plus petites à 1 fr.
- Denise** : Donnez-moi un kilo des plus grosses et un kilo des plus petites.
- La marchande** : Voilà un kilo d'un côté, et un kilo de ce côté. Cette année les pommes les plus grosses sont les meilleures, les plus petites sont les moins bonnes.



Donnez-moi ce sac

- René** : Eh bien moi, j'aime mieux les plus petites.
- La marchande** : Les plus petites ou les plus grosses, ce sont toujours des pommes et cette année, Madame, les pommes sont les fruits les moins chers. Et après les pommes, Madame? Que voulez-vous?
- Denise** : (متريدة) hum... hum...
- René** : De la salade, maman.
- Denise** : Ah oui, oui oui! une salade,
- La marchande** : Prenez celle-ci, Madame, c'est la plus jolie, regardez c'est la plus tendre, la plus avantageuse... Voilà cette belle salade, c'est 1 fr.

- René** : 1 fr. ! votre salade est peut-être la plus belle,
mais ce n'est pas la moins chère!
- La marchande** : Monsieur, cette année la salade est très belle,
mais elle est très chère, et avec ceci, Madame?
- Denise** : Il me faut un kilo de sucre en morceaux.
- La marchande** : Voilà, Madame, la meilleure qualité 1 fr. 30.
- René** : (يتذكر فجأة)
Ah maman, le lait!
- Denise** : Ah, mais oui! un litre et demi de lait, s'il
vous plaît.
(تقدم البائعة زجاجتين)
- La marchande** : Une bouteille d'un litre, une bouteille d'un
demi-litre.
- René** : Maman, il faut aussi du café.
- La marchande** : A quel prix? J'ai le meilleur à 4 fr. le paquet, un très
bon café à 3 fr. et un café moyen à 2 fr. 80. Oh! le
café moyen est très bien pour le petit déjeuner.
- René** : Oh maman, achète le très bon!
- La marchande** : Un paquet, voici c'est 3 fr. C'est tout pour
aujourd'hui Madame?
(صوت جرس المدخل)
- La marchande** : Bonjour, Monsieur, je suis à vous, tout de suite.
- Marcel** : (مرسيل يشاهد صديقيه)
Ah vous voilà, je vous cherche partout!
- Denise** : Ah bonjour Marcel!
- Marcel** : Vous faites votre marché, (ينظر إلى كيس دونين)
c'est bien, de la salade, des pommes, du
sucre, du lait, du beurre, du café..
- La marchande** : (تجمع الأرقام همساً)
Cinq et trois... Voilà Madame, ça fait 10 fr. 50.
(رنين الدراهم)
Voilà votre monnaie sur 11 fr. voici 50 centimes.
- Marcel** : Denise, donnez-moi votre sac.

- René** : Non, non, je porte le sac de maman.
Marcel : Mais non c'est moi!
René : Non c'est moi, je suis le plus jeune.
Marcel : Mais non c'est moi, je suis le plus vieux...
 donne-moi ce sac!
René : Non.
 (مرسيل ورونيه يتدافمان بمرح فتحطم الزجاجتان)
Denise : Oh mon lait, les deux bouteilles sont cassées.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un litre et demi de lait... Un paquet de 250 grammes de café... Une salade à 1 franc la pièce... Un kilo de sucre... Faire le marché... Donnez-moi des fruits... Il faut du beurre... Les pommes les plus grosses... Les plus grosses pommes... Les pommes les plus petites... Les plus petites pommes... Le plus grosses sont les meilleures... Les plus petites sont les moins bonnes et les moins chères...

GRAMMAIRE قواعد

إليك صفات الـ comparatifs والـ superlatifs الشاذة :

Positif	Comparatif	Superlatif
bon	meilleur	le meilleur
petit	moindre	le moindre
	plus petit	le plus petit
mauvais	pire	le pire
	plus mauvais	le plus mauvais.

Quel beurre, Madame?

أي نوع من الزبدة، يا سيدتي؟

Le meilleur à 2 fr. 70.

النوع الأفضل، سعر ربيع الكيلو ٢,٧٠ فرنك

زبدة جيدة جداً، سعر ربيع الكيلو ٢,٥٠ فرنك.

un très bon beurre à 2 fr. 50.

un très bon beurre pour la
cuisine à 2 fr. 10.

زبدة جيدة جداً للطبخ سعر ربيع
الكيلو ٢,١٠ فرنك.

إليكم بعض أمثلة التفضيل المطلق superlatifs في صفتي الايجاب والنفي :
 هذه (السلطة) هي أجمل الأصناف
 Celle-ci c'est la plus jolie, c'est
 وأكثرها طراوة وفائدة .
 la plus tendre, la plus avantageuse.
 قد تكون أجمل الأصناف لكنها
 C'est peut-être la plus belle mais
 ليست أقلها ثمناً .
 ce n'est pas la moins chère.
 المواد (الغذائية) توزن وتشتري بالكيلو

Les denrées qu'on pèse s'achètent au Kilo

(الكيلوغرام يساوي ألف غرام) (1 Kilogramme = mille grammes)
 يشتري الحليب بالليتر
 Le lait s'achète au litre.
 (ليتر الماء يزن كيلوغراماً).
 (1 litre d'eau = 1 kilogramme).
 والقهوة بالعلبة
 Et le café en paquets
 (وزن العلبة ٢٥٠ غراماً).
 (de 250 grammes).
 وأنواع السلطة بالقطعة.
 Et les salades à la pièce.
 ليتر ونصف من الحليب.
 Un litre et demi de lait.
 علبة قهوة وزنها ٢٥٠ غراماً.
 Un paquet de 250 grammes de café.
 قطعة سلطة سعرها فرنك.
 Une salade à 1 fr. la pièce.
 كيلو من السكر.
 Un kilo de sucre.

VOCABULAIRE مفردات

ماذا تريد، ماذا تريدون (بأسلوب التهذيب) Que désirez-vous?
 ماذا تريدان، ماذا تريدون، ماذا تردن؟
 أتذكر je me rappelle
 زبدة للطبخ un beurre pour la cuisine
 لائحتي ma liste
 (شيء من) الزبدة du beurre
 ماذا بعد؟ (في لغة البائعين) avec ceci?
 فاكهة des fruits

les fruits les moins chers	أقلّ الفاكهة ثمناً
la plus tendre, la plus avantageuse	أكثرها طراوة، أكثرها فائدة
le lait	الحليب
la monnaie	النقد
de belles pommes	تفاحات جميلة
de la salade	(شيء من) السلطة
le sucre en morceaux	سكر على شكل قطع
faire son marché	تَبْضَع
le sac	الكيس
il me faut du beurre	يلزمني زبدة
donnez-moi des fruits	أعطني فاكهة
faire le marché	تسوق

إليك بعض أمثلة التفضيل المطلق فلاحظوا ترتيب الموصوف في الجملة وطريقة الاعداء باستعمال الضمير les pommes les plus grosses ويستعمل هذا الشكل بقدر ما يستعمل الشكل التقليدي حيث يتبع الموصوف صفة التفضيل المطلق : les plus grosses pommes

Les pommes les plus grosses.
 Les plus grosses pommes.
 Les pommes les plus petites. .
 Les plus petites pommes.
 Les plus grosses sont les meilleures.
 Les plus petites sont les moins bonnes et les moins chères.

تمرين EXERCICE

(١) أتمم الجمل التالية بوضع الـ superlatif الموافق :

Marcel est le ... ami de René.
 Denise achète le beurre le ...
 C'est une ... belle salade.
 Ce beurre est ... pour la cuisine.

36^{me} LEÇON

LA CLEF DANS LA SERRURE

الدرس السادس والثلاثون

المفتاح في القفل

ها هما دونيز ورونيه أمام باب المنزل. دونيز لا تجد المفتاح في حقيبتها اليدوية ورونيه الممتلئ نشاطاً يحطّم في القفل. الدخول مستحيل والكلب محتجز في الداخل. ولكن من حسن الحظ أن المسيو سيجور Monsieur Séjour الحّدّاد يسكن الطابق الأرضي لذلك فهو يفتح الباب مكتشفاً أن رونه لم يستعمل المفتاح المناسب.

ستعلمون، في هذا الدرس، عدة كلمات فرنسية مركبة وتراجعون عدة استعمالات من استعمالات الفعل.

(دونيز ورونيه يصعدان السلم)

Denise : René!

René : Oui maman.

Denise : René, allume la lumière, je cherche mes clefs.

(تفتش في حقيبتها اليدوية)

Mon porte-monnaie, mon portefeuille, mon porte-cartes

(متباطئة)

Mon bâton de rouge à lèvres, mon mouchoir...

mais, René, je ne trouve pas mes clefs, je

cherche, je cherche, mais je ne trouve pas mes clefs.

René : Attends, je cherche dans mes poches, maman,

(محتدياً بأمه) mon mouchoir, mon porte-monnaie,

mon portefeuille, mon paquet de cigarettes...

Ah! voilà les clefs. (صوت معدني)

Denise : Donne!
René : Voilà, maman.
Denise : Je mets la clef dans la serrure mais... mais René ce n'est pas la bonne clef, ce n'est pas la clef de la porte, elle ne tourne pas.

René : Attends, Maman, je vais tourner la clef (bruit sec).

Denise : Mais qu'est-ce que tu fais?

René : Ah! j'ai cassé la clef... dans la serrure!

Denise : Tu as cassé la clef? mais c'est affreux!

René : Regarde! elle est cassée.



Je cherche, je cherche, mais je
ne trouve pas mes clefs

Denise : Oh! René, que faire?

René : (خائفاً)
Je ne sais pas...

(وقع خطي في السلم)

Denise : Ah! voilà une personne.

René : Mais c'est Marcel, maman n'a pas sa clef et j'ai cassé la clef dans la serrure.

Marcel : Bonjour Denise, bonjour René, alors la clef est cassée mais comment entrer?

Denise et René : Mais oui Marcel, comment?

Marcel : (متحسناً القفل)

Hm!... Ah oui, elle est cassée, elle est bien cassée. Eh bien au rez-de-chaussée il y a Monsieur Séjour, le serrurier.

Denise et René : Mais oui! le serrurier, Monsieur Séjour, allons chez Monsieur Séjour.

(يتوجهان إلى مشغل السيور)

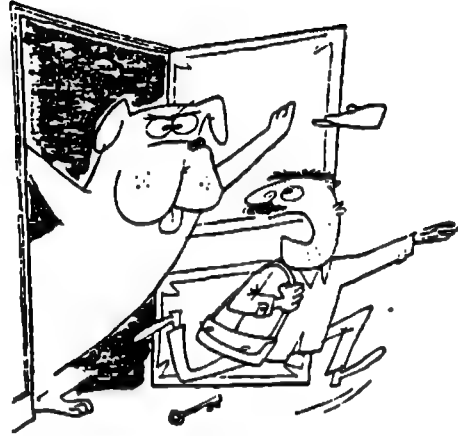
Denise, René, Marcel : Ah monsieur Séjour!

M^r Séjour : Bonjour Madame Buisson, Messieurs.

René et Marcel : Bonjour Monsieur.

M^r Séjour : Alors qu'est-ce que c'est?

Denise : René a cassé la clef dans le serrure. Le chien est à la maison, il est seul...



Voilà, la porte est ouverte

M^r Séjour : Ah oui! bon... je viens... mes outils, ma veste... où est ma veste?

Marcel : Elle est là, là au porte-manteau.

(يصل الثلاثة أمام الباب)

Denise : Voilà.

Marcel : Voilà, Monsieur Séjour, la clef est bien cassée.

M^r Séjour : Mes outils, mon tourne-vis.

(يدير المقبض ويدفع الباب قليلاً فيفتح -

عواء الكلب الفرح)

M^r Séjour : Eh bien voilà!

Denise : Ah!

M^r Séjour : La porte est ouverte... (متهفهاً)
Jeune homme, montrez-moi vos clefs!

René : Oh! maman regarde! voilà la clef de la porte, elle n'est pas cassée.

M^r Séjour : Ah! jeune homme, il faut regarder.
Au revoir Madame.

Denise et René : Au revoir, Monsieur Séjour.

Marcel : Au revoir.

(عواء فرح)

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Mon porte-monnaie... Mon portefeuille... Mon porte-cartes... Où est ma veste?... Elle est là, au porte-manteau... Mes outils, mon tourne-vis... Mon bâton de rouge à lèvres... Mon mouchoir, mais je ne trouve pas mes clefs... Mon paquet de cigarettes... Ah! voilà mes clefs! Je mets la clef dans la serrure... Mais René, ce n'est pas la bonne clef... Ce n'est pas la clef de la porte... Elle ne tourne pas... Je vais tourner la clef... Qu'est-ce que tu fais?... J'ai cassé la clef dans la serrure...

GRAMMAIRE قواعد

الاسماء المركبة كثيرة في الفرنسية، فيها ما يكتب بكلمة واحدة وأكثر كلمات هذا النوع يجمع جمعاً عادياً بإضافة s إلى المفرد، ما عدا بعض الاستثناءات وأكثرها شيوعاً:

Madame	سيدتي	Mesdames	سيداتى
Mademoiselle	آنستي	Mesdemoiselles	آنساتى
Monsieur	سيدي	Messieurs	سادتى

— إذا كانت الكلمة مركبة من فعل واسم فكلاهما لا يتبدّل في الجمع:

un porte-monnaie	محفظة	des porte-monnaie	محافظ
un porte-manteau	مشجب	des porte-manteau	مشاجب
un tourne-vis	مفك براغي	des tourne-vis	مفكات براغي

— إذا كانت الكلمة مركبة من عبارة أو من إسمين فإنها لا تتبدّل في الجمع:

le rez-de-chaussée	الطابق الأرضي	les rez-de-chaussée	الطوابق الأرضية
un tête-à-tête	خولة	des tête-à-tête	خلوات

— هناك بعض العبارات الجديدة تذكرنا بالكلمات المركبة ولكنها تجمع
جمعاً عادياً:

un bâton de rouge (à lèvres)	أصبع حمرة (الشفاه)
le rouge à lèvres	حمرة الشفاه
un paquet de cigarettes	علبة سجائر

VOCABULAIRE مفردات

allume la lumière	أشعل الضوء
mon porte-monnaie	محفظتي
mon mouchoir	منديلي
un paquet de cigarettes	علبة سجائر
j'ai cassé la clef	كسرت المفتاح
une personne	شخص
le rez-de-chaussée	الطابق الأرضي
un outil	أداة
je cherche mes clefs	أفتش عن مفاتيحي
mon bâton de rouge	قلمي (قلم الحمرة)
la poche	الجيب
une serrure	قفل
c'est affreux	هذا فظيع
comment entrer?	كيف الدخول؟
un serrurier	مصلح الأقفال
un tourne-vis	مفك براغي

EXPRESSIONS عبارات

Je mets ma clef dans la serrure. أضع مفاتيحي في القفل.

Mais René, ce n'est pas la bonne clef. ولكن يا يارونيه، ليس هذا، المفتاح المناسب.
Ce n'est pas la clef de la porte. ليس هذا مفتاح الباب.
Elle ne tourne pas. إنه لا يدور.
Je vais tourner la clef. سأدير المفتاح.
Qu'est-ce que tu fais? ماذا تفعل؟
J'ai cassé la clef dans la serrure. لقد كسرت المفتاح في القفل.

EXERCICES تمرينان

- (١) صف بالفرنسية وفي صيغة الجمع الأشياء الموجودة في حقيبة دونيز اليدوية.
(٢) أجب بالفرنسية على الأسئلة التالية:
Qu'a fait René? ماذا فعل رونيه؟
Où habite Monsieur Séjour? أين يسكن السيو سيجور؟
Quel est son métier? ما هي مهنته؟

37^{me} LEÇON

LA TOUR EIFFEL

الدرس السابع والثلاثون
برج إيفل

برج إيفل محجّ تقليدي للأجانب وسكان الأقاليم. كذلك يتوجّه الباريسيون أحياناً لزيارته. ها أصدقاؤنا الثلاثة يلتقون فيه اليوم فيرشدون أحد سكان الأقاليم ويتأملون قبب باريس الثلاثة.
في هذا الدرس بعض ضمائر النسبة وبعض الجمل التي تتركب باستعمالها.

(وهم ينزلون من المصعد على سطح البرج)

Denise : C'est pour René que nous sommes montés à la Tour Eiffel.

René : Mais ça fait plaisir à tout le monde de monter à la Tour Eiffel. Pas seulement à moi.

Denise : C'est la première fois que je monte à la Tour Eiffel.

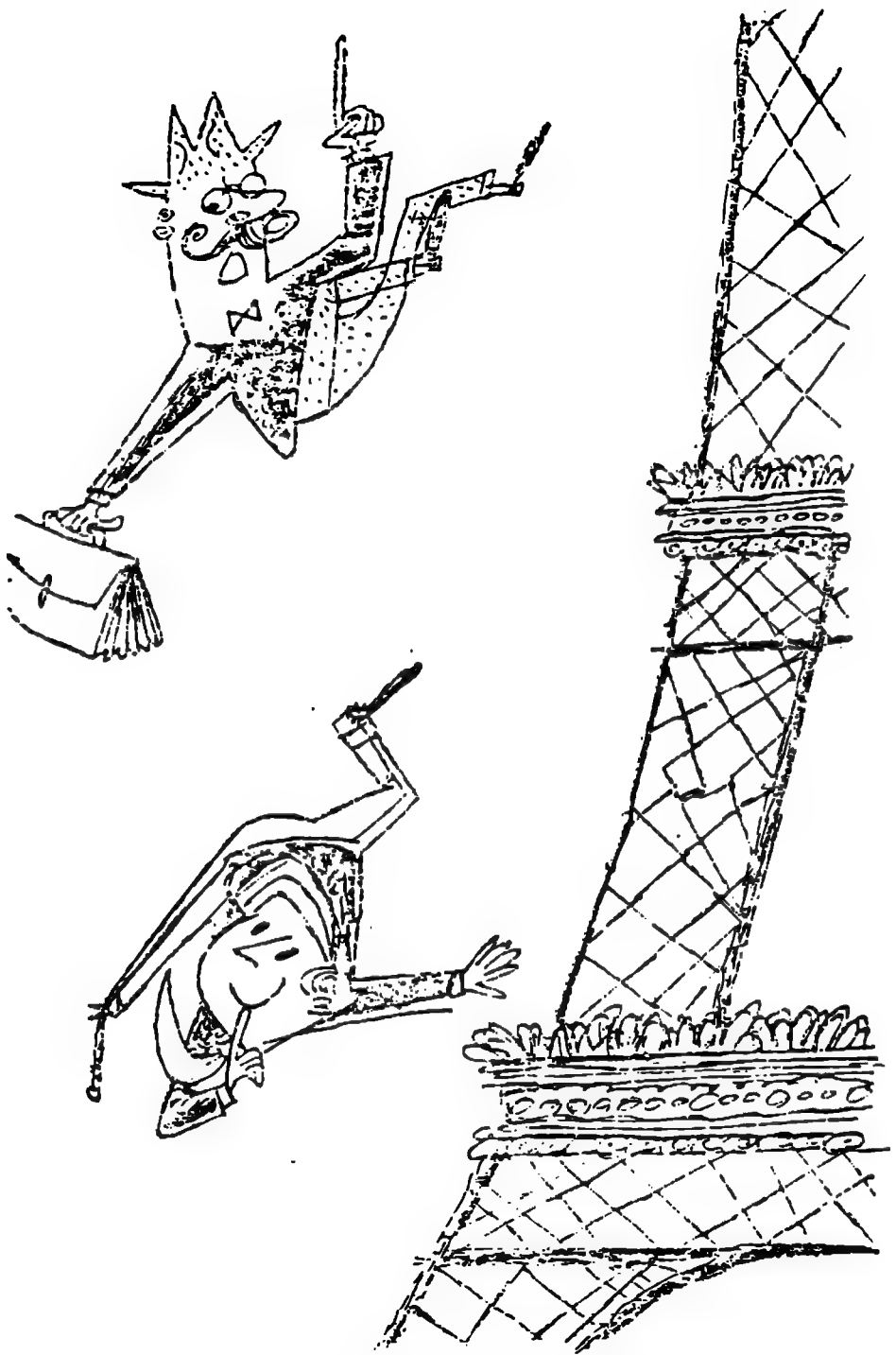
René : La première fois?... moi aussi.

Denise : Mais moi, je suis ta mère. Je suis plus vieille que toi... Et bien c'est la première fois!

René : Et Marcel? Est-ce aussi la première fois! Mais où est Marcel?

Denise : Le premier ascenseur était complet, Marcel monte par le deuxième ascenseur... le voilà justement...
Le voilà qui arrive.
(يخرج من المصعد)

Marcel : Je suis monté dans le deuxième ascenseur, l'ascenseur qui n'était pas complet... (فرحاً) Me voici!



Ah, jeune homme! Tomber de la Tour Eiffel! Ah! Non

- Denise** : (بلهجة عاطفية) Marcel, est-ce la première fois que vous montez sur la Tour Eiffel! oui ou non?
- Marcel** : Un petit garçon qui avait sept ans et qui s'appelait Marcel Couturier est monté à la Tour Eiffel... Ce petit garçon c'était moi.
- Denise** : C'est donc la deuxième fois que vous montez ici.
- Marcel** : Oui, la deuxième.
- René** : Moi, c'est la première.
(رجل يقترب منهم)
- Le monseiur du Midi** : Pardon Monsieur... vous êtes parisien?
- Marcel** : Oui Monsieur, pourquoi?
- Le monsieur du Midi** : Moi, je suis du Midi... dites-moi Monsieur, ce dôme que je regarde là, à droite... qu'est-ce que c'est?
(الأشخاص يمدون أيديهم مشيرين إلى نقاط الأفق الباريسي)
- Marcel** : Ça Monsieur, ce dôme qui est là tout droit... ce dôme que vous regardez, c'est le dôme des Invalides... et celui-ci... celui-ci à gauche... non, non pas celui-là... celui-ci... oui celui que vous regardez?
- Le monsieur du Midi** : Celui-là?
- Denise** : Non, celui-ci à gauche.
- Le monsieur du Midi** : Eh bien! je ne sais pas.
- Marcel** : C'est le Panthéon.
- René** : Là-haut... ce dôme qui est tout blanc, c'est bien Montmartre?
- Marcel** : Très bien... trois dômes. Au Nord-Est: Montmartre, à l'Est: le Panthéon, au Sud: les Invalides.
- Le monsieur du Midi** : Et ces deux files qui sont l'une derrière l'autre?

René : L'Ile de la Cité et...
Denise : L'Ile Saint-Louis, qui est plus petite.
Le monsieur
du Midi : Ces jardins-là...
Marcel : Ceux-ci... là en bas.
Le monsieur
du Midi : Oui ceux-ci...
Marcel : Ce sont les jardins du Champ de Mars...
René : Et là bas, Notre-Dame... si petite (رونيه ينحني)
Denise : Oh mon René, ne te penche pas, tu me fais peur.
 Je pense à cet homme qui est tombé mardi dernier.
René : Je n'ai pas peur, regarde!! (رونيه ينحني خاطراً)
Denise et Marcel : Ah non René... non non.
René : Bien, bien, mais je n'ai pas peur. Oh! regardez les
 gens... ils sont tout petits...
Le monsieur
du Midi : Ah! jeune homme, il faut faire attention...
 Tomber de la Tour Eiffel! Ah! Non.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Ah jeune homme, il faut faire attention, tomber de la Tour Eiffel, ah non! Un petit garçon qui avait 7 ans et s'appelait Marcel Couturier est monté à la Tour Eiffel. Ce petit garçon c'était moi!... Je suis monté dans le deuxième ascenseur, celui qui n'était pas complet. Ce dôme qui regarde à droite... Ce dôme qui est tout blanc... Ce jardin-ci... Ces jardins-ci... Ce dôme-là... Ces dômes-là... Celui-ci... Celle-ci... Celui-là... Celle-là... Ceux-ci... Celles-ci... Ceux-là... Celles-là... Le Nord, le Sud, l'Est, l'Ouest, l'Ile de la Cité et l'Ile Saint-Louis...

VOCABULAIRE مفردات

C'est pour	هذا من أجل	monter à la	صعد على البرج
René	رونيه	Tour Eiffel	
faire plaisir	بكل سرور	tout le monde	كل الناس

un ascenseur	مصعد	vieux, vieille	عجوز، شيخ وشيخة
la deuxième fois	تصعد إلى هنا		
que vous	للمرة الثانية	complet	كامل (العدد)
montez ici		un parisien	باريسيّ
le Midi, le Sud	الجنوب	le dôme	القبة
le Nord	الشمال	l'Ouest	الغرب
l'Est	الشرق	une île	جزيرة
le Nord-Est	شمالي الشرق	tu me fais peur	أنت تخيفني
un jardin	حديقة	les gens	الناس
		je suis ta mère	أنا أمك

عبارات EXPRESSIONS

تسمعون في الدرس ولأول مرة، لهجة فرنسية محلية هي لهجة جنوبي فرنسا الشهيرة، اللهجة التي تطرق مسامع الزائر الأجنبي عند نزوله إلى البرّ في مرسيليا.

في هذه اللهجة بعض التبدلات ولكنها في الاجمال لهجة ملايين من الفرنسيين وهي تتميز بلفظ مشدّد قليلاً لحرف «e muet» والحرفين m و n بعكس ما في لهجة الشمال.

استمعوا في آخر المشهد إلى ذلك الفرنسي من أبناء الجنوب يتحدث إلى صديقنا رونيّه قائلاً له:

حاذر أيها الفتى . . .
 «Ah! jeune homme, il faut faire attention!
 أن تقع من برج إيفل . . . لا . . .
 Tomber de la Tour Eiffel, ah! non»..

قواعد GRAMMAIRE

مراجعة Revision

ضمير النسبة «qui» هو فاعل في أكثر الأحيان.

وضمير النسبة «que» هو مفعول به مباشر في أكثر الأحيان.

إليكُم مثلين عن الضميرين المذكورين وفي كلٍّ من الجملتين اسم إشارة هو «ce» (المؤنث cette).

Ce dôme que je regarde à droite. هذه القبة التي أنظر إليها يمينا.

Ce dôme qui est tout blanc. هذه القبة التي هي كليةً البيضاء.

نحصل على اسم الإشارة المشدّد **adjectif démonstratif renforcé** بإضافة أحد ظرفي المكان **ci** أو **là** إلى الاسم وربطهما بخط أفقيٍّ صغير يدعى في الفرنسية **tiret (-)**.

لفظرف المكان **ci** adverbe de lieu «ci» يشير إلى القرب أما «là» فيشير إلى البعد:

Ce jardin-ci, ces jardins-ci الحديقة هذه، الحدائق هذه

Ce dôme-là, ces dômes-là القبة تلك، القباب تلك

في حال استعمال اسم الإشارة المشدّد يمكن للضمير أن يحلَّ محلَّ الاسم.

singulier: celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là.

pluriel: ceux-ci, celles-ci, ceux-là, celles-là.

— هناك أيضاً ضمير لا جنسيّ مشدّد **pronom neutre renforcé** يشير إلى شيءٍ غير واضح تماماً: «ceci» و«cela» ويختصران في أكثر الأحيان بكلمة «ça».

الاستعمال الأوّل للتعبير عن الدهشة أو الاستنكار:

Regardez-ça!

أنظر...

الاستعمال الثاني للتعبير عن الموافقة أو الرضى :

C'est ça.

نعم، هذا، هذا هو.

QUELQUES EXPRESSIONS بعض العبارات

Je suis monté dans le deuxième ascenseur,	صعدت في المصعد الثاني
celui qui n'était pas complet.	الذي لم يكن مكتمل العدد.
Moi, je suis du Midi.	أنا من جنوب (فرنسا).
Ce dôme qui est là tout droit,	تلك القبة التي تشاهدها هناك،
ce dôme que vous regardez,	في خط مستقيم،
c'est le dôme des Invalides.	هي قبة ال Invalides
Ne te penche pas, tu me fais peur.	لا تنحني إنك تخيفني.

EXERCICES تمارين

(١) أتمم الجمل التالية مستعملاً ضمائر النسبة والضمائر الشخصية المناسبة:

Ce dôme ... regardons
Ce jardin ... est au Nord
Cet homme regardez.

استعمل اسم الإشارة المشدّد في الجمل التالية:

.. est tout près	... قريب جداً
... est très loin	... بعيدة جداً
... sont devant moi	... هي أمامي
... sont dans le Midi de la France	... هي في جنوب فرنسا

(٣) عدّد بسرعة أسماء الجهات.

دونيز ورونيه ومرسيل ونيكوليت يزورون اليوم مصانع رينو Renault .
تعرفون طبعاً سيارات رينو التي تصنع في هذه المصانع المؤتمّة حيث يشتغل
العمال على السلسلة في مشاغل ضخمة .

يؤتى أولاً بالمرحّك وهو سيتمكن من الدوران بعد أقل من ساعتين . ثم
يوضع على السلسلة مسيرة في الوقت الذي تجمع فيه سائر قطع السيارة : عمّال
يضعون العجلات وآخرون يضعون البيت وغيرهم يثبتون مختلف القطع فتمكن
السيارة من التدرّج بعد مضي ساعتين من الزمن .

اتبعوا الدليل من فضلكم . . . لاحظوا أن مرسيل يدخّن مع أن التدخين
ممنوع . ولا تدهشوا إذا سمعتم العمال ينشدون الأغاني في أثناء العمل فالواقع
مختلف تماماً . الواقع أن زيارة مصانع رينو تدوم نصف ساعة على الأقل بينما
لا تبقى معاً إلا بضع دقائق . . .

لذلك فمن الأفضل أن نصرف هذه الدقائق ونحن نغني . . .

Le guide : Pendant la visite, vous avancerez derrière moi.

Par ici, s'il vous plaît!...

(مخاطباً مرسيل)

Monsieur!

Marcel : Oui, Monsieur...

Le guide : Monsieur, on ne fume pas dans les ateliers!

Marcel : Mais...

Denise : Marcel! Vous fumerez dehors!
Nicolette : Mais oui, Marcel, vous fumerez dehors!
Marcel : Bon, bon...

(يدخلون المشغل)

Le guide : Voici un moteur. Dans deux heures ce moteur tournera...

René : Ce moteur tournera dans deux heures!

Le guide : Oui Monsieur. Dans deux heures, ce moteur tournera! Il avancera sur la chaîne. Des ouvriers poseront les roues.



Marcel, vous fumerez dehors

Ensuite, on amènera la carrosserie. On fixera toutes les pièces. Dans deux heures, cette voiture marchera! Suivez-moi, s'il vous plaît... Vous remarquerez spécialement le travail des ouvriers!

Chœur des ouvrières et des ouvriers : (مشغلين)

La voiture marchera.
 Dans deux heures, dans deux jours.
 La voiture marchera.
 Nous travaillerons toujours!

Le guide : (متكلمًا)
 Des ouvriers poseront les roues...

1^{er} ouvrier : (مشدأ)
 Je poserai la roue...

1^{re} ouvrière : (منشدة)
 Je poserai la roue.
2^{me} ouvrier (منشداً)
 Tu poseras la roue.
2^{me} ouvrière (منشدة)
 Il posera la roue.
1^{er} ouvrier (منشداً)
 Elle posera la roue.
Chœur: (منشدين)
 La voiture marchera,
 Dans deux heures, dans deux jours.
 La voiture marchera.
 Nous travaillerons toujours!
Le Guide (متكلماً)
 On fixera toutes les pièces...
Chœur des ouvrières et des ouvriers : (منشدين)
 Nous fixerons toutes les pièces.
 Vous fixerez toutes les pièces.
 Ils fixeront toutes les pièces.
 La voiture marchera.
 Dans deux heures, dans deux jours,
 La voiture marchera. '
 Nous travaillerons toujours!
Le guide : (متكلماً)
 Bientôt, cette voiture roulera...
Nicolette : Et après, Monsieur, qu'est-ce qui se passera?
Le guide : Après... Après, Mademoiselle, un client achètera
 cette voiture...
Chœur final : Un monsieur achètera
 Une voiture à la mode.
 Sur la route elle roulera.
 Une voiture, c'est bien commode!

تمارين مسجلة EXERCICES ENREGISTRÉS

Vous fumerez dehors, Marcel... Vous avancerez derrière moi... Vous remarquerez spécialement le travail des ouvriers... Nous travaillerons toujours... Dans deux heures ce moteur tournera... Il avancera sur la chaîne... Des ouvriers poseront les roues... On amènera la carrosserie... On fixera toutes les pièces... La voiture marchera... Un monsieur achètera la voiture... Poser... J'ai... Tu as... Il a... Je poserai... Tu poseras... Il posera.... Nous fixerons... Vous fixerez... Ils fixeront...

قواعد GRAMMAIRE

Le futur des verbes du 1^{er} groupe

المستقبل من أفعال الفئة الأولى

تذكرون درسنا الرابع عشر حين صنع مرسيل الأومليت. لقد قدّمنا لكم طريقة لتحضيرها مستعملين شكلاً من أشكال المستقبل futur هو المستقبل الوشيك futur immédiat ويصاغ مع الـ indicatif présent من فعل «aller» ويطبّق على كافة الأفعال الفرنسية.

وفي هذا الدرس نستعمل الـ futur في شكله النحوي الأكثر صحّة إن لم نقل الأكثر استعمالاً، نستعمله فقط مع أفعال من الفئة الأولى.

إليك بعض الأمثلة الواردة في المشهد:

Vous fumerez dehors, Marcel.

ستدخن في الخارج، يا مرسيل.

Vous avancerez derrière moi.

ستقدمون خلفي.

Vous remarquerez spécialement

ستلاحظون بصورة خاصة شغل

le travail des ouvriers.

العمال.

Nous travaillerons toujours.

سنعمل دوماً.

Dans deux heures, ce moteur tournera.

هذا المحرك، سيدور بعد ساعتين.

Il avancera sur la chaîne.

سيقدّم على السلسلة.

Des ouvriers poseront les roues.

هناك عمال سيضعون العجلات.

On amènera la carrosserie.

سيؤق بيت السيارة.

On fixera toutes les pièces.

سثبت كل القطع.

La voiture marchera.

ستسير السيارة.

Un Monsieur achètera une voiture.

سيشتري السيارة رجل ما.

كيف يصاغ الـ futur من أفعال الفئة الأولى؟

(١) يستخدم الـ infinitif في كل الأحوال والـ infinitif من أفعال الفئة الأولى ينتهي دوماً بحرفي «er».

(٢) في المفرد يستعمل الـ infinitif مع فعل «avoir» المصرف في الحاضر : présent

J'ai, tu as, il a.

لنأخذ مثلاً فعل «poser» (وضع) ولنصرفه في الـ futur المفرد

Je poser + ai	= Je poserai
Tu poser + as	= Tu poseras
Il poser + a	= Il posera

(٣) أما في الجمع فيضاف إلى الـ infinitif «ons» و «ez» و «ont». وهي من أواخر فعل «avoir» المصرف في جمع الحاضر.

إليك تصريف فعل «fixer» (ثبت في جمع الـ futur):

Nous fixer + ons	= Nous fixerons
Vous fixer + ez	= Vous fixerez
Ils fixer + ont	= Ils fixeront

هكذا تعلمتم في هذا الدرس صياغة الـ futur من أفعال الفئة الأولى المنتهية بـ «er» في الـ infinitif والتي تشكل غالبية الأفعال الفرنسية.

VOCABULAIRE مفردات

la visite	الزيارة	par ici	من هنا
les roues	العجلات	spécialement	خصيصاً،
le carrosserie	بيت السيارة		بصورة خاصة
un client	مشتري	la chaîne	السلسلة

dans deux heures	بعد مضيّ ساعتين	les ouvrières	العاملات
les ateliers	المشاغل	le travail	العمل
les ouvriers	العمال	dehors	خارجاً
les pièces	القطع	toujours	دوماً، دائماً

إليكُم بعض أفعال الفِئة الأولى :

avancer	تقدّم	amener	جاء بـ . . .
tourner	أدار	remarquer	لاحظ
poser	وضع	fumer	دخّن
marcher	سار	acheter	اشترى
travailler	عمل	fixer	ثبّت
rouler	تدحرج		

عبارات EXPRESSIONS

On ne fume pas dans les ateliers.	التدخين ممنوع في المشاغل.
Suivez-moi, s'il vous plaît.	الحقوا بي، من فضلكم.
Et après, Monsieur, qu'est-ce qui se passera?	وبعد ذلك، يا سيدي، ماذا سيجري؟
Une voiture, c'est bien commode.	السيارة شيء مريح.
Une voiture à la mode.	سيارة «على الموضة».

تمارين EXERCICES

(١) صرّف تصريفاً كاملاً في الـ futur أفعال الفِئة الأولى التالية :

avancer — travailler — fumer — acheter — poser — amener —
fixer — marcher — remarquer.

(٢) ضع في الـ futur الجمل التالية :

Il dîne en ville — J'achète une voiture — Nous fumons dehors—

Vous avancez derrière moi — Ils remarquent spécialement le travail des ouvriers — Vous amenez la carrosserie.

(٣) ضع الجمل التالية في المتكلم المفرد 1^{re} personne du singulier من المستقبل

: futur

Casser les œufs — Ajouter le lait, le sel, le poivre — Mélanger — Verser les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude — Laisser cuire pendant quelques minutes.

لقد عاد مرسيل إلى البيت وهو يعرج... يشعر بالألم في كل موضع لأنه وقع وهو يتنزه على الرصيف مع صديقه الكبرى نيكوليت... لم يكن يرى أين يمشي إذ كان، كما قال، ينظر إلى السفن في نهر السين. أما رونييه فيظن أن مرسيل كان ينظر بالأحرى إلى نيكوليت.

من حسن الحظ أن وصل الدكتور لاغرانج Lagrange وهو صديق من أصدقاء العائلة فأخذ يفحص مرسيل في كتفه وكوعه وذراعه ويده وضلوعه وفخذيه وركبته ورجله ورأى أن لا شيء مكسور فيه. ثم تصل نيكوليت فتروي الحادثة على طريقتهما، أي وهي تغني.

Denise : Mais enfin, Marcel qu'est-ce que c'est? Ce pied, il fait mal?

Marcel : Voilà, je marchais...

René : (مداعباً) Avec Nicolette?...

Marcel : (متزعجاً)

Mais oui avec Nicolette je regardais...

René : Vous regardiez Nicolette?

Marcel : Mais non, non justement, je ne regardais pas Nicolette et Nicolette ne me regardait pas. Je regardais les bateaux sur la Seine...

Denise : Alors?

Marcel : Donc nous regardions les bateaux, nous marchions, nous parlions et naturellement, je ne regardais pas



Eh bien Monsieur, il faut regarder où l'on marche

où je marchais...

Denise : Naturellement- et alors...

Marcel : Et alors, je suis tombé, tombé très fort. Je me suis relevé... et mon bras me faisait mal, mon pied me faisait mal, mon épaule et ma jambe me faisaient mal...

(يعود الألم إلى الظهور)

Denise : (بلهجة نافذة)

J'ai téléphoné au docteur Lagrange...

Marcel : Oh!

Denise : C'est un ami.

Marcel : Oh! il ne fallait pas... je pouvais marcher tout à l'heure.

(وصوت جرس المدخل)

Denise : Ah! le voilà!

(يدخل الطبيب)

Docteur : Bonjour Denise... Alors ce malade?

Denise : Le malade est ici, docteur.

Docteur : (بلهجة اطمنان)

Mais qu'est-ce que vous me

racontiez Denise... il est très bien... Bonjour Monsieur... alors?

Marcel : Eh bien voilà, je marchais...

Docteur : (مرحاً، فطناً)

Vous marchiez, vous pensiez à autre chose, vous ne regardiez pas et vous êtes tombé..., voyons... sur le côté gauche.

Marcel : Exactement.

Docteur : Et ça fait mal? Voyons un



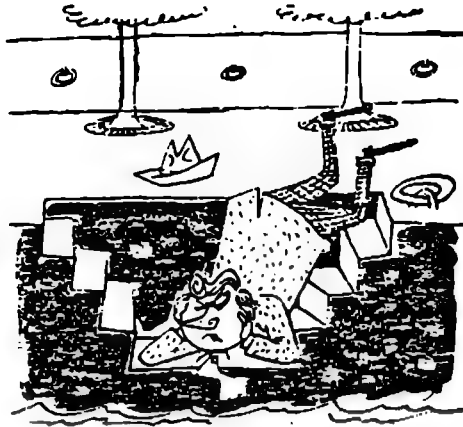
Oui, je marchais avec Nicolette

peu... ôtez
votre veste.

(الطيب يجس مرسيل)

Marcel : Voilà... Ouf!
aïe...

Docteur : L'épaule...
voyons...
non il n'y
a rien... le
coude... ça



... et alors je suis tombé très fort

fait mal? non... la main... non! Voyons la
jambe.

Marcel : Aïe...

Docteur : Très bien, rien de cassé... le genou... le pied...
ah! le pied, non ce n'est rien, rien de cassé...
il va très bien!

(تدخل دونين)

Denise : Bravo!... Je pensais bien...

Docteur : Eh bien, Monsieur, il faut regarder où l'on marche.

(يقرع جرس المدخل)

Denise : Qui est-ce?

René : C'est Nicolette.

Nicolette : Alors Marcel, mon pauvre Marcel... rien de cassé?

Marcel : Rien de cassé.

Denise : (بفضول)

Nicolette, racontez-nous comment Marcel est tombé

(تسرد نيكوليت قصتها وهي تغني)

Chanson : Nous nous promenions tous deux
Nous regardant dans les yeux,
Mon Marcel me regardait
Et moi je lui souriais.
A petits pas nous marchions
Et tout bas nous nous parlions,

Dans nos cœurs il faisait beau,
Dans nos cœurs il faisait chaud.
Sur l'eau un bateau passait
Et Marcel le regardait,
Marcel, Marcel est tombé
Mais, il n'a rien de cassé.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

L'épaule, le bras, le coude, la main, la jambe, le genou, le pied, le malade... Je regardais, tu regardais, il regardait, nous regardions, vous regardiez, ils regardaient... Donc, nous regardions les bateaux, nous marchions, nous parlions et naturellement, je ne regardais pas où je marchais... Vous marchiez, vous pensiez à autre chose, vous ne regardiez pas et vous êtes tombé sur le côté gauche... Il fait chaud, il fait froid, cela fait mal, mon épaule et ma jambe me faisaient mal... Tu marchais... Il marchait... Nous marchions... Vous marchiez... Ils marchaient...

GRAMMAIRE قواعد

في هذا الدرس زمن آخر من أزمنة الفعل الفرنسي هو الـ imparfait الذي يشير إلى استمرار الفعل في الماضي.

كنا نتنزه نحن الاثنين معاً. Nous nous promenions tous deux.

ويشير الـ imparfait أيضاً إلى فعل ماضٍ مستمر يحدث بآن واحد مع فعل آخر يعبر عنه بزمن آخر من أزمنة الماضي.

كنت لا تنظر (أمامك) Vous ne regardiez pas quand vous
حينما وقعت على جنبك الأيسر. êtes tombé sur le côté gauche.

وقد يشير الـ imparfait إلى وصف حادثة معينة في الماضي. وهذا ما يقرّبها إلينا ويفرض نوعاً من الاستمرار:

كنا ننظر إلى السفن، Nous regardions les bateaux,
كنا نمشي . . . nous marchions, etc...

— إليكم تصريف فعل «regarder» (نظر) وفعل «marcher» (مشى) في
ال imparfait .

Je regardais	كنت أنظر	Je marchais	كنت أمشي
Tu regardais	كنت تنظر	Tu marchais	كنت تمشي،
	كنت تنظرين		كنت تمشين
Il regardait	-كان ينظر	Il marchait	كان يمشي
Elle regardait	كانت تنظر	Elle marchait	كانت تمشي
Nous regardions	كنا ننظر	Nous marchions	كنا نمشي
Vous regardiez	كنتم تنظرون،	Vous marchiez	كنتم تمشيان،
	كنتم تنظرون، كتنّ تنظرون		كنتم تمشون، كتنّ تمشين
Ils regardaient	كانا ينظران،	Ils marchaient	كانا يمشيان
	كانوا ينظرون		كانوا يمشون
Elles regardaient	كانتا تنظران،	Elles marchaient	كانتا تمشيان،
	كنّ ينظرن		كنّ يمشين

— إليكم بعض الأمثلة الشائعة عن استعمال فعل faire في ال imparfait :

Il faisait chaud. كان الطقس حاراً.

Il faisait beau. كان الطقس جميلاً.

كان كفي وفخذي يؤلمان.

Mon épaule et ma jambe faisaient mal.

أما الاستعمال اللاشخصي «il faut» فيصبح في ال imparfait «il fallait» .

VOCABULAIRE مفردات

l'épaule (féminin)	الكتف	le cou	العنق
le bras	الذراع	la main	اليد

le genou	الركبة	la jambe	الفخذ
je suis tombé	سقطت بعنف	Le pied	الرجل
très fort		je me suis relevé	نهضت
tout à l'heure	بعد حين، بعد	un malade	مريض
	قليل	il n'a rien de	ليس فيه شيء
il va très bien	حالته جيدة جداً	cassé.	مكسور
le côté gauche	الجنب الأيسر	les côtes	الضلوع

EXPRESSIONS عبارات

Et bien voilà...	هذا ما جري...
Nous nous promenions tous deux.	كنا نتنزه نحن الاثنين معاً.
Nous regardant dans les yeux.	والواحد منا ينظر في عيني الآخر.
Je lui souriais.	كنت أبتسم له.
Marcher à petits pas.	مشى بخطى صغيرة.
Parler tout bas.	تكلم بصوت منخفض.
Sur l'eau.	على الماء، في الماء.

EXERCICE تمرين

(١) ضع في ال imparfait الجمل التالية :

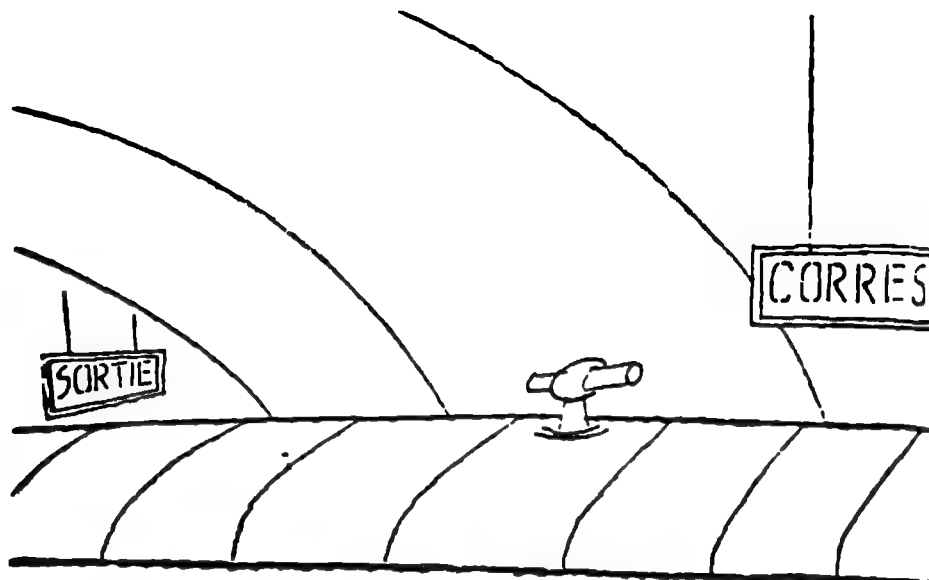
- Il fait froid.
- Nous nous promenons et regardons les bateaux.
- Ils marchent tous deux dans la rue.
- Vous ne regardez pas les boutiques.
- Il ne faut pas tomber, il faut regarder.

سنرافق اليوم، بمناسبة درسنا الواحد والأربعين مرسيل ونيكوليت في رحلة في الميترو (قطار تحت الأرض). مرسيل لا يقود سيارته اليوم وهو سيركب الميترو مع نيكوليت. ونيكوليت تستعمل الميترو في كثير من الأحيان، أما مرسيل فلا يستعمله إلا عندما يعلم أنه لا يستطيع توقيف سيارته حيث يذهب. ذلك أن السيارات في باريس كثيرة جداً لا سيما في الأحياء الوسطى وأنه ليس من السهل هناك العثور على محلّ للوقوف.

في الميترو ازدحام شديد كما في كلّ مساء. وكما في سائر وسائل النقل المشتركة في البلدان الكبيرة فالتناس يتدافعون ويمشي البعض منهم على أقدام البعض الآخر... وفجأة ينزل أغلب المسافرين في محطة تبديل station de correspondance ليركبوا الميترو في اتجاه آخر فتكثر بذلك المقاعد الخالية.

- Marcel* : Nous sommes à la Concorde...
Venez, Nicolette, nous allons à la Bastille!
- Nicolette* : Comment est-ce que nous y allons?
- Marcel* : Mais... Par le métro...
Est-ce que vous le prenez souvent?
- Nicolette* : Oh, oui, Marcel, je le prends très souvent.
- Marcel* : Eh bien, aujourd'hui, nous allons le prendre...
- Nicolette* : Vous n'avez pas votre voiture?
- Marcel* : Si, si mais je ne la prends pas. Je ne peux pas la garer dans Paris... Venez avec moi.

- Nicolette** : Tenez, j'ai des billets...
- Marcel** : Oh! Laissez, Nicolette, j'en ai!
(هما في محطة الميتر ينتظرون وصول القطار)
- Nicolette** : Il y a beaucoup de voyageurs!
- Marcel** : Ah, ah oui, il y en a beaucoup...
(يعمل القطار)
Tenez, le voici...
- Nicolette** : Tous les voyageurs veulent monter!
- Marcel** : Laissez-les! Nous monterons après eux... Voilà...
Allons-y!
- Nicolette** : Oh! On me pousse...
- Marcel** : C'est moi, Nicolette! Je vous pousse pour monter...
- Nicolette** : (تضايق قليلاً من الازدحام)
Vous me poussez beaucoup trop fort Marcel!
Oh! Vous m'étouffez!
Vous me marchez sur les pieds!
- Marcel** : Ah, là ce n'est pas moi, Nicolette. Je vous pousse, mais je ne vous marche pas sur les pieds!
- Un Monsieur** : Vous descendez à la prochaine?
- Nicolette** : Euh! Non Monsieur.
- Le Monsieur** : Alors, laissez-moi passer!
- Nicolette** : Il n'y a pas de place, Monsieur.
- Marcel** : (مخاطباً الرجل)
Il n'y a pas de place, Monsieur, Nous descendrons à la prochaine et vous descendrez après nous.
- Une dame** : Alors, vous l'ouvrez?
- Le Monsieur** : Quoi?
- La dame** : La porte! Vous ouvrez la porte?
- Marcel** : Voilà!
- (ينزلان مع بقية المسافرين ثم يعودان إلى القطار نفسه)
- Marcel** : Allons nous asseoir.



Tous les voyageurs veulent monter.

Marcel : Oui, il y en a beaucoup...

(مخاطباً نيكوليت)

Vous avez les billets?

Nicolette : Oui, je les ai. Pourquoi? Il faut les conserver?

Marcel : Ah, il faut les conserver. Regardez cet écriteau.

On peut les réclamer en cours de route. Mais
on ne les réclame jamais...

La chanson : De la Concorde à la Bastille

Un soir, ils ont pris le métro,

Vous me poussez!

Vous me tirez

Et vous me marchez sur les pieds!

1^{er} couplet : Vous les avez?

Quoi?

Les billets!

Oui je les ai!

De la Concorde à la Bastille

Un soir, ils ont pris le métro.

Vous me poussez!

Vous me tirez

Et vous me marchez sur les pieds!

2^{me} couplet : Vous les ouvrez?

Quoi?

Mais, les portières!

Ah! oui je les ouvre!

De la Concorde à la Bastille

Un soir, ils ont pris le métro.

Vous me poussez!

Vous me tirez

Et vous me marchez sur les pieds!

إذن، إذا ركبتم الميترو في باريس لا تنسوا أن تحتفظوا ببطاقتكم
فقد تُسألون عنها في خلال السّفرة.

تمارين مسجلة EXERCICES ENERGISTRÉS

Est-ce que vous prenez le métro souvent?... Est-ce que vous le prenez souvent?... Je ne prends pas ma voiture... Je ne la prends pas... J'ai les billets.. Je les ai... Je ne prends pas ma voiture... Je ne la prends pas... Est-ce que vous ouvrez les portes?... Oui, je les ouvre... Non, je ne les ouvre pas... Vous me poussez, vous me marchez sur les pieds... Je vous pousse, mais je ne vous marche pas sur les pieds... Je te regarde... Je me repose... L'avion se pose... Ce monsieur est arrivé après moi... Ce monsieur est arrivé avant vous... Maman fait de la couture pour nous... Je travaille pour toi... Nous monterons après eux...

قواعد GRAMMAIRE

الضمير الشخصي المفعول Le pronom personnel complément

تذكرون ثلاث كلمات مفيدة جداً رأيناها في درسنا الأول هي :
les — la — le . فإذا رافقت الاسم كانت أدوات للتعريف وإذا استعملت وحدها كانت ضمائر تحل محل اسم معين .

إليك بعض الجمل تستعمل فيها أداة التعريف مع الاسم :

هل تسافر أحياناً كثيرة في الميترو؟ Est-ce que vous prenez le métro souvent?
لن أستعمل السيارة. Je ne prends pas ma voiture.
البطاقات معي. J'ai les billets.

إليك الآن الجمل نفسها متبوعة بجمل أخرى يستبدل فيها الاسم وأداة التعريف بالضمير الشخصي المفعول :

هل تسافر أحياناً كثيرة في الميترو؟ Est-ce que vous prenez le métro souvent?
هل تسافر فيه أحياناً كثيرة؟ Est-ce que vous le prenez souvent?
لن أستعمل سيارتي. Je ne prends pas ma voiture.
لن أستعملها. Je ne la prends pas.
البطاقات معي. J'ai les billets.
هي معي. Je les ai.

لاحظتم طبعاً أن معنى الجملة الثانية كمعنى الجملة الأولى، إلا أنهما مختلفتان في التركيب. وعندما نستعمل، في الفرنسية، الضمائر الشخصية، les — la — le نضعها قبل الفعل مع أن الاسم الذي تمثله والذي هو مفعول به يوضع عادة بعد الفعل. نقول مثلاً:

Je ne prends pas ma voiture

فعندما نستعمل الاسم «voiture» نضعه بعد الفعل «prends». ولكن إذا استعضنا عن الاسم، وهونا مؤنث، بالضمير la وضعنا هذا الأخير بين الفاعل والفعل. نقول عندئذ:

Je ne la prends pas.

هذا الاستعمال الخاص بالضمير الشخصي نلاحظه دائماً عندما يطرح أحد الأشخاص سؤالاً ما فيجيب عليه شخص آخر... السائل يستعمل الاسم والمجيب يستعمل الضمير الشخصي المفعول.

هل ستفتح الأبواب؟ Est-ce que vous ouvrez les portes?

نعم، سأفتحها. Oui, je les ouvre.

لا، لن أفتحها. Non; je ne les ouvre pas.

أما في استعمالات الفعل المتطاوع forme pronominale فيوضع الضمير المفعول بين الفاعل والفعل كما في الأمثلة التالية:

تدفعني. Vous me poussez.

تمشي على رجلي. Vous me marchez sur les pieds.

أدفعك ولكني لا أمشي Je vous pousse, mais je ne

على رجلك. vous marche pas sur les pieds.

أنظر إليك. Je te regarde.

أستريح. Je me repose.

الطائرة تحط. L'avion se pose.

أما إذا وقع الضمير المفعول بعد حرف من حروف الجر أي بعد

الـ preposition فاستعماله عندئذ مختلف عن الاستعمال السابق إذ يوضع
الضمير محل الاسم ، مثال ذلك :

Ce Monsieur est arrivé après Marcel. هذا الرجل وصل بعد مرسيل .

مرسيل يقول :

Ce Monsieur est arrivé après moi. هذا الرجل وصل بعدي .

أما دونيز فتقول لمرسيل :

Ce Monsieur est arrivé après vous. هذا الرجل وصل بعدك .

إليك أمثلة أخرى عن استعمال الضمير الشخصي كمفعول غير مباشر .
Ce Monsieur est arrivé avant vous. هذا الرجل قد وصل قبلك .

Maman fait de la couture pour nous. إن أمي تحيط من (أجلنا) ؟ لنا

Je travaille pour toi. إني أعمل (لأجلك) ؟ لك

Nous monterons après eux. سنصعد بعدهم .

VOCABULAIRE مفردات

le métro	الميترو	un voyageur	مسافر
Les billets	بطاقات (سفر)	des voyageurs	مسافرون
J'étouffe	أختنق	pousser	دفع
souvent	أحياناً كثيرة	la couture	الخياطة
pousser	دفع	tirer	جذب
les portières	أبواب العربة		

EXPRESSIONS عبارات

Tous les voyageurs veulent monter كل المسافرين يريدون ركوب (القطار)

Laissez-moi passer. دعني أتمرّ.

Descendez-vous à la prochaine? أنزل في المحطة المقبلة؟

Nous descendrons à la prochaine, سننزل في المحطة المقبلة،
et vous descendrez après nous. وتنزل أنت بعدنا.
Il n'y a pas de place. لا يوجد محلّ.
Allons nous asseoir. هيا نجلس.
Il y a beaucoup de places libres. هناك كثير من المقاعد الخالية.

تمرينان EXERCICES

(١) ركب جلاً مساوية في المعنى للجمل التالية، مستعملاً الضمائر الشخصية بدلاً من الأسماء:

Je fume une cigarette — Je fais une omelette — René répare la moto — Nicolette prend le métro — Marcel gare la voiture — Denise ouvre la porte.

(٢) أجب بالإيجاب وبالنفي على الأسئلة التالية مستعملاً ضمائر شخصية:

Est-ce que vous avez acheté les billets?
Est-ce que vous avez garé votre voiture?
Est-ce que vous aimez la cuisine française?
Est-ce que René apporte le sel?
Est-ce que Paul assaisonne la salade?
Est-ce que vous attendez l'autobus?

مثال على الجواب المطلوب:

Est-ce que vous prenez le métro souvent?
Oui, je le prends souvent.
Non, je ne le prends pas souvent.

41^{me} LEÇON

NICOLETTE ET L'AGENT
DE POLICE

الدرس الحادي والأربعون
نيكوليت ورجل البوليس

مرسيل يصطحب اليوم نيكوليت للتنزه في باريس. ونيكوليت إذ تقطع شارع بونابارت Bonaparte لا تنبه فتكاد (تدهسها) إحدى السيارات فيؤنبها رجل البوليس.

تأثرت نيكوليت تأثراً شديداً ثم عاد الصديقان إلى البيت. وإذا سألها رونه عن سبب اضطرابها روت له القصة.

Marcel : Prenons la rue Bonaparte.

Nicolette : Pourquoi?

Marcel : Parce que c'est la rue des antiquaires et parce que j'aime les boutiques d'antiquaires... donc je prends toujours la rue Bonaparte...

Nicolette : (ضاحكة) Oh! comme vous êtes sérieux!
Venez!...

(توشك نيكوليت أن تقطع الطريق)

Marcel : Attention! Ne traversez pas ici!

Nicolette : Pourquoi?

Marcel : Parce que c'est dangereux à cause de l'autobus...

Nicolette : Oh! regardez là... comme c'est joli.

(Nicolette traverse en courant — Coup de frein)

Marcel : Oh! Nicolette... attention!

(صوت صفارة البوليس)

Agent de police : Hé là Mademoiselle... oui vous!

Nicolette : Moi?

Agent : Oui vous... pourquoi, traversez-vous la rue devant une voiture?

Nicolette : (بخجل) Pourquoi, Monsieur l'agent de police?
Pour aller de l'autre côté!

Agent : Pour aller
de l'autre
côté... très
drôle... Ma-
demoiselle.
Mais vo-
yons pour-
quoi tra-
verser sans
regarder?
Alors?



Marcel : (متضايقاً)

J'aime le Louvre, surtout les Antiquités

Monsieur
l'agent...

c'est parce que Mademoiselle n'est pas de Paris...
elle est de Saumur... elle voulait voir de l'autre
côté... les boutiques...

Agent : (بلهجة هادئة)

Monsieur, si Mademoiselle traverse devant une
voiture... sans regarder... ça fait un accident...
même si Mademoiselle est de Saumur, surtout
si elle traverse en dehors des clous.

Nicolette : Oui, Monsieur l'agent.

Marcel : C'est la première fois qu'elle traverse en dehors
des clous.

Agent : La première fois... la première fois... c'est tou-
jours la première fois... quelquefois il n'y a
pas de deuxième fois...

Nicolette : Monsieur l'agent, je ferai attention!

Agent : Bon, ça va pour aujourd'hui, mais c'est parce que c'est la première fois.

Nicolette : Merci, Monsieur l'agent.

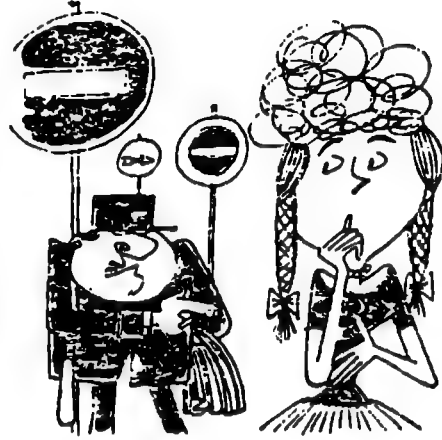
(يتمتع رجل البوليس ليشرف على تنظيم السير)

Agent : (من بعيد)

Eh là-bas,
le taxi, cir-
culez! Cir-
culez, vous
dis-je!

Nicolette : Oh Marcel,
je veux ren-
trer à la mai-
son.

Marcel : Bon, bon
rentrons...



Oui Mademoiselle, vous

Chanson

Oh là là quelle histoire!
J'ai traversé la rue,
Oui, je l'ai traversée,
J'ai passé à côté
Des clous sur la chaussée (bis)
Et l'agent a sifflé (bis).
Pourquoi donc traverser
Sans jamais regarder
Sans jamais regarder?
Traverser à côté
Des clous que vous voyez?

M'sieur l'agent, vous voyez
J'ai traversé la rue,
Oui, je l'ai traversée,
Pourquoi donc traverser?

Mais parce que je voulais (*bis*)
Voir mieux de l'autre côté (*bis*).

Pourquoi donc traverser
Sans jamais regarder etc...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Pourquoi traversez-vous la rue devant une voiture?... Pourquoi traverser devant une voiture?... Pourquoi Monsieur l'agent? pour aller de l'autre côté... C'est parce que Mademoiselle n'est pas de Paris!... Ça va pour aujourd'hui, mais c'est parce que c'est la première fois... Pourquoi?... Parce que... Pourquoi?... Parce que... Ne traversez pas ici! Pourquoi? Parce que c'est dangereux à cause de l'autobus... Même si Mademoiselle est de Saumur, surtout si elle traverse en dehors des clous!... Pourquoi traversez-vous?... Pour aller de l'autre côté... Pourquoi?... Pourquoi pas?... Parce que j'aime les boutiques d'antiquaires...

GRAMMAIRE قواعد

— في هذا الدرس أهم طرق السؤال والجواب المستعملة. فأداة الاستفهام «pourquoi» (لماذا) تستعمل مع فعل في الـ infinitif ولها أيضاً صفة لا شخصية:

Pourquoi traverser la rue devant une voiture?	لماذا اجتياز (أو قطع) الطريق أمام السيارة؟
--	---

ويمكن طرح السؤال بصورة مباشرة بقولنا:

Pourquoi traversez-vous la rue devant une voiture?	لماذا تجتازين (أو تقطعين) الطريق أمام السيارة.
---	---

أو بلهجة ألفة فنقول:

Pourquoi est-ce que vous traversez la rue?

– أما في الجواب فتستعمل كلمة pour مع ال infinitif :

تقول نيكوليت بلهجتها الوقحة :

Pour aller de l'autre côté. من أجل الوصول إلى الجهة المقابلة.

وأما مع فعل في ال indicatif فتستعمل كلمة parce que :

Parce que je veux voir les boutiques. لأنني أريد مشاهدة الدكاكين.

Parce que Mademoiselle n'est pas de Paris. لأن الأنسة ليست من باريس.

Parce que c'est la première fois. لأنها للمرة الأولى.

– كذلك نستعمل كلمة pourquoi وحدها فنقول :

Tu traverses... Pourquoi?

وتستعملها مع اسم أو ضمير شخصي :

Pourquoi Marcel?

Pourquoi toi?

Pourquoi moi?

عندما نستعمل pourquoi مع الاسم ، نستعمل الجملة الاستفهامية بعدها مع ضمير تابع للاسم في الجنس والعدد :

Pourquoi Nicolette traverse-t-elle?

Pourquoi l'Agent l'arrête-t-il?

Pourquoi parlent-ils ensemble?

ملاحظة : يستعمل حرف t تخفيفاً بين الفعل والضمير الغائب المفرد
3^{me} personne du singulier.

VOCABULAIRE مفردات

pourquoi?

لماذا؟

je prends toujours la rue...

أسير دوماً في شارع ...

à cause de l'autobus

بسبب الباص

traverser sans regarder	اجتاز (الطريق) دون أن ينظر
c'est la première fois	هذه المرة الأولى
parce que	لأنّ
vous êtes sérieux	أنت جدّي
comme c'est joli!	كم هذا جميل...
elle voulait voir	أرادت أن ترى
je ferai attention	سأنتبه
circulez, circulez!	سيروا، سيروا...
traverser en dehors des clous	اجتاز (الطريق) خارج الممرّ المسرّر

EXPRESSIONS عبارات

تستعمل même كأداة تنكير أو كـ adverb

même si Mademoiselle est de Saumur

وتستعمل مع حرف عطف كما تستعمل si، أي للدلالة على الشرط أو الفرضية.

Surtout si elle traverse en dehors des clous. خاصة إذا قطعت الطريق خارج الممرّ المسرّر.

Même si elle est de Saumur, surtout si elle traverse en dehors des clous, sans regarder. حتى ولو كانت من سومور، خاصة إذا اجتازت (الطريق) خارج الممرّ المسرّر ودون أن تنظر أمامها.

Ça fait un accident. هذا يسبب حادثاً.

Pourquoi traversez-vous? لماذا تجتازين (الطريق).

Pour aller de l'autre côté من أجل الوصول إلى الجهة المقابلة.

Pourquoi? Pourquoi pas? لماذا؟ لِمَ لا؟

Parce que j'aime les boutiques لأنني أحب دكاكين الآثار القديمة...

d'antiquaires...

EXERCICE تمرين

Pourquoi l'agent siffle-t-il?

Pourquoi Nicolette traverse-t-elle?

Pourquoi Marcel dit-il ne traversez pas?

Pourquoi Marcel parle-t-il à l'agent?

Pourquoi l'agent dit-il quelquefois il n'y a pas de deuxième fois?

42^{me} LEÇON

EN ATTENDANT LA MARIÉE

الدرس الثاني والأربعون بانتظار العروس

بول ودونيز يحضران حفلة زواج ديني. العروس اسمها مرغريت Marguerite وهي شقراء جميلة جداً وابنة إحدى صديقات دونيز. والعريس اسمه جيروم Jérôme وهو مهندس، خريج مدرسة البوليتكنيك Polytechnique وله وظيفة جيدة. العروسان سيقضيان شهر العسل في جزيرة كورسيكا.

كل هذا نعرفه باستماعنا إلى حوار الناس الواقفين على باب الكنيسة ليهلّلوا للعروس بحسب التقاليد.

الساعة الآن الحادية عشرة والنصف ومراسيم الزواج لم تنته بعد. رونية وأنطوانيت ينتظران بول ودونيز وقد وصلا منذ حين...

René : Voilà, c'est ici!

Antoinette : Quelle heure est-il?

René : Il est onze heures et demie.

Antoinette : Nous ne sommes pas en retard...

René : Non, nous sommes même en avance. Est-ce que tu connais Marguerite?

Antoinette : Non. Qui est Marguerite?

René : C'est la jeune fille qui se marie aujourd'hui...

Antoinette : Ah bon!

René : C'est la fille d'une amie de maman. Elle est très jolie.

Antoinette : Brune ou blonde?



Les mariée est de très bonne famille

- René** : Blonde.
- Antoinette** : Ton père et ta mère sont invités?
- René** : Oui, papa et maman sont invités. Il est onze heures et demie. La cérémonie va bientôt finir. Ils vont bientôt sortir...
- Paul** (يخرج من الكنيسة)
(أنغام موسيقى دينية. نغم أرغن)
Tiens, bonjour Antoinette!
- Antoinette** : Bonjour, Monsieur Buisson.
- René** : Ce n'est pas encore fini?
- Paul** : C'est presque fini. Denise va bientôt sortir...
Ah, quel beau temps!
- Antoinette** : Vous aimez la musique religieuse, Monsieur Buisson?
- Paul** (يسرّ لخروجه من الكنيسة وهو يفكر بأشياء أخرى)
Hein... Pardon!
- Antoinette** : Je vous demande si vous aimez la musique religieuse...
- Paul** : Bien sûr, j'aime beaucoup la musique religieuse...
(نغم أرغن – تفتح أبواب الكنيسة على مصراعها فيخرج المدعوون على ألحان الأرغن الطروبة – يستمر اللحن في خلال الحوار التالي)
- Paul** : Ah, voilà, c'est fini!
- Antoinette** : Oh, oh, la mariée est très jolie. Comme elle est blonde!
- Paul** : Vive la mariée!
- Paul, Antoinette et René crient ensemble, avec les gens qui attendent** : Vive la mariée!
- 1^{re} commère** : C'est un très beau mariage!
- 2^{me} commère** : La mariée est de très bonne famille!
- 1^{re} commère** : Elle se marie en blanc. Sa robe a coûté très cher!
- 2^{me} commère** : Et le jeune homme est polytechnicien!
- 1^{re} commère** : Il a une très belle situation!

2^{me} commère : Ils vont en Corse pour leur voyage des noces!

Vive la mariée!

Tous ensemble, plusieurs fois, tandis que montent les grandes orgues :

Vive la mariée!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

C'est un très beau mariage... La mariée est de très bonne famille... Elle se marie en blanc... Sa robe a coûté très cher... Le jeune homme est Polytechnicien... Il a une très belle situation... Ils vont en Corse pour leur voyage de nocces... La cérémonie va bientôt finir... Denise va bientôt sortir... Ils vont bientôt sortir... La cérémonie va bientôt finir... Denise va bientôt sortir... Ils vont bientôt sortir... Ce n'est pas encore fini... C'est presque fini... Voilà, c'est fini.

GRAMMAIRE قواعد

ماذا تقول تلك المراتان الثارتان الواقفتان على باب الكنيسة تتجاذبان أطراف الحديث كما بعد كل حفلة من هذا النوع؟

تقولان، إنه زواج جميل جداً وأن العروس من عائلة ممتازة وأن ثوب العروس أبيض كما تقضي التقاليد في فرنسا في زواج الفتيات وأنه قد كلف غالياً، وأن العريس مهندس خريج البوليتكنيك وذو وظيفة جيدة وأخيراً أن العروسين سيقضيان شهر العسل في جزيرة كورسيكا.

C'est un très beau mariage. إنه زواج جميل جداً.

La mariée est de très bonne famille. إن العروس من عائلة ممتازة.

Elle se marie en blanc. ثوب العروس أبيض.

Sa robe a coûté très cher. كلف ثوبها غالياً.

Le jeune homme est polytechnicien. العريس خريج البوليتكنيك.

Il a une très belle situation. وظيفته جيدة.

Ils vont en Corse pour leur سيسافران إلى كورسيكا لقضاء

voyage de nocces. شهر العسل.

فعل sortir (خرج) وفعل finir (انتهى):
 لاحظتم فعل finir وفعل sortir وتصريف كل منهما غير منتظم.
 لكن الـ futur يشتق من هذين الفعلين كما من أفعال الفئة الأولى. انتبهوا
 إلى ذلك في الأمثلة التالية:

La cérémonie va bientôt finir. حفلة (الزواج) ستنتهي بعد قليل.

Denise va bientôt sortir. دونيز ستخرج بعد قليل.

Ils vont bientôt sortir. سيخرجون بعد قليل.

تلاحظون كلمة bientôt المشتركة بين الجمل الأخيرة الثلاث. هناك أيضاً
 كلمتان مفيدتان جداً: presque, encore:

Ce n'est pas encore fini. لم ينته بعد.

C'est presque fini. انتهى تقريباً.

Voilà c'est fini. هكذا فقد انتهى.

VOCABULAIRE مفردات

le jeune homme	الشاب	la marié	العريس
la jeune fille	الشابة	la mariée	العروس
les jeunes filles	الشابات	la robe	فستان (العرس)
une amie de	إحدى صديقات	le voyage de	شهر العسل
maman	أمي	noces	
la fille d'une	ابنة إحدى	se marier	تزوج
amie	الصديقات	inviter	دعى
la cérémonie	الحفلة (حفلة	sortir	خرج
	الزواج)	finir	انتهى
un mariage	زواج	la musique	الموسيقى الدينية
		religieuse	

الطقس غائم اليوم في كل أنحاء باريس والسما تمطر. رونيه يضجر
كعادته أما دونيز فتبدأ بإنشاد بضعة أبيات من قصيدة شهيرة لبول فيرلين
Paul Verlaine .

وبول فرلين شاعر فرنسيّ شهير ولد عام ألف وثمانمئة وأربعة وأربعين
وتوفيّ عام ألف وثمانمئة وستة وتسعين وقد امتاز خاصة بشعره الغنائي . . .

إليكم ما تعنيه أبيات القصيدة الأولى :

قلبي يبكي كما السماء تمطر. . . ما هذا الفتور الذي يستولي على قلبي ؟

René : Comme je m'ennuie!

Antoinette : Il pleut... On s'ennuie toujours, quand il pleut!

René : Ah! comme je suis triste!

Antoinette : On est toujours triste, quand il pleut!

Denise : Il pleut sur Paris. Tout est gris...

Antoinette : Il pleut sur la ville...

Denise : Il pleure dans mon cœur.

Comme il pleut sur la ville.

Paul : Mais Denise, c'est de la poésie!

Denise : Mais oui...

Antoinette : C'est un poème de Verlaine!

René : C'est Verlaine qui a écrit:

Il pleure dans mon cœur

Comme il pleut sur la ville...?

Antoinette : Oui, c'est Paul Verlaine. Il a écrit ce poème
quand il avait trente ans...

René : Trente ans.

Antoinette : (منشدة)

Il pleure
dans mon
cœur.

Comme il
pleut sur
la ville.

Quelle est
cette lan-
gueur.

Qui pénè-
tre mon
cœur?



Il pleut, on s'ennuie toujours quand il pleut

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

Denise : Tu écoutes, René?

Denise : (منشداً)

Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

(مخاطباً الباقيين)

René s'ennuie toujours. C'est un poème pour
lui! Il faut qu'il le récite...

René : Non, je n'ai pas envie!

Denise : Tu n'aimes pas ce poème, René?

René : Si, j'aime beaucoup ce poème.

Denise : Alors, tu vas le répéter après Antoinette!

Antoinette : Ah oui René, écoute:

(منشدة)

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville

René : Non, je n'ai pas envie de répéter!
C'est bien doux, la poésie, mais il faut l'écouter
en silence, et ne rien ajouter...

Antoinette : Bon, bon, bon, bon!
(منشدة)
O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?
Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?
O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie
O le chant de la pluie!
O bruit doux de la pluie.
(bis)

رَدِّدُوا المَقْطَع الأول من القصيدة:

Il pleure dans mon cœur.	قلبي يبكي .
Comme il pleut sur la ville...	كما السماء تمطر على المدينة
Quelle est cette langueur	ما هذا الفتور .
Qui pénètre mon cœur?	الذي يستولي على قلبي

ثم رددوا المقطع الثاني :

O bruit doux de la pluie.	يا لعذوبة صوت المطر ينهمر.
Par terre et sur les toits...	على الأرض وعلى السقوف . . .
Pour un cœur qui s'ennuie.	في قلب يهده الضجر.
O le chant de la pluie!	يا لها أنشودة المطر.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

je n'ai pas envie	لا أرغب، لا أشتهي
tout est gris	السماء غائمة في كل مكان
de la poésie	(شيء من) الشعر
ce poème	هذه القصيدة

c'est bien doux, la poésie	في الشعر كثير من العذوبة
il faut l'écouter en silence	يجب الاصغاء إليه في صمت
il ne faut rien ajouter	يجب ألا نضيف شيئاً

EXERCICE تمرين

(١) ترجم إلى الفرنسية الجمل التالية :

يجب الاصغاء إلى الشعر في صمت - يجب ابتلاع سجائر - يجب
ألا نغني في الطريق - يجب لجم السيارة - يجب ألا نركب الميترو بدون
بطاقة .

44^{me} LEÇON

MARCEL ET NICOLETTE

FONT DES PROJETS

الدرس الرابع والأربعون

مرسيل ونيكوليت

يعدّان المشاريع

من الممكن في بحيرة غابة بولونيا Bois de Boulogne استئجار قوارب
للتجذيف وبحسب الايجار تبعاً لعدد الساعات. كثيراً ما يذهب الأحبة
الباريسيون للتنزه في تلك القوارب وهذا ما يفعله اليوم مرسيل ونيكوليت.

مرسيل يجذّف ويتبادل الحديث مع نيكوليت فيعدّان معاً المشاريع:
ستتزوج قريباً...

وكثيراً ما تكون أحاديث الأحبة فارغة كمشاريعهم. مرسيل يجذّف جيداً
ونيكوليت تمدحه... في المستقبل، عندما سيتزوجان، ستغسل له قمصانه...
ولعله دليل عناية بالزوجة أن يلبس الزوج قمصان نايلون لا تحتاج إلى كي.
إذن، في هذه الحال سيلبس مرسيل قمصان نايلون... سيكون أسعد
الأزواج... سيجذّف لنيكوليت طيلة العمر وستغنيّ له نيكوليت في كلّ
صباح... سينامان في سرير كبير ويزوران إيطاليا... سيسكنان باريس
أوسومور... ثم يأتي يوم يصبح فيه كلّ منهما شيخاً.

Nicolette : Vous ramez bien, Marcel!

Marcel : (يجذّف ثم يقطع حديثه ليجذب المذافين)

Savez-vous, Nicolette... Quand je pense que nous
sommes fiancés...

Car nous sommes fiancés... n'est-ce pas?...

Nicolette : Oui Marcel, nous sommes fiancés.

Marcel : Quand je pense que... bientôt... nous serons



Mel, je laverai vos chemises

mariés... Je suis heureux... je suis le plus
heureux des hommes, Nicolette.

(يَجْدُفُ بِضَعِ ثَوَانِ فِي صَمْتٍ)

Nicolette : Ah vous ramez bien!

Marcel : (يَجْذِبُ الْمَجْذَافِينَ)

Je ramèrai toute la vie, pour vous Nicolette!

Nicolette (ضاحكة)

C'est très gentil! Moi, je laverai vos chemises...

Marcel : Oh! Non, non, vous chanterez pour moi.

Nicolette : (ضاحكة) Oui, Marcel, je chanterai pour vous
tous les matins!

Marcel : (بلهجة عادية) Nous dormirons dans un grand lit.

Nicolette : Chut!... Écoutez les oiseaux!

(العصافير تغرد)

Marcel : Ils chantent pour nous!

Nicolette : Ils chanteront pour nous... Toujours...

Marcel : Quand nous serons mariés, Nicolette, nous visiterons l'Italie...

Nicolette : Oh oui, nous visiterons l'Italie...

Marcel : Nous habiterons Saumur!

Nicolette : Oh non, Marcel! Nous habiterons Paris!

Marcel : Pourtant, vous habitez Saumur!

Nicolette : Justement, Marcel. J'habite Saumur, mais je préférerais habiter Paris.

Marcel : Alors, nous habiterons Paris!

Nicolette : C'est cela, nous habiterons toujours Paris! Et puis, un jour, nous serons vieux...

Marcel : Vous serez une très jolie dame!

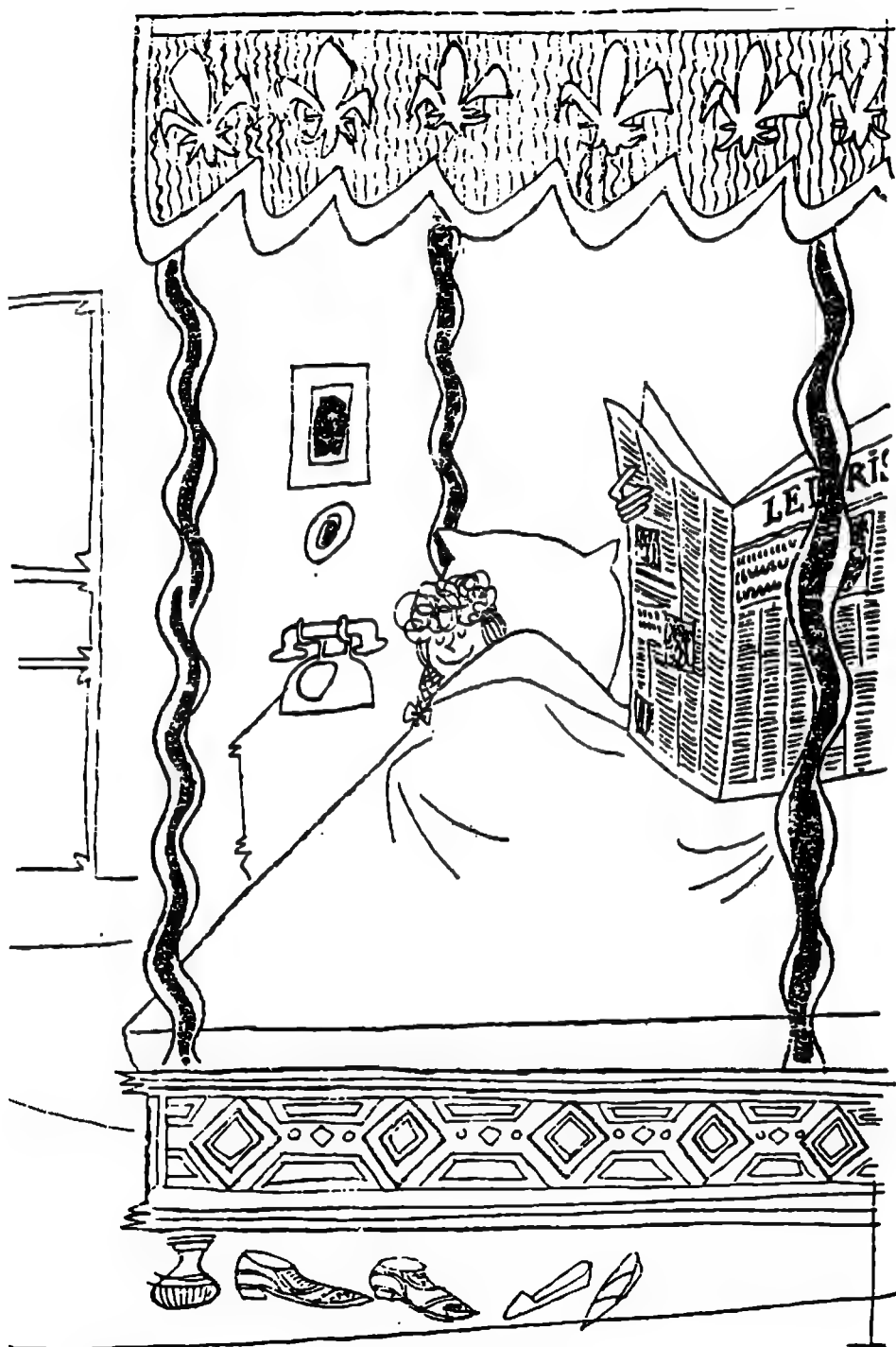
Nicolette : Et vous, Marcel, vous serez un vieux monsieur très...

Marcel : Très?

Nicolette : Vous serez un vieux monsieur très beau!

(يضحكان)

Marcel : Nous serons heureux.



Nous dormirons dans un grand lit

Nicolette : Oui, nous serons très heureux...

(يتعدان... يسمع صوت المصافير بعد أن يمرد الصمت)

Demain, nous serons...

CHANSON GRAMMATICALE:

Bientôt, tu seras mon mari

Bientôt, nous serons mariés

Nous dormirons dans un grand lit

Bientôt, tu seras mon mari

Revient le printemps

Demain, nous serons deux.

Ils dormiront dans un grand lit

Je chanterai tous les matins

Il ramera toute la vie

Ils dormiront dans un grand lit.

Voici venir l'été

Demain, nous serons loin.

Il ramera toute la vie

Ils dormiront dans un grand lit.

Voici venir l'été

Demain, nous serons loin.

Il ramera toute la vie

Nous regretterons nos vingt ans

Nous visiterons l'Italie

Il ramera toute la vie

Voici venir l'automne

Demain, nous serons vieux.

Nous visiterons l'Italie

Tu seras vieux, je serai vieille

Je serai encore si jolie

Nous visiterons l'Italie.

Voici venir l'hiver

Demain, nous serons seuls.

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Vous serez une très jolie vieille dame... Vous serez un vieux monsieur très beau... Je serai vieux... Tu seras vieux... Il sera vieux... Elle sera vieille... Nous serons vieux... Vous serez vieux... Ils seront vieux... Elles seront vieilles...

Chanson Bientôt tu seras mon mari.
Bientôt nous serons mariés,
Nous dormirons dans un grand lit,
Bientôt tu seras mon mari.
Revient le printemps,
Bientôt tu seras mon mari.
Revient le printemps.
Demain nous serons deux.
Bientôt tu seras mon mari...

(موسيقى — *musique*)

Bientôt nous serons mariés...

(موسيقى — *musique*)

Nous dormirons dans un grand lit...

(موسيقى — *musique*)

Bientôt tu seras mon mari...

(موسيقى — *musique*)

Revient le printemps...

(موسيقى — *musique*)

Demain nous serons deux...

(موسيقى — *musique*)

GRAMMAIRE قواعد

عندما يتبادل الحبيبان عبارات الإطراء والمديح كما فعل مرسيل ونيكوليت فإنهما يستعملان خاصة الـ *futur* وفعل «être» مثال ذلك :

Vous serez une très jolie vieille dame. ستصبحين عجوزاً جميلة جداً.
Vous serez un vieux monsieur très beau. ستصبح عجوزاً جميلاً جداً.

— إليكم تصريف فعل «être» في الـ *futur* تصريفاً كاملاً :

Je serai
Tu seras
Il sera

Nous serons
Vous serez
Ils seront

مفردات وعبارات VOCABULAIRE et EXPRESSIONS

loin	بعيداً	un lit	سرير
ramer	جذف	des lits	أسرة
laver	غسل	un oiseau	عصفور
visiter	زار	des oiseaux	عصافير
habiter	أقام، سكن	une vieille dame	امراة عجوز
un fiancé	خطيب	des vieilles dames	نساء عجائز
une fiancée	خطيبة	un vieux	رجل عجوز،
nous sommes	نحن خطيبان	monsieur	شيخ
fiancés		des vieux	رجال عجّز،
une chemise	قميص	messieurs	شيوخ
des chemises	قمصان	je suis le plus heu-	أنا أسعد
dormir	نام	reux des hommes	الرجال

تمرينان EXERCICES

(١) ضع في ال futur الجمل التالية :

Antoinette chante tous les matins.
René habite avec ses parents.
Nicolette lave les chemises de Marcel.
Marcel rame depuis une heure.
Je suis le plus heureux des hommes.
La vieille dame visite l'Italie.
Les vieux messieurs préférèrent se reposer.

(٢) صرّف تصريفاً كاملاً في ال futur كلاً من الجمل التالية :

être marié
habiter Saumur
visiter l'Italie

être l'amie de Denise
laver les chemises de Marcel

45^{me} LEÇON

CHEZ LE COIFFEUR

ندرس الخامس والأربعون

عند الحلاق

نحن اليوم في أحد صالونات الحلاقة للسيدات . . . العاملان بيير Pierre وشارل Charles قد وصلا منذ حين .

صباح الخير، يا شيخ Bonjour, mon vieux كيف حالك؟

وبعد تبادل التحيّة المعتادة تصل العاملة جولي متأخرة . . . الساعة الآن التاسعة وخمس دقائق والتأخير بسيط . . .

بيير وشارل يقولان لها Bonjour, ma Belle (صباح الخير، يا جميلتي) وهذه عبارة مألوفة بين الأصدقاء للسلام على فتاة جميلة، وهذا طبعاً ما يسرّ جولي . . .

ها هم ينتظرون مدام دوران Madame Durand إحدى الزبائن . . . أهي شقراء أم سمراء؟ هكذا يتناقشون بشأنها قبل أن تأتي . . . شارل يدّعي أنها شقراء قصيرة وبيير يقول أنها صهباء . . . لكن مدام دوران هي اليوم سمراء وستأتي لصبغ شعرها .

Pierre : Bonjour mon vieux.

Charles : Comment vas-tu?

Pierre : Ça va, et toi?

Charles : Ça va bien, merci.

Pierre : Eh bien! Il fait chaud, aujourd'hui!

Charles : Oui, il fait chaud. C'est normal, nous sommes en juin, il fait toujours chaud.

(تدخل جولي الحلاقة)

Pierre : Tiens, voici Julie. Bonjour ma belle!

Julie : Bonjour Pierre.

Charles : Bonjour ma jolie!

Julie : Bonjour Charles.

Charles : Tu es en retard, ma jolie!

Julie : Oh! il est
neuf heures
cinq! Je ne
suis pas très
en retard...

D'ailleurs
ma cliente
de ce matin
n'est pas en-
core là!

Charles : Qui est-ce?

Julie : (تتصفح مفكرتها)
Voyons...



Vous êtes brune aujourd'hui,
Madame Durand, cela vous va bien

(تقرأ)

Ah! Neuf heures: Madame Durand.

Pierre : M^{me} Durand... Ah! la rousse...

Julie : Non, la blonde!

Charles : La petite blonde?

Julie : Mais oui, la petite blonde!

Charles : La petite blonde s'appelle Madame Durand?

Pierre : Mais pourtant, Madame Durand, c'est une rousse!

Julie : Non, ce n'est pas une rousse. C'est une blonde!

Pierre : Tiens, justement, la voici!

M^{me} Durand : (تدخل) Bonjour.

Pierre : Bonjour, M^{me} Durand.

Julie : Bonjour, M^{me} Durand.

M^{me} Durand : Bonjour Julie. Ah! ce qu'il fait chaud...

- Charles** : C'est normal, M^{me} Durand. En juin, il fait toujours chaud!
- M^{me} Durand** : Oui, mais, cette année, il fait vraiment très chaud...
- Pierre** : (غاطباً جولي) ... Tu vois bien, ce n'est pas une blonde!
- Julie** : (مخاطبة بيير)
Non, ce n'est pas une blonde, mais ce n'est pas une rousse non plus. C'est une brune...
- Charles** : Vous êtes brune, aujourd'hui, M^{me} Durand. Cela vous va très bien!
- M^{me} Durand** : (بتواضع) ... Vous trouvez?
(مخاطبة جولي)
Je suis venue pour une teinture, Julie!
- Julie** : Rousse, ou blonde, M^{me} Durand?
- M^{me} Durand** : Blonde.
- Charles** : M^{me} Durand a raison. M^{me} Durand est beaucoup mieux en blonde. Une blonde c'est fragile, c'est délicat...

(الأغنية)

Julie, ma jolie	Une belle rousse
Une petite blonde	Julie, ma jolie
Une grande brune.	

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Un homme blond... Un blond... Une femme blonde... Une blonde...
 Un homme brun... Un brun... Une femme brune... Une brune...
 Un homme roux... Un roux... Une femme rousse... Une rousse...
 Julie est belle... Bonjour ma belle... Julie est jolie... Bonjour ma jolie...
 Bonjour mon vieux... Madame Durand est petite et blonde... C'est une
 petite blonde... Julie est belle et rousse... C'est une belle rousse... Cette
 femme est grande et brune... C'est une grande brune...

قواعد GRAMMAIRE

لنعد إلى استعمال الـ *adjectif* في الفرنسية. فإذا كان رجل ما أشقر أو أصهب أو أسمر، وإذا كانت امرأة ما شقراء أو صهباء أو سمراء، أمكننا تحويل الصفة إلى اسم وهذا يعني أن الـ *adjectif* يصبح *substantif*. فبدلاً من أن نقول *une femme brune* يمكننا القول: *une brune*.

مثال ذلك:

<i>une femme brune</i>	امرأة سمراء	<i>une femme brune</i>	رجل أشقر	<i>une femme brune</i>
<i>un blond</i>		<i>une brune</i>		<i>une brune</i>
<i>une femme blonde</i>	امرأة شقراء	<i>une homme roux</i>	رجل أصهب	<i>une femme blonde</i>
<i>une blonde</i>		<i>un roux</i>		<i>une blonde</i>
<i>un homme brun</i>	رجل أسمر	<i>une femme rousse</i>	امرأة صهباء	<i>un homme brun</i>
<i>un brun</i>		<i>une rousse</i>		<i>un brun</i>

جولي جميلة... والعبارة المألوفة عند مناداتها هي: *ma belle* أو *ma jolie*.

— واستعمال الـ *adjectif possessif* مع الـ *adjectif* المحوّل إلى *substantif* يوحي بحرارة عاطفية. فالصديقان يقول الواحد منهما للآخر *mon vieux!* دون أن يكونا متقدمين في السن.

<i>Julie est belle</i>	جولي جميلة	<i>Julie est jolie</i>	جولي ظريفة
<i>Bonjour, ma belle</i>	صباح الخير، يا جميلتي	<i>Bonjour, ma jolie</i>	صباح الخير، يا ظريفتي
		<i>Bonjour, mon vieux!</i>	صباح الخير!

يا شيخ أي بمعنى يا صديقي.

— إن الـ *adjectif* المستعمل كـ *substantif* يمكن وصفه بصفات معينة كما نفعل بأي اسم آخر.

مثال ذلك :

Madame Durand est petite et blonde.

مدام دوران قصيرة وشقراء .

C'est une petite blonde.

Julie est belle et rousse.

جولي جميلة وصهباء .

C'est une belle rousse.

Cette femme est grande et brune.

هذه المرأة طويلة وسمراء .

C'est une grande brune.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

comment vas-tu?

كيف حالك؟

ça va et toi?

حسنة، وأنت؟

ça va bien, merci

حسنة، شكراً

il fait chaud

الطقس حاراً

c'est normal

هذا طبيعي

d'ailleurs, ma cliente de ce

على كلّ، إن زبونة هذا الصباح

matin n'est pas encore là

لم تأت بعد

voyons

لنر، لننظر

pourtant

مع ذلك

tiens, justement, la voici

ها هي قد أتت

tu vois bien, ce n'est pas une blonde

أترى كيف أنها ليست شقراء

c'est fragile

هذا سريع العطب

c'est délicat

هذا كثير الحساسية

46^{me} LEÇON

LES SAISONS ET LES MOIS

الدرس السادس والأربعون
الفصول والأشهر

الأبوان يفكران بالعمل ورونيه يحلم
كثيراً ما تنشب الخلافات بين الأولاد وأهلهم. أما رونه فيحلم اليوم
ولكن بماذا؟ بالمعطل المدرسية...

فحياة التلميذ الفرنسي مطبوعة بتلك الأوقات السعيدة: عطلة عيد الميلاد
في أواخر كانون الأول وعطلة الفصح في الربيع والمعطة الكبرى في القسم
الأكبر من أشهر الصيف الثلاثة...

(يجلس رونه بدون عمل)

Denise : René à quoi penses-tu? René...

René : Je pense aux vacances...

Paul : René tu penses toujours aux vacances, en toute saison, même en hiver et en automne.

René : (مغتاظاً) Evidemment.

Denise : Mon cher Paul, tu ne comprends pas: en automne René pense déjà aux vacances de Noël.

René : Voilà! maman comprend: pour moi l'hiver c'est Noël, l'arbre de Noël (Chantons «mon beau sapin»)

Paul : Oui je sais — je sais.

René : La montagne, le ski...

Paul : Et le travail alors, les études...

René : (متزعجاً) Oh! le travail, les études...

Denise : Et en hiver René pense aux vacances...

- René** : Aux vacances de Pâques. Pour moi le printemps, eh bien, ce sont les vacances de Pâques, les premiers beaux jours, les promenades sur ma petite moto.
- Paul** : (متجباً) Oui... et le travail, les études?
- René** : (نحاً) Oh! le travail... et après les vacances de Pâques trois mois qui passent vite, très vite: avril, mai, juin et puis après le printemps vient l'été.
- Denise** : L'été et les grandes vacances, le bord de la mer, le bateau... oui, en toute saison René pense aux vacances... en hiver, au printemps, en été et en automne...
- Paul** : René mon fils, il faut travailler: tu as déjà trois mois de vacances: juillet, août, septembre. Mais ensuite c'est la rentrée: octobre, novembre, décembre, un premier trimestre de travail.
- René** : Avec au bout les vacances de Noël.
- Paul** : Mais oui, mais oui et le second trimestre: janvier, février, mars, tu l'oublies.
- René** : Ah non! car les vacances de Pâques viennent à la fin.
- Denise** : Tu vois, Paul, vous ne pensez pas à la même chose: tu penses au travail et René, lui, pense aux vacances.
- René** : Quelle saison préférez-vous?
- Paul** : Je ne sais pas, peut-être... le printemps...
- Denise** : Oh... peut-être l'automne...
- René** : Eh bien, moi je sais: c'est l'été, oui j'aime mieux l'été, au printemps il pleut, en hiver il fait froid, en automne il pleut encore, mais en été il fait beau, en été il fait chaud et puis ce sont bientôt les grandes vacances. Regardez, j'ouvre la fenêtre, vous entendez? Voilà l'été: les pigeons. Voilà l'été, il fait beau, il fait chaud, il y a des musiciens dans la rue, moi je suis content, content, content, vive l'été, vivent les vacances...

تمارين مسجلة EXERCICES ENREGISTRÉS

Les vacances de Noël en hiver... Les vacances de Pâques au printemps... Les grandes vacances en été... L'hiver... Le printemps... L'été... L'automne... Les quatre saisons... Les mois de l'année... Janvier... Février... Mars... Avril... Mai... Juin... Juillet... Août... Septembre... Octobre... Novembre... Décembre... Un trimestre de travail et d'études... J'aime mieux l'été... Au printemps, il pleut... En hiver, il fait froid... En automne, il pleut encore... Mais en été il fait beau, il fait chaud... Vivent les vacances!...

(موسيقيون يعزفون في الطريق)

قواعد GRAMMAIRE

– إليكم بعض العبارات المألوفة حول الطقس. فرونيه يفضل الصيف ويشرح سبب هذا التفضيل مستعملاً صيغة الفعل اللاشخصية forme impersonnelle.

Au printemps il pleut,	الربيع ماطر
en hiver il fait froid,	والشتاء بارد
en automne il pleut encore,	والخريف ماطر أيضاً
لكنّ الطقس في الصيف جميل وحارّ	
mais en été il fait beau, il fait chaud.	

– هذه الصيغة اللاشخصية كثيرة الاستعمال خاصة في لغة المحادثة وفي التعبير عن الفكر.

Il est normal, il est nécessaire, il faut etc...

من الطبيعي، من الضروري، من الواجب.

– أما الأمر من فعل «vivre» فيستعمل في التهافتات وفي التعبير عن الحماسة إجمالاً:

عاش الصيف... عاشت العطلة... Vive l'été... Vivent les vacances...

مفردات وعبارات VOCABULAIRE et EXPRESSIONS

à quoi penses-tu?	بماذا تفكر؟	les premiers	الأيام الجميلة الأولى
penser, à quel-	فكر في أمر ما،	beaux jours.	
que chose,		les grandes	العطلة الكبرى
aux vacances	في العطلة	vacances	
En toute saison	في كل الفصول	quelle saison	أي الفصول
l'hiver c'est	الشتاء يعني عيد	préférez-vous?	تفضل؟
Noël	الميلاد	la rentrée	الدخول (إلى المدرسة)
la montagne	الجل	il y a des mu-	في الطريق
le ski	التزحلق على الثلج	siciens dans la rue	موسيقيون
je suis content	أنا مسرور	les vacances de	في الربيع عطلة
les vacances de	في الشتاء عطلة	Pâques au	عيد الفصح
Noël en hiver	عيد الميلاد	printemps	
les vacances	عطلة عيد الميلاد	j'aime mieux	أفضل الصيف
de Noël		l'été	
les vacances	عطلة عيد الفصح	les grandes	في الصيف العطلة
de Pâques		vacances en été	الكبرى

الفصول الأربعة Les quatre saisons

l'hiver, le printemps,	الشتاء والربيع
l'été, l'automne	الصيف والخريف

أشهر السنة Les mois de l'année

Janvier	كانون الثاني (يناير)	Juillet	تموز (يوليو)
Février	شباط (فبراير)	Août	آب (أغسطس)
Mars	آذار (مارس)	Septembre	أيلول (سبتمبر)
Avril	نيسان (أبريل)	Octobre	تشرين الأول (أكتوبر)

Mai	آيار (مايو)	Novembre	تشرين الثاني (نوفمبر)
Juin	حزيران (يونيو)	Décembre	كانون الأول (ديسمبر)

EXERCICES تمارين

- (١) استعمل عبارة «il y a» لتعين العطل المدرسية بالنسبة لفصول السنة.
 - (٢) احفظ غيياً فصول السنة الأربعة وأشهرها الاثني عشر. أذكر أشهر السنة الدراسية في فرنسا.
 - (٣) أجب على السؤالين التاليين:
- Quelle saison préférez-vous, pourquoi? أي فصل تفضل ولماذا؟
- Quel mois préférez-vous, pourquoi? أي شهر تفضل ولماذا؟

مرسيل ودونيز ينتقيان اليوم أسطوانتين في أحد الدكاكين، أسطوانة من الموسيقى الحديثة لرونيه وأخرى من الموسيقى الكلاسيكية لبول. . .
مرسيل ودونيز يستعملان بهذه المناسبة فعل «choisir» من أفعال الفئة الثانية. ويتيحان لكم مراجعة تلك الكلمات غير المحددة، المفيدة التي تعين، في الفرنسية، شيئاً ما أو الشيء نفسه أو عدة أشياء معاً.
(ها هما أمام الدكان)

Denise : C'est ici, entrons.

Marcel : Nous allons choisir un disque? C'est bien cela?

Denise : Oui, c'est cela... Marcel.

(يدخلان)

Voix : Bonjour Monsieur. Bonjour Madame.

Marcel : Nous voulons choisir un disque...

Voix : Quel genre de disque?

Denise : Quelque chose, quelque chose de bien.

Voix : Classique ou moderne? Ici nous avons tout!

Marcel : Nous voulons plusieurs disques... des disques modernes et des disques classiques...

Denise : Oui c'est cela, un cadeau pour René, un cadeau pour Paul, n'est-ce pas Marcel?

Voix : Alors asseyez-vous... il faut écouter plusieurs disques pour choisir... Voici quelque chose de moderne.

(تسمع موسيقى صاخبة)

Denise et Marcel : (متفهمين) Oh! non... oh non non non.. trop de bruit... un autre, oui un autre...

Voix : Bien, bien, ici nous avons tout, en voici un autre...
(نغم بوق)

Denise : Oh! quelle trompette! Je n'aime aucune musique moderne Mademoiselle, tout cela c'est la même musique pour moi... une musique lourde.

Marcel : Mais c'est un cadeau pour René, il aime toute la musique moderne, il aime aussi certains morceaux anciens. Il aime la trompette... prenons ce disque là...

Voix : Bien Monsieur,
vous choisissez
ce disque...

Denise : (بلهجة استلام)
Oui Mademoi-
selle, nous choi-
sissons la trom-
pette...

Voix : Et maintenant,
j'ai quelques
beaux disques
classiques, te-
nez... de la mu-
sique française...



Il faut écouter plusieurs disques pour choisir

Marcel : Cet autre disque, c'est pour Paul!

Voix : Oui, voilà
(موسيقى بطيئة)

Marcel : Joli — mais il est lent...

Denise : Je veux en écouter un autre.

Voix : Voici autre chose ce n'est pas le même musicien.

Denise : Oh! Je choisis celui-ci. Et vous Marcel, vous choisissez le même?

Marcel : Ah! oui oui... Je choisis le même que vous Denise.

Voix : Bien... vous avez choisi. J'enveloppe chaque disque séparément... C'est 15 francs le premier et 20 francs le second... Ce n'est pas le même prix.
Voici!

Marcel : Merci beaucoup, Mademoiselle.

Denise : Merci beaucoup.

(يتعدان)

EXERCICES ENERGISTRÉS تمارين مسجلة

Quel genre de disque... Quelque chose de bien... Nous voulons plusieurs disques... Il faut écouter plusieurs disques... Voici quelque chose de moderne... Non, un autre... Je n'aime aucune musique moderne... Tout cela c'est la même chose pour moi... René aime toute la musique moderne... Il aime aussi certains morceaux anciens... J'ai quelques beaux disques classiques... Je choisis... Tu choisis... Il choisit... Nous choisissons... Vous choisissez... Ils choisissent... Je choisis celui-ci... Et vous Marcel, vous choisissez le même?... Oui, je choisis le même que vous... J'enveloppe chaque disque séparément... Ce n'est pas le même prix...

GRAMMAIRE قواعد

مراجعة ضمائر وصفات التكثير

Révision des pronoms et des adjectifs indéfinis

Quel genre de disque? أي نوع من الأسطوانات؟

Quelque chose de bien. شيء جديد.

Nous voulons plusieurs disques. نريد عدة أسطوانات.

يجب الاستماع إلى عدة أسطوانات.

Il faut écouter plusieurs disques.

Voici quelque chose de moderne. هذا شيء حديث.

Non, un autre. لا، أسطوانة أخرى.

adjectif : كلمات غير معينة تكون un autre, plusieurs, quelque chose
إذا اقترنت بالاسم وتكون pronom إذا كانت وحدها.

— إليكم كلمات أخرى من النوع ذاته :

Je n'aime aucune musique لا أحب أي نوع من أنواع
moderne. الموسيقى الحديثة.

Tout cela c'est la même chose pour moi. كل هذا سواء عندي.

René aime toute la musique روني يحب كل أنواع الموسيقى
moderne. الحديثة.

Il aime aussi certains morceaux anciens. يحب أيضاً بعض القطع القديمة.

J'ai quelques beaux disques عندي بعض الأسطوانات الكلاسيكية
classiques الجميلة.

— فعل «choisir» من أفعال الفئة الثانية يصرف كفعل «finir». وفي
أفعال الفئة الثانية ينتهي ال participe présent دوماً بـ «issant»
(choisissant: choisir — finissant: finir)

VOCABULAIRE مفردات

Quelque chose de classique شيء من الموسيقى الكلاسيكية
ou de moderne? أم من الموسيقى الحديثة؟

Nous avons tout عندنا كل شيء

Un cadeau هدية

يجب الاستماع إلى عدة أسطوانات

Il faut écouter plusieurs disques

pour choisir قبل الاختيار

Trop de bruit ضجيج مفرط

C'est la même musique pour moi إنها الموسيقى نفسها بالنسبة إليّ

une musique lourde موسيقى ثقيلة

c'est joli mais lent
vous choisissez

هذه (الموسيقى) طريفة ولكنها بطيئة
نختارون

EXPRESSIONS عبارات

Je choisis celui-ci et vous, Marcel,
vous choisissez le même.

أنا أختار هذه الأسطوانة وأنت
مرسيل تختار الأسطوانة نفسها

Oui, je choisis le même que vous.

نعم، أختار الأسطوانة التي تختارها.

J'enveloppe chaque disque séparément.

ألف كل أسطوانة على حدة.

Ce n'est pas le même prix.

السعر ليس ذاته.

EXERCICES تمرينات

(١) صرف فعل «choisir» في الـ Passé composé.

(٢) أتمم الجمل التالية بكلمات محددة:

Ce n'est pas le ... disque, c'est un ...

Je regarde ... disques je n'en choisis ...

Je n'aime ... disque classique.

Paul les aime ...

Je veux ... de joli...

ANTOINETTE ET LA
CHATTE DE LA CONCIERGE
أنطوانيت وهرة حارسة البناية

الطقس اليوم ماطر مع أننا في شهر تموز... ياله من طقس رديء...
أنطوانيت تعود إلى منزلها فتلتقي بحارسة البناية على باب مقصورتها
الخاصة... مينيت Minette هرة الحارسة الصغيرة تحب اللحم كثيراً... وتشاء
الصدف أن تكون في يد أنطوانيت محرمة صغيرة فيها قطعة «بفتيك» اشترتها
لعشائها منذ حين... أنطوانيت وحارسة البناية تتجاذبان أطراف الحديث...
ثم يصل مرسيل ورونيه فتوسع حلقة المحادثة وتدور المناقشة حول
الطقس... هل سيكون ماطراً في الرابع عشر من تموز؟ ففي مساء هذا اليوم
وهو عيد فرنسا الوطني، يرقص الناس في الطرقات بحسب التقاليد... لكن
هذا مستحيل إذا كان الطقس ماطراً...
أنصتوا جيداً إلى تلك المحادثة الصغيرة البسيطة. إنكم ستسمعون الكثير
منها إذا جئتم يوماً ما إلى باريس. فحارسات البنائات متشابهات فيما بينهنّ.

- Antoinette* : Bouh! Quel temps! Il pleut!... Il pleut!
La concierge : Un temps de chien, Mademoiselle Antoinette!
Un vrai temps de chien!
(مواء الهرة)
Antoinette : Tiens, bonjour Minette!
(مواء الهرة أيضاً)
Antoinette : Elle est jolie, votre petite chatte!
La concierge : Il faut que je lui achète de la viande...

- Antoinette** : Elle aime beaucoup la viande?
- La concierge** : Il faut qu'elle en mange . C'est bon pour elle.
- (مساء المرأة)
- Elle vous aime bien!
- Antoinette** : Ce n'est pas moi qu'elle aime, Madame la concierge, c'est mon paquet...
- La concierge** : Qu'est-ce qu'il y a dans votre paquet, Mademoiselle Antoinette?
- Antoinette** : Il y a de la viande! Je viens d'acheter un bifteck pour mon dîner...
- René** : Bonsoir Antoinette!
- Marcel** : Bonsoir ma belle!
- Antoinette** : Tiens, Bonsoir Marcel ... Bonsoir René...
- Marcel** : Bouh!... Quel temps!
- René** : Il pleut!
- Marcel** : Un temps de chien!... un vrai temps de chien!
- La concierge** : Et pourtant, nous sommes au mois de juillet!...
- Marcel** : Eh oui, Madame la concierge! Nous serons bientôt au 14 Juillet!
- La concierge** : A mon avis, il pleuvra le 14 juillet... Est-ce que vous danserez?
- Antoinette** : Bien sûr, Madame la concierge, nous danserons! Tout le monde danse, le 14 juillet!
- La concierge** : Moi, je ne danserai pas le 14 juillet!
- Marcel** : Il faut danser le 14 juillet!
- La concierge** : Non, je ne danserai pas!
- René** : Pourquoi est-ce que vous ne danserez pas?
- Marcel** : Vous ne dansez jamais?
- La concierge** : Oh si! je danse... Mais le 14 juillet, je ne danserai pas... parce qu'il pleuvra!
- Marcel** : Il pleuvra!
- Antoinette** : Oh! Madame la concierge!



Je viens d'acheter un bifteck pour mon dîner

- La concierge* : Si, si, il pleuvra! J'en suis certaine!
- Antoinette* : Oh! oh! Mon paquet... Mais... qu'est-ce que j'ai fait de mon petit paquet?
- René* : Ton petit paquet?
- Marcel* : Qu'est-ce qu'il y a dedans?
- Antoinette* : Il y a de la viande. J'ai acheté un bifteck pour mon dîner...
- (مواء الهرة)
- La concierge* : (*appelant*) Minette! Minette!...
- Marcel* : C'est la chatte, qui a pris votre petit paquet, Antoinette!
- Antoinette* : Ah!
- La concierge* : Eh oui, Mademoiselle Antoinette! C'est Minette qui a pris votre petit paquet! Elle aime beaucoup la viande! Il faut qu'elle en mange! C'est bon pour elle... Regardez comme elle se régale!...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Il pleut... Il a plu... Il pleuvra... Je danserai... Tu danseras...
 Il dansera... Elle dansera... Nous danserons... Vous danserez...
 Ils danseront... Il faut que j'achète de la viande... Il faut qu'elle mange... Il faut danser, madame la concierge... Il faut acheter de la viande... Il faut manger de la viande... Il faut danser...

GRAMMAIRE قواعد

Il pleuvra السماء ستمطر

السيدة حارسة البناية لن ترقص في الرابع عشر من تموز... لن ترقص لأن السماء ستمطر: «il pleuvra» وهو الـ futur من فعل «pleuvoir» ومن خصائص هذا الفعل أنه لا يصرف إلا في الغائب المفرد *troisième personne du singulier*.

إليكم تصريفه في الـ présent والـ passé composé والـ futur .

Il pleut.	الطقس ماطر، السماء تمطر.
Il a plu.	أمطرت السماء.
Il pleuvra.	السماء ستمطر.

يجب Il faut

لاحظتم في هذا الدرس استعمالاً جديداً. تذكرون حارسه البناية وهي تقول:

Il faut que j'achète de la viande
pour mon chat.

Il faut qu'elle mange.

Il faut que j'achète de la viande.

Il faut danser, Madame.

في هذه الجمل الثلاث عبارة مشتركة «il faut» وهذه العبارة تتبع عادة إما بالـ subjunctif ويقابله في العربية استعمال حرف النصب «أن»، وإما بالـ indicatif.

ففي الجملتين الأوليين استعملنا الـ subjunctif وهو، كما لاحظتم، مماثل للـ indicatif الذي تعرفونه جيداً.

أما في الجملة الثالثة فقد استعملنا الـ indicatif. وهكذا يستعمل الفرنسيون عادة بعد عبارة «il faut» الـ indicatif بدلاً من الـ subjunctif الذي يتفادون استعماله.

إليكم مرة أخرى تلك الجمل الثلاث. ففي الجملتين الأوليين بدلنا الـ subjunctif بالـ indicatif دون أن يتبدل المعنى.

Il faut manger de la viande.

Il faut acheter de la viande.

Il faut danser.

لا تنسوا أن الفعل « falloir » هو كفعل « pleuvoir » لا يصرف إلا في المفرد
الغائب troisième personne du singulier :

Il pleut, il faut.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

acheter	اشترى، ابتاع	de la viande	شيء من اللحم
aimer	أحبّ	regarder	شاهد، نظر إلى
danser	رقص	un vrai temps	طقس رديء جداً
		de chien	
un chat	هرّ	c'est bon	هذا جيد
une chatte	هرة	pour elle	بالنسبة إليها
un bifteck	قطعة بفتيك	c'est la chatte qui	هي الهرة التي
mon paquet	حزمتي، رزمتي	a pris votre	أخذت رزمتك
quel temps	يا له من طقس	petit paquet,	الصغيرة،
manger	أكل	Antoinette	يا أنطوانيت

EXERCICE تمرين

(١) صرّف الجملة التالية تصريفاً كاملاً في الـ futur :

Je ne danserai pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra.

49^{ème} LEÇON

PAUL ET SA SECRÉTAIRE

الدرس التاسع والأربعون
بول وأمينة سرّه

بول في مكتبه مع أمينة سرّه Solange لقد فرغ من إملاء رسالة عليها: «وتفضلوا بقبول أصدق العواطف». نحن في شهر تموز والطقس حارّ جداً والنافذة مفتوحة. وهناك رسالة توجّه إلى المسيو مارشان Monsieur Marchand

سيدي العزيز، أتشرّف بإعلامكم إني استلمت رسالتكم المؤرّخة في العاشر من الشهر الجاري. أكون مسروراً جداً...

Paul (يملي الرسالة وسولانج تطبعها على الآلة تباعاً)
Je vous prie... d'accepter... l'expression... de mes
sentiments... les meilleurs...

Solange : J'ai chaud, Monsieur Buisson!

Paul : C'est vrai, il fait très chaud, aujourd'hui...
Il n'y a qu'à ouvrir la fenêtre, Solange!
(تفتح النافذة)

Solange : Oh la la, quelle chaleur!

Paul : Pourtant, il ne fait que 22 degrés!

Solange : Oui, oui, mais moi, j'ai très chaud!

Paul : Solange, voici maintenant une lettre à adresser à
Monsieur Marchand...

Solange : Monsieur Marchand?

Paul : Oui, Monsieur Marchand, du faubourg Saint-Honoré...

Solange : Monsieur Marchand. Ah oui, Monsieur Marchand, Monsieur Marchand...

Paul : C'est ça...

(يتابع الإملاء وسولانج تطبع تبعاً)

Cher Monsieur... J'ai l'honneur... d'accuser réception de votre lettre du 10 courant... Je serais très heureux...

(توقف الآلة فجأة)

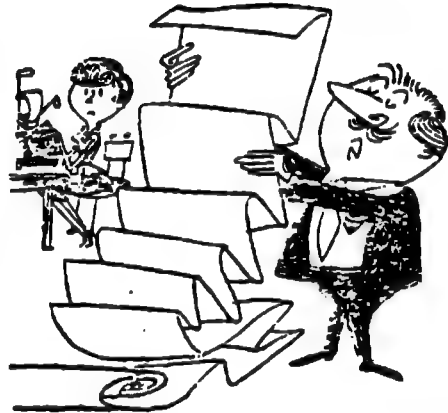
Eh bien Solange, qu'est-ce qu'il y a?

Solange : C'est la machine. Monsieur Buisson!

Paul : La machine à écrire?

Solange : Oui, regardez! Elle s'arrête...

Paul : Ah oui, oui, elle ne marche pas... Bah! Il n'y a qu'à... Ah...



Et voici maintenant une lettre à adresser à Monsieur Marchand

(يحاول تصليح الآلة الكاتبة)

Solange : Elle ne marche toujours pas, Monsieur Buisson! Elle est trop vieille...

Paul : Mais non, mais non, elle n'est pas trop vieille! Elle n'a que trois ans...

(يصرّ على محاولة تصليحها بنفسه)

(يدخل رونه)

René : Bonjour tout le monde!

Paul : Bonjour René!

René : Bonjour Solange. Qu'est ce qu'il y a?

Solange : La machine à écrire s'est arrêtée...

René : Elle ne marche pas!

Solange : Non.

René : C'est qu'elle est trop vieille... Il n'y a qu'à en acheter une autre!

Paul : René, voyons!

(يرن جرس التلفون)

Paul (يتناول السماعة ليحيط)

Ah! allo!... oui... Ah, bonjour Monsieur Marchand! Oui, oui, j'ai bien reçu votre lettre du 10 juillet... Mais, mais, certainement, Monsieur Marchand... Bien, alors, entendu comme cela... Bon! j'allais justement vous répondre... Oui, oui c'est cela... Au revoir, Monsieur Marchand...

(يعيد السماعة إلى مكانها)

(René est en train de réparer la machine)

Paul : Eh bien Solange, il n'y a qu'à porter la machine à écrire à réparer...

(تعود الآلة إلى الطقطقة)

Paul : Tiens!

René : ... (فخوراً بنفسه) Et voilà, elle marche...

Solange : Merci Monsieur René!

Paul : Ah! vous voyez bien, elle n'est pas trop vieille!

Solange : Est-ce que je continue la lettre à Monsieur Marchand?

Paul : Non, non, Solange, ce n'est pas la peine. Je lui ai parlé au téléphone...

Solange : Alors qu'est-ce que je fais de la lettre?

Paul : Oh, il n'y a qu'à la jeter...

(سولانج تمزق الرسالة الموجهة إلى المسيو مارشان - لقد أصبحت عديمة الفائدة بعد أن تلفن المسيو مارشان)

Solange : Bien Monsieur Buisson.

Paul : Et voici une lettre pour Monsieur Guénot...

Solange : Oui.

Paul : (يُجلي الرسالة فتطبعها سولانج تبعاً)
Cher Monsieur...
Nous arrivons maintenant à la fin de...

تمارين مسجلة EXERCICES ENREGISTRÉS

Cher monsieur... J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 courant. Je serais très heureux... Bonjour, monsieur Marchand. J'ai bien reçu votre lettre du 10 juillet... Mais certainement, monsieur Marchand... Alors, entendu comme cela... Il ne fait que 22°... Elle n'a que trois ans... Il fait 22°... Elle a trois ans... Il fait 22°... Il fait trop chaud... Elle a trois ans... Elle n'est pas trop vieille... Il n'y a qu'à ouvrir la fenêtre... Il n'y a qu'à en acheter une autre... Il n'y a qu'à porter la machine à écrire à réparer... Il n'y a qu'à la jeter...

قواعد GRAMMAIRE

لاحظتم في هذا المشهد الفرق بين أسلوب الكتابة وأسلوب الكلام...
 ها هو بول يجلي الرسالة الموجهة إلى مسيو مارشان:

Cher Monsieur, j'ai l'honneur	سيدي العزيز، أشرف بإعلامكم
d'accuser réception de votre	إنّي استلمت رسالتك المؤرخة في
lettre du 10 courant.	العاشر من الشهر الجاري.
Je serais très heureux...	أكون مسروراً جداً...

Bonjour, Monsieur Marchand.	صباح الخير، مسيو مارشان.
J'ai bien reçu votre lettre	نعم، استلمت رسالتك المؤرخة في
du 10 Juillet...	١٠ تموز...
Mais certainement, Monsieur Marchand...	طبعاً مسيو مارشان
Alors entendu comme cela...	إذا اتفقنا على ذلك

— لننتقل الآن إلى إحدى صعوبات القواعد الفرنسية وتدعى le gallicisme de négation .

درجة الحرارة اثنتي عشرة درجة . Il ne fait que 22 degrés.

لا يتجاوز عمرها ثلاث سنوات . Elle n'a que trois ans.

تلاحظون أن معنى الجملتين لا يتبدل إذا حذفنا كلمتي ne ... que إذ يمكننا القول أيضاً :

درجة الحرارة اثنتان وعشرون . Il fait 22 degrés.

عمرها ثلاث سنوات . Elle a trois ans.

إذن لا فرق في معنى الجمل من الناحية النحوية . ومع ذلك فالمقصود بالجملتين الأوليين غير المقصود بالجملتين الأخيرتين .

فجملته : Il ne fait que 22 degrés :

معناها أن الحرارة هي اثنتان وعشرون درجة لكنّ الطقس ليس حاراً جداً .

وجملته : Elle n'a que trois ans :

معناها أن الآلة الكاتبة عمرها ثلاث سنوات وأنها ليست بسبب ذلك عتيقة جداً .

فإذا أردنا أن نعبر عن دقة المعنى في الجملتين المذكورتين دون أن نستعمل عبارة الحصر ne ... que gallicisme restrictif وجب علينا استعمال جملتين في كل مرة .

درجة الحرارة ٢٢ ، الطقس ليس مفرط الحرارة . Il fait 22 degrés. Il ne fait pas trop chaud.

عمرها ثلاث سنوات . ليست عتيقة جداً . Elle a trois ans. Elle n'est pas trop vieille.

عبارة الحصر هذه ne ... que تستعمل أيضاً في المحادثة اليومية مع عبارة « il y a » التي تصبح il n'y a qu'à (ما علينا إلّا . . .) .

Il n'y a qu'à ouvrir la fenêtre.	ما علينا إلا أن نفتح النافذة.
Il n'y a qu'à en acheter une autre.	ما علينا إلا أن نبتاع (آلة) جديدة.
Il n'y a qu'à porter la machine à écrire à réparer.	ما علينا إلا أن نبعث الآلة الكاتبة للتصليح.
Il n'y a qu'à la jeter.	ما علينا إلا أن نطرحها جانباً.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

adresser	وجه	réparer	صلح
s'arrêter	توقف	continuer	تابع
marcher	مشى	jeter	رمى
acheter	ابتاع، اشترى	bonjour tout	صباح الخير،
la machine	الآلة الكاتبة،	le monde	لكم جميعاً
à écrire		je vous prie	تفضلوا بقبول
fermer la fenêtre	أغلق النافذة	d'accepter	
ouvrir la fenêtre	افتح النافذة	l'expression	أصدق العواطف
porter	حمل	des mes sentiments	
		les meilleurs	

50^{me} LEÇON

LA REVUE MILITAIRE

DU 14 JUILLET

الدرس الخمسون

الاستعراض العسكري

في ١٤ تموز

في الرابع عشر من تموز عام ألف وسبعمئة وتسعة وثمانين، في عهد الملك لويس السادس عشر، شنّ الشعب الباريسي هجومه على سجن الباستيل، رمز كل اضطهاد. ومنذ ذلك الحين أصبح الرابع عشر من تموز عيد فرنسا الوطني.

في يوم العيد تزدان كل باصات العاصمة بالأعلام الصغيرة ويجري عرض عسكري ضخم يجتاز الشانزليزيه Champs-Élysées، أجمل شوارع باريس ثم يلفّ حول قوس النصر في ساحة النجمة.

وكثيرون هم الباريسيون الذين يقصدون الشانزليزيه لمشاهدة العرض والتصفيق له وأصدقاؤنا لا يشذّون عن القاعدة.

لكن شدّة الازدحام تدفع الناس إلى المجيء باكراً ليتمتعوا بالعرض بكل راحة. ومن يصل متأخراً كأصدقائنا لا يشاهد شيئاً.

السيدات والأوانس يقفن عادة على مقاعد الأرصفة يشاهدن العسكريين جيّداً... هكذا تقف نيكوليت وأنطوانيت ودونيز على أحد المقاعد وينقلن مشاهداتهنّ إلى بول ومرسيل ورونيه الذين لا يرون شيئاً.

(يمرّ باص وهو مزّين بالأعلام الصغيرة)

Nicolette : Oh! les autobus ont de petits drapeaux...

Marcel : Mais oui, Nicolette, aujourd'hui, c'est le 14 juillet!

Antoinette : C'est le jour de la Fête Nationale!

Paul : Allons vers les Champs-Élysées!

(هناك عرض عسكري في الشانزيليزيه)

Nicolette : Il y a un défilé...

Paul : Tous les ans, il y a un défilé militaire sur les Champs-Élysées...

René : Oh! Il y a beaucoup de monde!

Nicolette : Je ne vois rien, René, que des dos!

Marcel : Tenez, Nicolette, montez sur ce banc!



Et moi, je ne vois rien

René : Antoinette, monte aussi sur le banc avec Nicolette... Tu verras mieux!

(جنود القناسة يمرون)

Nicolette : J'aperçois les chasseurs!

Antoinette : Moi aussi. Comme ils sont beaux!

Marcel : (غاطباً بول) Moi, je n'aperçois pas grand-chose!

Paul : (غاطباً مرسيل) Moi mon plus!

Marcel : (غاطباً بول) Montons sur le banc!

Paul : (غاطباً مرسيل) C'est cela, montons sur le banc...

Denise : (عنتجة) Eh bien, et moi! Moi aussi, je veux monter sur le banc!

René : Il n'y a pas de place pour six personnes sur ce banc.

Paul : Alors, c'est bien simple! Monsieur Couturier, René et moi, nous allons rester par terre. Denise, Antoinette et Nicolette vont monter sur le banc...

Paul : C'est cela, les femmes vont monter sur le banc...

Denise : Nous vous raconterons ce que nous apercevrons!

(تلامذة سان سير همرون)

Antoinette : Et ceux-là, qu'est-ce que c'est?

Nicolette : Comme ils sont beaux!

René : (ولا يرى شيئاً) Comment sont-ils?

Antoinette : On les aperçoit à peine!

Nicolette : Ils ont des plumes blanches!

Paul : Ah! s'ils ont des plumes blanches, ce sont des Saint-Cyriens.

(البحارة همرون)

Denise : Voici les marins...

Antoinette : Vive la marine!

Nicolette : Vivent les cols bleus!

Antoinette : (غاطبة نيكوليت) ... J'aime beaucoup les marins, pas vous?

Nicolette : Si... Mais je n'aperçois pas grand-chose...

Antoinette : (كمن يفتح بسى) ... Moi non plus!

Denise : Vive la France!

Nicolette : (كمن يفتح بسى) Vive la République! Je ne vois rien.

Antoinette : Oh, j'aperçois le président!

Nicolette : Comme il est grand!

Denise : J'aperçois sa tête...

Antoinette : Il est dans une grande voiture...

Denise : C'est un grand président...

Antoinette : ... dans une grande voiture...

Nicolette : Vive le Président!

Antoinette : Vive la République!

Marcel : (غاطباً بول) Vous n'avez pas trop chaud, Monsieur Buisson?

Paul : (غاطباً مرسيل) Si, j'ai très chaud!

Nicolette : (متحمسة) Oh! comme ils sont beaux!

Denise : Comme ils sont forts!

- Antoinette* : Comme ils sont grands!
Nicolette : J'aperçois un général...
Antoinette : Un général? Ah oui, un général, deux généraux...
Marcel : (مكتئباً لأنه لا يرى شيئاً) Et moi, je ne vois rien!
Paul : (مخاطباً مرسل) Moi non plus...
Antoinette : Vive la République!
Denise : Vive la France!

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

J'aperçois les chasseurs... S'ils ont des plumes blanches ce sont des Saint-Cyriens... Voici les marins... J'aperçois le Président... Comme il est grand!... J'aperçois sa tête... Il est dans une grande voiture... Je n'aperçois pas grand-chose... Et moi, je ne vois rien... Moi non plus... J'aperçois les chasseurs... J'aperçois le Président... Je n'aperçois pas grand-chose... J'aperçois... Tu aperçois... Il aperçoit... Nous apercevons... Vous apercevez... Ils aperçoivent... Nous vous raconterons ce que nous apercevons... J'apercevrai... Tu apercevras... Il apercevra... Nous apercevrons... Vous apercevrez... Ils apercevront... Vive la République!... Vive le Président!... Vivent les Coqs bleus!... Vive la Marine!... Vive la France!...

GRAMMAIRE قواعد

تشاهد دونيز ونيكوليت جنود القناصة والريش الأبيض الذي يزين قبعات التلامذة الضباط من مدرسة سان - سير Saint-Cyr التابعة لسلاح المشاة. ثم يشاهدان جنود البحرية ثم رئيس الجمهورية ولكنها لم يشاهدا الشيء الكثير بالرغم من وقوفهما على المقعد.

إليك بعض الجمل التي يرد فيها فعل apercevoir (شاهد):

- J'aperçois les chasseurs. شاهد جنود القناصة.
 J'aperçois le Président. شاهد الرئيس.
 J'aperçois sa tête. شاهد رأسه.
 Je n'aperçois pas grand-chose. لا أشاهد الشيء الكثير.

إليكُم الآن تصريف هذا الفعل في الـ présent تصريفاً كاملاً :

J'aperçois.	أشاهد.	Nous apercevons	نشاهد
Tu aperçois.	تشاهد، تشاهدين	Vous apercevez.	تشاهدان، تشاهدون، تشاهدن.
Il aperçoit.	يشاهد	Ils aperçoivent.	يشاهدان، يشاهدون.
Elle aperçoit.	(هي) تشاهد.	Elles aperçoivent.	تشاهدان، يشاهدن.

لنتقل الآن إلى الـ futur. هذه جملة من النصّ تجدونه فيها :

Nous vous raconterons ce que nous
apercevrons.

سنقصّ عليكم ما سنشاهده.

إليكُم تصريف فعل «apercevoir» تصريفاً كاملاً في الـ futur :

J'apercevrai.	سأشاهد.	Nous apercevrons.	سنشاهد
Tu apercevras.	ستشاهد، ستشاهدين.	Vous apercevrez.	ستشاهدان، ستشاهدون، سنشاهدن.
Il apercevra.	سيشاهد.	Ils apercevront.	سيشاهدان، سيشاهدون.
Elle apercevra.	(هي) ستشاهد.	Elles apercevront.	ستشاهدان، سيشاهدن.

عبارات EXPRESSIONS

Vive la République!	عاشت الجمهورية. . تحيا الجمهورية.
Vive le Président!	عاش الرئيس. . يحيا الرئيس.
Vivent les cols bleus!	عاش جنود البحرية.
Vive la Marine!	عاشت البحرية.
Vive la France!	عاشت فرنسا.

ملاحظة: فعل «vive» يتبع الكلمة التالية . يقال :

Vive le Ministre!	عاش الوزير.
Vive la mariée!	عاش العروس.
Vivent les Ministres!	عاشت الوزراء.
Vivent les mariés!	عاش العروسان.
Comme ils sont beaux!	كم هم جميلون.
Comme ils sont grands!	كم هم طوال.
Comme ils sont forts!	كم هم أقوياء.
Comment sont-ils?	كيف هم؟
S'ils ont des plumes blanches.	إذا كان على قبعاتهم ريش أبيض.
Ce sont des Saint-Cyriens.	فهم من تلامذة سان سير.
Vous n'avez pas trop chaud?	ألا تشعرون بحرارة مفرطة؟
On les aperçoit à peine.	نكاد لا نشاهدهم.
Je ne vois rien.	لا أرى شيئاً.
Rien que des dos!	(لا أرى) سوى ظهور.
Montez sur ce banc.	اصعدوا على هذا المقعد.
Tu verras mieux.	ستكون رؤيتك أفضل.
Il n'y a pas de place pour six personnes sur ce banc.	هذا المقعد لا يتسع لسته أشخاص.
Nous allons rester par terre.	سنبقى على الأرض.

VOCABULAIRE مفردات

Les cols bleus	جنود البحرية	des défilés	استعراضات
les Saint-Cyriens	تلامذة سان سير	militaires	عسكرية
les Champs-Élysées	الشانزيليزيه	un banc	مقعد
la Fête Nationale	العيد الوطني	des bancs	مقاعد
l'autobus	الباص	le marin	البحري

les autobus

un drapeau

des drapeaux

un défilé

militaire

الباصات

علم

أعلام

استعراض

عسكري

les marins

une plume blanche

des plumes blanches

un général

des généraux

البحارة

ريشة بيضاء

ريش بيضاء

لواء

ألوية

يقول المؤرخون أن الشعب الباريسي قد رقص في الطريق مساء الرابع عشر من تموز عام ألف وسبعمئة وتسعة وثمانين، بعد استيلائه على الباستيل. وهذا الحدث ما زال يحتفل به في كل سنة، في مساء الرابع عشر من تموز، حفلات رقص شعبية في ساحة الباستيل Place de la Bastille وساحة الأمة Place de la Nation وساحة الأب لاشيز Père Lachaise وساحة الأوبرا l'Opéra وفي سائر الأماكن العامة حتى أن السيارات تمر بصعوبة كبيرة بسبب شدة الازدحام.

في هذا المساء سيفعل أصدقاؤنا ما يفعله كل الناس: سيرقصون في الطريق طيلة الليل فهذه تقاليد الرابع عشر من تموز...

هناك مصابيح معلقة في الأشجار وفرق موسيقية تعزف في الهواء الطلق... وأصدقاؤنا سيرقصون نوعاً من الفالس يدعى valse musette... سيرقصها رونه مع أنطوانيت وهي تعشق هذه الرقصة. ومرسيل الذي لا يجيدها سيرقصها مع نيكوليت التي ترقصها جيداً. سيكونان سعيدين معاً... أما بول فسيدعو دونيز إلى الرقص، سيدعوها بحسب الأصول.

(يسمع أولاً المقطع الأول ثم اللازمة من أغنية: La valse du 14 Juillet)

«La Valse du Quatorze Juillet»

Dans la rue, à Paris, le quatorze juillet,

Les amoureux s'en vont deux par deux, au hasard.

Bras dessus, bras dessous, avec nous vous viendrez.



Nicolas va très bien

Ensemble, nous irons, dès que tombe le soir,
 Du Père Lachaise à la Nation,
 De la Bastille à l'Opéra.
 Au coin des rues, sous les lampions
 Au son d'un air d'accordéon,
 Viens, ma jolie, nous valserons!

Nicolette : Il y a beaucoup
 de monde!

Marcel : Oui, et tout le
 monde danse...

Antoinette : Il y a des lampions
 partout!

Denise : Comme c'est joli!

Nicolette : On va danser toute
 la nuit?

Paul : Oui, à Paris, le
 quatorze juillet,
 on danse toute
 la nuit dans la
 rue...



Denise, mon épouse, voulez-vous
 m'accorder cette valse?

René : (مخاطباً انتوانيت) Viens, Antoinette, dansons!

Antoinette : Oh oui, c'est une valse. J'aime valser...

(رونيه وأنطوانيت. يتعدان وهما يرقصان)

Nicolette : (مخاطبة مرسيل) Est-ce que vous valsez, Marcel?

Marcel : Euh... Non, je ne valse pas très bien...

Nicolette : Cela ne fait rien! Invitez-moi!

Marcel : Nicolette, voulez-vous danser avec moi?

Nicolette : Oui, Marcel!

Marcel : (مضطرباً قليلاً) Allons-y!

(مرسيل ونيكوليت يتعدان وهما يرقصان)

Denise : Oh! Marcel est très drôle!

Paul : Nicolette valse très bien!

- Denise** : Est-ce que nous dansons, nous aussi, pour le quatorze juillet?
- Paul** : Assurément!
- (بلهجة رسمية)
- Denise, mon épouse, voulez-vous m'accorder cette valse?
- Denise** : (باللهجة ذاتها)
- Paul, mon époux, je vous accorde cette valse!
- (بول ودونيز يتعدان وهما يرقصان)
- (يسمع المقطع الأخير من أغنية الرابع عشر من تموز)
- La lune en souriant nous regarde danser
Un par un doucement s'éteignent les lampions.
Quand revient le matin, à pas lents, nous rentrons,
Et Paris reste seul, sous le grand ciel d'été.
Du Père Lachaise à la Nation,
etc...

EXERCICES ENREGISTRÉS تمارين مسجلة

Je valse... Tu vales... Il valse... Nous valsons... Vous valsez...
Ils valsent... Je valserai... Tu valseras... Il valsera... Nous valserons...
Vous valserez... Ils valseront.. Voulez-vous danser?... Je ne danse pas très bien... J'aime danser... Voulez-vous m'accorder cette danse madame, s'il vous plaît?... Oh monsieur, je suis si fatiguée!... S'il vous plaît... Merci...
Non, merci... Bonjour, madame... Bonjour, monsieur... Au revoir, Denise... Bonsoir, René... Bonsoir, Antoinette... Au revoir, Nicolette... Bonsoir Paul... Au revoir, Marcel...

GRAMMAIRE قواعد

هَبْ أَنْكَ تَرِيدْ دَعْوَةَ آنْسَةِ أَوْ سَيِّدَةِ لِلرَّقْصِ . لِنَفْرَضِ أَوَّلًا أَنْكَ تَعْرِفُهَا
جَيِّدًا عِنْدَئِذْ تَقُولُ لَهَا: أَتَرْقِصِينَ مَعِي؟ فَهِيَ إِمَّا أَنْ تَجِيبِيكَ «إِنِّي لَا أَرْقِصُ جَيِّدًا»
فَتُخَاطَرُ مَعَ ذَلِكَ وَإِمَّا أَنْ تَجِيبِيكَ: إِنِّي أَحَبُّ الرَّقْصِ .

Voulez-vous danser?

أَتَرْقِصِينَ (مَعِي)؟

Je ne danse pas très bien.

إنني لا أرقص جيداً.

J'aime danser.

أحبّ الرقص.

أما إذا كنت لا تعرف المدعوة جيداً فيجب أن توجه لها الدعوة بحسب
الاصول المرعية، فنقول: «أتتكرمين عليّ بهذه الرقصة، يا سيّدي؟».

أما السيدة فجوابها بسيط جداً، إذا كانت في الرقص معك فهي لا تحتاج
إلى جواب. وإذا لم تكن راغبة في ذلك أجابتك بأدب: «إنني متعبة جداً،
يا سيّدي».

Voulez-vous m'accorder cette
danse, Madame?

أتتكرمين عليّ بهذه الرقصة، يا
سيّدي؟

Oh, Monsieur, je suis si fatiguée.

إنني متعبة جداً يا سيّدي.

بعض عبارات التهذيب Quelques formules de politesse

S'il vous plaît	من فضلك.	Au revoir,	إلى اللقاء،
Merci.	شكراً.	Denise.	يا دونيز.
Non, merci.	لا، شكراً.	Bonsoir, Paul.	مساء الخير،
Bonjour,	نهارك سعيد،		يا بول.
Monsieur.	يا سيّدي.		
Bonjour,	نهارك سعيد،	Au revoir, René.	إلى اللقاء،
Madame.	يا سيّدي.		يا رونييه.
Bonsoir, Marcel.	مساء الخير يا	Bonsoir,	مساء الخير
	مرسيل.	Antoinette.	يا أنطوانيت.

VOCABULAIRE et EXPRESSIONS مفردات وعبارات

Mon époux	زوجي	invitez-moi	أدعني
mon épouse	زوجتي	cela ne fait rien	لا بأس
danser	رقص	Marcel est très	مرسيل شاب

valser

partout

toute la nuit

une valse

رقص الفالس

في كل مكان

طيلة الليل

رقصة فالس

drôle

Voulez-vous

m'accorder

cette danse?

مضحك جداً

أنتكرمين عليّ

بهذه الرقصة؟

CORRIGÉS DES EXERCICES

Leçon 1

1. La cloche — la tasse — le réveil — le buffet — la casserole.
2. Le buffet — la leçon — la cuillère — le gaz — le réveil — la radio — la tasse — le petit déjeuner — la casserole — le lait — le café.

Leçon 2

1. C'est un chien - ce n'est pas un chien — C'est un chat - ce n'est pas un chat — C'est un homme - ce n'est pas un homme — C'est une femme - ce n'est pas une femme — C'est la radio - ce n'est pas la radio — C'est la porte - ce n'est pas la porte.
ou bien
2. C'est un chien - ce n'est pas un chat — C'est un homme - ce n'est pas une femme — C'est la radio - ce n'est pas la porte.

Leçon 3

1. Le chat et le chien ne sont pas dans la salle de bains — Ils sont dans la cuisine — Nous sommes dans un grand salon. — Denise est grande.

Leçon 4

1. Bijou est gai — la cage est petite — le buffet est fermé — la fenêtre est fermée — tu montes sur l'armoire — le café est prêt — ce n'est pas une grande cuisine — ce n'est pas une grande salle à manger — ce n'est pas une grande salle de bains.
2. Ce n'est pas une grande chambre — Bijou n'est pas joli — le buffet n'est pas fermé — le café n'est pas prêt — la cage n'est pas petite — ce n'est pas une grande chambre — Bijou n'est pas dans sa cage.

Leçon 5

1. Je ne répare pas — Tu ne ré pares pas — Il ne répare pas — Nous ne réparons pas. Vous ne réparez pas — Ils ne réparent pas.
2. Je ne marche pas — Tu ne marches pas — Il ne marche pas — Nous ne marchons pas — Vous ne marchez pas — Ils ne marchent pas.
3. Je ne change pas le moteur — La moto ne démarre pas. — Le moteur ne tourne pas. — Ça ne marche pas. — René ne monte pas sur la moto. — René n'est pas dans la cour. — René ne répare pas sa moto.

Leçon 6

1. Mon violon — mon piano — ma flûte — mon tambour — ma chambre — ma moto — ma tasse — mes tasses — ma cuillère — ma leçon — mes leçons.
2. Son violon — son piano — sa flûte — son tambour — sa chambre — sa moto — sa tasse — ses tasses — sa cuillère — sa leçon — ses leçons.
3. J'ai un violon. — Tu as une flûte. — Il a une moto. — Elle a le nez en trompette. — Nous avons un tambour. — Vous avez un piano. — Ils ont un très joli petit orchestre. — Elles ont une grande chambre.

Leçon 7

1. Il est sept heures. — Il est huit heures un quart. — Il est neuf heures et demie. — Il est dix heures trois quarts (il est onze heures moins le quart). — Il est onze heures cinq. — Il est une heure dix. — Il est deux heures vingt. — Il est trois heures vingt trois. — Il est quatre heures trente cinq. — Il est cinq heures douze.

Leçon 8

1. René casse les verres. — Il tourne la clef. — Nous cherchons quelque chose de grand. — L'antiquaire a une boîte à musique et cinq verres.

Leçon 9

1. Marcel chante en attendant au café. — Pour Marcel un demi de bière, pour Denise un café, et pour René une glace. — Le garçon «tout de suite, Monsieur, le demi de Monsieur tout de suite»! (*Attention aux sons u i*).

Leçon 10

1. J'ai joué, tu as joué, il a joué, nous avons joué, vous avez joué, ils ont joué. — J'ai chanté tu as chanté, il a chanté, nous avons chanté, vous avez chanté, ils ont chanté.
2. Avez-vous déjeuné au wagon-restaurant? — Avons-nous mangé une omelette — Ont-ils écouté les haut-parleurs? — As-tu réparé ta petite moto?
3. Oui, nous avons entendu le train. Non, nous n'avons pas entendu le train. — Oui, le train est arrivé. Non, le train n'est pas arrivé. — Oui, j'ai été sage. Non, je n'ai pas été sage. — Oui, nous avons fait de la musique avec Antoinette et ses amis — Non, nous n'avons pas fait de la musique avec Antoinette et ses amis. Oui, j'ai cassé deux tasses en préparant le petit déjeuner. — Non, je n'ai pas cassé deux tasses en préparant le petit déjeuner.

Leçon 11

1. Quatre cent cinquante-deux — Six cents. — Huit cent trente et un — Sept cent quatre-vingt-treize. — Six cent cinquante-sept. — Neuf cents. — Huit cent soixante-douze — Cent. — Cinq cent quarante-deux.
2. Je suis entré dans le magasin avant eux. — Tu es entré dans le magasin avant eux. — Il est entré dans le magasin avant eux. — Elle est entrée dans le magasin avant eux. — Nous sommes entrés dans le magasin avant eux. — Vous êtes entrés dans le magasin avant eux. — Ils sont entrés dans le magasin avant eux. — Elles sont entrées dans le magasin avant eux.
3. Je suis pressé, moi, Monsieur — J'ai le numéro 121, moi, Monsieur — Ce monsieur est arrivé après nous — Je suis arrivé avant toi — Ils sont arrivés avant elles — Elles sont montées dans l'ascenseur avant eux.

Leçon 12

1. Il fait chaud, René a chaud. — Nous avons faim, tu as peur.
J'ai, Tu as. Il a. Nous avons. Vous avez. Ils ont.

Leçon 13

1. René travaille pour nous, il répare son phono. — Denise avec sa couture travaille pour tous. — Marcel arrive avec son livre passionnant.

Leçon 14

1. Je vais casser les œufs. — Il va attraper Bijou. — Marcel va faire une omelette. — L'omelette va tomber. — Nous allons faire fondre le beurre dans la poêle. — Elles vont mélanger les œufs, le sel et le poivre.
2. Je vais réparer la moto de René. — Tu vas réparer la moto de René. — Il va réparer la moto de René. — Nous allons réparer la moto de René. — Vous allez réparer la moto de René. — Ils vont réparer la moto de René. — Je vais jouer de la flûte. — Tu vas jouer de la flûte. — Il va jouer de la flûte. — Nous allons jouer de la flûte. — Vous allez jouer de la flûte. — Ils vont jouer de la flûte.
3. Je déjeune au wagon — restaurant. — j'ai déjeuné au wagon-restaurant. — Je vais déjeuner au wagon-restaurant. — J'arrive à Paris. — Je suis arrivé à Paris. — Je vais arriver à Paris. — J'écoute la radio. — J'ai écouté la radio. — Je vais écouter la radio.

Leçon 15

1. On achète un jeton. — On entre dans la cabine. — On ferme la porte de la cabine. — On met un jeton dans la fente. — On décroche. — On fait le numéro. — On appuie sur le bouton. — On parle. — On raccroche.
2. Recette de l'omelette à la forme impersonnelle: On casse les œufs. — On ajoute le lait, le sel, le poivre. — On mélange. — On met le beurre dans la poêle. — On verse les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude. — On détache les bords de l'omelette de la poêle. — On laisse cuire pendant quelques minutes. — On plie et on glisse dans un plat.

Leçon 16

1. Dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi. — Dimanche premier, lundi deux, mardi trois, mercredi quatre, jeudi cinq, vendredi six, samedi sept. — Lui il répare son phono. — Nous nous travaillons. — Avant-hier il a réparé sa moto. — Aujourd'hui je fais mon travail.

Leçon 17

1. Paris est plus grand que Lyon. — Lyon est moins grand que Paris. — Lyon est plus petit que Paris. — Paris est moins petit que Lyon.
2. La peinture à l'huile est plus difficile que la peinture à l'eau. — La peinture à l'eau est moins difficile que la peinture à l'huile. — La

peinture à l'eau est plus facile que la peinture à l'huile. — La peinture à l'huile est moins facile que la peinture à l'eau.

3. (Traduction): reprendre le texte de l'exercice donné en fin de leçon.

Je suis fatigué — Vous chantez faux — On met un jeton dans la fente — Tu écris à ton oncle Octave — René n'est pas si gai que Bijou — Nous allons chanter la chanson au pauvre René.

Leçon 18

1. Ma chambre a trois mètres de haut, quatre mètres de long sur trois mètres de large. (trois mètres de hauteur, quatre mètres de longueur sur trois mètres de largeur).
2. Le onzième siècle. — Le dix-septième siècle. — Le dix-neuvième siècle.

Leçon 19

1. J'ai compris — tu as compris — il a compris — nous avons compris — vous avez compris — ils ont compris.
2. Je tire le démarreur. — Je fais tourner le moteur. — Le moteur tourne. — Je prends la première vitesse. — La voiture démarre. — Je prends le volant.

Leçon 20

1. Marcel a mal à la jambe. — René a mal à la tête. — J'ai mal au dos. — Tu as mal au pied. — Il a mal à la main. — J'ai mal au bras. — Elle a mal aux jambes. — Nous avons mal aux mains. — Vous avez mal aux pieds. — Ils ont mal au bras. — Elles ont mal au dos.
2. Deux mille quatre cent soixante-trois. — Sept mille quatre cent quatre-vingt-neuf. — Huit mille cinq cent trente et un. — Mille sept cent quatre-vingt-neuf. — Mille quatre cent cinquante-trois. — Mille six cent seize.

Leçon 21

1. Pour assaisonner la salade, il faut mettre du sel et du poivre dans la cuillère. Puis, on met du vinaigre, on mélange, on met deux cuillérées d'huile. Ensuite, on tourne la salade. Puis, on goûte la salade avant de la servir.

Leçon 22

1. Une table pour trois. — Asseyez-vous au fond. — Avec la viande, on boit toujours du vin rouge. — Est-ce que vous prenez du vin?
2. Répare, réparons, réparez. — Monte, montons, montez. — Écoute, écoutons, écoutez. — Marche, marchons, marchez. — Démarre, démarrons, démarrez. — Chante, chantons, chantez. — Assaisonne, assaisonnons, assaisonnez. — Change, changeons, changez. — Pousse, poussons, poussez. — Entre, entrons, entrez. — Raccroche, raccrochons, raccrochez.
3. Lis, lisons, lisez. — Viens, venons, venez. — Tiens, tenons, tenez. — Mets mettons, mettez. — Écris, écrivons, écrivez.

Leçon 23

1. le moteur est mieux que la peinture. — La peinture est bien, le moteur est très bien. — La peinture est moins bien que le moteur. — Le moteur n'est pas mauvais. — Cinq cents francs, c'est mieux que rien.
2. Mille. — Six cents. — Cinq cent soixante-seize. — Huit cent quarante-trois. — Six cent quatre-vingt-seize. — Quatre cent quatre-vingt-douze. — Trois cent quatre-vingt-sept. — Deux cent quatre-vingt-dix-huit. — Mille soixante-dix-neuf.

Leçon 24

1. Les chevaux marchent. — Dans les étables il y a des veaux [des veaux — pluriel de l'article indéfini. Deux, trois, quatre, etc... pluriel par rapport au nombre].
2. Ça ne va pas bien. — Oh non ça ne marche pas. — La vache n'est pas dans l'étable. — Nous n'avons pas de blé dans la grange.

Leçon 25

1. Le tracteur ne va pas plus vite que la voiture. — Le tracteur ne va pas aussi vite que la voiture. — Le tracteur va moins vite que la voiture. — Le veau n'est pas plus grand que la vache. — Le veau n'est pas aussi grand que la vache. — Le veau est moins grand que la vache.

(La troisième de ces formes est plus forte que les deux autres dans la comparaison).

(الثالثة من هذه الصيغ أقوى من السابقتين في المقارنة)

Denise travaille moins bien que Paul. — Denise ne travaille pas aussi bien que Paul.

Denise donne à manger aux poules, elle travaille aussi bien. qu'une fermière. René est sur le tracteur avec son oncle Ernest.

Leçon 26

1. Dans cette fête il n'y a aucun Guignol. — Je vois plusieurs bals. — Ce n'est pas ce cirque, c'est un autre. — Il ne comprend rien. — Il aime plusieurs choses. — Il n'aime pas les mêmes ou il n'aime pas les autres.

Leçon 27

1. Des veaux. — Des pieux أوتاد — Des voix أصوات — Des nez أنوف — Des mois. — Des hiboux. — Des beaux roseaux. — Des nouveaux châteaux.

Leçon 28

1. Cette dame exagère. — Ces gens sont pressés. — Ces messieurs vont à la Concorde. — Ces dames vont à l'Opéra. — Ce monsieur exagère. — Cet autobus est complet. — Ces autobus sont complets. — Ce taxi est pour vous.
2. Quel autobus attendez-vous? — Quelle moto réparez-vous? — Quelles chaussures préférez-vous? — Quels messieurs sont avant vous?

Leçon 29

1. Aujourd'hui il pleut. — Hier il a plu. — Demain il va pleuvoir.
2. René range tout le pique-nique: il range les cuillères, les fouchettes, les couteaux, les bouteilles. — il va vite, il va pleuvoir.

Leçon 30

1. J'habite chez ma tante. — La péniche est sous le Pont-neuf. — Marcel attend depuis longtemps. — On ne chante pas dans la rue. — Vous êtes resté une semaine sans me téléphoner. — Je suis en retard. — Nicolette aime être avec Marcel.
2. Paul est arrivé par le train. — Denise est arrivée à huit heures. — Marcel et René sont arrivés à moto. — Denise et Nicolette sont arrivées en taxi. — Denise et René sont arrivés en autobus. — Paul et Marcel sont arrivés en retard. — Nicolette est arrivée mercredi dernier.

3. Nicolette, Marcel vous a attendue une demi-heure. — Marcel et René ont attendu Denise chez l'antiquaire. — Denise et René ont attendu l'autobus. — Denise et Nicolette ont attendu Paul et Marcel. — Elles les ont attendus une heure. — Paul et Marcel ont attendu Denise et Nicolette. — Ils les ont attendues deux heures. — Paul et Denise, Marcel et Nicolette vous ont attendus toute la matinée.

Leçon 31

1. Voici Nicolette, qui vient de Saumur. — Voici Antoinette qui joue le rôle de Camille. — Voici Horace, qui vient de tuer Curiace. — Voici Gontran, qui met en scène «Horace» de Corneille.
2. J'aime Nicolette, dont le cœur est pur. — Voici Gontran, dont les conseils sont toujours écoutés. — Voici Camille, dont le fiancé est mort.

Leçon 32

1. Ça ne fait rien, Monsieur. — On ne freine pas brusquement. — J'ai raison. — Vous avez tort. — On freine. — Nous sommes en retard. — Ma voiture est abîmée. — On ne fait pas attention.

Leçon 33

1. La serviette n'est ni derrière la pendule, ni dans l'appartement. — Donc elle est dans la rue. — Car si elle n'est ni dans la rue ni dans l'appartement, où est-elle?

Leçon 34

1. Le pain de René a été mangé par les singes. — La serviette de Marcel a été rapportée par le chauffeur de taxi. — La serviette a été trouvée par un homme. — Elle est cherchée dans la maison par Denise.

Leçon 35

1. Marcel est le meilleur ami de René. — Denise achète le beurre le meilleur. — C'est une très belle salade. — Ce beurre est très bon pour la cuisine.

Leçon 36

1. Dans le sac de Denise il y a : des mouchoirs, des paquets de cigarettes, des bâtons de rouge, des porte-monnaie, mais il n'y a pas de clefs.

René a mis la clef dans la serrure, il a tourné la clef, il a cassé la clef, ce n'était pas la clef de la porte.

Monsieur Séjour habite au rez-de-chaussée, il est serrurier.

Leçon 37

1. Ce dôme que nous regardons. — Ce jardin qui est au Nord. — Cet homme que vous regardez.

Celui-ci est tout près Celui-là est très loin

Ceux-ci sont devant moi Ceux-là

Celles-ci Celles-là

Le Nord, le Sud, l'Est. et l'Ouest.

Leçon 38

1. J'avancerai, tu avanceras, il avancera, nous avancerons, vous avancerez, ils avanceront. — Je poserai, tu poseras, il posera, nous poserons, vous poserez, ils poseront. — Je travaillerai, tu travailleras, il travaillera, nous travaillerons, vous travaillerez, ils travailleront. — J'amènerai, tu amèneras, il amènera, nous amènerons, vous amènerez, ils amèneront. — J'achèterai, tu achèteras, il achètera, nous achèterons, vous achèterez, ils achèteront. — Je fumerai, tu fumeras, il fumera, nous fumerons, vous fumerez, ils fumeront. — Je marcherai, tu marcheras, il marchera, nous marcherons, vous marcherez, ils marcheront. — Je fixerai, tu fixeras, il fixera, nous fixerons, vous fixerez, ils fixeront. — Je remarquerai, tu remarqueras, il remarquera, nous remarquerons, vous remarquerez, ils remarqueront.
2. Il dînera en ville. — J'achèterai une voiture. — Nous fumerons dehors. — Vous avancerez derrière moi. — Ils remarqueront spécialement le travail des ouvriers. — Vous amènerez la carrosserie.
3. J'ajouterai le lait, le sel, le poivre. — Je mélangerai. — Je verserai les œufs bien mélangés dans la poêle bien chaude. — Je laisserai cuire pendant quelques minutes.

Leçon 39

1. Il faisait froid. — Nous nous promenions et nous regardions les bateaux. — Ils marchaient tous deux dans la rue. — Vous ne regardiez pas les boutiques. — Il ne fallait pas tomber, il fallait regarder.

Leçon 40

1. Je la fume. — Je la fais. — René la répare. — Nicolette le prend. — Marcel la gare. — Denise l'ouvre.
2. Oui, je les ai achetés; non, je ne les ai pas achetés. — Oui, je l'ai garée; non, je ne l'ai pas garée. — Oui, je l'aime; non, je ne l'aime pas. — Oui, René l'apporte; non, René ne l'apporte pas. — Oui, Paul l'assaisonne; non, Paul ne l'assaisonne pas. — Oui, nous l'attendons; non, nous ne l'attendons pas.

Leçon 41

1. L'agent siffle parce que Nicolette traverse la rue devant une voiture et sans regarder. — Nicolette traverse pour aller de l'autre côté parce qu'elle aime les boutiques d'antiquaires. — Marcel dit: ne traversez pas à cause de l'autobus parce que c'est dangereux. — Marcel parle à l'agent parce que Nicolette n'est pas de Paris et parce que c'est la première fois qu'elle traverse en dehors des clous. — L'agent dit: quelquefois il n'y a pas de deuxième fois parce que traverser sans regarder est très dangereux.

Leçon 43

1. Il faut écouter la poésie en silence. — Il faut acheter des cigarettes. — Il ne faut pas chanter dans la rue. — Il faut freiner. — Il ne faut pas prendre le métro sans billet.

Leçon 44

1. Antoinette chantera tous les matins. — René habitera avec ses parents. — Nicolette lavera les chemises de Marcel. — Marcel ramènera depuis une heure. — Je serai le plus heureux des hommes. — La vieille dame visitera l'Italie. — Les vieux messieurs préféreront se reposer.
2. Je serai marié, tu seras marié, il sera marié, nous serons mariés, vous serez mariés, ils seront mariés. — Je serai l'ami de Denise, tu seras l'ami de Denise, il sera l'ami de Denise, nous serons l'ami de Denise, vous serez l'ami de Denise, ils seront l'ami de Denise. — J'habiterai Saumur, tu habiteras Saumur, il habitera Saumur, nous habiterons Saumur, vous habiterez Saumur, ils habiteront Saumur. — Je laverai les chemises de Marcel, tu laveras les chemises de Marcel, il lavera les chemises de Marcel, nous laverons les chemises de Marcel, vous laverez les chemises de Marcel, ils laveront les chemises de Marcel. — Je visiterai l'Italie, tu visiteras l'Italie, il visitera l'Italie, nous visiterons l'Italie, vous visiterez l'Italie, ils visiteront l'Italie.

Leçon 46

- 1 Entre le premier et le deuxième trimestre il y a les vacances de Noël, entre les deuxième et le troisième trimestre les vacances de Pâques, et après le troisième trimestre les grandes vacances.

(تعلموا عن ظهر القلب الفصول الأربعة *Apprenez par cœur les quatre saisons*)

Le printemps, l'été, l'automne, l'hiver. — Les douze mois sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

Le premier trimestre se compose: d'octobre, novembre, décembre. — Le deuxième (ou le second): de janvier, février, mars. — Le troisième: d'avril, mai, juin.

(أمثال أجوبة *Exemples de réponse*)

Je préfère le printemps parce qu'au printemps les oiseaux chantent et que le printemps vient avant l'été. — Je préfère le mois de juillet parce qu'au mois de juillet il fait beau et il fait chaud.

Leçon 47

- 1 J'ai choisi, tu as choisi, il a choisi, nous avons choisi, vous avez choisi, ils ont choisi.

Ce n'est pas le même disque, c'est un autre.

Je regarde { certains
plusieurs disques, je n'en choisi aucun.
quelques

Je n'aime aucun disque classique. Paul les aime tous. — Je veux quelque chose de joli.

Leçon 48

1. Je ne danserai pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Tu ne danseras pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Il ne dansera pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Nous ne danserons pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Vous ne danserez pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra. — Ils ne danseront pas le 14 juillet parce qu'il pleuvra.

TABLE DES MATIÈRES

<i>Leçon</i>	<i>Titre</i>	<i>Contenu grammatical</i>
1 — Le petit déjeuner	:	Les articles définis.
2 — La radio	:	L'article indéfini et la négation. La conjugaison du verbe «être» au présent de l'indicatif (la 1 ^{re} personne du singulier) Le masculin et le féminin.
3 — L'appartement	:	La conjugaison du verbe «être» au présent de l'indicatif (la conjugaison complète). L'adjectif qualificatif (accord de) Les quatre premiers chiffres.
4 — Où est Bijou?	:	L'interrogation de lieu. Les prépositions de lieu. Phrases négatives et affirmatives.
5 — René répare sa petite moto.	:	Les verbes du 1 ^{er} groupe (— er) au présent de l'indicatif. Conjugaison affirmative et négative.
6 — Antoinette a le nez en trompette	:	La conjugaison du verbe «avoir» au présent de l'indicatif.
7 — Quelle heure est-il?	:	Comment dire l'heure. Quelques expressions de temps: la nuit, le jour, etc... Chiffres, de un à soixante.
8 — L'antiquaire	:	Quelques expressions: Qu'est-ce qu'il y a — Il y a — Il n'y a pas. Quelque chose, quelque de... La préposition à (quelques usages)
9 — Au café	:	Conjugaison du verbe «faire» au présent de l'indicatif.

<i>Leçon</i>	<i>Titre</i>	<i>Contenu grammatical</i>
		Interrogatif objet: «Que faites-vous?» La préposition «pour»
10 — Le retour de Paul	:	Le passé composé (avec l'auxiliaire «avoir») L'outil interrogatif «est-ce que?» L'interrogation par inversion. L'interrogation négative.
11 — Dans les grands magasins	:	Le passé composé avec l'auxiliaire «être»). Les règles d'accord sont exposées à la leçon 30. Le pronom personnel complément indirect. Le pronom d'insistance. Nombres cardinaux de 60 à 100. Règles d'usage. Les nombres ordinaux. La monnaie française.
12 — Le Zoo de Vincennes	:	Tournures idiomatiques avec le verbe «avoir». Tournures impersonnelles avec le verbe «faire». L'adverbe «bien» renforce l'adjectif.
13 — A la maison	:	La préposition «avec». Les pronoms personnels compléments d'objet indirects avec la préposition «pour». Le pronom: règles d'usage. L'expression «il faut».
14 — Marcel va faire une omelette	:	Le futur immédiat avec «aller». Le verbe «aller» au présent de l'indicatif: rappel
15 — René téléphone	:	Le pronom «on» et les tournures impersonnelles.
16 — Les jours de la semaine	:	Quelques expressions de temps. L'interrogatif quel?
17 René écrit à son oncle Octave	:	Les trois comparatifs: supériorité, infériorité, égalité. La conjugaison du verbe «écrire» au présent de l'indicatif.
18 — La Sainte-Chapelle	:	Le verbe «avoir» et les expressions de mesure: hauteur, largeur, longueur. Usage de «sur». Les dates historiques, les siècles, la durée. Les verbes «savoir» et «voir» au présent de l'indicatif.
19 — La leçon de conduite	:	Le masculin de certains adjectifs, formes particulières du féminin. Le verbe «avoir» et les tournures exprimant l'âge.

<i>Leçon</i>	<i>Titre</i>	<i>Contenu grammatical</i>
		Conjugaison des verbes: prendre — apprendre — comprendre — au présent de l'indicatif et au passé composé.
20 — Marcel change la lampe du plafond	:	Conjugaisons de: lire — tenir — venir — au présent de l'indicatif. L'article indéfini (suite). Les parties du corps. L'expression «j'ai mal».
21 — Paul fait la salade	:	L'article partitif. Les verbes du 1 ^{er} groupe (révision). Conjugaison du verbe «mettre» au présent de l'indicatif.
22 — On déjeune au restaurant	:	L'impératif. Conjugaison des verbes: donner — apporter — entrer.
23 — Marcel vend sa voiture	:	Les comparatifs irréguliers.
24 — La ferme de l'oncle Ernest	:	Pluriel des noms en: eau — au — al. Formes démonstratives: cela, ça. Usage du verbe «marcher».
25 — A la ferme; le tracteur	:	Usage de «bien». Comparatif de l'adverbe et de l'adjectif.
26 — Le village: la fête	:	Adjectifs et pronoms indéfinis. Usages du superlatif.
27 — La promenade en bateau	:	Pluriels irréguliers des noms (suite). noms en eu etc... noms en ou
28 — En attendant l'autobus	:	Révision des démonstratifs. L'adjectif interrogatif. Le verbe «attendre» au présent de l'indicatif.
28 — L'orage	:	Le temps qu'il fait. Locutions verbales impersonnelles. Inversion du verbe à l'affirmation. Préposition à (suite).
30 — Sur les quais de la Seine	:	Les prépositions: construction de la phrase. L'accord du participe passé avec l'auxiliaire «être» — «avoir».

<i>Leçon</i>	<i>Titre</i>	<i>Contenu grammatical</i>
31 — Rome qui t'a vu naltre	:	Les pronoms relatifs: qui, que, dont, ou. La proposition relative.
32 — Cela s'explique	:	La conjugaison pronominale impersonnelle.
33 — La serviette perdue	:	Les prépositions de lieu — la préposition (rappel). Le pronom interrogatif sujet et objet. Les conjonctions, leur fonction.
34 — Le bureau des objets trouvés	:	Le verbe à la forme passive.
35 — La boutique	:	Les superlatifs et comparatifs irréguliers. Le superlatif absolu (voir note). Les mesures usuelles.
36 — La clef dans la serrure	:	Les noms composés.
37 — La Tour Eiffel	:	Démonstratifs et relatifs (rappel). Les quatre points cardinaux.
38 — Chez Renault	:	Le futur des verbes du 1 ^{er} groupe.
39 — Nous nous prome- nions tous deux	:	L'imparfait.
40 — Dans le métro	:	Les pronoms personnels compléments d'objets directs: leur place dans la phrase.
41 — Nicolette et l'agent de police	:	Questions et réponses usuelles: pourquoi? — parce que — pour.
42 — En attendant la mariée	:	Les verbes sortir et finir. Bientôt, encore et presque.
43 — Il pleure dans mon cœur	:	Usage de: «il faut».
44 — Marcel et Nicolette font des projets	:	Le futur du verbe «être».
45 — Chez le coiffeur	:	L'adjectif pris substantivement.
46 — Les saisons et les mois. Les parents pensent au travail, René rêve	:	Les quatre saisons. Les douze mois. La forme impersonnelle (rappel).
47 — La boutique de disques	:	L'expression du choix. Les indéfinis (rappel). Le verbe «choisir» au présent de l'indicatif.
48 — Antoinette et la chatte de la concierge	:	Verbes impersonnels (rappel) «il faut». Usage du futur.

<i>Leçon</i>	<i>Titre</i>	<i>Contenu grammatical</i>
49 — Paul et sa secrétaire :	Style parlé et style écrit. La forme restrictive: ne ... que. La température.	
50 — La revue militaire du 14 juillet :	Le verbe «apercevoir»: présent et futur. Les exclamations.	
51 — Le bal du 14 juillet :	Comment inviter à danser. Quelques formules de politesse.	

BIBLIOGRAPHIE SOMMAIRE

- 1 — Brunot et F. Bruneau : Grammaire française — Larousse, Paris.
- 2 — Mauger : Civilisation française. 2 volumes I et II
Hachette,
- 3 — Jacques Martin : Französisch Im Funk. Didier Paris.
- 4 — L'élaboration du : C. Gougenheim. R. Michéa. P. Rivenc.
Français élémentaire R. Sauvageot — Didier Paris
- 5 — Voix et Images de 39 conversations produites par le CREDIF,
France. sous la direction de P. Guberina et P.
Rivenc, éditées par le SEVPEN, Paris 1960.
- Le Français élé- Vocabulaire du Français élémentaire.
mentaire
- 6 — Fischer et Hacquart : A la verte de la grammaire française.
- 7 — Travaux du Centre : Les langues modernes. Novembre 1959.
d'Etudes Audio-Visuel Jean Guenot.
de Saint-Cloud Les langues modernes. Décembre 1956.
Jean Guenot — Armand Labat.
- 8 — Henri Appia : The French have a word for it. Didier Paris.



www.iqra.ahlamontada.com

للكتب (كوردى , عربى , فارسى)



مطبعة الاختصاص جالال الدين بكتلا

السعر ٢٥ ديناراً

صمم الغلاف : ليث متي

المكتبة العالمية

بغداد - شارع السعدون - ساحة التحرير

الباب الشرقي ص.ب : ٦١٧٧ المنصور

هاتف : ٨٨٨٩٣٥٢